



**AZ EURÓPAI UNIÓ  
TANÁCSA**

**Brüsszel, 2010. április 14. (16.04)  
(OR. en)**

---

**Intézményközi referenciaszám:  
2010/0075 (NLE)**

---

**8502/10  
ADD 1**

**WTO 107  
SERVICES 15  
COMER 56  
COASI 62**

**JAVASLAT**

---

|        |                                                                                                                  |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Küldi: | az Európai Bizottság                                                                                             |
| Dátum: | 2010. április 12.                                                                                                |
| Tárgy: | Szabadkereskedelmi megállapodás egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Koreai Köztársaság között |

---

A delegációk mellékelten kézhez kapják a Bizottság – Pierre de BOISSIEU, az Európai Unió Tanácsának főtitkára részére Jordi AYET PUIGARNAU igazgató kísérőlevelével – előterjesztett javaslatát.

---

Melléklet: COM(2010) 137 végleges - I. MELLÉKLET



EURÓPAI BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 2010.4.9.  
COM(2010) 137 végleges

## 1. MELLÉKLET

**Szabadkereskedelmi megállapodás egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről  
a Koreai Köztársaság között**

## 1. MELLÉKLET

### **Szabadkereskedelmi megállapodás az Európai Unió és tagállamai, másrésről a Koreai Köztársaság között**

Egyrésről A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban: az Európai Unió tagállamai, és

AZ EURÓPAI UNIÓ és

másrészről a KOREAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Korea:

ELISMERVE tartós és erős partnerségüket, amely a keretmegállapodásban megfogalmazott közös elveken és értékeken alapul;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy tovább erősítsék szoros gazdasági kapcsolatukat, amely része átfogó kapcsolataiknak és azzal összhangban áll, és meggyőződve arról, hogy ez a megállapodás új környezetet biztosít majd a Felek közötti kereskedelem és befektetés fejlesztéséhez;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ez a megállapodás áruk és szolgáltatások szélesebb körű és biztos piacát hozza majd létre, továbbá stabil és kiszámítható befektetési környezetet teremtsen, és így elősegíti a Felek vállalatai versenyképességének növekedését a világpiacokon;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az *Egyesült Nemzetek Alapokmánya* iránt, amelyet 1945. június 26-án San Franciscóban írtak alá, továbbá az *Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata* iránt, amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése 1948. december 10-én fogadott el;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés iránt, és meggyőződve arról, hogy a nemzetközi kereskedelem hozzájárul a fenntartható fejlődéshez annak gazdasági, társadalmi és környezetvédelmi vonatkozásait illetően, ideértve a gazdasági fejlődést, a szegénység mérséklését, a teljes körű és hatékony foglalkoztatást, valamint a mindenki számára biztosított tisztességes munkát, továbbá a környezet és a természeti erőforrások védelmét és megőrzését is;

ELISMERVE a Felek jogát arra, hogy megtegyék a jogos közpolitikai célok elérése érdekében szükséges intézkedéseket az általuk megfelelő szintűnek tekintett védelemre figyelemmel, feltéve hogy ezek az intézkedések nem minősülnek indokolatlan hátrányos megkülönböztetés eszközének vagy a nemzetközi kereskedelem rejtett korlátozásának, a megállapodásban foglaltak szerint;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy valamennyi érdekelt félre vonatkozóan – ideértve a magánszektor és a civil társadalom szervezeteit is – előmozdítsák az átláthatóságot;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a kölcsönös kereskedelem és a befektetések liberalizálása és kibővítése révén növeljék az életszínvonalat, előmozdítsák a gazdasági növekedést és a stabilitást, új foglalkoztatási lehetőségeket teremtsenek, és fokozzák az általános jólétet;

ARRA TÖREKEDVE, hogy kereskedelmük és befektetéseik szabályozására egyértelmű és kölcsönösen előnyös szabályokat alkossanak, valamint hogy csökkentsék vagy felszámolják a kölcsönös kereskedelem és befektetések akadályait;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a kereskedelem akadályait ezzel a megállapodással felszámolva hozzájáruljanak a világkereskedelem harmonikus fejlődéséhez és bővüléséhez, és elkerüljék a területeik közötti kereskedelmet vagy befektetéseket akadályozó olyan újabb korlátok létrehozását, amelyek korlátozhatnák az ebből a megállapodásból származó előnyöket;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megerősítsék a munkajogi és környezetvédelmi jogszabályok és szakpolitikák fejlődését és végrehajtását, előmozdítsák a munkavállalók alapvető jogait és a fenntartható fejlődést, továbbá hogy ezt a megállapodást az ezekkel a célokkal összhangban álló módon hajtsák végre; és

ÉPÍTVE azokra a jogaikra és kötelezettségeikre, amelyek az 1994. április 15-én kötött, a *Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó Marrakeshi Egyezmény* (a továbbiakban: WTO-megállapodás), valamint más olyan többoldalú, regionális és kétoldalú egyezmények és megállapodások alapján állnak fenn, amelyeknek részes felei;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## ELSŐ FEJEZET

### CÉLKITŰZÉSEK ÉS ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

#### *1.1. cikk: Célkítűzések*

- (1) A Felek ezzel a megállapodással összhangban az árukra, a szolgáltatásokra, a letelepedésre és a kapcsolódó szabályokra kiterjedő szabadkereskedelmi területet hoznak létre.
- (2) A megállapodás célkitűzései a következők:
  - a) a Felek közötti árukereskedelem liberalizálása és előmozdítása, az *1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény* (a továbbiakban: 1994. évi GATT) XXIV. cikkével összhangban;
  - b) a Felek között a szolgáltatáskereskedelem és a befektetések liberalizálása, a *szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény* (a továbbiakban: GATS) V. cikkével összhangban;
  - c) a verseny előmozdítása gazdaságaikban, különösen a Felek közötti gazdasági kapcsolatok vonatkozásában;
  - d) a Felek kormányzati beszerzési piacainak további kölcsönös liberalizációja;
  - e) a szellemi tulajdonjogok megfelelő és eredményes védelme;
  - f) a világkereskedelem harmonikus fejlődéséhez és bővüléséhez való hozzájárulás a kereskedelem akadályainak felszámolásával és a fokozottabb tőkemozgásokat elősegítő környezetnek a kialakításával;
  - g) a fenntartható fejlődést mint átfogó célt elismerve elkötelezettség a nemzetközi kereskedelem fejlődése iránt olyan módon, hogy az hozzájáruljon a fenntartható fejlődésre vonatkozó célkitűzéshez, törekedve annak biztosítására, hogy ez a cél a Felek kereskedelmi kapcsolatának minden szintjén integrálódjon és tükröződjön; és
  - h) a közvetlen külföldi befektetések ösztönzése anélkül, hogy a környezetvédelmi, munkajogi vagy a foglalkozás-egészségügyi, illetve munkabiztonsági követelmények szintjét a Felek környezetvédelmi és munkajogi jogszabályainak alkalmazása és végrehajtása során korlátoznák vagy csökkentenék.

#### *1.2. cikk: Általános meghatározások*

E megállapodás alkalmazásában:

**Felek:** egyrészről az Európai Unió vagy annak tagállamai, illetve az Európai Unió és annak tagállamai az *Európai Unióról szóló szerződésből* és az *Európai Unió működéséről szóló szerződésből* eredő saját hatáskörükben (a továbbiakban: EU-fél), másrészről pedig Korea;

**Keretmegállapodás:** az 1996. október 28-án Luxembourgban aláírt és *egyrésről az Európai Közösség és tagállamai és másrésről a Koreai Köztársaság között létrejött kereskedelmi és együttműködési keretmegállapodás* vagy az ezt frissítő, módosító vagy felváltó bármely egyéb megállapodás; és

**Vámmegállapodás:** a Brüsszelben 1997. április 10-én aláírt és az *Európai Közösség és a Koreai Köztársaság között a vámügyi együttműködésről és a kölcsönös közigazgatási jogsegélyről létrejött megállapodás.*

## MÁSODIK FEJEZET

### NEMZETI ELBÁNÁS ÉS AZ ÁRUK PIACRA JUTÁSA

#### A. SZAKASZ

#### KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

##### *2.1. cikk: Célkitűzés*

A Felek az e megállapodás hatályba lépésével kezdődő átmeneti időszak során fokozatosan és kölcsönösen liberalizálják árukereskedelmüket, ezzel a megállapodással összhangban és az 1994. évi GATT XXIV. cikkének megfelelően.

##### *2.2. cikk: Hatály és alkalmazási kör*

Ez a fejezet a Felek közötti árukereskedelemre<sup>1</sup> vonatkozik.

##### *2.3. cikk: Vám*

E fejezet alkalmazásában **vámnak** minősül bármely fajta olyan vám vagy díj, amelyet áruk behozatalára vagy azzal kapcsolatban vetnek ki, ideértve az ilyen behozatalra vagy azzal kapcsolatban bármely formában kivetett pótdíjat<sup>2</sup>. Nem minősül vámnak:

- a) a hasonló belföldi termékre vagy az olyan cikkekre kivetett belső adóval megegyező díj, amelyből a behozott árut egészben vagy részben gyártották vagy előállították, a 2.8. cikkel összhangban;
- b) valamelyik fél joga szerint, a harmadik fejezettel (Kereskedelmi jogorvoslatok) összhangban kivetett vám;
- c) valamelyik Fél joga szerint, a 2.10. cikkel összhangban kivetett díj vagy más teher; vagy
- d) valamelyik Fél joga szerint, a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található mezőgazdasági megállapodás (a továbbiakban: mezőgazdasági megállapodás) 5. cikkével összhangban kivetett vám.

##### *2.4. cikk: Az áruk osztályozása*

A Felek közötti kereskedelmi forgalomban lévő áruk osztályozására az egyes Felek alkalmazandó vámnómenklatúrája irányadó, azokat a Brüsszelben 1983. június 14-én kelt

---

<sup>1</sup> E megállapodás alkalmazásában áru a 1994. évi GATT szerinti értelemben vett termék, ha ez a megállapodás eltérően nem rendelkezik.

<sup>2</sup> A Felek tudomásul veszik, hogy ez a meghatározás nem érinti azt az elbánást, amelyet a Felek a WTO-megállapodással összhangban a legnagyobb kedvezményes elbánás alapján biztosíthatnak.

*harmonizált áruleíró- és kódrendszerről szóló nemzetközi egyezmény* (a továbbiakban: HR) összhangban értelmezve.

## **B. SZAKASZ**

### **VÁMOK ELTÖRLÉSE**

#### *2.5. cikk: Vámok eltörlése*

- (1) Ha ez a megállapodás másként nem rendelkezik, valamennyi Fél eltörli a másik Fél származó termékeire kivetett vámjait, a 2-A. mellékletben található jegyzékével összhangban.
- (2) A vám alapértéke, amelyre az (1) bekezdés szerinti folyamatos csökkentéseket alkalmazni kell, valamennyi áru esetében a 2-A. mellékletben található jegyzékekben meghatározott mérték.
- (3) Ha e megállapodás hatályba lépését követően egy Fél bármikor csökkenti a legnagyobb kedvezményes vámtételét, akkor a megállapodás hatálya alá tartozó kereskedelemre az említett vámtételt kell alkalmazni, feltéve hogy – és addig, ameddig – az alacsonyabb, mint a 2-A. mellékletben található jegyzék szerint számított vámtétel.
- (4) Az e megállapodás hatályba lépését követő három év elteltével a Felek – valamelyik Fél kérésére – konzultációt kezdenek annak érdekében, hogy felgyorsítsák és szélesebb körben alkalmazzák a közöttük alkalmazott importvámok eltörlését. A Felek által a Kereskedelmi Bizottságban az ilyen konzultációt követően elfogadott arra vonatkozó döntés, hogy egy áru esetében felgyorsítják vagy szélesebb körben alkalmazzák a vám eltörlését, minden olyan vámtétel vagy szakaszolási kategória helyébe lép, amelyet az adott áru vonatkozásában a 2-A. mellékletben található jegyzékek szerint határoztak meg.

#### *2.6. cikk: A fennálló helyzet fenntartása*

Ha ez a megállapodás másként nem rendelkezik – ideértve azt is, ha az egyes Feleknek a 2-A. mellékletben található jegyzéke kifejezetten ezt írja elő –, egyik Fél sem emelhet fel bármely fennálló vámot és nem fogadhat el új vámot a másik Fél származó terméke tekintetében. Ez azonban nem akadályozza meg azt, hogy a vámot egyoldalú csökkentést követően bármelyik Fél olyan szintre emelje, amely megfelel a 2-A. mellékletben található jegyzékében foglalt szintnek.

#### *2.7. cikk: A vámkontingensek igazgatása és végrehajtása*

- (1) Valamennyi Fél az 1994. évi GATT XIII. cikkével összhangban alkalmazza és hajtja végre a 2-A. mellékletben található jegyzék 2-A-1. függelékében meghatározott vámkontingenseket, ideértve annak értelmező megjegyzéseit és a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, az *importengedélyezési eljárásokról* szóló megállapodást.

- (2) Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy:
- a) a vámkontingensek alkalmazására vonatkozó eljárásai átláthatóak, nyilvánosan hozzáférhetőek, időszerűek, megkülönböztetéstől mentesek legyenek, tükrözzék a piaci feltételeket és csak minimális mértékben terheljék a kereskedelmet, továbbá megfeleljenek a végfelhasználók preferenciáit;
  - b) egy Fél részéről bármely olyan személy, aki megfelel az importáló Fél jogi és igazgatási követelményeinek, jogosult kérelem benyújtására, amit az adott Fél köteles figyelembe venni a vámkontingens-kiosztás tekintetében. Ha a Felek az Árukereskedelmi Bizottság döntésével másként nem egyeznek meg, bármely feldolgozó, kiskereskedő, étterem, szálloda, vendéglátó-ipari forgalmazó vagy intézmény, illetve bármely más személy jogosult vámkontingens-kiosztást kérni, és jogosult arra, hogy kérelmét elbírálják. A vámkontingens-kiosztásra vonatkozó kérelemmel kapcsolatos szolgáltatásokért felszámított díj nem haladhatja meg a nyújtott szolgáltatások tényleges költségeit;
  - c) ha a 2-A. mellékletben található jegyzéke 2-A-1. függeléke eltérően nem rendelkezik, nem oszt ki vámkontingens-részt termelői csoportnak, a vámkontingens-kiosztáshoz való hozzáférést nem köti a belföldi termelés vásárlásához, és a vámkontingens-kiosztáshoz való hozzáférést nem korlátozza a feldolgozókra; és
  - d) a vámkontingenseket kereskedelmileg ésszerű szállítási mennyiségekben és az importőrök kéréseinek a lehető leginkább megfelelő mértékben osztja ki. Ha az egyes vámkontingensekre vonatkozó kikötések és a Fél 2-A. mellékletben található jegyzéke 2-A-1. függelékének alkalmazandó vámtarifasora másként nem rendelkeznek, minden egyes vámkontingens-kiosztás egy adott vámkontingens alá tartozó tétel vagy tételek keveréke tekintetében lesz érvényes, tekintet nélkül a tétel vagy a tételek keverékének leírására vagy osztályba sorolására, és a tétel vagy a keverék célzott végfelhasználását vagy csomagolási méretét nem lehet a kiosztás feltételéül szabni.
- (3) Valamennyi Fél meghatározza a vámkontingensek alkalmazásáért felelős személyeket.
- (4) Valamennyi Fél megtesz minden erőfeszítést annak érdekében, hogy a vámkontingenseit olyan módon alkalmazza, amely lehetővé teszi, hogy az importőrök teljes mértékben kihasználják a vámkontingens-mennyiségeket.
- (5) A vámkontingens-kiosztás kérelmezését vagy használatát egyik Fél sem teheti függővé áru újrakivitelétől.
- (6) Egy Fél írásbeli kérelme esetén a Felek konzultációt folytatnak arról, hogy a Fél hogyan alkalmazza a vámkontingenseit.
- (7) Ha a Fél 2-A. mellékletben található jegyzékének 2-A-1. függeléke másként nem rendelkezik, az adott függelékben meghatározott vámkontingens teljes mennyiségét bármelyik Fél a kérelmezők rendelkezésére bocsátja e megállapodás hatályba lépésének kezdőnapján az első év során, minden azt követő évben pedig az e megállapodás hatályba lépése napjának évfordulóján. Az importáló Fél igazgatási

hatósága kijelölt nyilvánosan hozzáférhető internetes oldalán minden évben megfelelő időben közzéteszi az egyes vámkontingensek kihasználtsági arányait és a fennmaradó mennyiségeit.

## **C. SZAKASZ**

### **NEM TARIFÁLIS INTÉZKEDÉSEK**

#### *2.8. cikk: Nemzeti elbánás*

A másik Fél áruinak számára valamennyi Fél az 1994. évi GATT III. cikkével – ideértve annak értelmező megjegyzéseit is – összhangban biztosít nemzeti elbánást. Ebből a célból az 1994. évi GATT III. cikkét és annak értelmező megjegyzéseit ebbe a megállapodásba foglalják, és azok értelemszerűen ennek részét képezik.

#### *2.9. cikk: Import- és exportkorlátozások*

Egyik Fél sem fogadhat el és tarthat fenn tilalmat vagy korlátozást az 1994. évi GATT XI. cikkével és annak értelmező megjegyzéseivel összhangban álló vámokon, adókon vagy más díjakon kívül a másik Fél bármely árujának behozatala vagy bármely árunak a másik Fél területére irányuló kivitele vagy exportra történő értékesítése esetén. Ebből a célból az 1994. évi GATT XI. cikkét és annak értelmező megjegyzéseit ebbe a megállapodásba foglalják és azok értelemszerűen ennek részét képezik.

#### *2.10. cikk: Díjak és egyéb importterhek*

Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy minden díj és bármilyen jellegű teher (a vámok és azon tételek kivételével, amelyek a 2.3. cikk a), b) és d) pontja alapján nem tartoznak a vám fogalmába), amelyet az importra vagy azzal összefüggésben vetnek ki, összegében a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére korlátozódjon, és annak kiszámítása ne *ad valorem* alapon történjen, továbbá az ne jelentsen közvetett védelmet a belföldi árukra, illetve ne minősüljön az import fiskális célú megadóztatásának.

#### *2.11. cikk: Vámok, adók, valamint más díjak és exportterhek*

Egyik Fél sem tarthat fenn és nem vezethet be vámot, adót vagy más díjat és terhet a másik Fél részére történő áruexportra vagy azzal összefüggésben, illetve belső adót, díjat vagy terhet a másik Fél részére exportált árukra, amennyiben annak mértéke meghaladná a belföldi értékesítésre szánt hasonló árukra kivetett terhek mértékét.

#### *2.12. cikk: Vámérték-megállapítás*

A WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, az 1994. évi GATT VII. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodást (a továbbiakban: vámérték-megállapítási megállapodás) ebbe a megállapodásba foglalják, és az értelemszerűen ennek részét képezi. A vámérték-megállapítási megállapodás 20. cikkében és a III. melléklete (2)–(4) bekezdéseiben meghatározott fenntartások és opciók nem alkalmazhatók.

### *2.13. cikk: Állami kereskedelmi vállalkozások*

- (1) A Felek megerősítik az 1994. évi GATT XVII. cikke, annak értelmező megjegyzései és a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, az 1994. évi GATT XVII. cikke értelmezéséről szóló egyetértés – amelyeket ebbe a megállapodásba foglalnak és amelyek értelemszerűen ennek részét képezik – alapján fennálló jogaikat és kötelezettségeiket.
- (2) Amennyiben egy Fél tájékoztatást kér a másik Félről állami kereskedelmi vállalkozásokkal kapcsolatos esetekről, az ilyen vállalkozások működési módjáról, illetve működésüknek a kétoldalú kereskedelemre gyakorolt hatásáról, a megkeresett Fél köteles a lehető legnagyobb átláthatóságot biztosítani, az 1994. évi GATT-nak a bizalmas információkról szóló XVII. cikke (4) bekezdése d) pontjának sérelme nélkül.

### *2.14. cikk: Ágazati nem tarifális intézkedések eltörlése*

- (1) A Felek az árukra vonatkozó ágazatspecifikus nem tarifális intézkedésekkel kapcsolatos kötelezettségvállalásaikat a 2-B–2-E. mellékletekben meghatározott kötelezettségvállalásaikkal összhangban hajtják végre.
- (2) Az e megállapodás hatályba lépését követő három év elteltével a Felek – bármelyik Fél kérésére – konzultációt folytatnak az árukra vonatkozó ágazatspecifikus nem tarifális intézkedésekkel kapcsolatos kötelezettségvállalásaik körének kiterjesztéséről.

## **D. SZAKASZ**

### **ÁRUKKAL KAPCSOLATOS EGYEDI KIVÉTELEK**

#### *2.15. cikk: Általános kivételek*

- (1) A Felek megerősítik, hogy az 1994. évi GATT XX. cikke és annak értelmező megjegyzései – amelyeket ebbe a megállapodásba foglalnak, és amelyek ennek részét képezik – szerint fennálló jogaik és kötelezettségeik értelemszerűen vonatkoznak az e megállapodás hatálya alá tartozó áruk kereskedelmére is.
- (2) A Felek tudomásul veszik, hogy az 1994. évi GATT XX. cikkének i) és j) pontjaiban foglalt intézkedések megtétele előtt az intézkedést tenni kívánó Fél köteles a másik Fél részére minden fontos információt megadni a Felek által elfogadható megoldás megtalálása érdekében. A Felek bármely olyan eszközben megállapodhatnak, amely a nehézségek leküzdése érdekében szükséges. Ha az ilyen információ megadását követő 30 napon belül nem születik megállapodás, az adott Fél az érintett áru tekintetében alkalmazhatja az e cikk szerinti intézkedéseket. Ha az azonnal cselekvést követelő kivételes és kritikus körülmények az előzetes tájékoztatást vagy vizsgálatot lehetetlenné teszik, az intézkedést tenni kívánó Fél haladéktalanul alkalmazhatja a helyzet megoldása által megkívánt óvintézkedéseket, és azokról köteles azonnal tájékoztatni a másik Felet.

## **E. SZAKASZ**

## INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

### *2.16. cikk: Árukereskedelmi bizottság*

- (1) A szakbizottságokról szóló 15.2. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott Árukereskedelmi Bizottság egy Fél vagy a Kereskedelmi Bizottság kérelmére ülésezik az ezzel a fejezettel kapcsolatosan felmerülő ügyek megvitatása céljából, és a bizottság a Felek képviselőiből áll.
- (2) A bizottság feladatai a következők:
  - a) a Felek közötti árukereskedelem előmozdítása, többek között a vámok eltörlésének felgyorsítására és körének szélesítésére, valamint az e megállapodás hatálya alá tartozó nem tarifális intézkedésekre vonatkozó kötelezettségvállalások körének szélesítésére, továbbá más megfelelő kérdésekre vonatkozó konzultációk útján; és
  - b) a Felek közötti árukereskedelemre vonatkozó tarifális és nem tarifális intézkedések tárgyalása és adott esetben az ilyen kérdéseknek a Kereskedelmi Bizottság elé történő utalása,

amennyiben ezekkel a feladatokkal nem a munkacsoportokról szóló 15.3. cikk (1) bekezdése szerint létrehozott illetékes munkacsoportokat bízták meg.

### *2.17. cikk: Az igazgatási együttműködésre vonatkozó különleges rendelkezések*

- (1) A Felek megegyeznek abban, hogy az igazgatási együttműködés elengedhetetlen az ebben a fejezetben biztosított preferenciális elbánás végrehajtásához és ellenőrzéséhez, és hangsúlyozzák elkötelezettségüket a vám és a kapcsolódó ügyekben tapasztalható szabálytalanságok és csalások elleni küzdelem iránt.
- (2) Amennyiben egy Fél tényszerű információ alapján úgy találja, hogy nem nyújtottak igazgatási együttműködést, és/vagy szabálytalanságról vagy csalásról szerez tudomást, akkor az adott Fél kérelmére a Vámbizottság a kérést követő 20 napon belül tanácskozást tart, hogy sürgősen megoldást találjon a helyzetre. A Vámbizottság keretében tartott konzultációkat úgy kell tekinteni, hogy azok ugyanazt a feladatot töltik be, mint a konzultációkról szóló 14.3. cikk szerinti konzultáció.

## HARMADIK FEJEZET

### KERESKEDELMI JOGORVOSLATOK

#### A. SZAKASZ

#### KÉTOLDALÚ VÉDINTÉZKEDÉSEK

##### *3.1. cikk: Egy kétoldalú védintézkedés alkalmazása*

- (1) Ha egy vámnak az e megállapodás szerinti csökkentése vagy eltörlése következtében az egyik Fél származó áruját a másik Fél területére abszolút értékben vagy a belföldi termeléshez képest olyan megnövekedett mennyiségben és olyan feltételek mellett importálják, hogy az a hasonló vagy közvetlenül versenyző árukat előállító belföldi iparágnak súlyos kárt okoz, vagy ezzel fenyeget, akkor az importáló Fél a (2) bekezdésben meghatározott intézkedéseket fogadhat el, az ebben a szakaszban meghatározott feltételekkel és eljárásokkal összhangban.
- (2) Az importáló Fél olyan kétoldalú védintézkedéseket alkalmazhat, amelyek:
  - a) felfüggesztik az érintett árura vonatkozó vámtételnek az e megállapodás szerinti további csökkentését; vagy
  - b) az áru vámtételét olyan szintre emelik, amely nem haladja meg a következők közül az alacsonyabbat:
    - i. az árura vonatkozó hatályos legnagyobb kedvezményes vámtétel az intézkedés megtételének időpontjában; vagy
    - ii. a 2-A. mellékletben (Vámok eltörlése) található jegyzékekben meghatározott vám alapértéke, a vámok eltörléséről szóló 2.5. cikk (2) bekezdése szerint.

##### *3.2. cikk: Feltételek és korlátok*

- (1) A (2) bekezdésben meghatározott vizsgálat kezdeményezéséről a Fél köteles a másik Felet írásban tájékoztatni, és köteles a másik Féllel a kétoldalú védintézkedés alkalmazása előtt a lehető legkorábban konzultálni, a vizsgálatból származó információk áttekintésére és az intézkedéssel kapcsolatos eszmecserére is figyelemmel.
- (2) A Fél csak azt követően alkalmazhat kétoldalú védintézkedést, ha az illetékes hatóságai a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, *a védintézkedésekről szóló megállapodás* (a továbbiakban: megállapodás a védintézkedésekről) 3. cikkével és 4.2. cikke c) pontjával összhangban vizsgálatot folytattak, és ebből a célból a védintézkedésekről szóló megállapodást ebbe a megállapodásba foglalják, és az értelemszerűen ennek részét képezi.
- (3) A (2) bekezdésben meghatározott vizsgálat során a Fél köteles megfelelni a védintézkedésekről szóló megállapodás 4.2. cikkének a) pontjában foglalt

követelményeknek, és ebből a célból a megállapodás védintézkedésekről 4.2. cikkének a) pontját ebbe a megállapodásba foglalják, és az értelemszerűen ennek részét képezi.

- (4) Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy illetékes hatóságai a kezdeményezéstől számított egy éven belül befejezzék az ilyen vizsgálatot.
- (5) Egyik Fél sem alkalmazhat kétoldalú védintézkedést:
  - a) olyan alkalmazási kört és időtartamot meghaladóan, amely a súlyos sérelem megelőzése vagy orvoslása és a kiigazítás előmozdítása érdekében szükséges lehet;
  - b) két évnél hosszabb ideig, figyelemmel arra, hogy az időszak legfeljebb két évvel meghosszabbítható, ha az importáló Fél illetékes hatóságai az ebben a cikkben meghatározott eljárásokkal összhangban úgy döntenek, hogy az intézkedés a súlyos kár megelőzése vagy orvoslása és a kiigazítás előmozdítása érdekében továbbra is szükséges, és hogy bizonyított az iparág alkalmazkodása, feltéve hogy a védintézkedés teljes időszaka – az eredeti alkalmazással és a meghosszabbítással együtt – nem haladja meg a négy évet; vagy
  - c) az átmeneti időszak lejártát követően, kivéve ha ehhez a másik Fél hozzájárul.
- (6) Ha egy Fél megszüntet egy kétoldalú védintézkedést, a vámtétel az a vámtétel lesz, amely a 2-A. mellékletben (Vámok eltörlése) található jegyzéke szerint az intézkedés hiányában hatályban lett volna.

### *3.3. cikk: Ideiglenes intézkedések*

Kritikus körülmények esetén, amikor a késedelem nehezen orvosolható kárt okozna, a Fél ideiglenes kétoldalú védintézkedést alkalmazhat, ha egyértelmű bizonyítékok alapján előzetesen megállapítja, hogy a másik Félről származó áruk behozatala a vámok e megállapodás szerinti csökkentése vagy eltörlése következtében növekedett meg, és ez az import a belföldi iparágak súlyos kárt okoz vagy azzal fenyeget. Az ideiglenes intézkedés tartama a 200 napot nem haladhatja meg, és ez alatt a Fél köteles megfelelni a 3.2. cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott követelményeknek. A Fél köteles haladéktalanul visszatéríteni minden olyan vámnövekedést, amelyről a 3.2. cikk (2) bekezdésében meghatározott vizsgálat nem állapítja meg, hogy az megfelel a 3.1. cikk követelményeinek. Bármely ideiglenes intézkedés időtartama beleszámít a 3.2. cikk (5) bekezdésének b) pontjában meghatározott időtartamba.

### *3.4. cikk: Kompenzáció*

- (1) A kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél köteles a másik Féllel konzultációt folytatni annak érdekében, hogy kölcsönösen megegyezzenek a megfelelő kereskedelmi liberalizációs kompenzációról olyan koncessziók formájában, amelyek lényegileg egyenértékű kereskedelmi hatásokkal járnak vagy a védintézkedéstől várt kiegészítő vámtételek értékével megegyező értékűek. A Fél legkésőbb a kétoldalú

védintézkedés alkalmazását követő 30 napon belül lehetőséget biztosít ilyen konzultációkra.

- (2) Ha az (1) bekezdés szerinti konzultációk eredményeként a konzultációk megkezdését követő 30 napon belül nem születik megállapodás a kereskedelmi liberalizációs kompenzációról, akkor az a Fél, amelynek az áru a védintézkedés hatálya alá esnek, felfüggesztheti a lényegileg egyenértékű koncessziók alkalmazását a védintézkedést alkalmazó Féllel szemben.
- (3) A (2) bekezdésben említett felfüggesztési jog nem gyakorolható a kétoldalú védintézkedés hatályban állásának első 24 hónapja alatt, ha a védintézkedés megfelel e megállapodás rendelkezéseinek.

### *3.5. cikk: Fogalommeghatározások*

E szakasz alkalmazásában:

a **súlyos kárt** és **fenyegető súlyos kárt** a megállapodás a védintézkedésekről 4.1. cikke a) és b) pontjával összhangban kell értelmezni. Ebből a célból a 4.1. cikk a) és b) pontjait értelemszerűen ebbe a megállapodásba foglalják és azok ennek részét képezik.

az **átmeneti időszak** egy adott áru tekintetében az e megállapodás hatályba lépésének időpontjától a vámcsökkentés vagy -eltörlés befejezése időpontjától számított 10 évig terjedő időszakot jelenti, az egyes áruk esetében megfelelően.

## **B. SZAKASZ**

### **MEZŐGAZDASÁGI VÉDINTÉZKEDÉSEK**

#### *3.6. cikk: Mezőgazdasági védintézkedések*

- (1) Egy Fél a 3. mellékletben található jegyzékben felsorolt származó mezőgazdasági árura magasabb importvám formájában intézkedést alkalmazhat, a (2)–(8) bekezdésekben foglaltaknak megfelelően, ha az adott áru behozatalának összes mennyisége egy adott évben meghaladja a 3. mellékletben található jegyzékben meghatározott küszöbszintet.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti vám nem haladhatja meg az érvényes legnagyobb kedvezményes vámtétel vagy az e megállapodás hatályba lépésének napját közvetlenül megelőző napon hatályos legnagyobb kedvezményes vámtétel, illetve a 3. mellékletben található jegyzékben meghatározott vámtétel közül a legalacsonyabbat.
- (3) Az egyes Felek által az (1) bekezdés alapján alkalmazott kötelezettségeket a 3. mellékletben található jegyzékei szerint kell meghatározni.
- (4) Egyik Fél sem alkalmazhat vagy tarthat fenn e cikk alapján mezőgazdasági védintézkedést, ha azzal egyidejűleg ugyanazon áru tekintetében az alábbiakat alkalmazza vagy tartja fenn:

- a) a 3.1. cikk szerinti kétoldalú védintézkedés;
  - b) az 1994. évi GATT XIX. cikke és a védintézkedésekről szóló megállapodás szerinti intézkedés, vagy
  - c) a mezőgazdasági megállapodás 5. cikke szerinti különleges védintézkedés.
- (5) A Félnek minden mezőgazdasági védintézkedést átlátható módon kell végrehajtania. A mezőgazdasági védintézkedés elrendelését követő 60 napon belül az intézkedést alkalmazó Fél írásban köteles értesíteni a másik Felet, és köteles a másik Féllel az intézkedésre vonatkozó adatokat közölni. Az exportáló Fél írásbeli kérésére a Felek konzultációt folytatnak az intézkedés alkalmazásáról.
- (6) E cikk végrehajtása és alkalmazása tekintetében a 2.16. cikkben említett Árukereskedelmi Bizottság tárgyalást folytathat, és felülvizsgálatot végezhet.
- (7) Egyik Fél sem alkalmazhat vagy tarthat fenn mezőgazdasági védintézkedést származó mezőgazdasági áru tekintetében, ha:
- a) a 3. mellékletben található jegyzékében foglalt mezőgazdasági védintézkedésekben meghatározott időtartam lejárt; vagy
  - b) az intézkedés megnöveli a 2-A. mellékletben (Vámok eltörlése) található jegyzékének 2-A-1. függelékében meghatározott vámkontingens hatálya alá tartozó árura vonatkozó kontingensen belüli kötelezettséget.
- (8) A kérdéses áruból álló minden olyan szállítmány, amely a kiegészítő vámtételnek az (1)–(4) bekezdések alapján történő kiszabását megelőzően kötött szerződés alapján már úton volt, mentesül az ilyen kiegészítő vámtétel alól, amennyiben az adott szállítmány a következő év során beleszámítható a kérdéses áruk importmennyiségébe, az adott évben az (1) bekezdésben említett küszöbértékre figyelemmel.

## **C. SZAKASZ**

### **GLOBÁLIS VÉDINTÉZKEDÉSEK**

#### *3.7. cikk: Globális védintézkedések*

- (1) Valamennyi Fél fenntartja az 1994. évi GATT XIX. cikke és a megállapodás a védintézkedésekről alapján fennálló jogait és kötelezettségeit. Ha ez a cikk másként nem rendelkezik, ez a megállapodás nem biztosít további jogokat, és nem ír elő további kötelezettségeket a Felek részére az 1994. évi GATT XIX. cikke és a megállapodás a védintézkedésekről alapján tett intézkedések vonatkozásában.
- (2) A másik Fél kérésére – és amennyiben az lényeges érdekeltséggel rendelkezik – a védintézkedéseket elrendelni kívánó Fél haladéktalanul köteles írásban ad hoc tájékoztatást adni a védintézkedéssel kapcsolatos vizsgálat kezdeményezését érintő minden vonatkozó információról, az ideiglenes megállapításokról és a vizsgálat végleges megállapításairól.

- (3) E cikk alkalmazásában a Fél akkor rendelkezik lényeges érdekkeltséggel, ha a legutóbbi hároméves időszakban az importált áruk öt legnagyobb szállítója közé tartozik, akár abszolút mennyiség, akár érték alapján számítva.
- (4) Egyik Fél sem alkalmazhat ugyanazon termék tekintetében, egyazon időben:
  - a) a 3.1. cikk szerinti kétoldalú védintézkedést; és
  - b) az 1994. évi GATT XIX. cikke és a védintézkedésekről szóló megállapodás szerinti intézkedést.
- (5) Az e szakasz alapján felmerülő kérdésekben egyik Fél sem hivatkozhat a tizennegyedik fejezetre (Vitarendezés).

## D. SZAKASZ

### DÖMPINGELLENES ÉS KIEGYENLÍTŐ VÁMOK

#### *3.8. cikk: Általános rendelkezések*

- (1) Ha ez a fejezet másként nem rendelkezik, a Felek fenntartják az 1994. évi GATT VI. cikke, a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, *az 1994. évi GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodás* (a továbbiakban: dömpingellenes megállapodás) és a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, *a támogatásokról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodás* (a továbbiakban: SCM megállapodás) alapján fennálló jogait és kötelezettségeiket.
- (2) A Felek megállapodnak arról, hogy a dömpingellenes és kiegyenlítő vámokat a vonatkozó WTO-követelményekkel teljes összhangban kell alkalmazni, és azoknak a másik Félről származó árukat érintő eljárások tekintetében méltányos és átlátható rendszeren kell alapulniuk. Ennek érdekében a Felek gondoskodnak arról, hogy az ideiglenes intézkedések elrendelését követően haladéktalanul, és minden esetben a végleges döntést megelőzően teljes körűen és érdemben nyilvánosságra hozzanak minden alapvető tény és indokot, amelynek alapján elrendelik az intézkedések alkalmazását, a dömpingellenes megállapodás 6.5. cikkének és az SCM megállapodás 12.4. cikkének sérelme nélkül. A nyilvánosságra hozatalnak írásban kell megtörténnie és az érdekelt felek számára kellő időt kell biztosítani az észrevételeik megtételére.
- (3) A dömpingellenes vagy a kiegyenlítő vámokra vonatkozó vizsgálatok lefolytatása maximális hatékonyságának biztosítása érdekében, és különösen a megfelelő védelemhez való jogra való tekintettel, a Felek elfogadják az angol nyelv használatát a dömpingellenes vagy kiegyenlítő vámokkal kapcsolatos vizsgálatokban benyújtott dokumentumokban. Ez a bekezdés azonban nem akadályozhatja Koreát abban, hogy koreai nyelven írt magyarázatot kérjen, ha:
  - a) a benyújtott dokumentumok jelentését a koreai vizsgáló hatóságok nem értékelik kellően egyértelműnek a dömpingellenes vagy kiegyenlítő vámokkal kapcsolatos vizsgálat alkalmazásában; és

- b) a kérés szorosan a dokumentum azon részére korlátozódik, amely nem kellően egyértelmű a dömpingellenes vagy kiegyenlítő vámokkal kapcsolatos vizsgálat alkalmazásában.
- (4) Amennyiben ez nem késlelteti szükségtelenül a vizsgálat lefolytatását, az érdekelt felek lehetőséget kapnak arra, hogy meghallgassák őket álláspontjuk kifejtése érdekében a dömpingellenes vagy kiegyenlítő vámokkal kapcsolatos vizsgálat során.

### *3.9. cikk: Értesítés*

- (1) Miután a Fél illetékes hatóságai kézhez veszik a másik Féltől származó importtal kapcsolatos megfelelően dokumentált dömpingellenes kérelmet, a Fél – a vizsgálat kezdeményezését legalább 15 nappal megelőzően – írásban értesíti a másik Felet a kérelem kézhezvételéről.
- (2) Miután a Fél illetékes hatóságai kézhez veszik a másik Féltől származó importtal kapcsolatos megfelelően dokumentált kiegyenlítő vámról vonatkozó kérelmet, a Fél – a vizsgálat kezdeményezését megelőzően – írásban értesíti a másik Felet a kérelem kézhezvételéről továbbá a másik Fél részére lehetőséget biztosít arra, hogy konzultációt folytasson az illetékes hatóságaival a kérelemről.

### *3.10. cikk: A közérdek figyelembe vétele*

A Felek a dömpingellenes vagy kiegyenlítő vámok kiszabása előtt a közérdek figyelembevételére törekednek.

### *3.11. cikk: A felülvizsgálatból eredő megszüntetést követő vizsgálat*

A Felek megállapodnak abban, hogy különös gondossággal vizsgálják meg azokat a dömpingellenes vizsgálat kezdeményezésére irányuló kérelmeket, amelyek tárgya a másik Féltől származó olyan áru, amelynek esetében felülvizsgálat következtében a megelőző 12 hónapban a dömpingellenes intézkedéseket megszüntették. Nem kerül sor vizsgálat megindítására akkor, ha a kezdeményezést megelőző vizsgálat nem utal arra, hogy a körülmények megváltoztak.

### *3.12. cikk: Halmazódó értékelés*

Ha az egynél több országból származó importok egyidejűleg képezik dömpingellenes vagy kiegyenlítő vámokra vonatkozó vizsgálat tárgyát, a Fél köteles különös gondossággal megvizsgálni azt, hogy a másik Fél importjai hatásának halmazódó értékelése megfelelő-e az importált áruk és a hasonló belföldi áruk közötti verseny feltételeinek a fényében.

### *3.13. cikk: A felülvizsgálatra alkalmazandó minimális szabály*

- (1) A dömpingellenes megállapodás 11. cikke szerinti felülvizsgálat hatálya alá tartozó bármely intézkedést meg kell szüntetni, ha megállapítást nyer, hogy a

valószínűsíthető dömpingkülönbség alacsonyabb lesz, mint a dömpingellenes megállapodás 5.8. cikkében meghatározott minimális küszöbérték.

- (2) A dömpingellenes megállapodás 9.5. cikke szerinti egyedi különbségek megállapítása során nem vetnek ki vámot az exportáló Fél azon exportőreire vagy termelőire, akik tekintetében megállapítást nyer a reprezentatív exporteladások alapján az, hogy a dömpingkülönbség alacsonyabb, mint a dömpingellenes megállapodás 5.8. cikkében meghatározott minimális küszöbérték.

#### *3.14. cikk: Az alacsonyabb vám szabálya*

Amennyiben a Fél úgy dönt, hogy dömpingellenes vagy kiegyenlítő vámot vet ki, az ilyen vám összege nem haladhatja meg a dömpingkülönbség vagy a kiegyenlíthető támogatások különbségét, és a különbségnél alacsonyabbnak kell lennie, amennyiben ez az alacsonyabb vám elegendőnek bizonyul a belföldi iparágnak okozott kár orvoslására.

#### *3.15. cikk: Vitarendezés*

Az e szakasz alapján felmerülő kérdésekben egyik Fél sem hivatkozhat a tizennegyedik fejezetre (Vitarendezés).

### **E. SZAKASZ**

#### **INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK**

#### *3.16. cikk: Kereskedelmi jogorvoslati együttműködési munkacsoport*

- (1) A munkacsoportokról szóló 15.3. cikk (1) bekezdése szerint létrehozott kereskedelmi jogorvoslati együttműködési munkacsoport a kereskedelmi jogorvoslati együttműködésben folytatott párbeszéd fóruma.
- (2) A munkacsoport feladatai a következők:
- a) a Fél tudásának és ismereteinek bővítése a másik Fél kereskedelmi jogorvoslati jogszabályai, politikái és gyakorlatai tekintetében;
  - b) e fejezet végrehajtásának felügyelete;
  - c) a Felek azon hatóságai közötti együttműködés fejlesztése, amelyek a kereskedelmi jogorvoslati ügyekért felelősek;
  - d) fórum biztosítása a Felek részére a dömpingellenes intézkedésekkel, támogatásokkal és kiegyenlítő intézkedésekkel, valamint védintézkedésekkel kapcsolatos kérdésekben folytatott információcseréhez;
  - e) fórum biztosítása a Felek részére a kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb releváns témák megvitatására, ideértve a következőket:
    - i. a kereskedelmi jogorvoslatokkal kapcsolatos nemzetközi kérdések, ideértve a WTO dohai fordulóját is; és

- ii. a Felek illetékes hatóságai által a dömpingellenes és kiegyenlítő vámokra vonatkozó vizsgálatok során alkalmazott gyakorlatok, mint például a „rendelkezésre álló tények” alkalmazása és a hitelesítési eljárások; és
  - f) együttműködés bármely olyan egyéb kérdésben, amelynek szükségességében a Felek megegyeznek.
- (3) A munkacsoport szokásosan évente ülésezik, szükség esetén pedig bármelyik Fél kérésére további ülések hívhatók össze.

## NEGYEDIK FEJEZET

### A KERESKEDELEM MŰSZAKI AKADÁLYAI

#### *4.1. cikk: A TBT-megállapodás megerősítése*

A felek megerősítik a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, a *kereskedelem technikai akadályairól szóló megállapodásban* (a továbbiakban: TBT-megállapodás) meghatározott, egymással szemben fennálló jogait és kötelezettségeiket, amelyeket értelemszerűen ebbe a megállapodásba foglalnak és azok ennek részét képezik.

#### *4.2. cikk: Hatály és meghatározások*

- (1) Ez a fejezet a TBT-megállapodásban meghatározott olyan szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások előkészítésére, elfogadására és alkalmazására vonatkozik, amelyek érinthetik a Felek közötti árukereskedelmet.
- (2) Az (1) bekezdéstől eltérve, ez a fejezet nem vonatkozik a következőkre:
  - a) a kormányzatszervek által készített műszaki előírások az ilyen szervek termelési és fogyasztási szükségletei vonatkozásában; vagy
  - b) a WTO-megállapodás 1A. mellékletében található, az *egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló megállapodás* (a továbbiakban: SPS-megállapodás) A. mellékletében meghatározott egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések.
- (3) E fejezet alkalmazásában a TBT-megállapodás 1. mellékletében található meghatározásokat kell alkalmazni.

#### *4.3. cikk: Közös együttműködés*

- (1) A Felek erősítik együttműködésüket a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások terén annak érdekében, hogy fokozzák egymás rendszereinek kölcsönös megértését, és elősegítsék az egymás piacaira való belépést. Ebből a célból szabályozási párbeszédet hozhatnak létre úgy horizontális, mint ágazati szinteken.
- (2) Kétoldalú együttműködésük során a Felek arra törekednek, hogy azonosítsák, fejlesszék és előmozdítsák a kereskedelmet ösztönző kezdeményezéseket, amelyek többek között a következőkre terjednek ki:
  - a) a szabályozási együttműködés megerősítése például információ-, tapasztalat- és adatcsere, valamint tudományos és technikai együttműködés útján abból a célból, hogy fejlesszék műszaki előírásaik minőségét és színvonalát, és a szabályozási erőforrásokat hatékonyan használják fel;
  - b) a műszaki előírások, szabványok és megfelelőségértékelési eljárások lehetőség szerinti egyszerűsítése;

- c) ha a Felek megállapodnak, adott esetben – például nemzetközi szabvány hiányában – a sürgősségtelen eltérés elkerülése a szabályzatok és a megfelelőségértékelési eljárások megközelítése terén, valamint együttműködés a műszaki előírások lehetséges konvergenciája vagy összehangolása érdekében; és
  - d) a mérésüggyel, szabványosítással, teszteléssel, tanúsítással és akkreditációval foglalkozó illetékes köz- vagy magánszervezeteik közötti kétoldalú együttműködések fejlesztése és ösztönzése.
- (3) Kérelem esetén a Fél megfelelően megvizsgálja a másik Fél által e fejezet előírásai szerint tett együttműködési javaslatokat.

#### *4.4. cikk: Műszaki előírások*

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy a TBT-megállapodásban foglalt jó szabályozási gyakorlatokat a lehető legjobban kihasználják. A Felek különösen a következőkben állapodnak meg:
- a) teljesítik a Feleknek a TBT-megállapodásban foglalt átláthatósági kötelezettségeit;
  - b) a műszaki előírások alapjaként a releváns nemzetközi szabványokat használják, ideértve a megfelelőségértékelési eljárásokat, kivéve, ha ezek a nemzetközi szabványok a kívánatos jogszerű célok elérésére nézve nem hatékony vagy nem megfelelő eszköznek minősülnek, és ha a nemzetközi szabványokat nem használták alapként, a másik Fél kérésére válaszolva magyarázatot adnak arra, hogy ezeket a szabványokat miért ítélték a célok elérésére nézve nem hatékony vagy nem megfelelő eszköznek;
  - c) ha a Fél műszaki előírást fogadott el vagy ezt javasolja, akkor a másik Fél kérelmére megadja a rendelkezésre álló információkat a műszaki előírás célját, jogi alapját és indokoltságát illetően;
  - d) a műszaki előírásokra vonatkozó továbbfejlesztett információkat a másik Fél gazdasági szereplői számára átadó mechanizmusok létrehozása (ideértve a nyilvánosan elérhető honlap útján történő információszolgáltatást is), különös tekintettel az írott információk szolgáltatására, továbbá – adott esetben – kérés esetén indokolatlan késedelem nélküli írott iránymutatás nyújtása a saját műszaki előírásaiknak való megfelelésről a másik Fél vagy annak gazdasági szereplői részére;
  - e) megfelelő módon megvizsgálják a másik Fél véleményét, amennyiben a műszaki előírás fejlesztési folyamatának egy része nyilvános konzultáció tárgyát képezi, és kérés esetén írásbeli választ adnak a másik Fél által tett megjegyzésekre;
  - f) a TBT-megállapodással összhangban tett értesítések során az értesítést követően legalább 60 napot biztosítanak a másik Fél részére abból a célból, hogy a javaslatra írásbeli megjegyzéseket tegyen; és

- g) elegendő időt biztosítanak a műszaki előírások közzététele és azok hatályba lépése között a másik Fél gazdasági szereplői számára az alkalmazkodáshoz, kivéve, ha sürgős biztonsági, egészségügyi, környezetvédelmi vagy nemzetbiztonsági problémák merülnek fel, vagy ez fenyeget, és lehetőség esetén megfelelő módon megvizsgálják a véleményezési időszak meghosszabbítására irányuló indokolt kérélmeket.
- (2) Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy a másik Fél gazdasági szereplői és egyéb érdekelt személyei olyan feltételekkel vehessenek részt a műszaki előírások fejlesztésére vonatkozó bármely formális nyilvános konzultációs eljárásban, amelyek nem kevésbé kedvezőek, mint a saját jogi vagy természetes személyei részére biztosított feltételek.
  - (3) Valamennyi Fél arra törekszik, hogy a műszaki előírásokat a területén egységesen és következetesen alkalmazza. Ha Korea olyan kereskedelmi kérdéstről értesíti az EU-t, amely az Európai Unió tagállamai jogalkotásának különbségeiből eredhet, és amelyről Korea úgy véli, hogy az nem összeegyeztethető az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel, az EU-fél megtesz minden erőfeszítést annak érdekében, hogy a kérdéssel rövid időn belül foglalkozzon.

#### *4.5. cikk: Szabványok*

- (1) A Felek ismételten megerősítik a TBT megállapodás 4.1. cikke szerinti kötelezettségeiket annak biztosítása érdekében, hogy szabványosítási testületeik elfogadják a TBT megállapodás 3. mellékletében található, a szabványok elkészítésére, elfogadására és alkalmazására vonatkozó helyes gyakorlat kódexét, és megfeleljenek annak, és figyelembe vegyék az 1995. január 1-je óta a *bizottság által elfogadott határozatokat és ajánlásokat* (G/TBT/1/rev.8, 2002. május 23., IX. szakasz, *a bizottság elvi határozata a nemzetközi szabványok, iránymutatások és ajánlások fejlesztésére a megállapodás 2. és 5. cikkével, valamint 3. mellékletével kapcsolatban*), amelyet a WTO-nak a kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó bizottsága adott ki.
- (2) A Felek vállalják, hogy információt cserélnek a következőkről:
  - a) szabványok alkalmazása a műszaki előírások;
  - b) egymás szabványosítási folyamatai és az, hogy milyen mértékben használnak nemzetközi szabványokat saját nemzeti és regionális szabványaik alapjaként; és
  - c) a valamely Fél által végrehajtott szabványosítási együttműködési megállapodások, például a harmadik felekkel kötött szabadkereskedelmi megállapodásokban foglalt szabványosítási kérdésekre vonatkozó információk.

#### *4.6. cikk: Megfelelőségértékelés és akkreditáció*

- (1) A Felek tudomásul veszik, hogy a másik Fél területén lefolytatott megfelelőségértékelési eljárásokat követő eredmények elfogadásának elősegítésére számos mechanizmus áll rendelkezésre, ideértve a következőket:

- a) a másik Fél területén található testületek által végzett, egyedi műszaki előírásokra vonatkozó megfelelőségértékelési eljárások eredményeinek kölcsönös elfogadásáról szóló megállapodások;
- b) a másik Fél területén található megfelelőségértékelési testületek minősítésére vonatkozó akkreditációs eljárások;
- c) a másik Fél területén található megfelelőségértékelési testületek kormányzati kijelölése;
- d) valamely Fél által a másik Fél területén lefolytatott megfelelőségértékelési eljárások eredményeinek elismerése;
- e) önkéntes megegyezések az egyes Felek területén működő megfelelőségértékelési testületek között; és
- f) a szállító megfelelőségi nyilatkozatának az importáló Fél általi elfogadása.

(2) Különös tekintettel a fenti szempontokra, a Felek vállalják a következőket:

- a) fokozzák az információcserét az ilyen és hasonló mechanizmusokról annak érdekében, hogy ösztönözzék a megfelelőségértékelési eredmények elfogadását;
- b) információt cserélnek a megfelelőségértékelési eljárásokról, különösen az egyes termékekre vonatkozó adott megfelelőségértékelési eljárások kiválasztása során használt kritériumokról;
- c) információt cserélnek az akkreditációs politikáról és megvizsgálják, hogyan használhatók fel legjobban a nemzetközi akkreditációs szabványok és a Felek akkreditációs testületeinek részvételével kötött nemzetközi megállapodások, például a Nemzetközi Laboratóriumakkreditálási Együttműködés és a Nemzetközi Akkreditálási Fórum mechanizmusai útján; és
- d) a TBT megállapodás 5.1.2 cikkével összhangban, a szükségesnél nem szigorúbb megfelelőségértékelési eljárásokat követelnek meg.

(3) A 4.4. cikk szerinti műszaki előírások fejlesztése és elfogadása tekintetében kialakított alapelveket és eljárásokat – figyelemmel a kereskedelmet szükségtelenül akadályozó korlátok elkerülésére és az átláthatóság, valamint a megkülönböztetésmentesség elvének biztosítására – a kötelező megfelelőségértékelési eljárásokra szintén alkalmazni kell.

#### *4.7. cikk: Piacfelügyelet*

A Felek vállalják, hogy megosztják egymással a piacfelügyelettel és a végrehajtási tevékenységekkel kapcsolatos nézeteiket.

#### *4.8. cikk: Megfelelőségértékelési díjak*

A Felek ismételten megerősítik a TBT-megállapodás 5.2.5. cikke szerinti azon kötelezettségeiket, hogy az importált termékek kötelező megfelelőségértékelésének a díjai méltányosak lesznek figyelemmel a hasonló nemzeti származású vagy más országokból származó termékek megfelelőségértékelésének díjaira, tekintetbe véve a kérelmező és a megfelelőségértékelő testület létesítményei elhelyezkedési különbségeiből eredő kommunikációs, szállítási és egyéb költségeket, és vállalják, hogy ezt az elvet az e fejezet hatálya alá tartozó területeken alkalmazzák.

#### *4.9. cikk: Jelölés és címkézés*

- (1) A Felek tudomásul veszik a TBT-megállapodás 1. melléklete (1) bekezdésének azon rendelkezését, amely szerint a műszaki előírás tartalmazhat, vagy kizárólag foglalkozhat a jelölésre vagy a címkézésre vonatkozó követelményekkel, és megállapodnak, hogy ha műszaki előírásaik kötelező jelölést vagy címkézést tartalmaznak, akkor figyelembe veszik a TBT-megállapodás 2.2. cikkében foglalt elveket, miszerint a műszaki előírások készítése nem célozhatja azt, illetve nem járhat olyan eredménnyel, hogy szükségtelenül akadályozza a nemzetközi kereskedelmet, és jogos cél elérése érdekében nem korlátozhatják a szükségesnél nagyobb mértékben a kereskedelmet.
- (2) A Felek különösen megegyeznek abban, hogy ha egy Fél a termékek kötelező jelölését vagy címkézését írja elő,
  - a) a Fél arra törekszik, hogy a minimálisra csökkentse az olyan jelölési és címkézési követelményeket, amelyek nem a termék fogyasztói vagy használói számára relevánsak. Ha a címkézést más célból, például adózási célból írják elő, akkor az ilyen követelményt olyan módon kell meghatározni, hogy az jogszerű cél elérése érdekében ne korlátozza a szükségesnél nagyobb mértékben a kereskedelmet;
  - b) a Fél meghatározhatja a címkék vagy jelölések formáját, de ebben a tekintetben nem írhat elő semmiféle előzetes jóváhagyást, regisztrációt vagy igazolást. Ez a rendelkezés nem érinti a Fél azon jogát, hogy előírja a címkén vagy a jelölésen feltüntetendő egyedi információ előzetes jóváhagyását a vonatkozó belföldi szabályozás fényében;
  - c) ha a Fél a gazdasági szereplők számára egyedi azonosítószámot használatát írja elő, akkor a Fél köteles az ilyen számot a másik Fél gazdasági szereplői részére indokolatlan késedelem nélkül, megkülönböztetésmentesen kiadni;
  - d) a Fél szabadon előírhatja, hogy a jelölésen vagy a címkén található információ egy meghatározott nyelven íródjon. Ha létezik a Felek által elfogadott nemzetközi nomenklatúrarendszer, akkor az is használható. Más nyelvek egyidejű használata nem tilos, feltéve hogy a más nyelveken írt információ azonos a meghatározott nyelven írttal, vagy a további nyelven írt információ nem minősül félrevezető nyilatkozatnak a termék tekintetében; és
  - e) azokban az esetekben, ha a Fél úgy ítéli meg, hogy a TBT-megállapodás szerinti jogszerű célokat nem veszélyezteti, köteles arra törekedni, hogy

elfogadja a nem állandó vagy a leválasztható címkéket vagy a kísérő dokumentációban található jelölést vagy címkézést a termékhez fizikailag kapcsolódók helyett.

#### *4.10. cikk: Koordinációs mechanizmus*

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy TBT-koordinátorokat neveznek ki és megfelelően tájékoztatják a másik Felet a TBT-koordinátor személyének megváltozásáról. A TBT-koordinátorok kötelesek együtt munkálkodni e fejezet végrehajtása és a Felek közötti együttműködés előmozdítása érdekében minden olyan kérdésben, amely e fejezet hatálya alá tartozik.
- (2) A koordinátor feladatai a következők:
  - a) figyelemmel kíséri e fejezet végrehajtását és alkalmazását, haladéktalanul köteles minden olyan kérdéssel foglalkozni, amelyet bármelyik Fél a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások fejlesztésével, elfogadásával, alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatban felvet, és bármelyik Fél kérésére köteles konzultálni az e fejezet alapján felmerülő bármely kérdéssel;
  - b) fokozza az együttműködést a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások fejlesztése és javítása terén;
  - c) lehetőség szerint szabályozási párbeszédet szervez, összhangban a 4.3. cikkel;
  - d) munkacsoportok létrehozását szervezi meg, amelyekben tagként vagy tanácsadóként részt vehetnek nem kormányzati szakértők, a Felek kölcsönös megállapodása alapján;
  - e) információt cserél a fejlesztésekről a szabványokkal, műszaki előírásokkal és megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatos nem kormányzati, regionális és többoldalú fórumokon; és
  - f) felülvizsgálja ezt a fejezetet a TBT-megállapodás esetleges továbbfejlesztésének fényében.
- (3) A koordinátorok egymással bármilyen megegyezés szerinti módon kommunikálhatnak, amely a feladataik hatékony és eredményes ellátásához megfelelő.

## ÖTÖDIK FEJEZET

### EGÉSZSÉGÜGYI ÉS NÖVÉNYEGÉSZSÉGÜGYI INTÉZKEDÉSEK

#### *5.1. cikk: Célkitűzés*

- (1) E fejezet célja az, hogy minimalizálja az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedéseknek a kereskedelemre gyakorolt negatív hatásait, miközben védi az emberi, állati és növényi életet és egészséget a Felek területein.
- (2) Ez a fejezet fokozni kívánja továbbá a Felek közötti együttműködést az állatjóléti kérdésekben, figyelemmel például a Felek állattartási ágazatainak feltételeire és más tényezőkre.

#### *5.2. cikk: Hatály*

Ez a fejezet a Fél valamennyi olyan egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedésére vonatkozik, amely közvetlenül vagy közvetve érinti a Felek közötti kereskedelmet.

#### *5.3. cikk: Meghatározás*

E fejezet alkalmazásában az **egészségügyi vagy növény-egészségügyi intézkedés** az SPS-megállapodás A. mellékletének (1) bekezdésében meghatározott bármely intézkedést jelent.

#### *5.4. cikk: Jogok és kötelezettségek*

A Felek megerősítik az SPS-megállapodás alapján fennálló jogait és kötelezettségeiket.

#### *5.5. cikk: Átláthatóság és információcsere*

A Felek

- a) átláthatóságra törekednek a kereskedelemre vonatkozó egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések terén;
- b) fokozzák az egyes Felek egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedéseinek és azok alkalmazásának kölcsönös megértését;
- c) információt cserélnek az olyan egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések fejlesztésével és alkalmazásával kapcsolatos kérdésekről, amelyek érintik, vagy érinthetik a Felek közötti kereskedelmet, annak érdekében, hogy ezeknek a kereskedelemre gyakorolt negatív hatásait minimalizálják; és
- d) a Fél kérésére tájékoztatást adnak arról, milyen követelmények vonatkoznak bizonyos termékek importjára.

## *5.6. cikk: Nemzetközi szabványok*

### A Felek

- a) az egyik Fél kérésére együttműködnek abban, hogy kialakítsák a nemzetközi szabványok alkalmazásának közös értelmezését azokon a területeken, amelyek érintik vagy érinthetik a közöttük folyó kereskedelmet, hogy a közöttük folyó kereskedelemre gyakorolt negatív hatásokat minimalizálják; és
- b) együttműködnek a nemzetközi szabványok, iránymutatások és ajánlások kialakításában.

## *5.7. cikk: Importkövetelmények*

- (1) Egy Fél általános importkövetelményei a másik Fél teljes területére vonatkoznak.
- (2) További egyedi importkövetelmények állapíthatók meg az exportáló Félre vagy annak részeire az exportáló Fél vagy annak egy része egészségügyi vagy növény-egészségügyi helyzete alapján, az importáló Fél megállapítása szerint, összhangban az SPS-megállapodással, a Codex Alimentarius Bizottság, az Állat-egészségügyi Világszervezet (a továbbiakban: OIE) és a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény (a továbbiakban: IPPC) iránymutatásaival és szabványaival.

## *5.8. cikk: Az állat- és növényegészségüggyel kapcsolatos intézkedések*

- (1) A Felek elfogadják a kártevőktől vagy megbetegedésektől mentes és a kártevők vagy megbetegedések elterjedtségének alacsony szintjét felmutató térségek fogalmát, összhangban az SPS-megállapodással, valamint az OIE és az IPPC szabványaival, és kialakítják az ilyen területek elismerésére vonatkozó megfelelő eljárásokat, figyelemmel minden vonatkozó nemzetközi szabványra, iránymutatásra vagy ajánlásra.
- (2) Az ilyen területek meghatározása során a Felek figyelembe veszik az olyan tényezőket, mint amilyenek a földrajzi fekvés, az ökológiai rendszerek, a járványügyi felügyelet, valamint az ilyen területek egészségügyi vagy növény-egészségügyi ellenőrzése.
- (3) A Felek szoros együttműködést alakítanak ki a kártevőktől vagy megbetegedésektől mentes és a kártevők vagy megbetegedések elterjedtségének alacsony szintjét felmutató térségek meghatározása terén azzal a céllal, hogy bizalmat szerezzenek az egyes Felek által követett, az ilyen területek meghatározására irányuló eljárásokban. A Felek arra törekednek, hogy ezt a bizalomépítő tevékenységet az e megállapodás hatályba lépésétől számított körülbelül két éven belül befejezzék. A bizalomépítő együttműködés sikeres megvalósítását az 5.10. cikkben említett egészségügyi és Növény-egészségügyi Intézkedésekkel Foglalkozó Bizottság erősíti meg.
- (4) Az ilyen területek meghatározása során az importáló Fél az exportáló Fél vagy annak bizonyos részei állat- vagy növény-egészségügyi helyzetére vonatkozó saját megállapításait elvben az exportáló Fél által szolgáltatott információkra alapozza, összhangban az SPS-megállapodással, valamint az OIE és az IPPC szabványaival, és

figyelembe veszi az exportáló Fél által végzett meghatározást. Ebben az összefüggésben, ha a Fél nem fogadja el a másik Fél által végzett meghatározást, a meghatározást el nem fogadó Fél köteles indokolást adni és köteles konzultációkat kezdeni.

- (5) Az exportáló Fél köteles a szükséges bizonyítékokat szolgáltatni annak érdekében, hogy az importáló Fél számára tényszerűen igazolja, hogy az ilyen területek a kártevőktől vagy megbetegedésektől mentes, illetve a kártevők vagy megbetegedések elterjedtségének alacsony szintjét felmutató térségek. Ennek érdekében az importáló Fél részére, kérése esetén, ésszerű mértékű hozzáférést kell biztosítani vizsgálat, tesztelés és egyéb vonatkozó eljárások elvégzése céljából.

#### *5.9. cikk: Állatjólleti együttműködés*

A Felek

- a) kicserélik információikat, szakértelmüket és tapasztalataikat az állatjólét területén, és munkatervet fogadnak el ezekre a tevékenységekre; és
- b) együttműködnek a nemzetközi fórumokon az állatjóléti szabványok kialakításában, különösen az állatok kábítása és vágása tekintetében.

#### *5.10. cikk: Egészségügyi és Növény-egészségügyi Intézkedésekkel Foglalkozó Bizottság*

- (1) A szakbizottságokról szóló 15.2. cikk (1) bekezdésével összhangban létrehozott egészségügyi és Növény-egészségügyi Intézkedésekkel Foglalkozó Bizottság
- a) kialakítja az e fejezet végrehajtásához szükséges eljárásokat vagy intézkedéseket;
  - b) figyelemmel kíséri az e fejezet végrehajtásának az előrehaladását;
  - c) megerősíti az 5.8. cikk (3) bekezdésében említett bizalomépítő tevékenység sikeres megvalósítását;
  - d) eljárásokat dolgoz ki az állati eredetű termékek létesítményeinek, és, adott esetben, a növényi eredetű termékek termelőhelyének jóváhagyására; és
  - e) fórumot biztosít bizonyos egészségügyi vagy növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásából eredő problémák megvitatására, a kölcsönösen elfogadható alternatívák elérése érdekében. Ebben az összefüggésben a bizottságot sürgősséggel kell összehívni a Fél kérésére a konzultációk lefolytatása céljából.
- (2) A bizottság a Felek képviselőiből áll és évente egyszer ülésezik egy kölcsönösen elfogadható időpontban. Az ülések helyéről szintén kölcsönösen kell megállapodni. A napirendről az ülés előtt kell megegyezni. A levezető elnök személyét a Felek felváltva biztosítják.

#### *5.11. cikk: Vitarendezés*

Az e fejezet alapján felmerülő kérdésben egyik Fél sem hivatkozhat a tizennegyedik fejezetre (Vitarendezés).

## HATODIK FEJEZET

### VÁMÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS A KERESKEDELEM KÖNNYÍTÉSE

#### *6.1. cikk: Célkitűzések és elvek*

Abból a célból, hogy kétoldalú és többoldalú alapon megkönnyítsék a kereskedelmet és elősegítsék a vámügyi együttműködést, a Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek, és hogy az import-, export- és árutovábbítási követelményeiket és eljárásaikat a következő célkitűzések és elvek alapján fogadják el és alkalmazzák:

- a) annak biztosítása érdekében, hogy az import-, export- és árutovábbítási követelmények és eljárások hatékonyak és arányosak legyenek;
  - i. valamennyi Fél gyorsított vámeljáráásokat fogad el vagy tart fenn úgy, hogy fenntartja a megfelelő vámellenőrzést és kiválasztási eljárásokat;
  - ii. az import-, export- és árutovábbítási követelmények és eljárások nem lehetnek az adminisztráció szempontjából megterhelőbbek vagy a kereskedelmet jobban korlátozók, mint amennyire az a jogos célok elérése érdekében szükséges;
  - iii. valamennyi Fél minimális dokumentáció mellett biztosítja a vámkezelést, és az elektronikus rendszereket a vámügyfelek részére hozzáférhetővé teszi;
  - iv. valamennyi Fél olyan információtechnológiát használ, amely felgyorsítja az áruk forgalomba hozatalát;
  - v. valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy a határellenőrzésben részt vevő vámhatóságai és vámszervei – ideértve az import-, export- és árutovábbítási ügyeket –, együttműködjenek és összehangolják tevékenységüket, és
  - vi. valamennyi Fél úgy rendelkezik, hogy a vámügynökök használata opcionális.
- b) az import-, export- és árutovábbítási követelmények és eljárások olyan nemzetközi kereskedelmi és vámeszközökön és szabványokon alapulnak, amelyeket a Felek elfogadtak;
  - i. a nemzetközi kereskedelmi és vámeszközök és szabványok képezik az import-, export- és árutovábbítási követelmények és eljárások alapját amennyiben léteznek ilyen eszközök és szabványok, kivéve, ha ezek a nemzetközi szabványok a kívánatos jogszerű célok elérésére nézve nem hatékony vagy nem megfelelő eszköznek minősülnek; és
  - ii. az adatkövetelményeket és -folyamatokat fokozatosan fogják használni és alkalmazni, a Vámigazgatások Világszervezete (a továbbiakban: WCO) vámadatmodelljével, valamint a kapcsolódó WCO-ajánlásokkal és -iránymutatásokkal összhangban;

- c) a követelmények és az eljárások átláthatók és kiszámíthatók legyenek az importőrök, az exportőrök és más érdekelt felek számára;
- d) valamennyi Fél kellő időben konzultál a kereskedelmi közösség képviselőivel és más érdekelt felekkel, ideértve a jelentős új vagy módosított követelményekkel vagy eljárásokkal kapcsolatos konzultációkat is, azok elfogadása előtt;
- e) kockázatkezelési elveket és eljárásokat alkalmaznak annak érdekében, hogy a figyelmet érdemlő ügyletekre összpontosítsák a megfelelési erőfeszítéseket;
- f) valamennyi Fél együttműködik és információkat cserél annak érdekében, hogy elősegítse az e megállapodás alapján elfogadott kereskedelemkönnyítési intézkedések alkalmazását és az azoknak való megfelelést; és
- g) a kereskedelemkönnyítő intézkedések nem hátráltathatják az olyan jogszerű szakpolitikai célok megvalósítását, mint amilyen a nemzetbiztonság, az egészség és a környezet védelme.

## *6.2. cikk: Áruk kiadása*

- (1) Valamennyi Fél egyszerűsített és hatékony vám- és egyéb, a kereskedelemmel összefüggő követelményeket és eljárásokat fogad el és alkalmaz a Felek közötti kereskedelem könnyítése érdekében.
- (2) Az (1) bekezdésnek megfelelően valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy vámhatóságai, határőrizeti szervei és más illetékes hatóságai olyan követelményeket és eljárásokat alkalmazzanak, amelyek:
  - a) olyan határidőn belül biztosítják az áruk kiadását, amely nem hosszabb annál, mint ami annak biztosításához szükséges, hogy megfeleljenek a vám- és a kereskedelemmel összefüggő egyéb jogszabályaiknak és formalitásaiknak. Valamennyi Fél lépéseket tesz a kiadási idő további csökkentése érdekében;
  - b) lehetőséget biztosítanak az információk előzetes elektronikus benyújtására és végleges feldolgozására az áruk fizikai beérkezése előtt („érkezés előtti feldolgozás”), annak érdekében, hogy az áruk a beérkezéskor kiadhatók legyenek;
  - c) lehetővé teszik az importőrök számára, hogy elérjék az áruknak a vámkezelés alóli kiadását azt megelőzően – és azt nem érintve –, hogy a vámhatóságuk végleges döntést hozna az alkalmazandó vámok, adók és díjak tekintetében<sup>3</sup>; és
  - d) lehetővé teszi az áruk szabad forgalomba bocsátását az érkezési helyen anélkül, hogy azokat ideiglenesen raktárba vagy más létesítményekbe szállítanák.

---

<sup>3</sup> A Fél előírhatja az importőr számára, hogy elégséges biztosítékot nyújtson kezesség, letét vagy más olyan megfelelő eszköz formájában, amely fedezetet nyújt az áruk importjával kapcsolatos vámok, adók és díjak végleges befizetésére.

### *6.3. cikk: Egyszerűsített vám eljárás*

A Felek az olyan kereskedők vagy gazdasági szereplők esetén, akik a Fél által meghatározott egyedi feltételeknek megfelelnek, egyszerűsített import- és exporteljárások alkalmazására törekednek, különösen az áruk gyorsított kiadása és vámkezelése terén, ideértve az előzetes elektronikus kérelmezést és az információk feldolgozását a szállítmányok fizikai beérkezése előtt, a fizikai vizsgálatok ritkítását és a kereskedelem megkönnyítését, például minimális dokumentációt igénylő egyszerűsített nyilatkozatok alkalmazásával.

### *6.4. cikk: Kockázatkezelés*

Valamennyi Fél köteles a kockázatelemzés céljából kockázatkezelési rendszereket alkalmazni, a lehetőség szerinti mértékben elektronikus módon, annak érdekében, hogy a vámhatóságait felkészítse arra, hogy azok a magas kockázatú árukra összpontosítsák az ellenőrzési tevékenységeiket és így egyszerűsítsék az alacsony kockázatú áruk vámkezelését és mozgását. Valamennyi Fél köteles a saját kockázatkezelési eljárásaiban alkalmazni a felülvizsgált 1999. évi, *a vám eljárások egyszerűsítéséről és összehangolásáról szóló nemzetközi egyezményt* (a továbbiakban: Kiotói Egyezmény) és a WCO kockázatkezelési iránymutatásait.

### *6.5. cikk: Átláthatóság*

- (1) Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy vámügyi és a kereskedelemmel kapcsolatos egyéb törvényei, rendeletei, valamint általános igazgatási eljárásai és más követelményei, ideértve a díjakat és terheket, késedelem nélkül hozzáférhetőek legyenek minden érdekelt fél számára egy hivatalosan kijelölt médium útján, továbbá, adott esetben, egy hivatalos honlapon is.
- (2) Valamennyi Fél köteles kijelölni vagy fenntartani egy vagy több felvilágosító és tájékoztató pontot, amely(ek) az érintett feleknek a vámügyekkel és a kereskedelemmel összefüggő más ügyekkel kapcsolatos kérdéseivel foglalkozik (foglalkoznak).
- (3) Valamennyi Fél konzultációt folytat a kereskedelmi közösség és más érdekelt felek képviselőivel, és tájékoztatást nyújt a részükre. Az ilyen konzultációk és tájékoztatások kiterjednek a jelentős új vagy módosított követelményekre és eljárásokra, és az elfogadásuk előtt lehetőséget kínálnak az ezekkel kapcsolatos megjegyzések megtételére.

### *6.6. cikk: Előzetes rendelkezések*

- (1) A kereskedők kérelmére valamennyi Fél köteles – törvényeivel és rendeleteivel összhangban – a tarifális besorolással, a származással vagy a Fél döntése szerinti más ilyen kérdésekkel kapcsolatos előzetes írásbeli rendelkezéseket kiadni a vámhatóságai útján azt megelőzően, hogy az árukat a területére importálnák.
- (2) A törvényeiben és rendeleteiben foglalt bizalmas adatkezelési követelményekre figyelemmel valamennyi Fél közzéteszi – például az Interneten – a tarifális

besorolással és a Fél döntése szerinti más ilyen kérdésekkel kapcsolatos előzetes rendelkezéseit.

- (3) A kereskedelem megkönnyítése érdekében a Felek kétoldalú párbeszédükben rendszeresen jelzik az (1) és (2) bekezdésekben említett ügyekre vonatkozó jogszabályaik legutóbbi változásait.

#### *6.7. cikk: Fellebbezési eljárások*

- (1) Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy a vámüggekkel, valamint az egyéb import-, export- és árutovábbítási követelményekkel és eljárásokkal kapcsolatos döntései tekintetében azok a személyek, akikre ezek a döntések vonatkoznak, lehetőséget kapjanak az ilyen döntések elleni felülvizsgálat kérelmezésére vagy fellebbezésre. A Fél előírhatja azt, hogy a fellebbezést először ugyanaz a szerv, annak felügyeleti hatósága vagy egy igazságügyi hatóság tárgyalja, mielőtt egy felsőbb független testület, amely lehet igazságügyi hatóság vagy közigazgatási törvényszék, felülvizsgálja.
- (2) A termelő vagy az exportőr a felülvizsgálatot végző hatóságnak a gyártóhoz vagy az exportőrhöz intézett kérésére közvetlenül a közigazgatási felülvizsgálatot végző Fél részére adhat tájékoztatást. Az információt szolgáltató exportőr vagy termelő kérheti a közigazgatási felülvizsgálatot végző Félől az információ bizalmas kezelését, törvényeivel és rendeleteivel összhangban.

#### *6.8. cikk: Bizalmas kezelés*

- (1) A Fél személyei vagy hatóságai által a másik Fél hatóságai részére az e fejezet rendelkezéseivel összhangban szolgáltatott bármely információt bizalmas vagy korlátozott jellegű információként kell kezelni, az egyes Felek vonatkozó törvényeitől és rendeleteitől függően. Az információra hivatali titoktartási kötelezettség vonatkozik, és az információt fogadó Fél vonatkozó törvényei és rendeletei szerinti hasonló információkra kiterjedő védelmet élvez.
- (2) Személyes adatok csak akkor oszthatók meg, ha az adatot fogadó Fél vállalja, hogy ezeket az adatokat legalább ugyanolyan szintű védelemben részesíti, mint ami az adatokat küldő Félnél megfelel az adott esetre vonatkozó védelemnek. Az adatot szolgáltató személy nem írhat elő olyan követelményeket, amelyek szigorúbbak, mint amelyek a saját joghatósága alatt vonatkoznak rá.
- (3) Az (1) bekezdésben említett információt a fogadó Fél hatóságai az adatot szolgáltató személy vagy hatóság kifejezett engedélye nélkül nem használhatják fel más célra, mint amelyre azt szolgáltatták.
- (4) Az adatot szolgáltató személy vagy hatóság kifejezett engedélye nélkül az (1) bekezdésben említett információ nem tehető közzé és egyéb módon sem hozható más személy tudomására, kivéve, ha az információt fogadó Fél törvényei és rendeletei jogi eljárással kapcsolatban ezt előírják, vagy erre felhatalmazást adnak. Az információt szolgáltató személyt az ilyen információátadásról – lehetőség szerint előzetesen – értesíteni kell.

- (5) Ha egy Fél hatósága e fejezet rendelkezései szerint kér információt, akkor köteles tájékoztatni a megkeresett személyt a jogi eljárásokkal kapcsolatos információadási kötelezettség minden lehetőségéről.
- (6) Az információt kérő Fél – ha csak másként nem egyezik meg az információt adó személlyel – lehetőség szerint az adott Fél törvényei és rendeletei szerint rendelkezésére álló valamennyi intézkedést felhasználja az információ bizalmas jellegének fenntartására, és harmadik fél vagy más hatóság általi információkiadás iránt benyújtott kérelem esetén biztosítja a személyes adatok védelmét.

#### *6.9. cikk: Díjak és terhek*

Az importálással vagy az exportálással kapcsolatban kivetett bármely jellegű díjak és terhek, amelyek nem minősülnek vámnak, és a vám 2.3. cikk szerinti meghatározása (Vám) alól kizárt tételek tekintetében:

- a) díjak és terhek csak a kérdéses importtal vagy exporttal kapcsolatosan nyújtott szolgáltatások vagy az ilyen import vagy export végzéséhez szükséges valamely formalitás után szabhatók ki;
- b) a díjak és terhek nem haladhatják meg a nyújtott szolgáltatás hozzávetőleges költségeit;
- c) a díjak és terhek kiszámítása nem történhet *ad valorem* alapon;
- d) díjak és terhek nem szabhatók ki konzuli szolgáltatásokkal kapcsolatban;
- e) a díjakra és terhekre vonatkozó információk közzététele hivatalosan kijelölt médium útján, továbbá – adott esetben – hivatalos honlapon történik. A tájékoztatásnak tartalmaznia kell a nyújtott szolgáltatásért felszámított díj vagy teher indokát, a felelős hatóságot, az alkalmazott díjakat és terheket, valamint, azt, mikor és hogyan kell a fizetést teljesíteni; és
- f) új vagy módosított díjak és terhek nem vethetők ki mindaddig, amíg az e) pont szerinti információt nem tették közzé és az nem elérhető.

#### *6.10. cikk: Szállítás előtti ellenőrzés*

Egyik Fél sem írja elő szállítás előtti ellenőrzés használatát vagy azzal egyenértékű intézkedést.

#### *6.11. cikk: Vámkezelés utáni ellenőrzés*

Valamennyi Fél biztosítja a kereskedők számára annak lehetőségét, hogy élvezzék a hatékony vámkezelés utáni ellenőrzések alkalmazásából fakadó előnyöket. A vámkezelés utáni ellenőrzések alkalmazása nem járhat a kereskedőkre nézve felhatalmazás nélküli vagy indokolatlan követelményekkel vagy terhekkel.

#### *6.12. cikk: Vámérték-megállapítás*

A vámérték-megállapítási megállapodást – a vámérték-megállapítási megállapodás 20. cikkében és a III. melléklete (2)–(4) bekezdéseiben foglalt fenntartások és opciók nélkül – e megállapodásba foglalják, és az értelemszerűen ennek részét képezi.

#### *6.13. cikk: Vámügyi együttműködés*

- (1) A Felek fokozzák a vámügyi és az azzal kapcsolatos ügyekben folyó együttműködésüket.
- (2) A Felek vállalják, hogy a vámügyekben a kereskedelmet könnyítő lépéseket tesznek, figyelemmel az ebben az összefüggésben a nemzetközi szervezetek által elvégzett munkára. Ez tartalmazhatja új vámeljárások tesztelését is.
- (3) A Felek megerősítik elkötelezettségüket az áruk jogszerű mozgásának megkönnyítése iránt, és szakmai információkat cserélnek a vámtechnikák és -eljárások, valamint a számítógépes rendszerek fejlesztésére vonatkozó intézkedésekről, összhangban e megállapodás rendelkezéseivel.
- (4) A Felek kötelezettséget vállalnak a következőkre:
  - a) a vámokkal kapcsolatos ügyekben, az áruk importálása, exportálása és az árutovábbítás területén a nemzetközi szabványokkal összhangban a kereskedelemben használt dokumentáció és adatalemek összehangolására törekednek, a kereskedelem áramlásának előmozdítása céljából.
  - b) fokozzák az együttműködést vámlaboratóriumaik és tudományos intézményeik között, és együttműködnek a vámlaboratóriumi módszereik összehangolása érdekében;
  - c) a vámszemélyzet cseréje;
  - d) a vámügyekkel kapcsolatos kérdésekre vonatkozó képzési programok közös szervezése a vámeljárásokban közvetlenül résztvevő tisztviselők részére;
  - e) a kereskedelmi és üzleti közösségekkel való kommunikáció hatékony mechanizmusainak kialakítása;
  - f) a lehető legnagyobb mértékű segítség nyújtása egymás részére a preferenciális elbánásban részesülő importált áruk tarifális besorolása, értékelése és származásának megállapítása terén;
  - g) a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok vámhatóságok általi erős és hatékony érvényesítésének előmozdítása az importálás, az exportálás, az újrakivitel, az árutovábbítás, az átrakás és más vámeljárások tekintetében, különös tekintettel a hamisított árukra; és
  - h) a kereskedelem megkönnyítése mellett növelik a biztonságát a bárhonnan származó olyan tengeri konténeres és egyéb szállítmányoknak, amelyeket a Felek területére importálnak, ott átrakják vagy továbbítják történik. A Felek

megállapodnak abban, hogy a fokozott és kiszélesített együttműködés célkitűzései többek között az alábbiak:

- i. együttműködés a nemzetközi kereskedelem logisztikai lánc biztosításának vámmal kapcsolatos oldalai megerősítésében; és
  - ii. az álláspontok lehetőség szerinti legteljesebb egyeztetése bármely multilaterális fórumon, ahol a szállítótartályok biztonságával kapcsolatos kérdések megfelelőképpen felvethetők és megvitathatók.
- (5) A Felek elismerik, hogy technikai együttműködésük alapvetően fontos az ebben a megállapodásban meghatározott kötelezettségeknek való megfelelés elősegítése és a kereskedelem megkönnyítése magas szintjének elérése érdekében. A Felek a vámhatóságaik útján megegyeznek egy olyan technikai együttműködési program kialakításában, amely kölcsönös megállapodással meghatározott feltételekkel a vámügyi és vámmal kapcsolatos területeken megvalósítandó együttműködési intézkedések köréről, időkeretéről és költségeiről szól.
- (6) A Felek a megfelelő vámigazgatási szerveik és a határőrizettel kapcsolatos más hatóságaik útján áttekintik a kereskedelem könnyítésére vonatkozó nemzetközi kezdeményezéseket, ideértve többek között a WTO és a WCO releváns tevékenységét annak érdekében, hogy azonosítsák azokat a területeket, ahol a további közös fellépés megkönnyítené a Felek közötti kereskedelmet, és népszerűsítik a Felek közös többoldalú célkitűzéseit. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy, ahol lehetséges, közös álláspontokat alakítsanak ki a nemzetközi szervezetekben a vámügyi együttműködés és a kereskedelem könnyítése terén, különösen a WTO és a WCO keretében.
- (7) A Felek segítik egymást e fejezet, a „származó termékek” meghatározására és az igazgatási együttműködés módszereire vonatkozó jegyzőkönyv, és a vonatkozó vámtörvényeik és -rendeleteik végrehajtásában és érvényesítésében.

#### *6.14. cikk: Kölcsönös igazgatási segítség vámügyekben*

- (1) A Felek kölcsönös igazgatási segítséget nyújtanak egymásnak vámügyekben, a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyvben foglalt rendelkezésekkel összhangban.
- (2) E megállapodás alapján egyik Fél sem hivatkozhat a tizennegyedik fejezetre (Vitarendezés) a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyv 9.1. cikkének hatálya alá tartozó ügyekben.

#### *6.15. cikk: Vámügyi kapcsolattartó pontok*

- (1) A Felek megosztják az e fejezet és a „származó termékek” meghatározására és az igazgatási együttműködés módszereire vonatkozó jegyzőkönyv alapján felmerülő kérdésekben kijelölt kapcsolattartó pontok listáját.
- (2) A kapcsolattartó pontok arra törekednek, hogy az e fejezet hatálya alá tartozó operatív ügyeket konzultációk útján oldják meg. Ha egy ügy nem oldható meg a

kapcsolattartó pontokon keresztül, az ügyet az ebben a fejezetben említett Vámügyi Bizottság elé kell utalni.

#### *6.16. cikk: Vámügyi Bizottság*

- (1) A szakbizottságokról szóló 15.2. cikk (1) bekezdése szerint létrehozott Vámügyi Bizottság gondoskodik e fejezet, a „származó termékek” meghatározására és az igazgatási együttműködés módszereire vonatkozó jegyzőkönyv és a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyv megfelelő működéséről. Az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekben a Kereskedelmi Bizottságról szóló 15.1. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott Kereskedelmi Bizottságnak tesz jelentést.
- (2) A Vámügyi Bizottság a Feleknek a vámügyi együttműködésért és a kereskedelem könnyítésért felelős vám- és egyéb illetékes hatóságai képviselőiből áll, és feladata a „származó termékek” meghatározására és az igazgatási együttműködés módszereire vonatkozó jegyzőkönyv, valamint a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyv alkalmazása.
- (3) A Vámügyi Bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát, és évente ülésezik a Felek között váltakozva.
- (4) A Fél kérésére a Vámügyi Bizottság ülést tart annak érdekében, hogy megvitasson és megpróbáljon megoldani bármely vitát, amely a Felek között felmerülhet az olyan ügyekkel kapcsolatban, amelyek ezzel a fejezettel, a „származó termékek” meghatározására és az igazgatási együttműködés módszereire vonatkozó jegyzőkönyvvel, valamint a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyvvel függnek össze, ideértve a kereskedelem könnyítését, a tarifális besorolást, az áruk származását és a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítséget, különösen a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyv 7. és 8. cikkével kapcsolatban.
- (5) A Vámügyi Bizottság meghozza a közös célkitűzések elérése, továbbá az ebben a fejezetben, a „származó termékek” meghatározására és az igazgatási együttműködés módszereire vonatkozó jegyzőkönyvben, valamint a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyvben létrehozott mechanizmusok megbízható működése érdekében szükségesnek tartott határozatokat, ajánlásokat vagy véleményeket fogad el.

## HETEDIK FEJEZET

### SZOLGÁLTATÁSKERESKEDELEM, LETELEPEDÉS ÉS ELEKTRONIKUS KERESKEDELEM

#### A. SZAKASZ

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### *7.1. cikk: Célkitűzés, hatály és alkalmazási kör*

- (1) A Felek, ismételten megerősítve a WTO-megállapodás alapján fennálló vonatkozó jogait és kötelezettségeiket, megteszik a szükséges intézkedéseket a szolgáltatáskereskedelem és a letelepedés fokozatos kölcsönös liberalizációjára, valamint az elektronikus kereskedelmet érintő együttműködés érdekében.
- (2) E fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy bármiféle kötelezettséget tartalmaz a kormányzati beszerzések tekintetében.
- (3) Ez a fejezet nem vonatkozik a Fél által nyújtott támogatásokra, ideértve az államilag támogatott hiteleket, garanciákat és biztosítást.
- (4) E fejezettel összhangban valamennyi Fél fenntartja a szabályozáshoz való jogát és az arra vonatkozó jogát, hogy új szabályozásokat vezessen be a jogszerű politikai célok megvalósítása érdekében.
- (5) Ez a fejezet nem vonatkozik a Fél munkaerőpiacára történő belépést kereső természetes személyeket érintő intézkedésekre, és hasonlóképpen nem vonatkozik az állampolgárságot, a tartózkodást vagy az állandó munkavállalást érintő intézkedésekre.
- (6) E fejezet egy rendelkezése sem akadályozza meg a Felet abban, hogy intézkedéseket alkalmazzon természetes személyeknek a területére való belépése vagy ideiglenes ott tartózkodása szabályozására, ideértve azokat az intézkedéseket, amelyek a természetes személyek testi épségének védelme és a határon át történő szabályozott mozgásának biztosítása érdekében szükségesek, feltéve hogy az ilyen intézkedések alkalmazására nem olyan módon kerül sor, hogy az hatálytalanítsa vagy akadályozza a másik Fél által élvezett előnyöket az ebben a fejezetben és annak mellékleteiben foglalt egyedi kötelezettségvállalás feltételei szerint<sup>4</sup>.

##### *7.2. cikk: Fogalommeghatározások*

E fejezet alkalmazásában:

---

<sup>4</sup> Az a pusztán tény, hogy egyes országok természetes személyei számára vízumkötelezettséget írnak elő, míg mások számára nem, nem minősül úgy, hogy hatálytalanítja vagy akadályozza a másik Fél által élvezett előnyöket az e fejezetben és a megállapodás mellékleteiben foglalt egyedi kötelezettségvállalás feltételei szerint.

- a) **intézkedés:** egy Fél által hozott bármely intézkedés, törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat, igazgatási cselekvés formájában vagy bármely egyéb módon;
- b) **a Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedés:** olyan intézkedés, amelynek az elfogadója;
  - i. központi, regionális vagy helyi kormányzat vagy hatóság; és
  - ii. nem kormányzati szerv a központi, regionális vagy helyi kormányzat vagy hatóság által delegált hatáskör gyakorlása során;
- c) **személy:** természetes vagy jogi személy;
- d) **természetes személy:** koreai állampolgár vagy az Európai Unió valamely tagállamának állampolgára az állama vonatkozó jogszabályai alapján;
- e) **jogi személy:** bármely, a vonatkozó jogszabályok szerint szabályszerűen megalapított vagy más módon szervezett, profitorientált vagy egyéb jogi személy, amely lehet akár magán-, akár kormányzati tulajdonban, ideértve bármely társaságot, trösztöt, személyegyesítő társaságot, közös vállalkozást, egyéni vállalkozást vagy egyesületet;
- f) **a Fél területén letelepedett jogi személy:**
  - i. az Európai Unió valamely tagállama vagy Korea jogszabályaival összhangban létrehozott jogi személy, amelynek a létesítő okirat szerinti székhelye, központi ügyvezetése<sup>5</sup> vagy a gazdasági tevékenysége székhelye olyan területen található, ahol az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Unió működéséről szóló szerződést alkalmazni kell vagy Koreában. Amennyiben a jogi személynek csak a létesítő okirat szerinti székhelye vagy a központi ügyvezetése van olyan területen, ahol az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Unió működéséről szóló szerződést alkalmazni kell vagy Koreában, akkor nem minősül az Európai Unió vagy Korea jogi személyének, kivéve, ha jelentős üzleti tevékenységet<sup>6</sup> végez azon a területen, ahol az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Unió működéséről szóló szerződést alkalmazni kell vagy Koreában; vagy
  - ii. a 7.9. cikk a) pontja szerinti letelepedés esetén, az EU-fél vagy Korea területén letelepedett természetes vagy jogi személyek tulajdonában álló vagy általuk ellenőrzött, az i. alpontban megjelölt jogi személy.

<sup>5</sup>

<sup>6</sup>

**Központi ügyvezetés:** a tevékenység végzésének a központja, ahol a végső döntéshozatalra sor kerül. Összhangban az Európai Közösséget létrehozó szerződésről a WTO részére küldött értesítésével (WT/REG39/1), az EU-fél a Szerződés 48. cikkében szabályozott, „tényleges és folyamatos” kapcsolat az Európai Unió egy tagállama gazdaságával fogalmát egyenértékűnek tartja a GATS V. cikkének 6. bekezdésében szereplő, „jelentős üzleti tevékenység” fogalmával. Ennek megfelelően, a koreai jogszabályok szerint létrehozott olyan jogi személyre, amelynek csak a létesítő okirat szerinti székhelye vagy a központi ügyvezetése van Korea területén, az EU-fél csak akkor terjeszti ki az e megállapodás alapján biztosított előnyöket, ha az adott jogi személy tényleges és folyamatos üzleti kapcsolatban van Korea gazdaságával.

Jogi személy:

- i. az EU-fél vagy Korea személyeinek tulajdonában áll, ha az alaptőkéjének több, mint 50 %-a az EU-fél vagy Korea személyeinek **tulajdonában áll**;
  - ii. **ellenőrzését** az EU-fél vagy Korea területén letelepedett személyek végzik, ha ezek a személyek jogosultak az igazgatók többségét kinevezni vagy más módon jogilag irányítani tevékenységét;
  - iii. más személyhez **kapcsolt**, ha a másik személyt ellenőrzi vagy az ellenőrzi a jogi személyt; illetve, ha a jogi személy és a másik személyt egyaránt ugyanaz a személy ellenőrzi;
- g) Az f) ponttól eltérve, az EU-fél vagy Korea területén kívül letelepedett és az Európai Unió valamely tagállamának vagy Koreának állampolgárai által ellenőrzött hajózási társaságokra szintén vonatkozik ez a megállapodás, amennyiben hajóik az Európai Unió adott tagállamának vagy Koreának a jogszabályai szerint kerültek bejegyzésre és az Európai Unió tagállamának vagy Koreának a lobogója alatt hajóznak<sup>7</sup>;
- h) **gazdasági integrációs megállapodás**: a szolgáltatáskereskedelmet és a letelepedést lényegesen liberalizáló megállapodás, összhangban a WTO-egyezménnyel, különösen a GATS V. és Va. cikkeivel;
- i) **repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások**: olyan tevékenységek, amelyeket akkor végeznek a repülőgépen vagy annak egy részén, amikor azt kivonják a szolgálatból, és nem tartozik ide az úgynevezett forgalmi karbantartás;
- j) **számítógépes helyfoglalási rendszerrel** (a továbbiakban: CRS) **kapcsolatos szolgáltatások**: számítógépes rendszerek által nyújtott olyan szolgáltatások, amelyek információkat tartalmaznak a légi fuvarozók menetrendjéről, elérhetőségéről, díjairól és díjszabásáról, és amelyeken keresztül foglalások végezhetők vagy jegyek bocsáthatók ki;
- k) **légiközlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje**: az érintett légi fuvarozó számára fennálló lehetőségek arra, hogy szabadon értékesítse és forgalomba hozza légiközlekedési szolgáltatásait ideértve a marketing minden vonatkozását, például a piackutatást, reklámozást és a forgalmazást is. Ezek a tevékenységek nem tartalmazzák a légiközlekedési szolgáltatások árképzését, sem az alkalmazandó feltételeket; és
- l) **szolgáltatás nyújtója**: bármely személy, aki szolgáltatásokat nyújt vagy szolgáltatásokat kíván nyújtani, ideértve a befektetőt is.

<sup>7</sup>

Ez a pont nem vonatkozik a letelepedésre.

*7.3. cikk: A Szolgáltatáskereskedelemmel, Letelepedéssel és Elektronikus Kereskedelemmel Foglalkozó Bizottság*

- (1) A szakbizottságokról szóló 15.2. cikk (1) bekezdése szerint megalakult Szolgáltatáskereskedelemmel, Letelepedéssel és Elektronikus Kereskedelemmel Foglalkozó Bizottság a alakul meg és a Felek képviselőiből áll. A Felek fő képviselője a bizottság felé annak a hatóságuknak a tisztségviselője, amely e fejezet végrehajtásáért felelős.
- (2) A bizottság
  - a) felügyeli és értékeli e fejezet végrehajtását;
  - b) megvizsgálja az ezzel a fejezettel kapcsolatos olyan kérdéseket, amelyeket egy Fél utal elé; és
  - c) lehetőséget nyújt az illetékes hatóságok számára a prudenciális intézkedésekkel kapcsolatos információcserére a 7.46. cikkre tekintettel.

**B. SZAKASZ**

**HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS**

*7.4. cikk: Hatály és meghatározások*

- (1) Ez a szakasz a Feleknek a határokon átnyúló valamennyi szolgáltatási ágazatot érintő intézkedéseire vonatkozik, az alábbi kivételekkel:
  - a) audiovizuális szolgáltatások<sup>8</sup>;
  - b) nemzeti tengeri kabotázs; és
  - c) nemzeti és nemzetközi menetrendszerű, illetve nem menetrendszerű légi szállítási szolgáltatások, valamint a forgalmi jogok gyakorlásához közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások, a következők kivételével:
    - i. repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások;
    - ii. légi szállítási szolgáltatások értékesítése és marketingje;
    - iii. CRS szolgáltatások; és
    - iv. egyéb, a légiközlekedési szolgáltatásokat kiegészítő szolgáltatások, például földi kiszolgálással kapcsolatos szolgáltatások, légi jármű légi személyzettel együtt történő bérbevételével kapcsolatos bérleti szolgáltatások és repülőtér-irányítási szolgáltatások.

<sup>8</sup>

Az audiovizuális szolgáltatásoknak az e szakasz hatálya alól történő kizárása nem érinti a kulturális együttműködésre vonatkozó jegyzőkönyvből eredő jogokat és kötelezettségeket.

(2) A szolgáltatások határon átnyúló szolgáltatását érintő intézkedések közé tartoznak az alábbiakat érintő intézkedések:

- a) a szolgáltatással összefüggő előállítás, terjesztés, marketing, értékesítés és kiszállítás;
- b) szolgáltatás vásárlása, kifizetése vagy használata;
- c) szolgáltatás nyújtásával kapcsolatosan olyan hálózatokhoz vagy szolgáltatásokhoz való hozzáférés vagy ilyenek használata, amelyeket a Feleknek nyilvánosan kell nyújtani; és
- d) a másik Fél szolgáltatójának a Fél területén való jelenléte.

(3) E szakasz alkalmazásában:

- a) **határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás:** olyan szolgáltatásnyújtás, amely
  - i. egyik Fél területéről a másik Fél területére történik; és
  - ii. az egyik Fél területén történik a másik Fél fogyasztójának;
- b) **szolgáltatás:** bármely ágazatba tartozó bármely szolgáltatás, az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások kivételével; és
- c) **az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások:** azok a szolgáltatások, amelyeket nem üzleti alapon és nem egy vagy több szolgáltatóval versengve nyújtanak.

#### *7.5. cikk: Piacra jutás*

- (1) Ami a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtáson keresztül megvalósuló piacra jutást illeti, valamennyi Fél legalább olyan kedvező elbánást biztosít a másik fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak, mint amelyet a 7-A. mellékletben szereplő egyedi kötelezettségvállalások szerinti feltételek, korlátozások és kikötések alapján nyújtaniuk kell.
- (2) A piacra jutással kapcsolatos kötelezettségek által érintett ágazatokban azok az intézkedések, amelyeket a Fél, sem regionális felosztás alapján, sem az adott terület egészét figyelembe véve nem hoz meg, illetve nem tart fenn, az alábbiak szerint kerülnek meghatározásra, hacsak a 7-A. melléklet másképp nem rendelkezik:
  - a) a szolgáltatók számának korlátozása számbeli kvóták, monopóliumok, kizárólagos szolgáltatók vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján<sup>9</sup>;

---

<sup>9</sup> Ez a pont magában foglalja azokat az intézkedéseket, amelyek a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás feltételeként előírják, hogy a másik Fél szolgáltatója letelepedett legyen a 7.9. cikk a) pontja értelmében vagy honos legyen a Fél területén.

- b) a szolgáltatási ügyletek vagy a tőke összértékének korlátozása számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján; és
- c) a szolgáltatási műveletek teljes számának vagy a szolgáltatás teljesítménye kijelölt számbeli egységekben kifejezett mennyiségének korlátozása kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján<sup>10</sup>.

#### *7.6. cikk: Nemzeti elbánás*

- (1) Azon ágazatokban, amelyekre vonatkozóan a piacra jutási kötelezettségvállalások a 7-A. mellékletben szerepelnek, és az ott meghatározott feltételekre és minősítésekre is figyelemmel, a másik fél szolgáltatásait és szolgáltatóit a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtást érintő valamennyi intézkedéssel összefüggésben valamennyi Fél legalább olyan elbánásban részesíti, mint saját hasonló szolgáltatásait és szolgáltatóit.
- (2) A Fél teljesítheti az (1) bekezdésben foglalt követelményt azáltal, hogy egy másik fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak a saját hasonló szolgáltatásainak és szolgáltatóinak nyújtott elbánással formálisan azonos, illetőleg attól formálisan eltérő elbánást biztosít.
- (3) A formálisan azonos vagy a formálisan eltérő elbánás kevésbé kedvezőnek minősül, amennyiben a versenyfeltételeket a másik Fél hasonló szolgáltatásaival és szolgáltatóival szemben, a Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak javára módosítja.
- (4) Az ebben a cikkben vállalt egyedi kötelezettségek nem értelmezhetők oly módon, hogy bármely Félnek kompenzációt kellene nyújtani azokért az eleve meglévő versenyképességbeli hátrányokért, amelyek az érintett szolgáltatás vagy szolgáltató külföldi jellegéből adódnak.

#### *7.7. cikk: A kötelezettségvállalásokat tartalmazó listák*

- (1) Az egyes Felek által e fejezet alapján liberalizált ágazatokat, valamint – fenntartások révén – az említett ágazatokban a másik fél szolgáltatásaira és szolgáltatóira alkalmazandó, a piacra jutással és a nemzeti elbánással kapcsolatos korlátozásokat a 7-A. mellékletben szereplő, kötelezettségvállalásokat tartalmazó listák határozzák meg.
- (2) Egyik Fél sem fogadhat el új vagy több hátrányos megkülönböztetést tartalmazó intézkedést a másik Fél szolgáltatásaival vagy szolgáltatóival kapcsolatban, az (1) bekezdéssel összhangban vállalt egyedi kötelezettségvállalások szerint biztosított elbánáshoz képest.

<sup>10</sup>

Ez a pont nem vonatkozik az olyan Fél intézkedéseire, amely a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás bemeneti oldalát korlátozza.

*7.8. cikk: Legnagyobb kedvezményes elbánás<sup>11</sup>*

- (1) Az e szakasz hatálya alá tartozó, a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtást érintő bármely intézkedés tekintetében – ha ez a cikk másként nem rendelkezik – valamennyi Fél a másik Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak legalább az azon harmadik országok hasonló szolgáltatásaira és szolgáltatóira alkalmazandó legnagyobb kedvezményes elbánást biztosítja, amelyekkel e megállapodás aláírását követően gazdasági integrációs megállapodást köt.
- (2) A bármely Fél által harmadik fél szolgáltatói vagy szolgáltatásai részére gazdasági integrációs megállapodásból származóan biztosított elbánást csak akkor zárják ki az (1) bekezdésben foglalt kötelezettség alól, ha ezt az elbánást olyan ágazati vagy horizontális kötelezettségvállalások alapján biztosítják, amelynek tekintetében a regionális gazdasági integrációs megállapodás jelentősen magasabb szintű kötelezettségeket határoz meg, mint az e szakasz összefüggésében a 7-B. mellékletben vállaltak.
- (3) A (2) bekezdéstől eltérve az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettségek nem vonatkoznak a következők alapján biztosított elbánásra:
  - a) a GATS VII. cikkének vagy a pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletének megfelelően a minősítések, engedélyek vagy prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedések;
  - b) teljes mértékben vagy elsősorban az adózással kapcsolatos nemzetközi megállapodások vagy egyezmények; illetve
  - c) a 7-C. mellékletben felsorolt, legnagyobb kedvezményes elbánástól mentes intézkedések.
- (4) Ez a fejezet nem értelmezhető úgy, hogy bármely Felet megakadályoz abban, hogy a szomszédos országok számára előnyöket biztosítson annak érdekében, hogy megkönnyítse a helyileg előállított és el is fel is használt szolgáltatások folyamatos övezetére korlátozott cserét.

**C. SZAKASZ**

**LETELEPEDÉS**

*7.9. cikk: Fogalommeghatározások*

E szakasz alkalmazásában:

a) **letelepedés:**

- i. jogi személy alapítása, megszerzése vagy fenntartása<sup>12</sup>; vagy

---

<sup>11</sup> Ennek a cikknek egy rendelkezése sem értelmezhető e szakasz hatályának kiterjesztéseként.

ii. fiók vagy képviseleti iroda létrehozása vagy fenntartása

a Fél területén gazdasági tevékenység kifejtése céljából.

- b) **befektető:** letelepedés útján gazdasági tevékenységet folytatni kívánó vagy folytató bármely személy<sup>13</sup>;
- c) **gazdasági tevékenység:** magában foglal minden gazdasági jellegű tevékenységet, kivéve az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységeket, azaz sem a nem üzleti alapon, sem az egy vagy több gazdasági szereplővel nem versengve végzett tevékenységeket;
- d) **a Fél jogi személyének leányvállalata:** olyan jogi személy, amely ténylegesen az adott Fél egy másik jogi személyének ellenőrzése alatt áll; és
- e) **jogi személy fióktelepe:** folytonosság látszatát keltő, jogi személyiséggel nem rendelkező üzletviteli hely, mint például egy anyavállalat leányvállalata, amely saját vezetőséggel és megfelelő irodai berendezéssel rendelkezik ahhoz, hogy üzleti tárgyalásokat folytasson harmadik felekkel, akiknek – jóllehet tudatában vannak annak, hogy szükség esetén van jogi kapcsolat az anyavállalattal, amelynek üzletkötési helye külföldön van – nem kell közvetlenül az anyavállalattal üzleti kapcsolatot létesíteniük, hanem üzleti tranzakcióikat lebonyolíthatják az anyavállalat leányvállalatán keresztül is.

7.10. cikk: *Hatály*

A befektetési környezet és különösen a Felek közötti letelepedés feltételeinek fejlesztése érdekében ez a szakasz a Felek olyan intézkedéseire vonatkozik, amelyek a letelepedés<sup>14</sup> minden gazdasági tevékenység tekintetében érintik, a következő kivételekkel:

- a) nukleáris anyagok bányászata, előállítása és feldolgozása<sup>15</sup>;
- b) fegyver-, lőszer- és hadianyaggyártás, illetve -kereskedelem<sup>16</sup>;
- c) audiovizuális szolgáltatások<sup>17</sup>;

<sup>12</sup> A jogi személy „alapítása” és „megszerzése” kifejezéseket úgy kell értelmezni, hogy azok magukban foglalják a jogi személyben való tőkerészesedést a tartós gazdasági kapcsolatok létrehozása és fenntartása céljából.

<sup>13</sup> Ha a gazdasági tevékenységet nem közvetlenül a jogi személy fejt ki, hanem más letelepedési formákon keresztül történik, mint például fiók vagy képviseleti iroda útján, a befektető – ideértve a jogi személyt is – részére mindazonáltal az ilyen letelepedés útján is biztosítani kell a befektetők részére e megállapodás szerint nyújtott elbánást. Ezt az elbánást ki kell terjesztteni arra a letelepedési formára, amelyen keresztül a gazdasági tevékenységet folytatják, és nem kell kiterjesztteni a befektető más olyan részeire, amelyek a gazdasági tevékenység kifejtésének területén kívül találhatók.

<sup>14</sup> Ez a fejezet nem vonatkozik a befektetések védelmére – kivéve a 7.12. cikkből eredő elbánást – ideértve a befektető és az állam közötti vitarendezési eljárásokat is.

<sup>15</sup> Az egyértelműség érdekében a nukleáris anyagok feldolgozása magában foglalja az ENSZ Statisztikai Hivatala által készített Gazdasági Tevékenységek Nemzetközi Standard Osztályozásában foglalt valamennyi ilyen tevékenységet: Statistical Papers, M sorozat, N°4, ISIC REV 3.1, 2002 kód 2330.

<sup>16</sup> Hadianyagnak csak az olyan termék minősül, amelynek kizárólagos rendeltetése és készítésének célja a katonai felhasználás, háborús vagy védelmi tevékenységek kifejtésével összefüggésben.

- d) nemzeti tengeri kabotázs; és
- e) nemzeti és nemzetközi menetrendszerű, illetve nem menetrendszerű légi szállítási szolgáltatások, valamint a forgalmi jogok gyakorlásához közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások, a következők kivételével:
  - i. repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások;
  - ii. légi szállítási szolgáltatások eladása és marketingje;
  - iii. CRS szolgáltatások; és
  - iv. egyéb, a légiközlekedési szolgáltatásokat kiegészítő szolgáltatások, például földi kiszolgálással kapcsolatos szolgáltatások, légi jármű légi személyzettel együtt történő bérbevételével kapcsolatos bérleti szolgáltatások és repülőtér-irányítási szolgáltatások.

#### *7.11. cikk: Piacra jutás*

- (1) Ami a letelepedésen keresztül megvalósuló piacra jutást illeti, valamennyi Fél legalább olyan kedvező elbánást biztosít a másik fél letelepedett vállalatai és befektetői részére, mint amelyet a 7-A. mellékletben szereplő egyedi kötelezettségvállalások szerinti feltételek, korlátozások és kikötések alapján nyújtaniuk kell.
- (2) A piacra jutással kapcsolatos kötelezettségvállalások által érintett ágazatokban azok az intézkedések, amelyeket a Fél, sem regionális felosztás alapján, sem az adott terület egészét figyelembe véve nem foganatosít, illetve nem tart fenn, az alábbiak szerint kerülnek meghatározásra, a 7-A. melléklet eltérő rendelkezésének a hiányában:
  - a) a letelepedett vállalatok számának korlátozása számbeli kvóták, monopóliumok, kizárólagos jogok vagy más letelepedési követelmények, például a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;
  - b) az ügyletek vagy a tőke összértékének korlátozása számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;
  - c) a műveletek teljes számának vagy a kimenet kijelölt számbeli egységekben kifejezett mennyiségének korlátozása kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján<sup>18</sup>.
  - d) a külföldi tőke részesedésének korlátozása a külföldi tulajdonrész legmagasabb százalékos mértékének, illetve az egyedi vagy összesített külföldi befektetések összértékének meghatározásával;

---

<sup>17</sup> Az audiovizuális szolgáltatásoknak e szakasz hatálya alól történő kizárása nem érinti a kulturális együttműködésre vonatkozó jegyzőkönyvből eredő jogokat és kötelezettségeket.

<sup>18</sup> Az a)–c) pontok hatálya nem terjed ki egy mezőgazdasági termék előállításának korlátozását célzó intézkedésekre.

- e) egy adott gazdasági tevékenységnek a másik Fél befektetője általi végzéséhez meghatározott típusú jogi személy vagy közös vállalkozás létrehozását korlátozó vagy előíró intézkedések; és
- f) A 7.17. cikkben meghatározott kulcsfontosságú személyzetnek és felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornokoknak nem minősülő, egy adott ágazatban foglalkoztatható, vagy egy befektető által foglalkoztatható olyan természetes személyek összes létszámának számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján történő korlátozása, akik a gazdasági tevékenység ellátásához szükségesek, és ahhoz közvetlenül kapcsolódnak.

#### *7.12. cikk: Nemzeti elbánás<sup>19</sup>*

- (1) A 7-A. mellékletben meghatározott ágazatokban és az ott meghatározott feltételekre és minősítésekre is figyelemmel, a letelepedést érintő minden intézkedés tekintetében, valamennyi Fél a másik Fél letelepedett vállalatait és befektetőit legalább olyan elbánásban részesíti, mint saját hasonló letelepedett vállalatait és befektetőit.
- (2) A Fél azáltal is teljesítheti az (1) bekezdésben foglalt követelményt, hogy egy másik fél letelepedett vállalatainak és befektetőinek a saját hasonló letelepedett vállalatainak és befektetőinek nyújtott elbánással formálisan azonos, illetőleg attól formálisan eltérő elbánást biztosít.
- (3) A formálisan azonos vagy a formálisan eltérő elbánás kevésbé kedvezőnek minősül, amennyiben a versenyfeltételeket a másik Fél hasonló letelepedett vállalataival és befektetőivel szemben, a Fél letelepedett vállalatainak és befektetőinek javára módosítja.
- (4) Az ebben a cikkben vállalt egyedi kötelezettségek nem értelmezhetők oly módon, hogy bármely Félnek kompenzációt kellene nyújtani azokért az eleve meglévő versenyképességbeli hátrányokért, amelyek az érintett letelepedett vállalat és befektető külföldi jellegéből adódnak.

#### *7.13. cikk: A kötelezettségvállalásokat tartalmazó listák*

- (1) Az egyes Felek által e fejezet alapján liberalizált ágazatokat, valamint – fenntartások révén – az említett ágazatokban a másik fél letelepedett vállalataira és befektetőire alkalmazandó, a piacra jutással és a nemzeti elbánással kapcsolatos korlátozásokat a 7-A. mellékletben szereplő, kötelezettségvállalásokat tartalmazó listák határozzák meg.
- (2) Egyik Fél sem fogadhat el új vagy több hátrányos megkülönböztetést tartalmazó intézkedést a másik Fél letelepedett vállalataival és befektetőivel kapcsolatban, az (1)

<sup>19</sup> Ezt a cikket egy letelepedett vállalat igazgatóságának összetételét szabályozó intézkedésekre – mint például az állampolgársággal és a tartózkodási hellyel kapcsolatos követelmények – kell alkalmazni.

bekezdéssel összhangban vállalt egyedi kötelezettségvállalások szerint biztosított elbánáshoz képest.

#### *7.14. cikk: Legnagyobb kedvezményes elbánás<sup>20</sup>*

- (1) Az e szakasz hatálya alá tartozó, a letelepedést érintő bármely intézkedés tekintetében – ha ez a cikk másként nem rendelkezik – valamennyi Fél a másik Fél letelepedett vállalatai és befektetői részére legalább az azon harmadik országok hasonló letelepedett vállalataira és befektetőire alkalmazandó legnagyobb kedvezményes elbánást biztosítja, amelyekkel e megállapodás aláírását követően gazdasági integrációs megállapodást köt<sup>21</sup>.
- (2) A bármely Fél által harmadik fél letelepedett vállalatai és befektetői részére gazdasági integrációs megállapodásból származóan biztosított elbánást csak akkor zárják ki az (1) bekezdésben foglalt kötelezettség alól, ha ezt az elbánást olyan ágazati vagy horizontális kötelezettségvállalások alapján biztosítják, amely tekintetében a regionális gazdasági integrációs megállapodás jelentősen magasabb szintű kötelezettségeket határoz meg, mint az e szakasz összefüggésében a 7-B. mellékletben vállaltak.
- (3) A (2) bekezdéstől eltérve az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettségek nem vonatkoznak a következők alapján biztosított elbánásra:
  - a) a GATS VII. cikkének vagy a pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletének megfelelően a minősítések, engedélyek vagy prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedések;
  - b) teljes mértékben vagy elsősorban az adózással kapcsolatos nemzetközi megállapodások vagy egyezmények; illetve
  - c) a 7-C. mellékletben felsorolt, legnagyobb kedvezményes elbánástól mentes intézkedések.
- (4) Ez a fejezet nem értelmezhető úgy, hogy bármely Felet megakadályoz abban, hogy a szomszédos országok számára előnyöket biztosítson annak érdekében, hogy megkönnyítse a helyileg előállított és el is fel is használt szolgáltatások folyamatos övezetére korlátozott cserét.

#### *7.15. cikk: Egyéb megállapodások*

E fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy

- a) korlátozza a Felek befektetőinek azzal kapcsolatos jogait, hogy olyan kedvezményesebb elbánásban részesüljenek, amelyet bármilyen meglévő vagy

<sup>20</sup>

Ennek a cikknek egy rendelkezése sem értelmezhető e szakasz hatályának kiterjesztéseként.

<sup>21</sup>

Az ebben a bekezdésben található kötelezettség nem terjed ki a befektetések védelméről szóló olyan rendelkezésekre, amelyek nem tartoznak e fejezet hatálya alá, ideértve a befektető és az állam közötti vitarendezési eljárásokra vonatkozó rendelkezéseket is.

jövőbeni, befektetésekre vonatkozó nemzetközi megállapodás biztosít, amelynek az Európai Unió valamely tagállama és Korea a szerződő fele; és

- b) eltérést enged a Feleknek a nemzetközi jog szerint olyan megállapodások alapján vállalt kötelezettségeitől, amelyek a Felek befektetői számára az ebben a megállapodásban biztosítottnál kedvezőbb elbánást nyújtanak.

*7.16. cikk: A befektetésekre vonatkozó jogi keret felülvizsgálata*

- (1) A Felek a befektetések fokozatos liberalizációja céljából legkésőbb e megállapodás hatálybalépésétől számított három év elteltével, majd ezt követően rendszeres időközönként felülvizsgálják a befektetésekre vonatkozó jogi keret<sup>22</sup>, a befektetési környezetet és a befektetések egymás közötti áramlását, a nemzetközi megállapodásokban foglalt kötelezettségvállalásokkal összhangban.
- (2) Az (1) bekezdésben említett felülvizsgálat összefüggésében a Felek értékelik a befektetések esetlegesen észlelt akadályait, és tárgyalásokat kezdenek az ilyen akadályok tárgyában abból a célból, hogy elmélyítsék e fejezet rendelkezéseit, ideértve a befektetések védelmének általános elveit is.

**D. SZAKASZ**

**TERMÉSZETES SZEMÉLYEK ÜZLETI CÉLÚ IDEIGLENES JELENLÉTE**

*7.17. cikk: Hatály és fogalommeghatározások*

- (1) E fejezet a 7.1. cikk (5) bekezdésének megfelelően a Felek által a kulcsfontosságú személyzet, a felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornokok, az üzleti szolgáltatások értékesítői, a szerződéses szolgáltatók és a független szakemberek belépésével és a területükön való ideiglenes tartózkodásával kapcsolatban hozott intézkedésekre vonatkozik.
- (2) E szakasz alkalmazásában:
- a) **kulcsfontosságú személyzet:** a Fél területén letelepedett, nonprofit szervezettől eltérő jogi személynél alkalmazott természetes személyek, akik egy letelepedett vállalat megalapításáért vagy megfelelő ellenőrzéséért, igazgatásáért és működéséért felelősek. A kulcsfontosságú személyzet magában foglalja az üzleti célú látogatókat, akik a letelepedett vállalt megalapításáért és a társaságon belüli áthelyezésekért felelősek
- i. **üzleti célú látogatók:** vezető beosztásban dolgozó természetes személyek, akik a letelepedett vállalat létrehozásáért felelősek. Nem bonyolódnak közvetlen ügyletekbe a nyilvánossággal, és nem kapnak díjazást a fogadó Fél területén található forrásból; és

<sup>22</sup>

Ez a jelen fejezetet valamint a 7-A és 7-C mellékleteket tartalmazza.

- ii. **társaságon belüli áthelyezések:** olyan természetes személyek, akik a Fél egy jogi személyének legalább egy éven keresztül munkavállalói voltak vagy abban (többségi tulajdonosnak nem minősülő) partnerek voltak, és akiket a másik Fél területén lévő letelepedett vállalatához (ideértve a leányvállalatot, kapcsolt vállalkozást és fióktelepet is) ideiglenesen áthelyeznek. Az érintett természetes személynek a következő kategóriák valamelyikébe kell tartoznia:

*Vezető beosztású személyek*

valamely jogi személynél vezető beosztásban tevékenykedő személyek, akiknek elsődleges feladata a letelepedett vállalat vezetése, és akik felett az általános felügyeletet vagy irányítást elsődlegesen a vállalkozás igazgatóságának tagjai vagy részvényesei, vagy ezekkel egyenértékű tagjai látják el, ideértve az alábbiakat:

- A) akik a letelepedett vállalatot vagy annak egy részlegét vagy alegységét igazgatják;
- B) akik más felügyeleti, szakmai irányító vagy vezető beosztást ellátó munkavállalók tevékenységeit felügyelik és ellenőrzik;
- C) akik személyes hatáskörrel rendelkeznek személyzet felvételére vagy elbocsátására, illetve személyzet felvételével és elbocsátásával vagy egyéb személyzeti feladatok ellátásával kapcsolatos javaslattételre.

*Szakemberek*

egy jogi személyen belül tevékenykedő olyan személyek, akik a letelepedett vállalat létrehozásához, kutatóberendezések használatához, technikák alkalmazásához vagy irányításhoz szükséges lényeges, a szokásostól eltérő ismeretekkel rendelkeznek. Az ilyen ismeretek felmérése során nem csupán a letelepedés szempontjából jellemző ismereteket veszik figyelembe, hanem azt is, hogy az adott személy rendelkezik-e magas szintű képzettséggel a végzett munka vagy különleges műszaki ismereteket megkövetelő szakterület jellegének megfelelően, ideértve az elismert szakmai szervezetben való tagságot is;

- b) **felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornok:** olyan természetes személyek, akiket a Fél jogi személye legalább egy évig alkalmaz, egyetemi képesítéssel rendelkeznek, és akiket karrierfejlesztés, illetve az üzleti eljárásokkal vagy módszerekkel kapcsolatos képzés céljából ideiglenesen áthelyeztek a jogi személynek a másik Fél területén található letelepedett vállalatához<sup>23</sup>;

<sup>23</sup>

A fogadó letelepedett vállalatától megkövetelhetik, hogy előzetes jóváhagyás céljából nyújtson be a tartózkodás időtartamára kiterjedő képzési programot, amely bizonyítja, hogy a tartózkodás egyetemi szintűnek megfelelő képzés céljából történik.

- c) **üzleti szolgáltatások értékesítői:** természetes személyek, akik a Fél szolgáltatójának képviselői, akik a másik Fél területére ideiglenesen szándékoznak belépni, hogy szolgáltatások értékesítéséről tárgyaljanak, vagy hogy megállapodásokat kössenek az érintett szolgáltató szolgáltatásainak értékesítése céljából. Nem vesznek részt a lakosság részére történő való közvetlen értékesítésben, és nem kapnak díjazást a fogadó Fél területén található forrásból;
- d) **szerződéses szolgáltató:** természetes személyek, akiket a Fél olyan jogi személye alkalmaz, amely nem letelepedett a másik Fél területén, és amely jóhiszeműen szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződést kötött az utóbbi Fél területén található végső felhasználóval, ami megkívánja, hogy alkalmazottai ideiglenesen az érintett Fél területén tartózkodjanak a szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződés teljesítése céljából<sup>24</sup>; és
- e) **független szakemberek:** olyan természetes személyek, akik szolgáltatásnyújtással foglalkoznak, és önálló vállalkozóként telepedtek le a Fél területén, nem letelepedettek a másik Fél területén, és jóhiszeműen szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződést kötöttek az utóbbi Fél területén található végső felhasználóval, amelynek értelmében, hogy ideiglenesen az érintett fél területén tartózkodjanak a szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződés teljesítése céljából<sup>25</sup>.

*7.18. cikk:* Kulcsfontosságú személyzet és felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornokok

- (1) A C szakasznak megfelelően liberalizált minden ágazat tekintetében és a 7-A. mellékletben felsorolt fenntartásokra is figyelemmel valamennyi Fél engedélyezi a másik Fél befektetőinek, hogy a letelepedett vállalatukhoz természetes személyeket helyezzenek át, feltéve hogy az ilyen alkalmazottak a 7.17. cikkben meghatározottak szerinti kulcsfontosságú személyzethez tartoznak vagy felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornokok. A kulcsfontosságú személyzet és a felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornokok belépése és ideiglenes tartózkodása a társaságon belüli áthelyezések esetében<sup>26</sup> legfeljebb három évig tart, az üzleti célú látogatók esetében<sup>27</sup> tizenkét havonta kilencven napig, a felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornokok esetében pedig egy évig.
- (2) A C fejezetnek megfelelően liberalizált minden ágazat tekintetében azon intézkedéseket, amelyek a Fél által nem foganatosíthatók, illetve tarthatók fenn – hacsak a 7-A. melléklet másképp nem határozza meg –, a befektetőnként egy bizonyos ágazatban kulcsfontosságú személyzetként és felsőfokú képesítéssel rendelkező gyakornokként áthelyezhető természetes személyek számának számbeli

<sup>24</sup> Az ebben a pontban említett szolgáltatási szerződés meg kell, hogy feleljen azon Fél jogszabályainak, rendeleteinek és követelményeinek, ahol a szerződést kötötték.

<sup>25</sup> Az ebben a pontban említett szolgáltatási szerződés meg kell, hogy feleljen azon Fél jogszabályainak, rendeleteinek és követelményeinek, ahol a szerződést kötötték.

<sup>26</sup> A Fél az időszak meghosszabbítását engedélyezheti a területén hatályos jogszabályok és rendeletek szerinti ideig.

<sup>27</sup> Ez a bekezdés nem érinti a Korea és az Európai Unió valamely tagállama közötti kétoldalú vízummentességi megállapodásokból eredő jogokat és kötelezettségeket.

kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján történő korlátozásokként, valamint megkülönböztető korlátozásokként határozzák meg<sup>28</sup>.

#### *7.19. cikk: Üzleti szolgáltatások értékesítői*

A B vagy C szakasznak megfelelően liberalizált valamennyi ágazat tekintetében és a 7-A. mellékletben felsorolt fenntartásokra is figyelemmel valamennyi Fél engedélyez az üzleti szolgáltatások értékesítői számára, hogy ideiglenesen belépjenek a területükre és tizenkét havonta maximum kilencven napig ott tartózkodjanak<sup>29</sup>.

#### *7.20. cikk: Szerződéses szolgáltatók és független szakemberek*

- (1) A Felek újra megerősítik a GATS szerinti kötelezettségvállalásaikból adódó kötelezettségeiket a szerződéses szolgáltatók és független szakemberek ideiglenes belépése és tartózkodása tekintetében.
- (2) A GATS XIX. cikke és a WTO miniszteri konferenciájának 2001. november 14-én elfogadott miniszteri nyilatkozata szerinti tárgyalások befejezését követő két éven belül a Kereskedelmi Bizottság határozatot fogad el a szerződéses szolgáltatók és független szakemberek bejutására vonatkozó kötelezettségvállalások listájáról. Figyelemmel a fenti GATS tárgyalások eredményeire, a kötelezettségvállalások kölcsönösen előnyösek és kereskedelmileg jelentősek lesznek.

### **E. SZAKASZ**

#### **SZABÁLYOZÁSI KERET**

##### **A. ALSZAKASZ**

Az általános alkalmazásra vonatkozó rendelkezések

#### *7.21. cikk: Kölcsönös elismerés*

- (1) E fejezet alkalmazásában semmi sem akadályozza meg a Felet abban, hogy előírja, hogy a természetes személyeknek rendelkezniük kell a szolgáltatásnyújtás területén előírt szükséges képesítésekkel és/vagy szakmai tapasztalattal, az érintett tevékenységi ágazat tekintetében.
- (2) A Felek saját területükön ösztönzik a vonatkozó szakmai szervezeteket, hogy közösen dolgozzanak ki és tegyenek közzé a kölcsönös elismerésre vonatkozó ajánlásokat a Kereskedelmi Bizottság számára, azzal a céllal, hogy a szolgáltatási

---

<sup>28</sup> Ha csak a 7-A melléklet másként nem rendelkezik, egyik Fél sem írhatja elő, hogy egy letelepedett vállalat vezető beosztásba meghatározott állampolgárságú vagy a területén tartózkodási hellyel rendelkező személyeket nevezzen ki.

<sup>29</sup> Ez a cikk nem érinti a Korea és az Európai Unió valamely tagállama közötti kétoldalú vízummentességi megállapodásokból eredő jogokat és kötelezettségeket.

ágazatok befektetői és a szolgáltatók – részben vagy egészben – teljesítsék az egyes Felek által a szolgáltatási ágazatok befektetői és a szolgáltatók engedélyezése, működése és tanúsítása tekintetében alkalmazott kritériumokat, kiváltképpen a szakmai szolgáltatások ágazatában.

- (3) A (2) bekezdésben említett ajánlás kézhezvételekor a Kereskedelmi Bizottság elfogadható időn belül áttekinti az ajánlást annak meghatározása érdekében, hogy az összhangban van-e ezzel a megállapodással
- (4) Amennyiben a (3) bekezdésben meghatározott eljárásnak megfelelően, a (2) bekezdésben említett ajánlást a megállapodással összeegyeztethetőnek találják, és a Felek vonatkozó rendelkezései között kellő mértékű a megfelelés, a Felek az ajánlás végrehajtása céljából illetékes hatóságaikon keresztül tárgyalást folytatnak a követelmények, képesítések, engedélyek és egyéb szabályok kölcsönös elismeréséről szóló megállapodásról (a továbbiakban: MRA).
- (5) Minden ilyen megállapodás összhangban van a WTO-megállapodás vonatkozó rendelkezéseivel és különösen a GATS VII. cikkével.
- (6) A munkacsoportokról szóló 15.3. cikk (1) bekezdése szerint létrehozott MRA munkacsoport a Kereskedelmi Bizottság alatt működik és a Felek képviselőiből áll. A (2) bekezdésben foglalt tevékenységek előmozdítása érdekében a munkacsoport az e megállapodás hatályba lépését követő egy éven belül összeül, ha a Felek másként nem állapodnak meg.
  - a) A munkacsoport a szolgáltatások tekintetében általában, és adott esetben az egyedi szolgáltatások esetében is a következő kérdéseket vizsgálja:
    - i. a területeinek működő illetékes reprezentatív testületeknek a kölcsönös elismerésre vonatkozó ösztönzésére szolgáló eljárások; és
    - ii. az illetékes reprezentatív szervek általi kölcsönös elismerésre vonatkozó ajánlások kialakításának elősegítését szolgáló eljárások.
  - b) A munkacsoport kapcsolattartó pontként szolgál a kölcsönös elismeréssel kapcsolatos olyan kérdésekben, amelyeket bármelyik Fél szakmai testületei vetnek fel.

#### *7.22. cikk: Átláthatóság és bizalmas információk*

- (1) A Felek a tizenkettedik fejezet (Átláthatóság) szerint létrehozott mechanizmusok útján haladéktalanul válaszolnak a másik Fél által az alábbi témákban felvetett konkrét információkérésekre:
  - a) nemzetközi megállapodások, vagy az e fejezet hatálya alá tartozó ügyekre vonatkozó vagy azokat érintő megállapodások, ideértve a kölcsönös elismerést is; és
  - b) a szolgáltatók engedélyezésére és tanúsítására vonatkozó szabványok és feltételek, ideértve az ilyen szabványokkal és feltételekkel kapcsolatban

megkereshető megfelelő szabályozó vagy más testületre vonatkozó információt. Ezek a szabványok és feltételek tartalmazzák az oktatásra, vizsgára, tapasztalatra, magatartásra és etikára, szakmai fejlődésre és újratanúsításra, a gyakorlat körére, a helyi ismeretekre és a fogyasztóvédelemre vonatkozó követelményeket.

- (2) E megállapodás egyik rendelkezése sem követeli meg egyik Félől sem, hogy olyan bizalmas információt adjon meg, amelynek közzététele akadályozná a bűnüldözést vagy egyébként ellentétes a közérdekkel, illetve sértené egyes állami vagy magánvállalkozások jogos üzleti érdekeit.
- (3) Valamennyi Fél szabályozó hatósága közzéteszi a szolgáltatások nyújtására vonatkozó kérelmek beadásához szükséges követelményeket, ideértve a szükséges dokumentációt is.
- (4) A kérelmező kérésére a Fél szabályozó hatósága tájékoztatja a kérelmezőt kérelme helyzetéről. Amennyiben a hatóság további információkat kér a kérelmezőtől, erről indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatja a kérelmezőt.
- (5) A sikertelen kérelmező kérésére a kérelmet megtagadó szabályozó hatóság a lehetséges mértékben tájékoztatja a kérelmezőt a kérelem elutasításának indokairól.
- (6) A Fél szabályozó hatósága 120 napon belül közigazgatási határozatot hoz a másik Fél befektetője vagy határokon átnyúló szolgáltatója által szolgáltatás nyújtásával kapcsolatban beadott kérelemről, és a kérelmezőt haladéktalanul értesíti a határozatról. A kérelem mindaddig nem tekinthető teljesnek, amíg az összes vonatkozó meghallgatásra sor nem került és minden szükséges információt be nem szereztek. Ha 120 napon belül nem hozható meg a határozat, a szabályozó hatóság indokolatlan késedelem nélkül értesíti a kérelmezőt, és arra törekszik, hogy a határozatot ezt követően ésszerű időn belül meg hozza.

#### *7.23. cikk: Belföldi szabályozás*

- (1) Abban az esetben, ha egyedi kötelezettségvállalás által érintett szolgáltatás nyújtása vagy letelepedés engedélyköteles, a belföldi törvények értelmében hiánytalannak minősülő kérelem benyújtásától számított megfelelő határidőn belül a Fél illetékes hatósága értesíti a kérelmezőt az engedélykérelemre vonatkozó döntésről. A kérelmező kérésére a Fél illetékes hatóságai indokolatlan késedelem nélkül biztosítják a kérelem állapotával kapcsolatos információkat.
- (2) Valamennyi Fél köteles fenntartani vagy létrehozni olyan bírósági, választottbírósági vagy közigazgatási mechanizmust vagy eljárást, amely az érintett beruházó vagy szolgáltató kérése alapján rendelkezik a letelepedést, a határon átnyúló szolgáltatásnyújtást vagy természetes személyek üzleti céllal történő ideiglenes jelenlétét érintő adminisztratív döntések azonnali megvizsgálásáról, és ha jogos, a megfelelő jogorvoslatról. Amennyiben ezek az eljárások nem függetlenek az adott adminisztratív döntést hozó szervtől, a Feleknek rendelkezniük kell a tárgyilagos és elfogulatlan vizsgálatok biztosításáról

- (3) Annak biztosítása érdekében, hogy a minősítési követelményekre és eljárásokra, technikai szabványokra és engedélyezési követelményekre vonatkozó intézkedések ne akadályozzák szükségtelenül a szolgáltatáskereskedelmet – elismerve ugyanakkor a közcélok elérése érdekében történő szabályozásra és új szabályok bevezetésére vonatkozó jogot – valamennyi Fél annak biztosítására törekszik, hogy az egyedi ágazatoknak megfelelően az ilyen intézkedések:
- a) olyan objektív és átlátható feltételeken alapuljanak, mint a kompetencia és a szolgáltatás nyújtására való képesség; és
  - b) engedélyezési eljárások esetén, nem magán a szolgáltatás nyújtására vonatkozó korlátozáson.
- (4) Ez a cikk a Felek közötti, arra vonatkozó konzultációkat követően megfelelően módosítható, annak érdekében, hogy ebbe a megállapodásba foglalják a GATS VI. cikkének (4) bekezdése szerinti tárgyalások eredményeit vagy bármilyen hasonló, más olyan többoldalú fórumon folytatott tárgyalások eredményeit, ahol mindkét Fél részt vett, miután ezek hatályba léptek.

#### 7.24. cikk: Irányítás

Valamennyi Fél lehetőség szerint biztosítja a területén a pénzügyi szolgáltatási ágazat szabályozására és felügyeletére, valamint az adókijátszás és -kikerülés elleni küzdelemre vonatkozóan nemzetközi szinten elfogadott standardok végrehajtását és alkalmazását. Ilyen, nemzetközi szinten elfogadott standardok például többek között a Bázeli Bankfelügyeleti Bizottságnak a *hatékony bankfelügyeletre vonatkozó alapelvei*, a Nemzetközi Biztosítási Felügyelőhatóságok Szövetsége által 2003. október 3-án Szingapúrban jóváhagyott *biztosítási és módszertani alapelvek*, az Értékpapír-felügyelet Nemzetközi Szervezetének *értékpapír-felügyeleti célkitűzései és alapelvei*, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (a továbbiakban: OECD) által kötött *megállapodás az adóügyekre vonatkozó információcseréről*, a G20 csoport *nyilatkozata az átláthatóságról és az adózási célú információcseréről*, valamint a Pénzügyi Akció Munkacsoportnak a *pénzmosásra vonatkozó negyven ajánlása és a terrorista szervezetek finanszírozására vonatkozó kilenc speciális ajánlása*.

### B. ALSZAKASZ

#### SZÁMÍTÓGÉPES SZOLGÁLTATÁSOK

#### 7.25. cikk: Számítógépes szolgáltatások

- (1) A számítógépes szolgáltatások kereskedelmének a B–D. szakaszok szerinti liberalizálása során a Felek csatlakoznak a következő bekezdésekben foglalt egyetértéshez.

- (2) A számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások meghatározására használt CPC<sup>30</sup> 84 ENSZ-kód azokra az alapvető funkciókra vonatkozik, amelyeket valamennyi számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatás nyújtása tekintetében alkalmaznak: számítógépes programok, amelyeket a számítógépek működéséhez és kommunikációjához szükséges utasítások halmazaként definiálnak (ideértve a fejlesztést és az alkalmazást is), adatfeldolgozás és -tárolás, valamint kapcsolódó szolgáltatások, például tanácsadási és képzési szolgáltatások ügyfelek személyzete számára. A technológiai fejlesztések eredményeként ezeket a szolgáltatásokat egyre inkább egymáshoz kapcsolt szolgáltatások csomagjaként kínálják, amelyek ezen alapvető funkciók némelyikét vagy mindegyikét tartalmazhatják. Például a webes vagy domainhosting szolgáltatások, az adatbányászat (data mining) és a grid számítástechnika mindegyike alapvető számítástechnikai funkciók kombinációjából tevődik össze.
- (3) A számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások, függetlenül attól, hogy egy hálózaton, például az interneten keresztül biztosítják-e azokat, magukban foglalnak minden olyan szolgáltatást, amely az alábbiakat nyújtja:
- a) tanácsadás, stratégia, elemzés, tervezés, specifikáció, kialakítás, fejlesztés, telepítés, implementáció, integráció, tesztelés, vírusirtás, frissítés, támogatás, műszaki segítség vagy irányítás számítógépek vagy számítástechnikai rendszerek tekintetében vagy azok számára;
  - b) számítógépes programok, ezenkívül tanácsadás, stratégia, elemzés, tervezés, specifikáció, kialakítás, fejlesztés, telepítés, implementáció, integráció, tesztelés, vírusirtás, frissítés, adaptálás, karbantartás, támogatás, műszaki segítség vagy irányítás vagy felhasználás számítógépes programok tekintetében vagy azok számára;
  - c) adatfeldolgozás, adattárolás, tárhely vagy adatbázis szolgáltatások;
  - d) irodai gépek és berendezések, ideértve a számítógépeket, karbantartása és javítása; vagy
  - e) ügyfelek személyzete számára nyújtott, számítógépes programokhoz, számítógépekhez, számítástechnikai rendszerekhez kapcsolódó képzési szolgáltatások, máshová be nem sorolt szolgáltatások.
- (4) A számítástechnikai és egyéb szolgáltatások lehetővé teszik más szolgáltatások (pl. banki szolgáltatások) elektronikus és egyéb módon történő nyújtását. A Felek tudomásul veszik, hogy lényeges különbség van a szolgáltatás lehetővé tétele (pl. web- vagy alkalmazáshosting) és az elektronikusan nyújtott tartalom vagy alapvető szolgáltatás (pl. banki szolgáltatás) között. Ilyen esetekben a tartalomra vagy az alapvető szolgáltatásra a CPC 84 nem vonatkozik.

### C. ALSZAKASZ

<sup>30</sup>

A CPC az Egyesült Nemzetek Statisztikai Hivatala által meghatározott központi termékosztályozást jelenti (Statistical Papers, M. sorozat, 77. sz., CPC prov, 1991.).

## POSTAI ÉS KÉZBESÍTÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

### 7.26. cikk: Szabályozási elvek

Legkésőbb az e megállapodás hatályba lépését követő három éven belül, az egyes Feleknel monopóliumként fent nem tartott postai és kézbesítési szolgáltatásokra vonatkozó verseny biztosítása érdekében, a Kereskedelmi Bizottság megállapítja az ilyen szolgáltatásokra vonatkozó szabályozási keret elveit. Ezek az elvek olyan kérdésekkel foglalkoznak, mint amilyenek a versenyellenes gyakorlatok, az egyetemes szolgáltatás, az egyedi engedélyek és a szabályozó hatóság jellege<sup>31</sup>.

## D. ALSZAKASZ

### TÁVKÖZLÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

#### 7.27. cikk: Hatály és meghatározások

- (1) Ez az alszakasz az e fejezet B-D szakaszaival összhangban liberalizált távközlési szolgáltatásokra<sup>32</sup> (a műsorszolgáltatás kivételével) vonatkozó szabályozási keret elveit határozza meg.
- (2) Ennek az alszakasznak az alkalmazásában:
  - a) **távközlési szolgáltatások:** elektromágneses jelek továbbítását és vételét magában foglaló minden szolgáltatás, amelybe azonban nem tartozik bele az olyan tartalom szolgáltatásából álló gazdasági tevékenység, amelynek átviteléhez távközlési módszerek szükségesek;
  - b) **nyilvános távközlési szolgáltatás:** bármely olyan távközlési szolgáltatás, amelynek nyilvánosság számára történő általános szolgáltatását a Fél kifejezetten vagy ténylegesen előírja;
  - c) **nyilvános távközlési közvetítő hálózat:** az a nyilvános távközlési infrastruktúra, amely lehetővé teszi a meghatározott hálózati végpontok közötti távközlést;
  - d) **szabályozó hatóság:** a távközlési ágazatban az a szerv vagy szervek, amelyek feladata az ebben az alfejezetben említett távközlés szabályozása;
  - e) **alapvető létesítmények:** nyilvános távközlési közvetítő hálózatok és szolgáltatások létesítményei, amelyeket:

<sup>31</sup> Az egyértelműség érdekében, e cikk egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy e megállapodás hatályba lépésével meg kívánna változtatni a fennálló koreai szabályozó hatóság szabályozási keretét, amely a magánkézbesítési szolgáltatásokat szabályozza.

<sup>32</sup> Ezek tartalmazzák az MTN/GNS/W/120 Kommunikációs szolgáltatások című 2. fejezetének Távközlési szolgáltatások című C. szakasza a)–g) pontjai alatt felsorolt szolgáltatásokat.

- i. kizárólagosan vagy főként egyetlen vagy korlátozott számú szolgáltató biztosít; és
  - ii. gazdaságilag vagy műszakilag szolgáltatásnyújtás céljából nem helyettesíthető;
- f) **vezető szolgáltató:** a távközlési ágazatban az a szolgáltató, amely képes lényegesen befolyásolni a részvételi feltételeket (az ár és a szolgáltatásnyújtás tekintetében) a távközlési szolgáltatások vonatkozó piacán, mivel ellenőrzéssel bír kulcsfontosságú létesítmények felett vagy kihasználja piaci helyzetét;
- g) **összekapcsolás:** nyilvános távközlési közvetítő hálózatokat üzemeltető vagy ilyen szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók összekapcsolása annak érdekében, hogy lehetővé váljon az egyik szolgáltató felhasználói számára a másik szolgáltató felhasználóival való kommunikáció, valamint a másik szolgáltató által nyújtott szolgáltatásokhoz való hozzáférés, amennyiben egyedi kötelezettségeket vállaltak;
- h) **egyetemes szolgáltatás:** azoknak a szolgáltatásoknak a halmaza, amelyet a Fél területén, megfizethető áron valamennyi felhasználó rendelkezésére kell bocsátani, a földrajzi elhelyezkedéstől függetlenül<sup>33</sup>;
- i) **végfelhasználó:** nyilvános távközlési szolgáltatás végső fogyasztója vagy előfizetője, ideértve az olyan szolgáltatót is, aki nem nyilvános távközlési szolgáltatás szolgáltatója;
- j) **megkülönböztetésmentes:** a hasonló nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások bármely más használója részére hasonló körülmények között biztosított elbánásnál nem kedvezőtlenebb elbánás; és
- k) **számhordozhatóság:** a nyilvános távközlési szolgáltatások végfelhasználóinak azon képessége, hogy a minőség, a megbízhatóság vagy a kényelem csökkenése nélkül megtarthassák ugyanazon a helyen változatlanul a telefonszámukat, ha az ugyanazon kategóriába tartozó nyilvános távközlési szolgáltatók közötti váltanak.

#### 7.28. cikk: Szabályozó hatóság

- (1) A távközlési szolgáltatások szabályozó hatóságai jogilag és funkcionálisan függetlenek a távközlési szolgáltatásokat nyújtó minden szolgáltatótól.
- (2) A szabályozó hatóság rendelkezik a távközlési szolgáltatások ágazatának szabályozásához szükséges felhatalmazással A szabályozó hatóság által elvégzendő feladatokat könnyen hozzáférhető és világosan érthető formában közlésezik, különösen ha ezeket a feladatokat egynél több szervre ruházzák rá.

<sup>33</sup>

Az egyetemes szolgáltatások körét és végrehajtását az egyes Felek határozzák meg.

- (3) A szabályozók határozatai és eljárásai pártatlanok minden piaci szereplő tekintetében.

*7.29. cikk: Távközlési szolgáltatási tevékenység engedélyezése*

- (1) A szolgáltatásnyújtást – amennyiben lehetséges – egyszerűsített engedélyezési eljárást követően engedélyezik.
- (2) Engedély kérhető számok, frekvenciák és hozzáférési utak kiosztásával kapcsolatos ügyek rendezésére. Az ilyen engedélyekre vonatkozó feltételeket nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni.
- (3) Amennyiben engedélyre van szükség:
- a) az engedélyezési kritériumokat és azt az elfogadható időtartamot, amely általában szükséges az engedély iránti kérelmekre vonatkozó határozatok meghozatalához, nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni;
  - b) a kérelmező kérésére írásban tudatni kell vele az engedély elutasításának okait; és
  - c) a bármely Fél által az engedély megadása tekintetében előírt díjak<sup>34</sup> nem haladhatják meg a vonatkozó engedélyek kezelésével, ellenőrzésével és felhasználásával kapcsolatban általában felmerülő igazgatási költségeket.<sup>35</sup>

*7.30. cikk: A vezető szolgáltatókra vonatkozó, versennyel kapcsolatos védintézkedések*

A Felek megfelelő intézkedéseket alkalmaznak vagy vezetnek be annak megakadályozása érdekében, hogy azon szolgáltatók, akik – magukban vagy másokkal – vezető szolgáltatónak minősülnek, ne folytathassanak versenyellenes gyakorlatokat. Ezek a versenyellenes gyakorlatok különösen az alábbiakat foglalják magukban:

- a) versenyellenes kereszttámogatás<sup>36</sup>;
- b) a versenytársaktól szerzett információknak a versennyel ellentétes érdekekre való felhasználása; és
- c) annak elmulasztása, hogy alapvető létesítményekre vonatkozó olyan műszaki adatokat és üzleti szempontból lényeges információkat más szolgáltatók számára időben rendelkezésre bocsássák, amelyek az utóbbiak számára szükségesek a szolgáltatásnyújtáshoz.

---

<sup>34</sup> Az engedélyezési díjak nem foglalják magukba az árverését, pályáztatásért és a koncessziók vagy az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulások egyéb megkülönböztetésmentes odaítélésért fizetendő összegeket.

<sup>35</sup> Ez a pont legkésőbb az e megállapodás hatályba lépését követő öt éven belül hatályba lép. Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy e megállapodás hatályba lépését követően az engedélyezési díjakat megkülönböztetésmentes módon vessék ki és alkalmazzák.

<sup>36</sup> Az EU-fél esetében az árrésre vonatkozó prásra.

### 7.31. cikk: Összekapcsolás

- (1) Valamennyi Félnek biztosítania kell, hogy a területén működő, nyilvános távközlési közvetítő hálózatokat működtető és ilyen szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók közvetve vagy közvetlenül ugyanazon a területen lehetőséget nyújtsanak a másik Fél nyilvános távközlési közvetítő hálózatokat működtető és ilyen szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatóinak arra, hogy az összekapcsolásról tárgyalhassanak. Az összekapcsolásról az érintett vállalatoknak elvben üzleti tárgyalás keretében kell megállapodniuk.
- (2) A szabályozó hatóságoknak biztosítaniuk kell, hogy azok a szolgáltatók, amelyek az összekapcsolási megállapodásról folytatott tárgyalások alatt információt szereznek egy másik vállalkozástól, azt az információt kizárólag arra a célra használják fel, amelyre a rendelkezésükre bocsátották, és mindenkor tiszteletben tartják az átadott vagy tárolt információk bizalmas jellegét.
- (3) A vezető szolgáltatókkal való összekapcsolást a hálózat minden műszakilag megvalósítható pontjánál biztosítani kell. Az ilyen összekapcsolást az alábbiaknak megfelelően kell biztosítani:
  - a) megkülönböztetésmentes feltételek mellett, valamint olyan feltételek (ideértve a műszaki előírásokat és specifikációkat), díjak és színvonal biztosításával, amelyek nem kevésbé kedvezőek annál, mint amit a saját hasonló szolgáltatásai vagy nem kapcsolt szolgáltatók hasonló szolgáltatásai tekintetében vagy leányvállalatai vagy más kapcsolt vállalkozások számára biztosítanak;
  - b) megfelelő időben, olyan feltételek (ideértve a műszaki előírásokat és specifikációkat) és költségorientált díjak mellett, amelyek átláthatóak és indokoltak, figyelembe véve a gazdasági megvalósíthatóságot, és kellőképpen szétválasztottak ahhoz, hogy a szolgáltatónak ne kelljen fizetnie a hálózat azon részeiért vagy a hálózat által biztosított azon lehetőségekért, amelyekre nincs szüksége a szolgáltatásnyújtáshoz; és
  - c) kérésre, a felhasználók többsége számára kínált hálózati végpontokon túl egyéb pontoknál – ezekre olyan díjak vonatkoznak, amelyek túkrözik a szükséges kiegészítő szolgáltatások kiépítésének költségeit.
- (4) A vezető szolgáltatóval való összekapcsolásra vonatkozó eljárásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni.
- (5) A vezető szolgáltatók nyilvánosan közzéteszik az összekapcsolásra vonatkozó megállapodásaikat vagy az összekapcsolásra vonatkozó referenciaajánlataikat<sup>37</sup>.

### 7.32. cikk: Számhordozhatóság

Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy a területén nyilvános távközlési szolgáltatásokat

<sup>37</sup>

Valamennyi Fél a vonatkozó jogszabályaival összhangban hajtja végre ezt a kötelezettséget.

nyújtó szolgáltatók – az internetprotokoll alapon működő hangátviteli szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók kivételével – a technikailag megvalósítható módon és ésszerű feltételekkel biztosítsák a számhordozhatóságot.

#### *7.33. cikk: Az elégtelen források elosztása és felhasználása*

- (1) Az elégtelen források – ideértve a frekvenciákat, a számokat és a hozzáférési utakat – elosztására és felhasználásra vonatkozó eljárásokat objektív, kellő időben történő, átlátható és megkülönböztetésmentes módon kell végrehajtani.
- (2) A kiosztott frekvenciasávok jelenlegi állapotát nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni, de a különleges kormányzati célokra kiosztott frekvenciák részletes azonosítása nem szükséges.

#### *7.34. cikk: Egyetemes szolgáltatás*

- (1) Valamennyi Fél jogosult meghatározni azokat az egyetemes szolgáltatási kötelezettségeket, amelyeket fenn kíván tartani.
- (2) Az ilyen kötelezettségeket önmagukban nem tekintik versenyellenesnek, feltéve hogy azokat átlátható, objektív és megkülönböztetésmentes módon hajtják végre. Az ilyen kötelezettségek végrehajtásának a verseny szempontjából semleges módon kell történnie, és nem jelentenek nagyobb terhet annál, mint ami adott egyetemes szolgáltatás tekintetében szükséges, az egyes Felek által meghatározottak értelmében.

#### *7.35. cikk: Az információk bizalmas kezelése*

Az egyes Felek biztosítják a távközlési és a kapcsolódó forgalmi adatok bizalmas jellegét egy nyilvános távközlési hálózat és nyilvános távközlési szolgáltatások révén, a szolgáltatáskereskedelem korlátozása nélkül.

#### *7.36. cikk: Távközléssel kapcsolatos viták rendezése*

##### *Jogorvoslat*

- (1) Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy:
  - a) a szolgáltatók a Fél szabályozó hatóságához vagy más illetékes testületéhez fordulhassanak a szolgáltatók között vagy a szolgáltatók és a felhasználók között felmerült viták megoldása érdekében az ebben az alfejezetben szabályozott kérdésekben; és
  - b) amennyiben nyilvános távközlési közvetítő hálózatokat működtető és ilyen szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók között vita merül fel az ebből az alfejezetből eredő jogokkal és kötelezettségekkel kapcsolatban, akkor a vitában érintett bármelyik Fél kérelmére az egyik érintett szabályozó hatóság kötelező

határozatot hoz annak érdekében, hogy a vitát a lehető legrövidebb időkereten belül – és minden esetben ésszerű határidőn belül – megoldja.

#### *Fellebbezés és bírósági felülvizsgálat*

- (2) Bármely szolgáltató, akinek a jogilag védett érdekeit hátrányosan érinti egy szabályozó hatóság döntése vagy határozata:
- a) jogosult fellebbezni a döntés vagy a határozat ellen egy fellebbezési testületnél<sup>38</sup>. Ha a fellebbezési testület nem bírói szerv, minden esetben írásos indokolást kell adnia döntéseiről és határozatairól, amelyeket egy pártatlan és független igazságügyi hatóság felülvizsgál. A fellebbezési testület döntéseit és határozatait hatékonyan végre kell hajtani, és
  - b) jogosult a döntésnek vagy határozatnak a Fél pártatlan és független igazságügyi hatósága általi felülvizsgálatára. Egyik Fél sem engedélyezheti azt, hogy a bírósági felülvizsgálat kezdeményezése megalapozza a szabályozó hatóság döntésének vagy határozatának be nem tartását, ha csak az illetékes igazságügyi szerv el nem rendeli a döntés vagy határozat felfüggesztését.

### **E. ALSZAKASZ**

#### **PÉNZÜGYI SZOLGÁLTATÁSOK**

##### *7.37. cikk: Hatály és meghatározások*

- (1) Ez az alszakasz a B-D szakaszokkal összhangban liberalizált valamennyi pénzügyi szolgáltatásra vonatkozó szabályozási keret elveit határozza meg.
- (2) Ennek az alszakasznak az alkalmazásában:

**pénzügyi szolgáltatás:** olyan pénzügyi természetű szolgáltatás, amelyet Fél pénzügyi szolgáltatója nyújt. A pénzügyi szolgáltatások az alábbi tevékenységekre terjednek ki:

- a) biztosítási- és biztosítással összefüggő szolgáltatások:
  - i. közvetlen biztosítás (ideértve az együttes biztosítást):
    - A) életbiztosítás;
    - B) nem életbiztosítás;
  - ii. viszontbiztosítás és visszamenőlegesen cedált biztosítás;
  - iii. biztosításközvetítés, úgymint brókerség és ügynökölés; és

---

<sup>38</sup> A szolgáltatók közötti és a szolgáltatók és felhasználók közötti viták tekintetében a fellebbezési testület a vitában érintett felektől független.

- iv. kiegészítő biztosítási szolgáltatások, úgymint szaktanácsadás, biztosításmatematikai szolgáltatások, kockázatértékelési és kárrendezési szolgáltatások; és
- b) banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítás kivételével):
- i. lakossági betét- és más visszafizetendő pénzeszközök gyűjtése;
  - ii. mindenfajta hitelezés, ideértve a fogyasztási hiteleket, jelzáloghitelt, hitelfaktorálást és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását;
  - iii. pénzügyi lízing;
  - iv. minden fizetési és pénzátutalási szolgáltatás, ideértve a hitel-, terhelési és betéti kártyákat, utazási csekkeket, banki váltókat;
  - v. garanciák és kötelezettségvállalások;
  - vi. saját vagy az ügyfél számlájára folytatott kereskedés, ideértve a tőzsdei, a közvetlen eladási vagy egyéb módozatokat, az alábbiak szerint:
    - A) pénzügyi instrumentumokat (ideértve a csekkeket, váltókat, letéti jegyeket);
    - B) devizaműveleteket;
    - C) származékos termékeket, ideértve egyebek mellett a határidős és opciós szerződéseket;
    - D) árfolyam- és kamatláb instrumentumokat, ideértve olyan termékeket, mint a swap és határidős kamatláb- és árfolyam szerződések;
    - E) átruházható értékpapírokat; és
    - F) egyéb forgatható instrumentumokat, pénzügyi eszközöket, ideértve a nemes fémeket;
  - vii. mindenfajta értékpapír kibocsátásában való részvétel, ideértve a jegyzési garanciavállalást és kibocsátói tevékenységet (nyilvánosan és zárt körben egyaránt) és az ilyen kibocsátásokkal összefüggő szolgáltatások nyújtását;
  - viii. pénzközvetítés;
  - ix. vagyonkezelés, úgymint készpénz- vagy portfóliókezelés, a közös befektetések minden formájának szervezése, nyugdíjalap-kezelés, vagyonkezelői és letéti szolgáltatások;
  - x. pénzügyi eszközök elszámolásával és kiegyenlítésével összefüggő szolgáltatások, ideértve az értékpapírokat, a származékos termékeket és az egyéb forgatható instrumentumokat;

- xi. pénzügyi információk nyújtása és továbbítása, pénzügyi adatfeldolgozás és ezzel kapcsolatos szoftverek;
- xii. tanácsadás, közvetítés és más kiegészítő pénzügyi szolgáltatások az i)–xi) pontban felsorolt tevékenységek vonatkozásában, ideértve hitelreferenciát és -elemzést, a befektetési és portfólió-kutatást és tanácsadást, felvásárlással, illetve vállalkozási szerkezetátalakítással és stratégiával összefüggő tanácsadást.

**pénzügyi szolgáltató:** a Fél területén letelepedett olyan természetes vagy jogi személy, amely pénzügyi szolgáltatást kíván nyújtani vagy nyújt. A „pénzügyi szolgáltató” kifejezés azonban nem terjed ki az állami szervekre.

Az **állami szerv** az alábbiakat jelenti:

- a) A Fél kormányzata, központi bankja, monetáris hatósága vagy olyan szerv, amely a Fél tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll és elsősorban kormányzati funkciók vagy kormányzati célú tevékenységek végrehajtásával foglalkozik, ide nem értve azokat a szerveket, amelyek kereskedelmi alapon nyújtanak pénzügyi szolgáltatásokat; vagy
- b) valamely magánszervezet, amely olyan funkciókat lát el, amelyek szokásosan a központi bank vagy más monetáris hatóság feladatai lennének.

**új pénzügyi szolgáltatás:** pénzügyi jellegű szolgáltatás, ideértve a meglévő vagy új termékekkel kapcsolatos szolgáltatásokat vagy a termék szolgáltatásának módját, amelyet a Fél területén egyik pénzügyi szolgáltató sem nyújt, de a másik Fél területén igénybe vehető.

#### 7.38. cikk: A körültekintésre vonatkozó külön szabályok<sup>39</sup>

- (1) Valamennyi Fél intézkedéseket fogadhatnak vagy alkalmazhatnak prudenciális okokból<sup>40</sup>, például:
  - a) a befektetők, betétesek, kötvénytulajdonosok vagy olyan személyek védelme érdekében, akiknek valamely pénzügyi szolgáltató bizalmi kötelezettséggel tartozik; és
  - b) A Fél pénzügyi rendszerének integritása és stabilitása érdekében.
- (2) Ezek az intézkedések nem jelenthetnek a szükségesnél nagyobb terhet a céljuk elérése érdekében, és amennyiben nem felelnek meg e megállapodás más rendelkezéseinek, nem használhatók fel annak eszközéül, hogy megkerüljék az egyes

<sup>39</sup> Minden olyan intézkedés, amely egy Fél területén letelepedett olyan pénzügyi szolgáltatóra vonatkozik, amely nem áll az adott Fél pénzügyi felügyeleti hatóságának szabályozása és felügyelete alatt, e megállapodás alkalmazásában prudenciális intézkedésnek minősül. Az egyértelműség érdekében, minden ilyen intézkedést e cikkel összhangban kell meghozni.

<sup>40</sup> A „prudenciális okok” közé tartozhat az egyedi pénzügyi szolgáltatók biztonságának, megbízhatóságának, integritásának vagy pénzügyi felelősségének fenntartása.

Feleknek e rendelkezések alapján fennálló kötelezettségvállalásait vagy kötelelességeit.

- (3) E megállapodás egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírja a Fél részére az egyedi fogyasztóinak ügyeire és számlájára vonatkozó információk, vagy az állami szervek birtokában lévő bármely bizalmas vagy saját információ átadását.
- (4) A pénzügyi szolgáltatások határon átnyúló kereskedelmének prudenciális szabályozása egyéb eszközeinek sérelme nélkül a Fél előírhatja a másik Fél határon átnyúló pénzügyi szolgáltatást nyújtó szolgáltatóinak és a pénzügyi instrumentumoknak a regisztrációját.

#### *7.39. cikk: Átláthatóság*

A Felek tudomásul veszik, hogy a pénzügyi szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók tevékenységét szabályozó átláthatósági szabályok és politikák fontosak annak megkönnyítése érdekében, hogy a külföldi pénzügyi szolgáltatók és működésük egymás piacain megjelenhessenek. Valamennyi Fél vállalja, hogy előmozdítja a pénzügyi szolgáltatások szabályozásának átláthatóságát.

#### *7.40. cikk: Önszabályozó szervezetek*

Ha egy Fél valamely önszabályozó szervezetben, értékpapír- vagy határidős tőzsdén vagy piacon, elszámoló ügynökségben vagy más szervezetben, illetve egyesületben fennálló tagságot, részvételt vagy ilyenbe történő belépést írja elő annak feltételeként, hogy a másik Fél pénzügyi szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatója a Fél pénzügyi szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatójával azonos alapon nyújthasson pénzügyi szolgáltatásokat, vagy, ha a Fél közvetve vagy közvetlenül az ilyen szervezetnek előjogokat vagy előnyöket biztosít a pénzügyi szolgáltatások ellátása során, akkor a Fél köteles gondoskodni arról, hogy az ilyen önszabályozó szerv figyelembe vegye a 7.6., 7.8., 7.12. és 7.14. cikkekben foglalt kötelezettségeket.

#### *7.41. cikk: Fizetési és elszámolási rendszerek*

Valamennyi Fél a területén letelepedett, a másik Fél olyan pénzügyi szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatói számára a nemzeti elbánást biztosító feltételekkel azonosan köteles hozzáférést biztosítani az állami szervek által működtetett fizetési és elszámolási rendszerekhez, valamint a szokásos üzleti életben rendszeren elérhető hivatalos finanszírozási és refinanszírozási lehetőségekhez. Ennek a cikknek nem célja, hogy hozzáférést biztosítson a Fél végső menedékes hitelezői lehetőségeihez.

#### *7.42. cikk: Új pénzügyi szolgáltatások*

Valamennyi Fél lehetővé teszi a területén letelepedett, a másik Fél pénzügyi szolgáltatói számára olyan új pénzügyi szolgáltatás nyújtását, amelyeket a Fél – hasonló körülmények esetén – nemzeti joga értelmében a saját pénzügyi szolgáltatói számára engedélyezne, feltéve hogy az új pénzügyi szolgáltatás bevezetése nem teszi szükségessé új jogszabály elfogadását

vagy fennálló jogszabály módosítását. A Fél meghatározhatja azt az intézményes és jogi formát, amelynek keretében a szolgáltatás nyújtható, és engedélykötelessé teheti a szolgáltatásnyújtást. Amennyiben előírnak ilyen engedélyt, arról elfogadható időn belül határozatot kell hozni és az engedély kizárólag prudenciális okokból utasítható el.

#### *7.43. cikk: Adatfeldolgozás*

Legkésőbb az e megállapodás hatályba lépését követő két éven belül és semmi esetre sem később, mint a más gazdasági integrációs megállapodásokból eredő hasonló kötelezettségvállalások hatálybalépése:

- a) valamennyi Fél lehetővé teszi a területén letelepedett, a másik Fél pénzügyi szolgáltatója számára, hogy elektronikus vagy egyéb formában információkat továbbítson a területükre, illetve a területükről adatfeldolgozás céljából, amennyiben az az ilyen pénzügyi szolgáltató rendes üzletmenetéhez szükséges, és
- b) valamennyi Fél, ismételten megerősítve kötelezettségvállalását<sup>41</sup> az egyének alapvető jogainak és szabadságainak védelmére, vállalja, hogy megfelelő védintézkedéseket alkalmaz a magánélet védelmére, különös tekintettel a személyes adatok továbbítására.

#### *7.44. cikk: Különleges kivételek*

- (1) E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza a Felet – ideértve azok állami szerveit – abban, hogy területükön kizárólagosan törvény által szabályozott állami nyugdíjrendszer vagy társadalombiztosítási rendszer részét képező tevékenységeket vagy szolgáltatásokat folytassanak vagy nyújtsanak, kivéve ha azon tevékenységek – a Fél nemzeti jogával összhangban – pénzügyi szolgáltatók által is végezhetők, állami szervekkel vagy magánintézményekkel versengve.
- (2) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem vonatkozik a központi bank vagy monetáris hatóság vagy más állami szerv által a monetáris és árfolyam-politika végrehajtása során kifejtett tevékenységekre.
- (3) E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza a Felet – ideértve azok állami szerveit – abban, hogy területükön kizárólagosan a Fél vagy azok állami szerveinek megrendelésére, illetve garanciája mellett vagy forrásaiból végzett tevékenységeket vagy szolgáltatásokat végezzenek vagy nyújtsanak, kivéve ha azon tevékenységek – a Fél nemzeti jogával összhangban – pénzügyi szolgáltatók által is végezhetők, állami szervekkel vagy magánintézményekkel versengve.

---

<sup>41</sup> Az egyértelműség érdekében ez a kötelezettségvállalás tartalmazza az *Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában*, a *számítógépes személyes adatállományok szabályozásáról* szóló iránymutatásban (az ENSZ Közgyűlése által 1990. december 14-én elfogadott 45/95. határozat) és az *OECD-nek a magánélet védelméről és a személyes adatok határokon átvitelő áramlásáról* szóló irányelvében (amelyet a Tanács 1980. szeptember 23-án fogadott el) foglalt jogokat és szabadságokat.

#### *7.45. cikk: Vitarendezés*

- (1) A tizennegyedik fejezetet (Vitarendezés) kell alkalmazni a kizárólag ebből a fejezetből eredő pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó viták rendezésére, kivéve, ha ez a cikk másként rendelkezik.
- (2) A Kereskedelmi Bizottság legkésőbb e megállapodás hatályba lépését követő hat hónapon belül megállapítja a 15 személyt tartalmazó listát. Valamennyi Fél öt személyt javasol és a Felek választanak még öt személyt, akik egyik Félnek sem állampolgárai és akik a választottbírói testület bizottság elnöki tisztségét ellátják. Ezeknek a személyeknek szakértelemmel vagy gyakorlattal kell rendelkezniük a pénzügyi szolgáltatások joga vagy gyakorlata terén, ami magában foglalja a pénzügyi szolgáltatók szabályozását, és meg kell felelniük a 14-C. mellékletnek (Választottbírói testületek és közvetítők tagjainak etikai kódexe).
- (3) A kiválasztást a (2) bekezdés szerint létrehozott listán kell végezni, amikor a bizottsági tagokat sorshúzással kiválasztják a következők szerint: a választottbírói testület létrehozásáról szóló 14.5. cikk (3) bekezdése, a döntés teljesítésének ésszerű időtartamáról szóló 14.9. cikk (3) bekezdése, a választottbírói testület döntésének teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálatáról szóló 14.10. cikk (3) bekezdése, a döntés teljesítésének elmulasztása esetén alkalmazandó ideiglenes jogorvoslatokról szóló 14.11. cikk (4) bekezdése, a kötelezettségek felfüggesztése után a döntés teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálatáról szóló 14.12. cikk (3) bekezdése, a választottbíráskodás eljárási szabályairól szóló 14-B. melléklet kicseréléséről szóló 6.1., 6.3. és 6.4. cikke.
- (4) Eltérve a 14.11. cikktől, ha egy választottbírói testület úgy találja, hogy egy intézkedés nem összeegyeztethető ezzel a megállapodással és a vitatott intézkedés érinti a pénzügyi szolgáltatási ágazatot és bármely más ágazatot, akkor a panaszos Fél felfüggesztheti azokat az előnyöket a pénzügyi szolgáltatások ágazatában, amelyeknek hatása egyenértékű a saját pénzügyi szolgáltatási ágazatában tett intézkedés hatásával. Ha az ilyen intézkedés csak a pénzügyi szolgáltatások ágazatától eltérő ágazatot érint, a panaszos fél nem függesztheti fel az előnyöket a pénzügyi szolgáltatási ágazatban.

#### *7.46. cikk: Elismerés*

- (1) A Fél elismerheti a másik Fél prudenciális intézkedéseit annak megállapítása során, hogyan kell alkalmazni a Félnek a pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó intézkedéseit. Az ilyen elismerés, amely elérhető harmonizáció útján vagy másként, alapulhat a Felek közötti megállapodáson vagy autonóm módon is megadható.
- (2) Az a Fél, aki részese az (1) bekezdésben említett típusú, harmadik féllel kötött megállapodásnak, akár e megállapodás hatályba lépése idején vagy azt követően, megfelelő lehetőséget biztosít a másik Fél részére, hogy tárgyalásokat folytasson az ilyen vagy ezekkel összevethető megállapodásokhoz történő csatlakozásáról, olyan körülmények mellett, amelyekben az ilyen rendeletnek egyenértékű szabályozása, felügyelete, végrehajtása lenne, és – adott esetben – egyenértékűek lennének a felek között a megállapodás megosztására vonatkozó eljárások. Ha a Fél autonóm módon

biztosítja az elismerést, akkor megfelelő lehetőséget biztosít a másik Fél részére annak igazolására, hogy ilyen körülmények fennállnak.

## F. ALSZAKASZ

### Nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások

#### 7.47. cikk: Hatály, meghatározások és elvek

- (1) Ez az alszakasz a B-D szakaszokkal összhangban liberalizált nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások elveit határozza meg.
- (2) Ennek az alszakasznak az alkalmazásában:
  - a) **nemzetközi tengeri szállítás:** magában foglalja az egységes fuvarokmánnyal, háztól házig történő, azaz több szállítási mód alkalmazásával történő áruszállítást, amely a tengeri szállítást is magában foglalja, és ebből a célból lehetőséget biztosít arra, hogy közvetlenül kapcsolatba lépjenek a más szállítási módokat biztosító szolgáltatókkal;
  - b) **tengeri szállítmány kezelésével kapcsolatos szolgáltatások:** a rakodási munkákat végző vállalatok tevékenységei, ideértve a terminálok üzemeltetését; nem tartoznak azonban ide a dokkmunkások közvetlen tevékenységei, amennyiben az ilyen munkaerő szervezése a rakodási munkákat végző vagy a terminált üzemeltető vállalatától függetlenül történik. Az érintett tevékenységek magukban foglalják az alábbiak megszervezését és felügyeletét:
    - i. az áru ki- és berakodása a hajóról, illetve a hajóra;
    - ii. az áru rögzítése és az áru rögzítésének kioldása; és
    - iii. az áruszállítmány fogadása/szállítása és megóvása a szállítás előtt vagy a kirakodás után;
  - c) **vámolási szolgáltatások** (vagy másképpen „vámügynöki szolgáltatások”): olyan tevékenység, amely magában foglalja a másik nevében az importtal, exporttal és tranzitáruval kapcsolatos vámolási eljárásokat, függetlenül attól, hogy ez a szolgáltató fő tevékenysége, vagy a fő tevékenység szokásos kiegészítése;
  - d) **konténerállomás és lerakatszolgáltatás:** olyan tevékenység, amely magában foglalja a konténerek tárolását, akár a kikötő területén, akár a szárazföldön, megrakás, kirakás, javítás és szállításához történő előkészítés céljából; és
  - e) **kereskedelmi hajózási képviselet:** olyan tevékenység, amelynek során az ügynök az adott földrajzi területen egy vagy több hajójárat vagy hajóstársaság érdekeit képviseli az alábbi célokból:

- i. tengerhajózási és járulékos szolgáltatásainak marketingje és értékesítése, az árajánlatadáستól a számlázásig, a társaságok nevében hajóraklevél kibocsátása, a szükséges vonatkozó szolgáltatások beszerzése és továbbértékesítése, okmányok elkészítése, üzleti információk rendelkezésre bocsátása; és
  - ii. eljárás a hajó kikötését szervező társaságok nevében, hajó beérkezésének szervezése, szükség esetén teheráru átvétele;
- (3) Tekintettel a felek között a nemzetközi tengeri szállítás tekintetében meglévő liberalizáció szintjére:
  - a) a Felek üzleti és megkülönböztetésmentes alapon ténylegesen alkalmazzák a nemzetközi tengeri piacokhoz és kereskedelemhez való korlátlan hozzáférés elvét; és
  - b) valamennyi Fél a másik Fél lobogója alatt hajózó vagy a másik Fél szolgáltatója által üzemeltetett hajókat a saját hajói számára biztosítottnál nem kevésbé előnyös elbánásban részesíti, többek között a kikötők elérése, az ilyen kikötők infrastruktúrája és kiegészítő tengerészeti szolgáltatásai, valamint az azokkal kapcsolatos díjak és terhek, a vámügyi létesítmények és a be- és kirakodásra szolgáló horgonyzóhelyek tekintetében.
- (4) A Felek ezen elvek alkalmazása során vállalják, hogy:
  - a) a harmadik országokkal jövőben kötendő kétoldalú tengeri szállítási szolgáltatási megállapodásokba nem foglalnak bele rakománymegosztási záradékot, ideértve a száraz és a folyékony ömlesztett áru menetrend-szerinti kereskedelmét, és nem aktiválják az ilyen rakománymegosztási megállapodásokat, amennyiben azok korábbi kétoldalú megállapodásokból kifolyólag még fennállnak; és
  - b) e megállapodás hatálybalépésekor eltörölnek minden olyan egyoldalú intézkedést, közigazgatási, technikai és egyéb akadályt, illetve tartózkodnak minden ilyen bevezetésétől, amely korlátozná a szabad és tisztességes versenyt, rejtett korlátozást jelentene, vagy megkülönböztető hatást gyakorolna a szabad szolgáltatásnyújtásra a nemzetközi tengeri szállításban.
- (5) Valamennyi Fél lehetővé teszi a másik Fél nemzetközi tengeri szolgáltatói számára, hogy területükön letelepedjenek, a letelepedésre és a működésre vonatkozó olyan feltételek mellett, amelyek nem kevésbé kedvezőek a saját szolgáltatóinak vagy valamely harmadik ország szolgáltatóinak nyújtottaknál, bármelyik is legyen előnyösebb, összhangban a kötelezettségvállalásainak listájában foglalt feltételekkel.
- (6) Valamennyi Fél elfogadható és megkülönböztetésmentes feltételek mellett a másik Fél nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára elérhetővé teszi az alábbi szolgáltatásokat a kikötőnél:
  - a) révkalauzolás;
  - b) vontatás és vontató biztosítása;

- c) élelmiszer-ellátás;
- d) üzemanyag- és vízellátás;
- e) hulladékgyűjtés és ballaszt hulladékeltávolítás;
- f) révkapitányi szolgáltatások;
- g) navigációs segítség; és
- h) a hajó üzemeltetéséhez szükséges parti üzemeltetési szolgáltatások, ideértve a hírközlés, víz és elektromos energia biztosítását, a vészhelyzeti javító berendezéseket, a horgonyzási, kikötési, parthozállási szolgáltatásokat.

## F. SZAKASZ

### ELEKTRONIKUS KERESKEDELEM

#### *7.48. cikk: Célkitűzés és elvek*

- (1) A Felek – elismerve az elektronikus kereskedelem szerepét a gazdasági növekedésben és a kereskedelmi lehetőségek terén, és fontosnak tartva a használatát és fejlesztését korlátozó akadályok lebontását, valamint elismerve a WTO-megállapodás elektronikus kereskedelmet érintő intézkedéseinek jelentőségét –, egyetértenek abban, hogy támogatják a közöttük megvalósuló elektronikus kereskedelem fejlesztését, különösen azáltal, hogy együttműködést folytatnak az e fejezet rendelkezései értelmében az elektronikus kereskedelem tekintetében felmerülő kérdésekben.
- (2) A Felek egyetértenek abban, hogy az elektronikus kereskedelem fejlesztésének teljes mértékben a nemzetközi adatvédelmi előírásokkal összhangban kell történnie, az elektronikus kereskedelem felhasználóinak bizalmát biztosítása érdekében.
- (3) A felek egyetértenek továbbá abban, hogy az elektronikus úton történő teljesítésekre nem vonatkozhatnak vámok<sup>42</sup>.

#### *7.49. cikk: Együttműködés szabályozási kérdésekben*

- (1) A Felek párbeszédet folytatnak az elektronikus kereskedelem kapcsán felmerülő szabályozási kérdésekről, ami egyebek mellett az alábbi témákat érinti:
  - a) a lakosság számára engedélyezett elektronikus aláírások tanúsítványainak elismerése és a határokon átnyúló tanúsítási szolgáltatások elősegítése;

<sup>42</sup>

Az elektronikus kereskedelemre vonatkozó rendelkezéseknek az e fejezetbe történő foglalása nem érinti Korea arra vonatkozó álláspontját, hogy az elektronikus úton történő teljesítés szolgáltatás vagy áru kereskedelmének minősül-e.

- b) a közvetítő szolgáltatók felelőssége az információk továbbítása vagy tárolása tekintetében;
  - c) a kéréstlen elektronikus üzleti kommunikáció kezelése;
  - d) fogyasztók védelme az elektronikus kereskedelem terén;
  - e) a papírnélküli kereskedelem fejlesztése; és
  - f) az elektronikus kereskedelem fejlesztése tekintetében releváns minden egyéb kérdés.
- (2) A párbeszéd megvalósulhat a Feleknek ezekre a kérdésekre vonatkozó jogszabályaira, valamint az e jogszabályok végrehajtására vonatkozó információcsere útján.

## **G SZAKASZ**

### **KIVÉTELEK**

#### *7.50. cikk: Kivételek*

Feltételezve, hogy ezeket az intézkedéseket nem a hasonló feltételekkel élő országok önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetésének, illetve a letelepedés vagy a határokon átnyúló kereskedelem leplezett korlátozásának eszközeként alkalmazzák, e fejezet egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy akadályozza bármelyik Felet az alábbiakkal kapcsolatos intézkedések elfogadásában és fenntartásában:

- a) a közbiztonság vagy a közérköcs védelme vagy a közrend<sup>43</sup> fenntartása érdekében szükséges intézkedések;
- b) az emberi, állati, növényi élet vagy egészség megóvásához szükségesek;
- c) a kimerülő természeti erőforrások megőrzésére irányulnak, amennyiben az ilyen intézkedéseket a szolgáltatások belföldi nyújtásának vagy fogyasztásának, és a hazai befektetők korlátozásával összefüggésben léptetik hatályba;
- d) szükségesek a művészeti, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelméhez;
- e) szükségesek azon törvények vagy rendeletek betartásának biztosításához, amelyek nem összeegyeztethetetlenek e fejezet rendelkezéseivel, ideértve a következőkre vonatkozókat is:
  - i. félrevezető vagy csalárd gyakorlatok megakadályozása vagy a szerződések nem teljesítése hatásának kezelése;

---

<sup>43</sup> A közrendre hivatkozó kivétel csak akkor alkalmazható, ha a társadalom valamely alapvető érdeke valódi és kellően súlyos fenyegetettség alatt áll.

- ii. az egyének személyiségi jogainak biztosítása, ami a személyes adatok feldolgozását és terjesztését illeti, és az egyéni nyilvántartások és számlák bizalmasságának védelme;
  - iii. biztonság;
- f) összeegyeztethetetlenek a 7.6. és 7.12. cikkel, feltéve hogy az eltérő bánásmód célja a másik Fél gazdasági tevékenységei, befektetői vagy szolgáltatói tekintetében a közvetlen adók hatékony<sup>44</sup> vagy méltányos kivetésének vagy beszedésének biztosítása.

<sup>44</sup>

Azon intézkedések körébe, amelyek célja a közvetlen adók méltányos vagy hatékony kivetésének vagy beszedésének biztosítása, a Fél által saját adózási rendszere keretében hozott intézkedések tartoznak, amelyek:

- a) a nem belföldi illetőségű befektetőkre vagy szolgáltatókra alkalmazandók, elismerve azt, hogy a nem belföldi illetőségű adóalanyok adókötelezettségét a Fél területén szerzett vagy elhelyezkedő adóköteles tételek tekintetében határozzák meg;
  - b) a nem belföldi illetőségű adóalanyokra alkalmazandók annak érdekében, hogy biztosítsák az adók kivetését vagy beszedését a Fél területén;
  - c) a nem belföldi illetőségű vagy belföldi illetőségű adóalanyokra alkalmazandók annak érdekében, hogy megakadályozzák az adóelkerülést vagy adócsalást, ideértve a megfelelési intézkedéseket is;
  - d) az egyik Fél területén vagy területéről nyújtott szolgáltatás fogyasztóira alkalmazandók annak érdekében, hogy biztosítsák az ilyen fogyasztókra kivetett adó kivetését vagy beszedését, amelyet a Fél területén lévő forrásokból vezetnek le;
  - e) különbséget tesznek azon befektetők és szolgáltatók között, akikre globális adózás szerinti tételek alapján vetnek ki adót, valamint más befektetők és szolgáltatók között, elismerve az adóalap természetében megmutatkozó eltéréseket; vagy
  - f) belföldi illetőségű személyeknél vagy fióktelepeken, illetve kapcsolt viszonyban álló személyek vagy ugyanazon személy fióktelepei között jövedelmet, profitot, nyereséget, veszteséget, csökkentést vagy jóváírást határoznak meg, allokálnak vagy osztanak fel, hogy védjék a Fél adóalapját.
- Az e bekezdésben és az ebben a lábjegyzetben említett adózási feltételeket és fogalmakat az intézkedést hozó Fél belső törvényei szerinti adózási meghatározások és fogalmak, illetve ezekkel egyenértékű vagy hasonló meghatározások és fogalmak alapján kell meghatározni.

## NYOLCADIK FEJEZET

### KIFIZETÉSEK ÉS TŐKEMOZGÁSOK

#### *8.1. cikk: Folyó fizetések*

A Felek vállalják, hogy nem rendelnek el korlátozásokat és lehetővé teszik, hogy a Felek lakosai között a folyó ügyletekkel összefüggő kifizetések és átutalások lebonyolítása szabadon átváltható valutában történjen, a *Nemzetközi Valutaalap alapító okiratával* összhangban.

#### *8.2. cikk: Tőkemozgások*

- (1) A fizetési mérleg tőkeszámlájával kapcsolatos tranzakciók tekintetében a Felek vállalják, hogy nem rendelnek el korlátozásokat a tőke szabad mozgására a fogadó ország törvényeivel összhangban történő közvetlen és a hetedik fejezet (A szolgáltatáskereskedelem, a letelepedés és az elektronikus kereskedelem) rendelkezéseivel összhangban végrehajtott befektetések és egyéb ügyletek, valamint az ilyen tőkéknek és az azokból származó nyereség elidegenítése és hazatelepítése vonatkozásában.
- (2) E megállapodás más rendelkezéseinek sérelme nélkül a Felek a fizetési mérleg tőkeszámlájával kapcsolatos, az (1) bekezdés hatálya alatt nem álló ügyletek tekintetében a fogadó ország törvényeivel összhangban biztosítják a másik Fél befektetői általi szabad tőkemozgást, többek között az alábbiak tekintetében:
  - a) kereskedelmi ügyletekhez kapcsolódó hitelek, ideértve olyan szolgáltatások nyújtását is, amelyekben a Fél honos személye vesz részt;
  - b) pénzügyi kölcsönök vagy hitelek; vagy
  - c) tőkerészesedés szerzése jogi személyben tartós gazdasági kapcsolatok létesítésének vagy fenntartásának szándéka nélkül.
- (3) E megállapodás egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, a Felek nem vezetnek be semmiféle új korlátozást a Felek honos személyei közötti tőkemozgások tekintetében, és nem növelik a fennálló intézkedéseket korlátozó jellegét.
- (4) A Felek konzultációkat folytathatnak a köztük történő tőkemozgások további könnyítése érdekében, e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása céljából.

#### *8.3. cikk: Kivételek*

Feltételezve, hogy ezeket az intézkedéseket nem a hasonló feltételekkel élő országok önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetésének, illetve a tőkemozgások leplezett korlátozásának eszközeként alkalmazzák, e fejezet egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy akadályozza bármelyik Felet az alábbiakkal kapcsolatos intézkedések elfogadásában és fenntartásában:

- a) a közbiztonság vagy a közkerölcs védelme vagy a közrend fenntartása érdekében szükséges intézkedések;
- b) az azon törvények vagy rendeletek betartásának biztosításához szükséges intézkedések, amelyek nem összeegyeztethetetlenek e fejezet rendelkezéseivel, ideértve a következőkre vonatkozókat is:
  - i. bűncselekmények vagy vétségek megelőzése, félrevezető vagy csalárd gyakorlatok megakadályozása vagy a szerződések nem teljesítése hatásának kezelése (csőd, fizetésképtelenség és a hitelezők jogainak védelme);
  - ii. a Fél pénzügyi rendszerének integritása és stabilitása biztosításának érdekében elfogadott vagy fenntartott intézkedések;
  - iii. értékpapírok, opciók, határidős ügyletek vagy más származékos termékek kibocsátása, kereskedelme vagy forgalmazása;
  - iv. pénzügyi jelentés készítése vagy feljegyzés megőrzése az ügyletekről, ha ez a végrehajtás vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges; vagy
  - v. az igazságszolgáltatási vagy közigazgatási eljárásokban hozott végzések vagy ítéletek betartásának biztosítása.

#### 8.4. cikk: Védintézkedések

- (1) Amennyiben, rendkívüli körülmények esetén, a Felek közötti kifizetések és tőkemozgások súlyos nehézségeket okoznak vagy ilyen nehézségek kialakulásával fenyegetnek a monetáris vagy árfolyam-politika<sup>45</sup> működésében Koreában vagy az Európai Unió egy vagy több tagállamában, az érintett Felek<sup>46</sup> – csak a legszükségesebb esetben<sup>47</sup> és legfeljebb hat hónapos időtartamra<sup>48</sup> – a tőkemozgásokra vonatkozóan védintézkedéseket alkalmazhatnak.

<sup>45</sup> „súlyos nehézségek a monetáris vagy árfolyampolitika működésében”: többek között ilyennek minősülnek a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek, és az e cikk alapján tett védintézkedések nem vonatkoznak a külföldi közvetlen befektetésekre.

<sup>46</sup> Az Európai Unió vagy az Európai Unió tagállamai vagy Korea.

<sup>47</sup> Az e cikk alapján tett védintézkedéseket különösen olyan módon kell alkalmazni, hogy azok

- a) nem elkobzó jellegűek;
- b) nem eredményeznek kettős vagy több árfolyamot alkalmazó gyakorlatot;
- c) más módon sem akadályozzák a befektetők azon képességét, hogy piaci megtérülési rátát érjenek el azon Fél területén, amely védintézkedéseket alkalmazott bármely korlátozott eszközök tekintetében;

- d) elkerüljék a másik Fél kereskedelmi, gazdasági vagy pénzügyi érdekeit érintő szükségtelen károkozást;

- e) ideiglenes jellegűek, és az intézkedések elrendelésének indokául szolgáló helyzet javulásával párhuzamosan fokozatosan visszavonják őket; és

- f) az árfolyampolitikáért felelős illetékes hatóságok haladéktalanul közlik őket.

<sup>48</sup> Amennyiben a védintézkedések eredeti elrendelése idején fennálló vagy azokkal egyenértékű körülmények továbbra is fennállnak, az érintett Fél a védintézkedések alkalmazását egy alkalommal hat

- (2) A Kereskedelmi Bizottságot haladéktalanul értesíteni kell bármely védintézkedés elfogadásáról és a lehető leghamarabb tájékoztatni kell a visszavonásának ütemezéséről.

---

hónappal meghosszabbíthatja. Ha azonban olyan kivételesen rendkívüli körülmények merülnek fel, amelyek miatt a Fél a védintézkedések további meghosszabbítását kívánja, akkor köteles előzetesen egyeztetni a másik Féllel a javasolt meghosszabbítás végrehajtását.

## KILENCEDIK FEJEZET

### KORMÁNYZATI BESZERZÉSEK

#### 9.1. cikk: Általános rendelkezések

- (1) A Felek ismételten megerősítik a WTO-megállapodás 4. mellékletében található *kormányzati beszerzésekről szóló megállapodásban* (a továbbiakban: 1994. évi GPA) foglalt jogait és kötelezettségeiket, valamint azt, hogy érdekeltek az egyes Felek kormányzati beszerzési piacain fennálló kétoldalú kereskedelmi lehetőségek további bővítésében.
- (2) A Felek elismerik közös érdekeiket a kormányzati beszerzési piacok nemzetközi liberalizálásának előmozdításában a szabályokon alapuló nemzetközi kereskedelmi rendszerben. A Felek továbbra is együttműködnek az 1994. évi GPA XXIV:7 cikke szerinti felülvizsgálatban és más megfelelő nemzetközi fórumokon.
- (3) E fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy eltérést engedjen bármely Félnek az 1994. évi GPA vagy az azt felváltó megállapodás alapján fennálló jogaitól vagy kötelezettségeitől.
- (4) Az e fejezet hatálya alá tartozó valamennyi beszerzésre a Felek az ideiglenesen elfogadott, felülvizsgált GPA szöveget<sup>49</sup> alkalmazzák (a továbbiakban: felülvizsgált GPA), a következő kivételekkel:
  - a) bármely más Fél áruira, szolgáltatásaira és szolgáltatóira vonatkozó legkedvezőbb elbánás (a felülvizsgált GPA IV. cikke (1) bekezdésének b) pontja és (2) bekezdése);
  - b) különleges és differenciált elbánás a fejlődő országok részére (a felülvizsgált GPA V. cikke);
  - c) részvételi feltételek (a felülvizsgált GPA VIII. cikkének (2) bekezdése), melynek helyébe a következő rendelkezés lép: „nem írnak elő olyan feltételt, mely szerint a Fél szállítója akkor vehet részt a beszerzésben vagy akkor nyerheti el a szerződést, ha a szállító már korábban elnyert a másik Fél egy beszerző intézményétől egy vagy több szerződést, vagy akkor, ha a szállító előzetes munkatapasztalattal rendelkezik az adott Fél területén, kivéve, ha az előzetes munkatapasztalat elengedhetetlen a beszerzés követelményeinek való megfelelés érdekében;”
  - d) intézmények (a felülvizsgált GPA XXI. cikke); és
  - e) záró rendelkezések (a felülvizsgált GPA XXII. cikke).
- (5) A felülvizsgált GPA-nak a (4) bekezdés szerinti alkalmazása tekintetében:

---

<sup>49</sup> A következő dokumentum tartalmazza: WTO Document negs 268(Job No[1].8274), 2007. november 19.

- a) a felülvizsgált GPA-ban szereplő „megállapodás” jelentése: „fejezet”, kivéve, „a megállapodásban nem részes fél országok” jelentése „nem részes felek” és „a megállapodás részes fele” jelentése „Fél”;
- b) a felülvizsgált GPA-ban szereplő „más Felek” jelentése „a másik Fél”; és
- c) a felülvizsgált GPA-ban szereplő „a bizottság” jelentése „munkacsoport”.

### *9.2. cikk: Hatály és alkalmazási kör*

- (1) Az e fejezet hatálya alá tartozó beszerzésnek minősül minden olyan beszerzés, amelyre az egyes Feleknek az 1994. évi GPA-hoz tartozó mellékletei, valamint az ahhoz csatolt megjegyzései és azok módosításai vagy az azokat felváltó dokumentumok kiterjednek.
- (2) E megállapodás alkalmazásában a 9. mellékletben meghatározott építés-működtetés-átadás szerződésekre (a továbbiakban: BOT szerződés) és a építési beruházásra irányuló koncesszióra a 9. mellékletet kell alkalmazni.

### *9.3. cikk: Kormányzati beszerzési munkacsoport*

A munkacsoportokról szóló 15.3. cikk (1) bekezdése szerint létrehozott kormányzati beszerzési munkacsoport kölcsönös megegyezés alapján vagy a Fél kérésére ülésezik a következő célokból:

- a) a kormányzati beszerzéssel, BOT szerződésekkel vagy építési beruházásra irányuló koncessziókkal kapcsolatban a Fél által elé utalt kérdések vizsgálata;
- b) az egyes Feleknél felmerülő kormányzati beszerzéssel, BOT szerződésekkel vagy építési beruházásra irányuló koncessziókra vonatkozó lehetőségekkel kapcsolatos információcsere; és
- c) az e fejezet alkalmazásával kapcsolatos bármely kérdés megvitatása.

## TIZEDIK FEJEZET

### SZELLEMI TULAJDON

#### A. SZAKASZ

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### *10.1. cikk: Célkitűzések*

E fejezet célkitűzései a következők:

- a) innovatív és kreatív termékek előállításának és kereskedelmi forgalomba hozatalának elősegítése a Felek között; és
- b) a szellemi tulajdonjogok megfelelő szintű és hatékony védelmének és érvényesítésének megvalósítása.

##### *10.2. cikk: A kötelezettségek jellege és hatálya*

- (1) A Felek biztosítják a szellemi tulajdonnal foglalkozó azon nemzetközi szerződések, amelyeknek szerződő felei, ideértve a WTO-megállapodás 1C. mellékletében foglalt, a *szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló egyezmény* (a továbbiakban: TRIPS-egyezmény) megfelelő és hatékony végrehajtását. E fejezet rendelkezései kiegészítik és meghatározzák a Felek között a TRIPS-egyezmény alapján fennálló jogokat és kötelezettségeket.
- (2) E megállapodás alkalmazásában a szellemi tulajdonjogok a következőket testesítik meg:
  - a) szerzői jog, ideértve a számítógépes programok, adatbázisok és kapcsolódó jogok szerzői jogát;
  - b) szabadalmakhoz kapcsolódó jogok;
  - c) védjegyek;
  - d) szolgáltatási védjegyek;
  - e) formatervezési minták;
  - f) integrált áramkörök topográfiája;
  - g) földrajzi árujelzők;
  - h) növényváltozatok védelme; és
  - i) nyilvánosságra nem hozott információ védelme.

- (3) A szellemi tulajdon védelme magában foglalja az *ipari tulajdon oltalmáról szóló Párizsi Egyezmény* (a továbbiakban: Párizsi Egyezmény) 10a. cikkében említett tisztességtelen verseny elleni védelmet.

#### *10.3. cikk: Technológiaátadás*

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy véleményt és információkat osztanak meg a technológiaátadást érintő gyakorlataik és politikáik tekintetében, saját területeiken és harmadik országokkal. Ez különösen magában foglalja az információáramlás, az üzleti partnerségek, az engedélyezés és az alvállalkozásba adás elősegítését célzó intézkedéseket. Különös figyelmet kell fordítani az ahhoz szükséges feltételekre, hogy a technológiaátadást lehetővé tevő, megfelelő környezetet hozzanak létre a fogadó országokban, ideértve a humántőke és a jogi keretrendszer fejlesztését.
- (2) Valamennyi Fél – adott esetben – intézkedéseket tesz, hogy megakadályozzák vagy korlátozzák a szellemi tulajdonjogokhoz kapcsolódó olyan engedélyezési gyakorlatokat vagy feltételeket, amelyek hátrányosan befolyásolhatják a nemzetközi technológiaátadást, és amelyek a szellemi tulajdonjogokkal való visszaélést testesítenek meg a jogosultak által.

#### *10.4. cikk: Jogkimerülés*

A Felek szabadon létrehozhatják a szellemi tulajdonjogok kimerülésére vonatkozó saját rendszerüket.

### **B. SZAKASZ**

#### **A SZELLEMI TULAJDONJOGOKRA VONATKOZÓ ALAPKÖVETELMÉNYEK**

##### **A. ALSZAKASZ**

#### **Szerzői jogok és kapcsolódó jogok**

#### *10.5. cikk: A biztosított védelem*

A Felek betartják a következő rendelkezéseket:

- a) az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről szóló nemzetközi egyezmény (1961) (a továbbiakban: Római Egyezmény) 1–22. cikkei;
- b) az irodalmi és művészeti művek védelméről szóló Berni Egyezmény (1971) (a továbbiakban: Berni Egyezmény) 1–18. cikkei;
- c) a Szellemi Tulajdon Világszervezete (a továbbiakban: WIPO) szerzői jogokról szóló szerződésének (1996) (a továbbiakban: WCT) 1–14. cikkei; és
- d) az előadásokról és hangfelvételekről szóló WIPO-szerződés (1996) (a továbbiakban: WPPT) 1–23. cikkei.

#### *10.6. cikk: A szerzők jogainak időtartama*

Valamennyi Fél úgy rendelkezik, hogy ha a mű védelmének időtartamát természetes személy életének alapján kell kiszámítani, akkor ez az időszak nem lehet rövidebb a szerző életénél, és a halálát követő 70 év eltelténél.

#### *10.7. cikk: Műsorsugárzó szervezetek*

- (1) A műsorsugárzó szervezetek jogai nem korábban, mint a műsor első sugárzását követő 50 év elteltével járnak le, függetlenül attól, hogy az adást vezetéken vagy vezetékek nélküli sugárzás útján közvetítették, ideértve a kábelen és a műholdon keresztül történő műsorszórást is.
- (2) Egyik Fél sem engedélyezheti (földi sugárzású, kábelen közvetített vagy műholdas) televíziós jelek újraközvetítését az interneten anélkül, hogy azt a jel tartalmának vagy a jelnek az esetleges jogtulajdonosa vagy jogtulajdonosai engedélyezték volna<sup>50</sup>.

#### *10.8. cikk: Együttműködés a szerzői jogok kollektív kezeléséről*

A Felek arra törekednek, hogy előmozdítsák a közös jogkezelő szervezeteik közötti együttműködések kialakítását annak érdekében, hogy kölcsönösen biztosítsanak könnyebb hozzáférést és tartalomszolgáltatást a Felek között, valamint biztosítsák a Felek műveinek és a szerzői jog által védett más anyagainak használatáért fizetendő jogdíjak kölcsönös átutalását. A Felek a közös jogkezelő szervezeteik feladatainak ellátása vonatkozásában magas szintű ésszerűsítés elérésére és az átláthatóság növelésére törekednek.

#### *10.9. cikk: Műsorsugárzás és a nyilvánossághoz közvetítés*

- (1) E cikk alkalmazásában:
  - a) **sugárzás:** hangok vagy képek és hangok vagy ezek leképezésének vezetékek nélkül történő nyilvános vételre szánt közvetítése; a műhold útján történő ilyen közvetítés szintén „sugárzás”; a kódolt jelek közvetítése akkor minősül sugárzásnak, ha a dekódolásra szolgáló eszközt a műsorsugárzó szervezet vagy az ő jóváhagyásával más fél szolgáltatja a lakosság számára; és
  - b) **nyilvánossághoz közvetítés:** a nyilvánossághoz bármely médium használatával történő olyan közvetítés, amely nem minősül sugárzásnak, és amelynek tárgya előadás hangja vagy hangfelvétel hangja illetve annak leképezése. Az (5) bekezdés alkalmazásában a „nyilvánossághoz közvetítés” magában foglalja a hangfelvételen rögzített hangoknak vagy a hangok leképezésének a nyilvánosság számára hallhatóvá tételét.

---

<sup>50</sup> E bekezdés alkalmazásában a Fél területén történő olyan újraközvetítés, amely a Fél területén kívülről el nem érhető zárt és meghatározott előfizetői hálózaton történik, nem minősül az interneten történő újraközvetítésnek.

- (2) Valamennyi Fél kizárólagos jogot biztosít az előadók számára arra nézve, hogy előadásaik vezeték nélküli sugárzását és a nyilvánossághoz közvetítését engedélyezzék, kivéve, ha az előadás már önmagában sugárzott előadás vagy rögzítés eredménye.
- (3) Valamennyi Fél biztosítja a hangfelvételek előadói és előállítói számára az egyszeri méltányos díjazás jogát, ha a hangfelvételt kereskedelmi célból teszik közzé, vagy az ilyen hangfelvétel megjelenítését vezeték nélküli sugárzás céljára vagy a nyilvánossághoz történő bármely közvetítésre használják.
- (4) Valamennyi Fél jogszabályban biztosítja, hogy az egyszeri méltányos díjazást a felhasználótól az előadók, a hangfelvétel-előállítók vagy mindketten kérhessék. A Felek elfogadhatnak olyan jogszabályt, amely a hangfelvételek előadói és előállítói közötti megegyezés hiányában meghatározza azokat a feltételeket, amelyek szerint az hangfelvétel-előadók és -előállítók megosztják egymás között az egyszeri méltányos díjazást.
- (5) Valamennyi Fél kizárólagos jogot biztosít a műsorsugárzó szervezetek részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:
  - a) sugárzott műsoruk továbbsugárzása;
  - b) sugárzott műsoruk rögzítésére; és
  - c) televízióműsoraik közönséghez közvetítését, amennyiben ez a közvetítés a nyilvánosság számára belépődíj ellenében látogatható helyen történik. Az e jog védelmére vonatkozó kérelem helye szerinti állam saját joga az irányadó a jogvédelem érvényesítésének feltételeire.

#### *10.10. cikk: A művészeknek a műalkotásokra vonatkozó viszonteladási joga*

A Felek megállapodnak abban, hogy megosztják nézeteiket és információikat a művészek viszonteladási jogára vonatkozó gyakorlatok és politikák tekintetében. Az e megállapodás hatályba lépését követő két éven belül a Felek konzultációt kezdenek annak felülvizsgálata céljából, hogy kívánatos és lehetséges-e Koreában bevezetni a művészeknek a műalkotásokra vonatkozó viszonteladási jogát.

#### *10.11. cikk: Korlátozások és kivételek*

A Felek jogalkotásukban korlátozásokat vagy kivételeket határozhatnak meg a 10.5–10.10. cikkekben említett jogtulajdonosok számára biztosított jogok tekintetében bizonyos olyan különleges esetekben, amelyek nem állnak ellentétben a mű szokásos felhasználásával és indokolatlanul nem korlátozzák a jogtulajdonosok jogszerű érdekeit.

#### *10.12. cikk: A technológiai intézkedések védelme*

- (1) Valamennyi Fél megfelelő jogi védelmet biztosít bármely hatásos technológiai intézkedés olyan megkerülése ellen, amelyet az azt végző személy annak tudatában

visz véghez, hogy a fenti célt kívánja elérni, vagy ésszerűen ennek tudatában kellene lennie.

- (2) Valamennyi Fél megfelelő jogi védelmet biztosít az olyan eszközök, termékek vagy alkatrészek előállítására, importjára, forgalmazására, értékesítésére, bérbeadására, értékesítést vagy bérbeadást ösztönző reklámozására vagy kereskedelmi célú birtoklására, illetve olyan szolgáltatások nyújtására ellen, amelyek:
  - a) népszerűsítésének, reklámozásának vagy forgalmazásának célja bármely hatásos technológiai intézkedés megkerülése;
  - b) a bármely hatásos technológiai intézkedés megkerülésén túl csak korlátozott kereskedelmileg jelentős rendeltetéssel bírnak; vagy
  - c) tervezésének, előállításának, módosításának vagy szolgáltatásának a célja bármely hatásos technológiai intézkedés megkerülésének a lehetővé tétele vagy megkönnyítése.
- (3) E megállapodás alkalmazásában **technológiai intézkedés** bármely olyan technológia, eszköz vagy alkatrész, amely rendeltetésszerű működése esetén azt a célt szolgálja, hogy megakadályozzon, vagy korlátozzon a művek vagy más tárgy tekintetében olyan cselekményeket, amelyeket bármely szerzői jog vagy szerzői joghoz kapcsolódó jog jogtulajdonosa nem engedélyezett, az egyes Felek jogalkotásának megfelelően. A technológiai intézkedések akkor minősülnek hatásosnak, ha a védett mű vagy más tárgy használatát a jogtulajdonos hozzáférés-ellenőrzés vagy védelmi eljárás alkalmazásával korlátozza, így például kódolás, zavarás illetve a mű vagy az egyéb tárgy más átalakítása útján, vagy másolásellenőrző mechanizmussal, amellyel eléri a védelmi célt.
- (4) Valamennyi Fél rendelkezhet kivételekről és korlátozásokról az (1) és (2) bekezdéseket végrehajtó intézkedések vonatkozásában, összhangban jogszabályaival és a 10.5. cikkben említett releváns nemzetközi megállapodásokkal.

#### *10.13. cikk: A jogkezelési információk védelme*

- (1) Valamennyi Fél megfelelő védelmet biztosít minden olyan személy ellen, aki tudatosan és illetéktelenül a következő cselekmények valamelyikét végzi:
  - a) bármely elektronikus jogkezelési információ eltávolítása vagy megváltoztatása; vagy
  - b) az e megállapodás alapján védett olyan művek vagy más tárgyak forgalmazása, forgalmazási célú behozatala, sugárzása vagy a közönség részére történő közvetítése, amelyekből az elektronikus jogkezelő információt illetéktelenül eltávolították vagy megváltoztatták,

ha ez a személy tudja, vagy ésszerűen tudnia kellene, hogy ezzel a cselekedetével az adott Fél jogszabályai szerinti szerzői jog vagy szerzői joghoz kapcsolódó jog megsértését idézi elő, teszi lehetővé, könnyíti meg vagy fedi el.

- (2) E megállapodás alkalmazásában **jogkezelési információ** minden olyan, a jogkezelők által szolgáltatott információ, amely az ebben a megállapodásban említett munkát vagy más tárgyat, a szerzőt vagy más jogtulajdonost, vagy a mű illetve a más tárgy használatának feltételeivel kapcsolatos információkat azonosítja, valamint az ilyen információt leképező bármely szám vagy kód.
- (3) A (2) bekezdést kell alkalmazni amikor a fenti információs tételek bármelyike egy mű vagy az ebben a megállapodásban említett más tárgy másolatához társul, illetve a mű vagy más tárgy közönséghez történő közvetítésével kapcsolatban jelenik meg.

#### *10.14. cikk: Átmeneti rendelkezés*

Korea a 10.6. és 10.7. cikkekben foglalt kötelezettségeket az e megállapodás hatályba lépését követő két éven belül hajtja végre teljes mértékben.

### **B. ALSZAKASZ**

#### **VÉDJEGYEK**

#### *10.15. cikk: Lajstromozási eljárás*

Az Európai Unió és Korea a védjegyek lajstromozásának olyan rendszerét hozza létre, amelyben egy védjegy-lajstromozási kérelem elutasításának indokait írásban közlik, ami elektronikus úton is közölhető a kérelmezővel, akinek lehetőséget kell adni arra, hogy ez ellen az elutasítás ellen kifogással éljen és a végleges elutasítás ellen fellebbezést nyújthasson be a bírósághoz. Az Európai Unió és Korea bevezeti továbbá azt a lehetőséget, hogy az érdekelt felek kifogásolhassák a védjegy-lajstromozási kérelmet. Az Európai Unió és Korea egy nyilvános elektronikus adatbázist hoz létre a védjegy-lajstromozási kérelmekről és a lajstromozott védjegyekről.

#### *10.16. cikk: Nemzetközi megállapodások*

Az Európai Unió és Korea betartja a *Védjegyjogi Szerződést* (1994) és megtesz minden ésszerű erőfeszítést a *védjegyek jogáról szóló Szingapúri Szerződés* betartása érdekében (2006).

#### *10.17. cikk: Kivételek a védjegyek által biztosított jogok alól*

Valamennyi Fél a védjegyoltalom hatálya alóli korlátozott kivételként rendelkezhet a leíró jellegű kifejezések méltányos használatáról és rendelkezhet más korlátozott kivételekről, feltéve hogy az ilyen kivételek figyelembe veszik a védjegytulajdonos és harmadik felek jogos érdekeit.

### **C. ALSZAKASZ**

10.18. cikk: A mezőgazdasági termékek, élelmiszerek és borok földrajzi jelzése védelmének elismerése

- (1) Megvizsgálva a *mezőgazdasági termékek minőség-ellenőrzéséről* szóló törvényt és annak végrehajtási szabályait, amennyiben az a mezőgazdasági termékekre és élelmiszerekre vonatkozó földrajzi jelzések koreai bejegyzésével, ellenőrzésével és védelmével foglalkozik, az Európai Unió megállapította, hogy ez a jogszabály megfelel a (6) bekezdésben lefektetett elemeknek.
- (2) Megvizsgálva az Európai Unióban mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek bejegyzéséről, ellenőrzéséről és védelméről szóló *510/2006/EK tanácsi rendeletet* és annak végrehajtási szabályait, valamint a bor piacának közös szervezéséről szóló *1234/2007/EK tanácsi rendeletet*, Korea megállapítja, hogy ezek a jogszabályok megfelelnek a (6) bekezdésben lefektetett elemeknek.
- (3) Megvizsgálva a 10-A. mellékletben felsorolt koreai földrajzi jelzéseknek megfelelő mezőgazdasági termékek és élelmiszerek leírásainak az összegzését, amelyeket Korea az (1) bekezdésben említett jogszabály alapján jegyzett be, az Európai Unió vállalja, hogy védelmet nyújt Korea 10-A. mellékletben felsorolt földrajzi jelzései számára, az ebben a fejezetben meghatározott védelmi szintnek megfelelően.
- (4) Megvizsgálva a 10-A. mellékletben felsorolt európai uniós földrajzi jelzéseknek megfelelő mezőgazdasági termékek és élelmiszerek leírásainak az összegzését, amelyeket az Európai Unió az (2) bekezdésben említett jogszabályok alapján jegyzett be, Korea vállalja, hogy védelmet nyújt az Európai Unió 10-A. mellékletben felsorolt földrajzi jelzései számára, az ebben a fejezetben meghatározott védelmi szintnek megfelelően.
- (5) A (3) bekezdés a borok földrajzi jelzésére vonatkozik a 10.24. cikkekre tekintettel hozzáadott földrajzi jelzésekre tekintettel.
- (6) Az Európai Unió és Korea megállapodnak abban, hogy az (1) és (2) bekezdésekben említett földrajzi jelzések bejegyzésére és ellenőrzésére szolgáló elemek a következők:
  - a) a megfelelő területeiken védett földrajzi jelzések jegyzéke;
  - b) közigazgatási eljárás annak igazolására, hogy a földrajzi jelzés bármelyik Fél egy területéről, régiójából vagy helyéről származó olyan terméket jelöl,

<sup>51</sup> Ebben az alszakaszban a „földrajzi jelzések” a következőkre utalnak:

a) földrajzi jelzések, eredetmegjelölések, adott régióban termelt minőségi borok és földrajzi jelzéssel ellátott asztali borok az alábbi vagy az ezeket felváltó szabályozásokban megjelöltek szerint: a 2006. március 20-i 510/2006/EK tanácsi rendelet; a 2008. január 15-i 110/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet; az 1991. június 10-i 1601/1991/EGK tanácsi rendelet; az 1999. május 17-i 1493/1999/EK tanácsi rendelet; és a 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendelet; és

b) földrajzi jelzések a koreai *mezőgazdasági termékek minőség-ellenőrzéséről* szóló törvény (2009. június 9-i 9759. törvény) és a *szesadóról* szóló törvény (2008. február 29-i 8852. törvény) szerint.

<sup>52</sup> A földrajzi jelzések ezen alszakasz szerinti védelme nem sérti e megállapodás egyéb rendelkezéseit.

amelynek különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője lényegileg ennek a földrajzi származásnak tulajdonítható;

- c) az a követelmény, hogy a bejegyzett név megfelel egy meghatározott olyan terméknek vagy termékeknek, amelynek vonatkozásában egy csak közigazgatási eljárás keretében módosítható termékleírás készült;
- d) a termelésre vonatkozó ellenőrzési szabályok;
- e) arra vonatkozó, jogi rendelkezések, hogy a bejegyzett nevet csak az adott termékleírásnak megfelelő mezőgazdasági terméket vagy élelmiszer forgalmazó gazdasági szereplő használhatja; és
- f) kifogásolási eljárás annak érdekében, hogy figyelembe vegyék a nevek korábbi használóinak jogos érdekeit, függetlenül attól, hogy ezeket a neveket a szellemi tulajdonra vonatkozó védelemben részesítik-e vagy sem.

*10.19. cikk: A borokra<sup>53</sup>, ízesített borokra<sup>54</sup> és szeszes italokra<sup>55</sup> vonatkozó egyedi földrajzi jelzések elismerése*

- (1) Koreában az Európai Uniónak a 10-B. mellékletben felsorolt földrajzi jelzései védelemben részesülnek azon termékek tekintetében, amelyek ezeket a földrajzi jelzéseket az Európai Uniónak a földrajzi jelzésekre vonatkozó jogszabályaival összhangban használják.
- (2) Az Európai Unióban Koreának a 10-B. mellékletben felsorolt földrajzi jelzései védelemben részesülnek azon termékek tekintetében, amelyek ezeket a földrajzi jelzéseket Koreának a földrajzi jelzésekre vonatkozó jogszabályaival összhangban használják.

---

<sup>53</sup> Ennek az alszakasznak az alkalmazásában bornak minősülnek azok a termékek, amelyek a HR 22.04 vámtarifaszám alá tartoznak és amelyek:

a) megfelelnek a következő vagy az ezek helyébe lépő jogszabályoknak: 2007. október 10-i 1234/2007/EK tanácsi rendelet, 2009. július 10-i 606/2009/EK bizottsági rendelet és a 2009. július 14-i 607/2009/EK bizottsági rendelet; vagy

b) megfelelnek a koreai *mezőgazdasági termékek minőség-ellenőrzéséről szóló törvénynek* (2009. június 9-i 9759. törvény) és a *szeszdóról szóló törvénynek* (2008. február 29-i 8852. törvény).

<sup>54</sup> Ennek az alszakasznak az alkalmazásában ízesített bornak minősülnek azok a termékek, amelyek a HR 22.05 vámtarifaszám alá tartoznak és amelyek:

a) megfelelnek az 1991. június 10-i 1601/1991/EGK tanácsi rendeletnek vagy az azt felváltó jogszabálynak; vagy

b) megfelelnek a koreai *mezőgazdasági termékek minőség-ellenőrzéséről szóló törvénynek* (2009. június 9-i 9759. törvény) és a *szeszdóról szóló törvénynek* (2008. február 29-i 8852. törvény).

<sup>55</sup> Ennek az alszakasznak az alkalmazásában szeszes italnak minősülnek azok a termékek, amelyek a HR 22.08 vámtarifaszám alá tartoznak és amelyek:

a) megfelelnek a 2008. január 15-i 110/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek és az 1990. április 24-i 1014/90/EGK bizottsági rendeletnek, vagy a helyükbe lépő jogszabályoknak; vagy

b) megfelelnek a koreai *mezőgazdasági termékek minőség-ellenőrzéséről szóló törvénynek* (2009. június 9-i 9759. törvény) és a *szeszdóról szóló törvénynek* (2008. február 29-i 8852. törvény).

#### 10.20. cikk: Használati jog

Az ezen alszakasz alapján védelemben részesülő nevet bármely olyan gazdasági szereplő használhatja, amely a termékleírásnak megfelelő mezőgazdasági termékeket, élelmiszereket, borokat, ízesített borokat vagy szeszes italokat forgalmaz.

#### 10.21. cikk: A védelem köre

- (1) A 10.18. és 10.19. cikkeken említett földrajzi jelzések a következők ellen részesülnek védelemben:
  - a) termék megjelölésében vagy külső kialakításában olyan eszközök használatát, amelyek az áru földrajzi eredetével kapcsolatban a közönség megtévesztésére alkalmas módon arra mutatnak vagy azt sugallják, hogy a kérdéses termék olyan földrajzi területről származik, amely eltér annak tényleges származási helyétől;
  - b) egy árut azonosító földrajzi jelzés használata olyan hasonló áru<sup>56</sup> tekintetében, amely nem a kérdéses földrajzi jelzés által jelzett helyről származik, még abban az esetben is, ha a termék valóságos származását is feltüntetik, vagy ha a földrajzi jelzést fordításban, átírásban vagy „fajta”, „típusú”, „-féle”, „utánpótlás”, illetve hasonló kifejezéssel együtt tüntetik fel, és
  - c) a Párizsi Egyezmény 10a. cikke értelmében tisztességtelen versenycselekményt képező bármely egyéb használatot
- (2) E megállapodás rendelkezései senkinek sem sérthetik azt a jogát, hogy a kereskedelmi tevékenység során saját nevét vagy üzleti jogelődje nevét használja, kivéve, ha a nevet a közönség megtévesztésére alkalmas módon használják.
- (3) Ha a Felek földrajzi jelzései homonimek, akkor védelmet kell biztosítani minden jelzés számára, amennyiben azt jóhiszeműen használják. A földrajzi jelzésekkel foglalkozó munkacsoport határozza meg azokat a gyakorlati használati feltételeket, amelyek szerint a szóban forgó homonim megjelöléseket egymástól meg kell különböztetni, figyelembe véve, hogy az érintett termelőknek méltányos elbánásban kell részesülniük, és hogy a fogyasztók nem téveszthetők meg. Ha az e megállapodás által védett földrajzi jelzés homonim egy harmadik ország földrajzi jelzésével, mindegyik Fél maga határozza meg azokat a gyakorlati használati feltételeket, amelyek szerint a szóban forgó homonim megjelöléseket egymástól meg kell különböztetni, figyelembe véve, hogy az érintett termelőknek méltányos elbánásban kell részesülniük, és hogy a fogyasztók nem téveszthetők meg.
- (4) E megállapodás egy rendelkezése sem kötelezi arra az Európai Uniót vagy Koreát olyan földrajzi jelzések oltalmára, amelyek a származási országban nem állnak

<sup>56</sup>

Minden áru vonatkozásában a „hasonló áru” értelmezésére a TRIPS-megállapodás 23. cikkének (1) bekezdése irányadó, mely szerint a borokat jelölő földrajzi jelzést nem a szóban forgó földrajzi jelzéssel jelölt helyről származó borokra, illetve a szeszes italokat jelölő földrajzi jelzést nem a szóban forgó földrajzi jelzéssel jelölt helyről származó szeszes italokra alkalmazzák.

oltalom alatt vagy oltalmuk megszűnt, vagy amelyeket az adott országban már nem használnak.

- (5) Egy földrajzi jelzés e cikk szerinti védelme az olyan védjegy folytonos használatának a sérelme nélkül történik, amelyet bejelentettek, bejegyeztek vagy használat útján hoztak léte, ha ezt a lehetőséget az adott jogszabályok biztosítják, a Fél területén a földrajzi jelzés védelmére vagy elismerésére vonatkozó kérelem időpontját megelőzően, feltéve hogy az adott Fél területén nem áll fenn alapja a védjegy érvénytelenségének vagy visszavonásának. A földrajzi jelzés védelmére vagy elismerésére vonatkozó kérelem időpontját a 10.23. cikk (2) bekezdésével összhangban kell megállapítani.

#### *10.22. cikk: A védelem érvényesítése*

A Felek a 10.18–10.23. cikkekben meghatározott védelmet saját kezdeményezésükre, a hatóságaik megfelelő beavatkozása útján érvényesítik. Az ilyen védelmet egy érdekelt fél kérelmére is érvényesíthetik.

#### *10.23. cikk: A védjegyekhez való viszony*

- (1) A Feleknek el kell utasítaniuk vagy érvényteleníteniük kell az olyan védjegy bejegyzését, amely megfelel a 10.21. cikk (1) bekezdésében említett bármelyik helyzetnek a hasonló áruk védett földrajzi jelzésével kapcsolatban, amennyiben a védjegy bejegyzése iránti kérelmet a földrajzi jelzés védelmére vagy elismerésére vonatkozó kérelem időpontját követően nyújtják be az érintett területen.
- (2) Az (1) bekezdés alkalmazásában:
- a) a 10.18. és 10.19. cikkekben említett földrajzi jelzések esetében a földrajzi jelzés védelmére vagy elismerésére vonatkozó kérelem időpontja megegyezik e megállapodás hatályba lépésének időpontjával; és
  - b) a 10.24. cikkben említett földrajzi jelzések esetében a földrajzi jelzés védelmére vagy elismerésére vonatkozó kérelem időpontja az az időpont, amikor a Fél megkapja a másik Félnek a földrajzi jelzés védelmére vagy elismerésére vonatkozó kérelmét.

*10.24. cikk: További oltalmazandó földrajzi jelzések hozzáadása<sup>57</sup>*

- (1) Az Európai Unió és Korea megállapodnak, hogy a 10-A és 10-B. mellékletekhez a 10.25. cikkben meghatározott eljárással összhangban adnak hozzá földrajzi jelzéseket.
- (2) Az Európai Unió és Korea megállapodnak, hogy indokolatlan késedelem nélkül feldolgozzák a másik félnek arra vonatkozó kéréseit, hogy a mellékletekhez további védendő földrajzi jelzéseket adjanak hozzá.
- (3) Nem jegyezhető be név földrajzi jelzésként, ha ütközik egy növényfajta – ideértve a szőlőfajtát is – vagy állatfajta nevével és ennek következtében valószínűsíthető a fogyasztók félrevezetése a termék valódi származását illetően.

*10.25. cikk: A földrajzi jelzésekkel foglalkozó munkacsoport*

- (1) A munkacsoportokról szóló 15.3. cikk (3) bekezdése szerint létrehozott, a földrajzi jelzésekkel foglalkozó munkacsoport kölcsönös megegyezés szerint vagy egy Fél kérésére ülésezik, annak érdekében, hogy fokozza a Felek közötti együttműködést és a földrajzi jelzésekre vonatkozó párbeszédet. A munkacsoport ajánlásokat tehet és határozatokat fogadhat el konszenzussal.
- (2) Az ülésezés helyszíne a Felek között váltakozik. Az ülések időpontjáról, helyszínéről és módjáról – amely videokonferencia is lehet – a Felek kölcsönösen megegyeznek, de ez nem lehet a kérelmezést követő 90. napnál később.
- (3) A munkacsoport a következőkről hozhat döntést:
  - a) a 10-A. és 10-B. mellékletek módosítása az Európai Unió vagy Korea olyan egyedi földrajzi azonosítóinak hozzáadása érdekében, amelyek – adott esetben a 10.18. cikk (3) és (4) bekezdésében említett vonatkozó eljárás lefolytatását követően – a másik Fél által is elfogadottan földrajzi jelzésnek minősülnek és e másik Fél területén is oltalomban részesülnek;
  - b) az a) pontban említett mellékletek módosítása<sup>58</sup> az olyan egyedi földrajzi jelzések eltávolítása érdekében, amelyeknek oltalma a származási Félnél<sup>59</sup>

<sup>57</sup>

Ha a javaslattevő:

a) Korea olyan származó termék esetében, amely az Európai Uniónak a 10.18.2. cikkben és a 10.19. cikk lábjegyzeteiben meghatározott jogszabályai hatálya alá esik; vagy

b) az Európai Unió olyan származó termék esetében, amely Koreának a 10.18.1. cikkben és a 10.19. cikk lábjegyzeteiben meghatározott jogszabályai hatálya alá esik,

annak érdekében, hogy e megállapodáshoz hozzáadjanak egy származásnevet, amelyet a Felek bármelyike a TRIPS-megállapodás 22.1. cikke értelmében bármelyik Fél joga szerint földrajzi jelzésként elismert, a 10.18.1. és 10.18.2. cikkeiben valamint a 10.19. cikk lábjegyzeteiben említettek kivételével, a Felek megállapodnak abban, hogy megvizsgálják azt, hogy a földrajzi jelzés hozzáadható-e ehhez a megállapodáshoz ennek az alszakasznak megfelelően.

<sup>58</sup>

Ez a földrajzi jelzés, mint olyan megváltoztatására vonatkozik, ideértve a nevet és a termékkategóriát. A leírásoknak a 10.18.3. és 10.18.4. cikkeiben említett módosításai, vagy a 10.18.6. cikk d) pontjában említett felelős ellenőrző testületek módosításai a földrajzi jelzés származási helye szerinti Fél kizárólagos hatáskörében maradnak. Az ilyen módosítások tájékoztatási céllal közzétehetők.

megszűnik vagy amelyek – a vonatkozó jogszabályokkal összhangban – már nem felelnek meg a földrajzi jelzésnek való minősítés feltételeinek a másik Félnél; és

- c) az ebben a megállapodásban jogszabályra történő hivatkozást az adott jogszabálynak az e megállapodás hatálybalépése utáni adott időpontban hatályban lévő módosításaira és az akkor a helyébe lépő jogszabályokra való hivatkozásnak kell tekinteni.
- (4) A munkacsoport biztosítja továbbá ennek az alszakasznak a megfelelő működését, és foglalkozhat az ennek végrehajtásával és működésével kapcsolatos bármely kérdéssel. Különösen a feladatkörébe tartoznak a következők:
- a) a földrajzi jelzések jogalkotási és szakpolitikai fejleményeire vonatkozó információcsere;
  - b) az egyedi földrajzi jelzésekre vonatkozó információcsere az e megállapodás szerinti védelmük megvizsgálása érdekében; és
  - c) az e megállapodás működésének optimalizálása érdekében végzett információcsere.
- (5) A munkacsoport bármely, kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdést megvitathat a földrajzi jelzések területén.

#### *10.26. cikk: Földrajzi jelzések védelmére vonatkozó egyedi kérelmek*

Ennek az alszakasznak a rendelkezései nem járnak az Európai Unió vagy Korea vonatkozó jogszabályai alapján egy földrajzi jelzés elismerésére vagy védelmére vonatkozó kérelmezés jogának sérelmével.

### **D. ALSZAKASZ**

#### **FORMATERVEZÉSI MINTÁK**

#### *10.27. cikk: Bejegyzett formatervezési minták védelme*

- (1) Az Európai Unió és Korea biztosítja az olyan önállóan létrehozott formatervezési minták védelmét, amelyek újak és eredetiek vagy egyedi jellegük van<sup>60</sup>.

---

<sup>59</sup> A földrajzi jelzés oltalmának megszüntetésére vonatkozó döntés a földrajzi jelzés származási helye szerinti Fél kizárólagos hatáskörében marad.

<sup>60</sup> Koreai álláspont szerint a formatervezési minta nem minősül újnak, ha azonos vagy hasonló formatervezési minta a nagyközönség számára ismert vagy nyilvánosan feldolgozott volt a formatervezési minta oltalmára vonatkozó kérelem benyújtását megelőzően. Koreai álláspont szerint a formatervezési minta nem minősül eredetinek, ha a formatervezési minta oltalmára vonatkozó kérelem benyújtását megelőzően a nagyközönség számára ismert vagy nyilvánosan feldolgozott formatervezési minták összekapcsolásával könnyen előállítható lett volna. Az Európai Unió álláspontja szerint a formatervezési minta nem minősül újnak, ha azonos formatervezési minta a nagyközönség számára elérhető volt egy bejegyzett formatervezési minta benyújtásának időpontja előtt, vagy be nem jegyzett

- (2) Az oltalmat a bejegyzés keletkezteti és a jogtulajdonosra kizárólagos jogokat ró, összhangban ezzel az alszakasszal.

#### *10.28. cikk: A bejegyzés által biztosított jogok*

Az oltalmazott formatervezési minta jogosultjának jogában áll legalább harmadik személyt megakadályozni abban, hogy engedélye nélkül kereskedelmi célra előállítson, értékesítésre felajánljon, forgalmazzon, importáljon, exportáljon vagy használjon az oltalmazott mintát megtestesítő olyan terméket, amely jogellenesen akadályozza a minta szokásos hasznosítását vagy nem felel meg a méltányos kereskedelmi gyakorlatnak.

#### *10.29. cikk: A be nem jegyzett megjelenés védelme*

Az Európai Unió és Korea csak akkor biztosítja egy be nem jegyzett megjelenésű termék használatának a megelőzésére szolgáló jogi eszközöket, ha a kifogásolt használat az ilyen termék be nem jegyzett megjelenésének lemásolásából ered<sup>61</sup>. Az ilyen használatnak legalább az áruk bemutatására<sup>62</sup>, importálására vagy exportálására kell kiterjednie.

#### *10.30. cikk: Az oltalom tartama*

- (1) A Feleknél a bejegyzést követően rendelkezésre álló oltalmi időtartam legalább 15 év.
- (2) Az Európai Unióban és Koreában rendelkezésre álló oltalom időtartama a be nem jegyzett megjelenések esetében legalább három év.

#### *10.31. cikk: Kivételek*

Az Európai Unió és Korea rendelkezhetnek a formatervezési minták oltalma alóli kivételekről, feltéve hogy az ilyen kivételek nem ésszerűtlenül ellentétesek az oltalmazott formatervezési minta szokásos hasznosításával, és nem sértik aránytalanul a mintaoltalom jogosultja jogos érdekeit, figyelembe véve harmadik felek jogos érdekeit is.

A formatervezési minta oltalma nem terjed ki az alapvetően műszaki vagy funkcionális megfontolások által indokolt mintákra.

---

formatervezési minta nyilvánosságra hozatalának időpontja előtt. Az Európai Unió álláspontja szerint a formatervezési minta nem minősül egyedi jellegűnek, ha a tájékozott felhasználókban az általa keltett összbenyomás nem tér el az ilyen felhasználókban a korábban már nyilvánosságra hozott bármely formatervezési minta által keltett összbenyomástól.

<sup>61</sup> E cikk alkalmazásában az Európai Unió és Korea a „be nem jegyzett formatervezési minta” és a „be nem jegyzett megjelenés” kifejezéseket azonos jelentésűnek tekinti. A „be nem jegyzett formatervezési minta” és a „be nem jegyzett megjelenés” oltalmának feltételeit a következők tartalmazzák:

a) Koreában a tisztességtelen verseny megelőzéséről és a kereskedelmi titok védelméről szóló törvény (8767. tv, 2007. december 21.); és

b) az Európai Unióban a közösségi formatervezési mintáról szóló, 2001. december 12-i 6/2002/EK tanácsi rendelet, amelyet legutóbb a 2006. december 18-i 1891/2006/EK tanácsi rendelet módosított.

<sup>62</sup> E cikk alkalmazásában az Európai Unió értelmezésében a „bemutatás” jelentése „felajánlás” vagy „piacra vitel”, Korea értelmezése szerint pedig a „bemutatás” jelentése „átadás vagy bérbevétel, illetve átadás vagy bérbevétel céljából történő kiállítás”.

A mintaoltalmi jog nem vonatkozik olyan mintára, amely ellentétes a közcélokkal vagy az elfogadott erkölcsi elvekkel.

*10.32. cikk: A szerzői joghoz fűződő viszony*

Az Európai Unióban vagy Koreában ezzel az alszakasszal összhangban bejegyzett mintaoltalmi joggal védett formatervezési minta szerzői jogi oltalomra is jogosult lesz a Felek területén alkalmazandó szerzői jog szerint, a minta létrehozatala vagy bármilyen formában történő rögzítése időpontjától kezdődően<sup>63</sup>.

**E. ALSZAKASZ**

**SZABADALMAK**

*10.33. cikk: Nemzetközi megállapodás*

A Felek minden ésszerű erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy megfeleljenek a *Szabadalmi Jogi Szerződés* (2000) 1–16. cikkeinek.

*10.34. cikk: Szabadalmak és a közegészség*

- (1) A Felek elismerik a 2001. november 14-én a WTO miniszteri konferenciája által elfogadott, a *TRIPS-megállapodásról és a közegészségről szóló nyilatkozat* fontosságát (a továbbiakban: Dohai nyilatkozat). Az ezen alszakasz szerinti jogok és kötelezettségek értelmezése és végrehajtása során a Felek jogosultak a Dohai megállapodást követni.
- (2) Valamennyi Fél hozzájárul a *WTO Általános Tanácsának 2003. augusztus 30-i, a Dohai nyilatkozat 6. bekezdéséről szóló határozatának* és a *a TRIPS-megállapodás módosításáról 2005. december 6-án Genfben elfogadott jegyzőkönyv* végrehajtásához és ezeket tiszteletben tartja.

*10.35. cikk: A szabadalmi oltalom által biztosított jogok időtartamának meghosszabbítása*

- (1) A Felek tudomásul veszik, hogy a területeiken szabadalom által oltalmazott gyógyszeripari termékekre<sup>64</sup> és növényvédő termékekre<sup>65</sup> közigazgatási engedélyezési vagy bejegyzési eljárás vonatkozik a piacra bocsátásukat megelőzően.

---

<sup>63</sup> A formatervezési minta szerzői jog szerinti oltalmát nem biztosítják automatikusan, csak akkor, ha a minta a szerzői jogra vonatkozó jogszabályok szerint oltalomra jogosult.

<sup>64</sup> A 2-D. mellékletben meghatározottak szerint (Gyógyszeripari termékek és orvostechikai eszközök).

<sup>65</sup> Növényvédő szerek – abban a formában, ahogy azok eljutnak a felhasználóhoz –, amelyek hatóanyagokból, ellenanyagokból vagy kölcsönhatás-fokozókból állnak vagy ilyet tartalmaznak, és amelyek rendeltetésszerű használata a következők egyike:

a) növények vagy növényi termékek védelme minden kártékony organizmussal szemben, vagy az ilyen organizmusok hatásának megakadályozása, kivéve ha e szerek fő rendeltetése nem a növények vagy növényi termékek védelme, hanem higiéniai célzatú;

b) a növények életfolyamatainak befolyásolása, mint például a növekedést befolyásoló anyagok, a

- (2) A Felek a szabadalom jogosultjának kérésére biztosítják a szabadalmi oltalom által nyújtott jogok időtartamának meghosszabbítását annak érdekében, hogy kompenzálják a szabadalom jogosultja számára a tényleges szabadalmi élettartamnak a csökkenését, a terméknek a piacon történő forgalombahozatalára vonatkozó első engedélyéből eredően. A szabadalmi oltalom által nyújtott jogok időtartamának a meghosszabbítása nem haladhatja meg az öt évet<sup>66</sup>.

*10.36. cikk: A gyógyszeripari termékek<sup>67</sup> forgalmazási engedélyének megszerzése céljából benyújtott adatok védelme*

- (1) A Felek biztosítják a gyógyszeripari termékek forgalmazási engedélyének megszerzése céljából benyújtott adatok bizalmas kezelését, nyilvánosságra nem hozását és azok fel nem használását.
- (2) Ennek érdekében a Felek jogszabályban biztosítják, hogy a TRIPS-egyezmény 39. cikkében említett, a biztonságra és a hatásosságra vonatkozó adatot, amelyet első alkalommal nyújt be a kérelmező új gyógyszeripari termékeknek az adott Felek területén történő forgalomba hozatalára vonatkozó engedély megszerzése érdekében, nem használják fel egy gyógyszeripari termék forgalomba hozatalára vonatkozó másik engedély megadására, kivéve, ha bizonyított, hogy a forgalomba hozatali engedély jogosultja kifejezetten hozzájárult ezen adatok felhasználásához.
- (3) Az adatvédelem időtartamának legalább az adott Felek területén megszerzett első forgalombahozatali engedély időpontjától kezdődő öt évre kell kiterjednie.

*10.37. cikk: A növényvédelmi termékek forgalmazási engedélyének megszerzése céljából benyújtott adatok védelme*

- (1) A Felek biztonsági és hatásossági követelményeket határoznak meg a növényvédelmi termékeknek a piacon történő forgalombahozatalának engedélyezését megelőzően.
- (2) A Felek biztosítják, hogy a növényvédelmi termék forgalombahozatalának engedélyezését kérelmező fél által első ízben benyújtott teszteket, vizsgálati jelentéseket vagy információkat harmadik felek vagy az illetékes hatóságok nem használják fel más olyan személy javára, aki egy növényvédelmi termékre forgalombahozatali engedélyt kíván szerezni, kivéve, ha bizonyított, hogy az első

---

tápanyagok kivételével;

c) a növényi termékek tartósítása, amennyiben ezek az anyagok vagy termékek nem képezik a tartósítószerre vonatkozó európai közösségi rendelkezések tárgyát;

d) nem kívánatos növények vagy növényrészek elpusztítása, az algák kivételével, kivéve, ha a termékeket a talajon vagy a vízen alkalmazzák a növények védelme érdekében; vagy

e) növények nem kívánatos növekedésének szabályozása vagy megakadályozása, az algák kivételével, kivéve, ha a termékeket a talajon vagy a vízen alkalmazzák a növények védelme érdekében.

<sup>66</sup> Ez nem érinti a gyermekgyógyászati célú felhasználásra vonatkozó lehetséges meghosszabbítást, ha a Felek így rendelkeznek.

<sup>67</sup> A 2-D. mellékletben meghatározottak szerint (Gyógyszeripari termékek és orvostechikai eszközök).

jogosult kifejezetten hozzájárult ezen adatok felhasználásához. Erre a védelemre a következőkben adatvédelemként történik hivatkozás.

- (3) Az adatvédelem időtartamának legalább az adott Feleknél megszerzett első forgalombahozatali engedély időpontjától kezdődő 10 évre kell kiterjednie.

#### *10.38. cikk: Végrehajtás*

A Felek megteszik a szükséges intézkedéseket az ebben az alszakaszban szabályozott védelem teljes hatékonyságának biztosítása érdekében, továbbá aktívan együttműködnek és konstruktív dialógust folytatnak ennek érdekében.

### **F. ALSZAKASZ**

#### **EGYÉN RENDELKEZÉSEK**

#### *10.39. cikk: Növényfajták*

Valamennyi Fél biztosítja a növényfajták védelmét, és eleget tesz a *növényfajták védelméről szóló párizsi nemzetközi egyezménynek (1991)*.

#### *10.40. cikk: Genetikai források, hagyományos tudás és folklór*

- (1) A Felek – nemzeti jogukkal összhangban – tiszteletben tartják, megőrzik és tovább viszik a bennszülött és helyi közösségek hagyományos életvitelét megtestesítő ismereteket, újításokat és gyakorlatokat, amelyek jelentőséggel bírnak a biológiai sokféleség megőrzésében és fenntartható felhasználásában, támogatják ezek szélesebb körű alkalmazását az ilyen ismeretek, újítások és gyakorlatok ismerőinek bevonása és jóváhagyása mellett, és ösztönzik az ilyen ismeretek, újítások és gyakorlatok hasznosításából származó haszon méltányos megosztását.
- (2) A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeresen véleményt és információt cserélnek az alábbi témákban folytatott, vonatkozó többoldalú megbeszélésekről:
- a) a WIPO-ban, a genetikai forrásokkal, hagyományos tudással és folklórral foglalkozó kormányközi bizottság keretében tárgyalt kérdések;
  - b) a WTO-ban, a TRIPS-egyezmény és a biológiai sokféleségről szóló egyezmény (a továbbiakban: CBD) közötti kapcsolatra, és a hagyományos tudás és folklór védelmére vonatkozó kérdések; és
  - c) a CBD-ben a genetikai forrásokhoz való hozzáféréshez és az előnyök megosztásához kapcsolódó kérdések.
- (3) Az (2) bekezdésben említett, vonatkozó többoldalú megbeszéléseket követően a Felek – bármelyik Fél kérésére – megállapodnak abban, hogy a Kereskedelmi Bizottság keretében felülvizsgálják ezt a cikket az említett többoldalú megbeszélések eredményeinek figyelembevételével. A Kereskedelmi Bizottság a felülvizsgálat eredményeinek hatályba lépéséhez szükséges bármely határozatot elfogadhat.

## C. SZAKASZ

### A SZELLEMI TULAJDONJOGOK ÉRVÉNYESÍTÉSE

#### *10.41. cikk: Általános kötelezettségek*

- (1) A Felek ismételten megerősítik a TRIPS-egyezmény szerinti kötelezettségvállalásaikat, különös tekintettel annak III. részére, és biztosítják jogszabályaikban az e megállapodás által érintett szellemi tulajdonjogok<sup>68</sup> bármely megsértése elleni hatékony fellépés érvényesítésének biztosításához szükséges alábbi kiegészítő intézkedéseket, eljárásokat és jogorvoslatokat.
- (2) Ezek az intézkedések, eljárások és jogorvoslatok:
- a) magukban foglalják a jogsértések megelőzésére, valamint a további jogsértésektől való elrettentésre szolgáló, eredményes jogorvoslatokat;
  - b) korrektek és méltányosak;
  - c) nem lehetnek indokolatlanul bonyolultak vagy költségesek továbbá nem tartalmaznak ésszerűtlenül hosszú határidőket és indokolatlan késedelmeket; és
  - d) hatásosak, arányosak és visszatartó erejűek; ezeket olyan módon kell alkalmazni, hogy elkerüljék a jogszerű kereskedelem akadályozását, és védelmet nyújtsanak az ezekkel történő visszaélés ellen.

#### *10.42. cikk: Jogosult bejelentők*

A Felek az alább felsorolt személyeket elismerik olyanként, mint akik jogosultak az ebben a szakaszban és a TRIPS-egyezmény III. részében említett intézkedések, eljárások és jogorvoslatok alkalmazására:

- a) szellemi tulajdonjogok jogosultjai, a vonatkozó jog rendelkezéseivel összhangban;
- b) ezen jogok használatára jogosult minden egyéb személy, különösen az engedélyesek, a vonatkozó jog engedélyének és rendelkezéseinek megfelelően;
- c) szellemi tulajdonjogok kollektív kezelését végző szervezetek, amelyeknek általában véve elismerik azon jogát, hogy szellemi tulajdonjogok jogosultjait képviseljék, a vonatkozó jog rendelkezéseinek megfelelően; vagy
- d) a fenti jogok érvényesítését lehetővé tevő jogállással és felhatalmazással rendelkező szövetség vagy egyesület, a vonatkozó jog rendelkezéseinek megfelelően.

## A. ALSZAKASZ

---

<sup>68</sup> A 10.2.2. cikk a)–h) pontjában meghatározottak szerint.

*10.43. cikk: Bizonyítékok*

A Felek megteszik a szükséges intézkedéseket, amennyiben a szellemi tulajdonjog megsértésére kereskedelmi mértékben kerül sor, hogy lehetővé tegyék az illetékes bíróságok számára, hogy – indokolt esetben és kérelem benyújtását követően – elrendeljék a felszólalást benyújtó fél rendelkezésére álló banki, pénzügyi és üzleti dokumentumok közlését, a bizalmas információk védelme mellett.

*10.44. cikk: A bizonyítékok megóvását célzó ideiglenes intézkedések*

- (1) A Felek biztosítják, hogy az ügy lényegére vonatkozó eljárások megkezdése előtt, az illetékes bíróság – azon személy kérelmére, aki hozzáférhető bizonyítékot mutatott be azon állítása alátámasztására, hogy szellemi tulajdonjogát megsértették vagy meg fogják sérteni – azonnali és hatékony ideiglenes intézkedéseket rendelhet el az állítólagos jogsértésre vonatkozó bizonyíték megóvására, a bizalmas információk védelme mellett.
- (2) Valamennyi Fél biztosíthatja, hogy ilyen intézkedés lehet például a jogsértő áru részletes leírása, mintavétellel vagy anélkül, vagy az ilyen áru és – indokolt esetben – az ilyen áru előállításához és/vagy forgalmazásához felhasznált anyagok és felszerelések, valamint az azokhoz kapcsolódó dokumentumok lefoglalása. Ezen intézkedések megtételére sor kerülhet – szükség esetén a másik fél meghallgatása nélkül – különösen akkor, ha bármely késelem a jogosult számára orvosolhatatlan késelem veszélyével járna, vagy ha igazolható a bizonyítékok megsemmisítése kockázatának a fennállása.

*10.45. cikk: Tájékoztatáshoz való jog*

- (1) A Felek biztosítják, hogy – a szellemi tulajdonjog megsértésével kapcsolatos polgári eljárás keretében, és az igénylő indokolt és arányos kérelmére válaszul – az illetékes igazságszolgáltatási hatóság elrendelheti, hogy a szellemi tulajdonjogot sértő áruk vagy szolgáltatások eredetére és elosztóhálózatára vonatkozó információkat a szellemi tulajdonjog megsértője és/vagy minden egyéb személy rendelkezésre bocsássa.
  - a) E bekezdés alkalmazásában a „minden egyéb személy” olyan személy, aki
    - i. akinek a birtokában kereskedelmi mennyiségben találtak jogsértő árut;
    - ii. akiről kiderült, hogy üzletszerűen végzett jogsértő szolgáltatásokat;
    - iii. akiről kiderült, hogy üzletszerűen végzett jogsértő tevékenységekben alkalmazott szolgáltatásokat; vagy

- iv. akiről az ebben a pontban említett személy jelezte, hogy részt vett az áruk előállításában, feldolgozásában vagy forgalmazásában vagy a szolgáltatások nyújtásában.
- b) Az információk – adott esetben – az alábbiakat foglalják magukban:
  - i. az áruk vagy szolgáltatások előállítóinak, feldolgozóinak, forgalmazóinak, szállítóinak és más korábbi tulajdonosainak, valamint a tervezett kis- és nagykereskedőknek a neve és címe; vagy
  - ii. az előállított, feldolgozott, kiszállított, átvett vagy megrendelt mennyiségekre, valamint az érintett árukért és szolgáltatásokért érvényesített árra vonatkozó információk.
- (2) Ezt a cikket olyan egyéb törvényi rendelkezések sérelme nélkül kell alkalmazni, amelyek:
  - a) átfogóbb tájékoztatást biztosítanak a jogosultnak;
  - b) az e cikk értelmében közölt információkra vonatkozó polgári vagy büntetőjogi eljárások alkalmazása tekintetében irányadók;
  - c) az információhoz való joggal való visszaéléssel kapcsolatos felelősséget szabályozzák;
  - d) lehetőséget nyújtanak az információnyújtás megtagadására, amely arra kényszerítené az (1) bekezdésben említett személyt, hogy beismerje saját vagy közvetlen rokonainak a részvételét egy szellemi tulajdonjog megsértésében; vagy
  - e) az információforrások bizalmasságának védelmét vagy a személyes adatok feldolgozását szabályozzák.

#### *10.46. cikk: Ideiglenes és megelőző intézkedések*

- (1) A Felek biztosítják, hogy az igazságszolgáltatási hatóságok – a bejelentő kérésére – előzetes végzést adhatnak ki azzal a szándékkal, hogy megakadályozzák a szellemi tulajdonjogok minden küszöbön álló megsértését, vagy – ideiglenesen vagy adott esetben, ha a nemzeti jog előírja, többszöri megbírságolás lehetősége mellett – megtiltsák a szóban forgó jog állítólagos megsértésének folytatását, vagy e jogsértés folytatását olyan garanciák benyújtásához kössék, amelyek célja, hogy kártérítést biztosítsanak a jogosultnak. Előzetes végzés azon közvetítővel<sup>69</sup> szemben is kiadható, akinek a szolgáltatásait egy szellemi tulajdonjog, kapcsolódó jog, védjegy vagy földrajzi jelzés megsértése céljából egy harmadik fél igénybe veszi.

<sup>69</sup> E bekezdés alkalmazásában a „közvetítő” körét az egyes felek jogszabályai határozzák meg, de ide tartoznak azok, akik jogsértő termékeket kézbesítenek vagy forgalmaznak, és adott esetben ide tartoznak az online szolgáltatók is.

- (2) Előzetes végzést adhatnak ki annak érdekében is, hogy elrendeljék a szellemi tulajdonjogot vélhetően sértő áruk lefoglalását vagy megsemmisítését, hogy ezzel megakadályozzák azok kereskedelmi forgalomba jutását vagy kereskedelmi csatornákon keresztül történő mozgását.
- (3) Üzletszerűen elkövetett jogsértés esetében valamennyi Fél biztosítja, hogy – amennyiben a bejelentő olyan körülményekről nyújt bizonyítékot, amelyek veszélyeztethetik a kártérítést –, a bíróság óvintézkedésként elrendelheti az állítólagos jogsértő ingó és ingatlan vagyonának lefoglalását, ami azt is jelenti, hogy zárolhatják a bankszámláit vagy egyéb vagyonát.

#### *10.47. cikk: Korrekciós intézkedések*

- (1) A Felek biztosítják, hogy az illetékes igazságszolgáltatási hatóság – a bejelentő kérésére, és a jogosult számára a jogsértés okán járó kártérítés sérelme nélkül, valamint mindenféle ellentételezés nélkül – elrendelheti azon áruk visszahívását, a kereskedelmi forgalomból való végleges kivonását vagy megsemmisítését, amelyekről bebizonyosodott, hogy szellemi tulajdonjogot sértenek. Adott esetben az illetékes igazságszolgáltatási hatóságok elrendelhetik az elsősorban ilyen áruk előállítása vagy gyártása során használt anyagok és eszközök megsemmisítését.
- (2) Az igazságszolgáltatási hatóságok biztosítják, hogy ezeket az intézkedéseket a jogsértő költségére hajtják végre, kivéve ha ez ellen különleges érveket hoznak fel.
- (3) A korrekciós intézkedésekre vonatkozó kérelmek elbírálása során figyelembe kell venni a jogsértés súlyossága és az elrendelt jogorvoslatok közötti arányosságot, valamint a harmadik felek érdekeit.

#### *10.48. cikk: Tiltó bírósági végzések*

- (1) A Felek gondoskodnak arról, hogy – amennyiben a szellemi tulajdonjog megsértését kimondó bírósági határozat születik – a bíróság tiltó határozatot adhat ki a jogsértővel szemben, amelyben megtiltja a jogsértés további folytatását.
- (2) Amennyiben azt a nemzeti jog előírja, a tiltó bírósági végzés nem teljesítése esetén – adott esetben – többször is bírságot vethetnek ki a végzésnek való megfelelés biztosítása érdekében. A Felek biztosítják továbbá, hogy a jogosultak kérelmezhessék a tiltó bírósági végzés kiadását olyan közvetítővel<sup>70</sup> szemben, akiknek a szolgáltatásait szellemi tulajdonjog, kapcsolódó jogok, védjegy vagy földrajzi jelzés megsértése céljából egy harmadik fél igénybe veszi.

#### *10.49. cikk: Alternatív intézkedések*

A Felek előírhatják, hogy – megfelelő esetekben, valamint azon személy kérésére, akire

---

<sup>70</sup> E bekezdés alkalmazásában a „közvetítők” körét az egyes felek jogszabályai határozzák meg, de ide tartoznak azok, akik jogsértő termékeket kézbesítenek vagy forgalmazznak, és adott esetben ide tartoznak az online szolgáltatók is.

valószínűleg vonatkoznak a 10.47. és 10.48. cikkeken előírt intézkedések – az illetékes igazságszolgáltatási hatóság pénzügyi kártérítés fizetését rendelheti el a sértett fél számára a 10.47. és 10.48. cikkeken előírt intézkedések alkalmazása helyett, ha az érintett személy nem szándékosan és gondatlansággal cselekedett, ha a szóban forgó intézkedések végrehajtása aránytalanul nagy kárt okozna számára, és ha a sértett félnek fizetett pénzügyi kártérítés elfogadhatónak tűnik.

#### *10.50. cikk: Kártérítés*

- (1) A Felek biztosítják, hogy az igazságszolgáltatási hatóságok a kártérítés megállapításakor:
  - a) figyelembe vesznek minden fontos szempontot, mint amilyen például a sértett fél által elszenvedett negatív gazdasági következményeket, ideértve a nyereségkiesést, a jogsértő által szerzett tisztességtelen nyereséget, és – adott esetben – a gazdasági szempontoktól eltérő tényezőket, mint például a jogsértő által a jogosultnak okozott erkölcsi sérelmet; vagy
  - b) az a) pont mellett további lehetőségként, megfelelő esetekben, a kártérítést átalányösszegben is megállapíthatják olyan tényezők alapján, mint amilyen például legalább azon jogdíjak vagy díjak összege, amelyek a jogosultnak jártak volna, ha a jogsértő engedélyt kért volna a szóban forgó szellemi tulajdonjog használatáért.
- (2) Ha a jogsértő nem tudta, vagy ésszerű indokok alapján nem tudhatta, hogy jogsértő tevékenységet végez, a Felek előírhatják, hogy az igazságszolgáltatási hatóságok elrendelhetik a nyereség behajtását vagy kártérítés fizetését, amelyet előzetesen is megállapíthatnak.
- (3) Polgári jogi eljárásokban valamennyi Fél – legalább a szerzői jog vagy a kapcsolódó jogok által védett művek, hangfelvételek és előadások tekintetében és védjegyhamisítás esetén – megállapíthat vagy fenntarthat előzetesen megállapított kártérítést, amelyre a jogtulajdonos választása szerint kerülhet sor.

#### *10.51. cikk: Jogi költségek*

A Felek biztosítják, hogy a nyertes fél részéről felmerült indokolt és arányos jogi költségeket és egyéb kiadásokat főszabályként a vesztes fél viseli, kivéve ha ezt a méltányosság nem engedi.

#### *10.52. cikk: Bírósági határozatok közzététele*

A Felek biztosítják, hogy a szellemi tulajdonjogok megsértése miatt indított jogi eljárásokban az igazságszolgáltatási hatóságok – adott esetben, a bejelentő kérésére és a jogsértő költségére – elrendelhetik megfelelő intézkedések megtételét a határozattal kapcsolatos információk terjesztése érdekében, ideértve a határozat megtekinthetővé tételét és annak teljes terjedelmében vagy részben történő közzétételét. A Felek a határozat nyilvánossá tételével kapcsolatban az adott körülményektől függően további intézkedésekről is rendelkezhetnek,

ideértve a kiemelt helyen történő megjelentetést.

*10.53. cikk: A szerzői vagy tulajdonosi minőség vélelmezése*

Szerzői joggal vagy kapcsolódó jogokkal kapcsolatos polgári eljárásokban valamennyi Fél azzal a vélelemmel él, hogy ellenkező bizonyítás hiányában a mű vagy más tárgy szerzőjeként vagy kapcsolódó jog jogosultjaként szokásos módon feltüntetett nevű természetes vagy jogi személy az adott műnek vagy más tárgynak a megfelelő jogtulajdonosa.

**B. ALSZAKASZ**

**BÜNTETŐJOGI JOGÉRVÉNYESÍTÉS**

*10.54. cikk: A büntetőjogi jogérvényesítés köre*

Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy legalább a szándékos védjegyhamisítás, valamint a kereskedelmi mennyiségben elkövetett szerzői és kapcsolódó jogokra vonatkozó kalózkodás<sup>71</sup> esetében büntetőeljárás lefolytatására és büntetés kiszabására kerüljön sor.

*10.55. cikk: Földrajzi jelzések és formatervezési minták hamisítása*

Figyelemmel saját nemzeti és alkotmányos jogszabályaira és rendelkezéseire, valamennyi Fél megvizsgálja annak lehetőségét, hogy büntetőjogi felelősségrevonást alkalmazzon a földrajzi jelzések és formatervezési minták hamisítása esetén.

*10.56. cikk: Jogi személyek felelőssége*

- (1) Valamennyi Fél elfogadja a jogelveivel összhangban álló szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a 10.54. cikkben említett vétségekkel kapcsolatban megállapítsa a jogi személyek felelősségét.
- (2) Ez a felelősség nem érinti a vétségeket elkövető természetes személyek büntetőjogi felelősségét.

*10.57. cikk: Bűnsegély és felbujtás*

Ennek az alszakasznak a rendelkezései vonatkoznak a 10.54. cikkben említett vétségekkel kapcsolatos bűnsegélyre és felbujtásra is.

*10.58. cikk: Lefoglalás*

A 10.54. cikkben említett vétség esetén valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy illetékes hatóságai jogosultak legyenek a gyanú szerint hamis védjeggyel ellátott áruk, szerzői jogi

---

<sup>71</sup> A „kapcsolódó jogok” kifejezést az egyes Felek a nemzetközi kötelezettségeikkel összhangban határozzák meg.

kalózkodás által érintett áruk vagy bármely olyan kapcsolódó anyag és eszköz, amelyet alapvetően a szóban forgó vétség elkövetéséhez használnak, továbbá a vétséggel kapcsolatos okirati bizonyíték, valamint a jogsértő tevékenységből eredő vagy abból közvetve vagy közvetlenül származó bármely vagyontárgy lefoglalását.

#### *10.59. cikk: Büntetések*

A 10.54. cikkekben említett vétségek esetében a Felek olyan büntetéseket alkalmaznak, ideértve a szabadságvesztést és/vagy a pénzbüntetést is, amelyek hatékonyak, arányosak és elrettentő hatásúak.

#### *10.60. cikk: Elkobzás*

- (1) A 10.54. cikkekben említett vétségek esetén valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy illetékes hatóságai jogosultak legyenek elrendelni a hamis védjeggyel ellátott áruk, szerzői jogi kalózkodás által érintett áruk vagy bármely olyan kapcsolódó anyag és eszköz, amelyet alapvetően hamis védjeggyel ellátott áruk vagy szerzői jogi kalózkodás által érintett áruk előállításakor használnak, valamint a jogsértő tevékenységből eredő vagy abból közvetve vagy közvetlenül származó bármely vagyontárgy elkobzását és/vagy megsemmisítését.
- (2) Valamennyi Fél biztosítja, hogy az e cikk alapján elkobzott, hamisított védjeggyel ellátott árukat és szerzői jogi kalózkodással érintett árukat – ha nem semmisítik meg őket – a kereskedelmi csatornák mellőzésével helyezik el, feltéve hogy azok nem veszélyesek a személyek egészségére és biztonságára.
- (3) Valamennyi Fél biztosítja továbbá, hogy az e cikk szerinti elkobzás és megsemmisítés esetén az alperest semmiféle kártalanítás nem illeti meg.
- (4) Valamennyi Fél rendelkezhet úgy, hogy igazságszolgáltatási hatóságai jogosultak legyenek azon vagyontárgyak elkobzásának elrendelésére, amelyeknek értéke megfelel a jogsértő tevékenységből közvetlenül vagy közvetve származó vagyontárgyak értékével.

#### *10.61. cikk: Harmadik felek jogai*

A Felek biztosítják a harmadik felek jogainak megfelelő védelmét és garantálását.

### **C. ALSZAKASZ**

#### **AZ ONLINE SZOLGÁLTATÓK FELELŐSSÉGE**

*10.62. cikk: Az online szolgáltatók felelőssége<sup>72</sup>*

A Felek elismerik azt a tényt, hogy harmadik felek esetleg közvetítők szolgáltatásait veszik igénybe a jogsértő cselekmények elkövetéséhez. Az információs szolgáltatások szabad mozgásának biztosítása és ugyanakkor a szellemi tulajdonjogoknak a digitális környezetben való érvényesítése érdekében valamennyi Fél biztosítja a 10.63–10.66. cikkeken meghatározott intézkedéseket a közvetítő szolgáltatók vonatkozásában, amennyiben azok semmilyen módon nem érintettek a továbbított tartalom tekintetében.

*10.63. cikk: Az online szolgáltatók felelőssége: „puszta továbbítás”*

- (1) Amennyiben egy információs társadalmi szolgáltatás a szolgáltatás vevője által adott információnak a kommunikációs hálózaton történő továbbításából, vagy kommunikációs hálózathoz való hozzáférés biztosításából áll, a Felek biztosítják, hogy a szolgáltató ne legyen felelős a továbbított információért, feltéve hogy:
  - a) a szolgáltató nem kezdeményezi a továbbítást;
  - b) a szolgáltató nem választja ki a továbbítás vevőjét; és
  - c) a szolgáltató nem szelektálja és nem módosítja a továbbított információt.
- (2) Az (1) bekezdésben említett továbbítási és hozzáférés szolgáltatási cselekmények tartalmazzák az átvitt információk automatikus, közvetítő és átmeneti tárolását is, amennyiben az ilyen tárolásra kizárólag a kommunikációs hálózaton keresztül történő továbbítás érdekében kerül sor, és feltéve hogy az információt a továbbításhoz ésszerűen szükségesnél hosszabb ideig nem tárolják.
- (3) E cikk nem akadályozza azt, hogy – összhangban a Felek jogrendszerével – igazságszolgáltatási vagy közigazgatási hatóság a szolgáltató számára a jogsértés megszüntetését vagy megelőzését írja elő.

*10.64. cikk: Az online szolgáltatók felelőssége: „ideiglenes tárolás”*

- (1) Amennyiben egy információs társadalmi szolgáltatás a szolgáltatás vevője által adott információnak kommunikációs hálózaton történő továbbításából áll, a Felek biztosítják, hogy a szolgáltató ne legyen felelős a továbbított információk olyan automatikus, közvetítő és átmeneti tárolásáért, amelynek egyedüli célja az információnak a szolgáltatás más vevőihöz – kérésükre – történő továbbításának hatékonyabbá tétele feltéve hogy:
  - a) a szolgáltató nem módosítja az információt;

<sup>72</sup>

A 10.63. cikkben említett funkció alkalmazásában szolgáltatónak minősül a digitális online kommunikáció tartalma változtatás nélküli és a felhasználó választása szerinti anyag használója által meghatározott pontok közötti átvitelének, továbbításának vagy kapcsolódásának szolgáltatója, és a 10.64. és 10.65. cikkeken említett funkciók alkalmazásában szolgáltatónak minősül az online szolgáltatásokra vagy hálózati hozzáférésre szolgáló létesítmények szolgáltatója vagy üzemeltetője.

- b) a szolgáltató betartja az információhoz való hozzáférés feltételeit;
  - c) a szolgáltató betartja az információ frissítésére vonatkozó, az iparágban széles körben elismert és használt módon meghatározott szabályokat;
  - d) a szolgáltató nem akadályozza az olyan jogszerű technológia használatát, amely az iparágban széles körben elismert és használt az információ használatára vonatkozó adatok megszerzése érdekében; és
  - e) a szolgáltató gyorsan és eredményesen jár el az általa tárolt információk eltávolítása vagy az azokhoz való hozzáférés letiltása érdekében, ha ténylegesen tudomást szerez arról, hogy az információt a továbbítás kiindulási helyén eltávolították a hálózatról vagy letiltották az ahhoz való hozzáférést, illetve, hogy igazságszolgáltatási vagy közigazgatási hatóság ilyen eltávolítást vagy letiltást rendelt el.
- (2) E cikk nem akadályozza azt, hogy – összhangban a Felek jogrendszereivel – igazságszolgáltatási vagy közigazgatási hatóság a szolgáltató számára a jogsértés megszüntetését vagy megelőzését írja elő.

*10.65. cikk: Az online szolgáltatók felelőssége: „hosting”*

- (1) Amennyiben egy információs társadalmi szolgáltatás a szolgáltatás vevője által adott információnak a tárolásából áll, a Felek biztosítják, hogy a szolgáltató ne legyen felelős az információknak a szolgáltatás igénybevevője kérésére történő tárolásáért, feltéve hogy:
- a) a szolgáltató nem rendelkezik tényleges ismerettel illegális cselekménnyről vagy információról, és a kártérítés tekintetében nincs tudomása olyan tényekről vagy körülményekről, amelyekből az illegális cselekmény vagy információ nyilvánvaló; vagy
  - b) a szolgáltató, miután ilyenről tudomást szerez, gyorsan és eredményesen eljár az információ eltávolítása vagy a hozzáférés letiltása érdekében.
- (2) Az (1) bekezdést nem kell alkalmazni, ha a szolgáltatás igénybevevője a szolgáltató irányítása vagy ellenőrzése alatt működik.
- (3) E cikk nem érinti azt a lehetőséget, hogy – összhangban a Felek jogrendszerével – igazságszolgáltatási vagy közigazgatási hatóság előírja a szolgáltató számára a jogsértés befejezését vagy megelőzését, és nem érinti azt a lehetőséget, hogy a Felek eljárásokat fogadjanak el az információ eltávolításának vagy az ahhoz való hozzáférés letiltásának a szabályozása tárgyában.

*10.66. cikk: Általános ellenőrzési kötelezettség hiánya*

- (1) A Felek nem írnak elő a szolgáltatók számára arra vonatkozó általános kötelezettséget, hogy a 10.63–10.65. cikkek hatálya alá tartozó szolgáltatások nyújtása során az általuk továbbított vagy tárolt információt ellenőrizzék, valamint

azt sem követelik meg általánosan, hogy aktívan kutassák az illegális tevékenységekre utaló tényeket vagy körülményeket.

- (2) A Felek előírhatják az információs társadalmi szolgáltatók számára, hogy haladéktalanul tájékoztassák az illetékes hatóságokat a szolgáltatásaik igénybevevői által végzett jogellenes tevékenységekről vagy információszolgáltatásról, illetve, hogy kérésük esetén tájékoztassák az illetékes hatóságokat a szolgáltatásaik azon igénybevevőinek azonosítását lehetővé tevő információkról, akikkel információátvitelre vonatkozó megállapodást kötöttek.

## D. ALSZAKASZ

### EGYÉN RENDELKEZÉSEK

#### *10.67. cikk: Határon alkalmazott kereskedelmi intézkedések*

- (1) Valamennyi Fél – ha ebben a szakaszban másként nem írják elő – eljárásokat alkalmaz<sup>73</sup> annak érdekében, hogy lehetővé tegye azon jogosultak számára, akiknek alapos okuk van azt feltételezni, hogy szellemi tulajdonjogokat sértő<sup>74</sup> áruk behozatala, kivitele, újraexportálása, vámtranzitja, átrakása, vámszabad területen való elhelyezése<sup>75</sup>, felfüggesztő eljárás alá vonása<sup>76</sup> vagy vámszabad raktárban való elhelyezése megtörténhet, hogy írásos kérelmet nyújtsanak be az illetékes

<sup>73</sup> A Felek egyetértenek abban, hogy ezeket a rendelkezéseket nem kell alkalmazni az olyan importtermékekre, amelyeket a jogtulajdonos maga vagy a jogtulajdonos engedélyével más egy másik országban hoz forgalomba.

<sup>74</sup> E cikk alkalmazásában a „szellemi tulajdonjogokat sértő áruk” az alábbiakat foglalják magukban:

a) hamisított áruk, azaz:

– olyan áruk, ideértve azok csomagolását, amelyek engedély nélkül olyan védjegyet viselnek magukon, amely azonos az ugyanolyan típusú áru tekintetében megfelelő módon lajstromozott védjeggyel, vagy amely alapvető jellemzőit tekintve nem megkülönböztethető az ilyen védjegytől, és amely ezáltal megsérti a védjegytulajdonos jogait;

– minden védjegyszimbólum (logó, címke, matrica, tájékoztató füzet, használati utasítás vagy garancialevél), abban az esetben is, ha külön mellékelik az áruhoz, az a) pont i. alpontjában említett árukra vonatkozó feltételekkel azonos feltételek mellett, vagy hamisított áruk védjegyeit magukon viselő csomagolóanyagok, külön mellékelve, az a) pont i. alpontjában említett árukra vonatkozó feltételekkel azonos feltételek mellett;

b) kalóztermékek, azaz olyan termékek, amelyek a termelés szerinti országban egy szerzői jog vagy ahhoz kapcsolódó jog jogosultja vagy a jogosult által megfelelően felhatalmazott személy engedélye nélkül készültek, vagy amelyek ily módon készült másolatokat tartalmaznak, függetlenül attól, hogy az egyes Felek nemzeti joga szerint sor került-e a termék lajstromozására; vagy

c) olyan áruk, amelyek azon Fél joga értelmében, ahol a vámeljárást kezdeményezik, sértenek valamely:

i. szabadalmat;

ii. növényfajta-oltalmi jogot;

iii. lajstromozott formatervezési mintát, vagy

iv. földrajzi jelzést.

<sup>75</sup> a „vámtranzit, átrakás és vámszabad területen való elhelyezés” meghatározására a Kiotói Egyezmény vonatkozik.

<sup>76</sup> Korea esetében a „felfüggesztő eljárás alá vonás” magában foglalja az ideiglenes behozatalt és a vámszabad gyárat. Az Európai Közösség tekintetében a „felfüggesztő eljárás alá vonás” magában foglalja az ideiglenes behozatalt, az aktív feldolgozást és a vámfelügyelet melletti feldolgozást.

közigazgatási vagy igazságügyi hatóságokhoz annak érdekében, hogy a vámhatóságok felfüggeszék az ilyen áruk szabad forgalomba hozatalát vagy visszatartsák ezen árukat.

- (2) A Felek rendelkeznek arról, hogy amikor a vámhatóságok – az eljárásuk során, és mielőtt egy jogosult kérelmet nyújtana be vagy azt teljesítenék – elegendő alappal rendelkeznek azt feltételezni, hogy az áruk egy szellemi tulajdonjogot sértenek, felfüggeszhetik az áruk szabad forgalomba való bocsátását, vagy visszatartathatják azokat annak érdekében, hogy a jogosult benyújthassa az (1) bekezdés szerinti eljárásra vonatkozó kérelmet.
- (3) A TRIPS-egyezmény III. része 4. szakaszának végrehajtásával az importőrre vonatkozóan létrejött jogokat és kötelezettségeket az exportőrre vagy az áru tulajdonosára<sup>77</sup> is alkalmazni kell.
- (4) Korea a c) pont i. és iii. alpontja vagy a 27. lábjegyzet vonatkozásában e megállapodás hatályba lépésétől számított két éven belül teljes mértékben eleget tesz az (1) és (2) bekezdések szerinti kötelezettségnek.

#### *10.68. cikk: Etikai kódexek*

A Felek ösztönzik a következőket:

- a) etikai kódexek kialakítása kereskedelmi vagy szakmai egyesületek vagy szervezetek által abból a célból, hogy hozzájáruljanak a szellemi tulajdonjogok érvényesítéséhez, különösen azáltal, hogy ajánlást tesznek az optikai lemezekben olyan kód használatára, amely lehetővé teszi a gyártójuk azonosítását; és
- b) a Felek illetékes hatóságai részére etikaikódex-tervezetek és az ezek alkalmazására vonatkozó értékelések benyújtása.

#### *10.69. cikk: Együttműködés*

- (1) A Felek együttműködése az e fejezet szerinti kötelezettségvállalások és kötelezettségek végrehajtásának támogatására irányul. Az együttműködés területei többek között a következő cselekményekre terjednek ki:
  - a) információcsere a szellemi tulajdonjogokra vonatkozó jogi keretekre, valamint a vonatkozó oltalmi és érvényesítési szabályokra; a jogalkotás előrehaladására vonatkozó tapasztalatcsere;
  - b) a szellemi tulajdonjogok érvényesítésére vonatkozó tapasztalatcsere;
  - c) tapasztalatcsere a központi és az az alatti szintű végrehajtásról a vámszervek, a rendőrség, a közigazgatási és az igazságszolgáltatási szervek által;

---

<sup>77</sup> Ideértve legalább azt a személyt, aki az áruk tulajdonosa vagy azt a személyt, aki hasonló rendelkezési joggal bír.

együttműködés – harmadik országokkal is – a hamisított áruk exportálásának megelőzésére;

- d) kapacitásfejlesztés; és
  - e) a szellemi tulajdonjogokra vonatkozó információk népszerűsítése és terjesztése többek között az üzleti körökben és a civil társadalomban; a fogyasztók és a jogosultak tudatosságának erősítése.
- (2) Az (1) bekezdés sérelme nélkül és azt kiegészítve, az Európai Unió és Korea vállalják, hogy hatékony párbeszédet hoznak létre és tartanak fenn a szellemi tulajdonjoggal kapcsolatos kérdésekben annak érdekében, hogy az e fejezet hatálya alá tartozó szellemi tulajdonjogok védelmével és érvényesítésével kapcsolatos, és más releváns témákkal foglalkozzanak.

## TIZENEGYEDIK FEJEZET

### VERSENY

#### A. SZAKASZ

### VERSENY

#### *11.1. cikk: Elvek*

- (1) A Felek elismerik a szabad és tisztességes verseny fontosságát kereskedelmi kapcsolataikban. A Felek vállalják, hogy versenyjogukat annak megelőzése érdekében alkalmazzák, hogy a versenyellenes üzleti gyakorlatok és a versenyellenes ügyletek eltávolítsák vagy eltöröljék az áru- és szolgáltatáskereskedelem és a letelepedés liberalizálására vonatkozó folyamatok előnyeit.
- (2) A Felek a területeiken átfogó versenyjogi jogszabályokat tartanak fenn, amelyek hatékonyan veszik fel a harcot a korlátozó megállapodásokkal, összehangolt magatartásokkal<sup>78</sup>, az egy vagy több vállalkozás erőfölényével történő visszaéléssel, továbbá, amelyek hatékonyan ellenőrzik a vállalkozások összefonódását.
- (3) A Felek megállapodnak abban, hogy az alábbi versenyellenes gyakorlatok összeegyeztethetetlenek e megállapodás megfelelő működésével, mivel befolyásolhatják a felek közötti kereskedelmet:
  - a) vállalkozások közötti olyan megállapodások, vállalkozások egyesületeinek döntései vagy összehangolt magatartások, amelyek célja az, hogy bármelyik Fél területének egészen vagy jelentős részén megakadályozzák, korlátozzák vagy torzítsák a versenyt, vagy amelyek ilyen hatást fejtenek ki;
  - b) egy vagy több vállalkozás által gyakorolt, piaci erőfölénnyel való visszaélés bármelyik Fél területének egészen vagy jelentős részén; vagy
  - c) vállalkozások olyan összefonódása, amely jelentősen gátolja a hatékony versenyt, különösen azáltal, hogy bármelyik Fél területének egészen vagy jelentős részén erőfölényes helyzetet hoz létre vagy erősít meg.

#### *11.2. cikk: Fogalommeghatározások*

E szakasz alkalmazásában **versenyjog**:

- a) az Európai Unió számára az Európai Unió működéséről szóló szerződés 101., 102. és 106. cikke, valamint a vállalkozások közötti összefonódások ellenőrzéséről szóló 139/2004/EK tanácsi rendelet és ezek végrehajtási rendeletei és módosításai;

<sup>78</sup>

E cikknek az összehangolt magatartásokra vonatkozó alkalmazását az egyes Felek versenyjogi szabályai határozzák meg.

- b) Korea számára a monopóliumokra vonatkozó szabályozás, a tisztességes kereskedelemről szóló törvény, valamint ezek végrehajtási rendeletei és módosításai; és
- c) bármely olyan módosítás, amelyen az ebben a cikkben meghatározott eszközök e megállapodás hatályba lépését követően átesnek.

### *11.3. cikk: Végrehajtás*

- (1) A Felek olyan hatóságot vagy hatóságokat működtetnek, amelyek felelősek a 11.2. cikkben meghatározott versenyjog végrehajtásáért, és rendelkeznek az ehhez szükséges eszközökkel.
- (2) A Felek elismerik annak fontosságát, hogy vonatkozó versenyjogukat átláthatóan, kellő időben és megkülönböztetésmentes módon alkalmazzák, figyelemmel a tisztességes eljárás elveire és az érintett felek védekezéshez való jogára.
- (3) Az egyik Fél kérésére a másik Fél a kérelmező Fél rendelkezésére bocsátja a versenyjogot érvényesítő cselekményeire vonatkozó információkat, valamint az e szakasz hatálya alatt álló kötelezettségekre vonatkozó jogszabályait

### *11.4. cikk: Állami vállalatok, valamint különleges vagy kizárólagos jogokkal felruházott vállalatok<sup>79</sup>*

- (1) Ami az állami vállalatokat és a különleges vagy kizárólagos jogokkal felruházott vállalatokat illeti:
  - a) egyik Fél sem fogad el vagy tart fenn a 11.1. cikkben foglalt elvekkel ellentétes intézkedéseket; és
  - b) a Felek biztosítják, hogy az ilyen vállalatokra vonatkozzon a 11.2. cikkben meghatározott versenyjog,

amennyiben ezeknek az elveknek és a versenyjognak az alkalmazása nem akadályozza jogilag vagy ténylegesen a reájuk ruházott egyedi feladatok ellátását.

- (2) Az (1) bekezdés egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy egy Felet megakadályozzon abban, hogy állami vállalatot alapítson, vagy működtessen, illetve hogy vállalatokat különleges vagy kizárólagos jogokkal ruházzon fel vagy ilyen jogokat fenntartson.

---

<sup>79</sup>

Különleges jogot akkor biztosít a Fél, ha az áruk vagy szolgáltatások nyújtására jogosult vállalatok számát legalább kétféleképpen határozzák meg vagy korlátozzák, amennyiben ez nem objektív, arányos és megkülönböztetésmentes feltételek szerint történik, vagy a vállalatok számára olyan jogi vagy szabályozási előnyöket biztosít, amelyek lényegesen érintik bármely más vállalatnak az ugyanilyen áruk vagy szolgáltatások nyújtására vonatkozó képességét.

### *11.5. cikk: Állami monopóliumok*

- (1) A Felek kiigazítanak minden kereskedelmi jellegű állami monopóliumot annak biztosítása érdekében, hogy az áruk és szolgáltatások értékesítésére és megvásárlására vonatkozó feltételek tekintetében a Felek természetes és jogi személyei között mindenféle megkülönböztető intézkedés megszűnjön<sup>80</sup>.
- (2) Az (1) bekezdés egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozhatna bármely Felet abban, hogy állami monopóliumot hozzon létre vagy tartson fenn.
- (3) Ez a cikk nem érinti a kilencedik fejezetben (Kormányzati beszerzések) meghatározott jogokat és kötelezettségeket.

### *11.6. cikk: Együttműködés*

- (1) A Felek egyetértenek az illetékes versenyhatóságaik közötti együttműködés és összehangolás fontosságában, annak érdekében, hogy javítsák a versenyjog hatékony érvényesítését és megvalósítsák e megállapodás célkitűzéseit a verseny előmozdítása, valamint a versenyellenes üzleti magatartások és ügyletek elleni küzdelem útján.
- (2) A Felek együttműködnek a végrehajtási politikáik terén és a vonatkozó versenyjoguk érvényesítésében, ideértve a végrehajtásra vonatkozó együttműködést, az értesítést, a konzultációt és a nem bizalmas információk cseréjét a 2009. május 23-án kelt, *az Európai Közösség és a Koreai Köztársaság Kormánya közötti, a versenyellenes cselekményekre vonatkozó együttműködésről szóló egyezmény* alapján.

### *11.7. cikk: Konzultáció*

- (1) Az ebben a megállapodásban található, a 11.6. cikk (2) bekezdésében említett egyedibb rendelkezés hiányában, a Fél a másik Fél kérésére konzultációt kezd a másik Fél által tett nyilatkozatokról a kölcsönös megértés előmozdítása és az e szakasz alapján felmerülő egyedi kérdések kapcsán. Kérelmében a másik Fél adott esetben megjelöli, hogyan hat a kérdés a Felek közötti kereskedelemre.
- (2) Bármelyik Fél kérelmére a Felek haladéktalanul megvitatnak az e szakasz értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely kérdést.
- (3) A konzultáció tárgyát képező kérdés megvitatásának megkönnyítése érdekében valamennyi Fél arra törekszik, hogy a vonatkozó nem bizalmas információkat átadja a másik Fél részére.

---

<sup>80</sup> Megkülönböztető intézkedés: olyan intézkedés, amely nem felel meg az e megállapodás vonatkozó rendelkezései szerinti nemzeti elbánásnak, ideértve a vonatkozó mellékletekben meghatározott feltételeket is.

### *11.8. cikk: Vitarendezés*

Az e szakasz alapján felmerülő kérdésben egyik Fél sem hivatkozhat a tizennegyedik fejezetre (Vitarendezés).

## **B. SZAKASZ**

### **TÁMOGATÁSOK**

### *11.9. cikk: Elvek*

A Felek vállalják, hogy megtesznek minden erőfeszítést annak érdekében, hogy orvosolják vagy a versenyjog útján vagy más módon megszüntessék a támogatásokból eredő versenytorzításokat, amennyiben azok érintik a nemzetközi kereskedelmet, és hogy megelőzzék ilyen helyzetek keletkezését.

### *11.10. cikk: A támogatás és az egyediség meghatározása*

- (1) A támogatás olyan intézkedés, amely megfelel az SCM egyezmény 1.1. cikkében foglalt feltételeknek.
- (2) A támogatás akkor egyedi, ha az SCM egyezmény 2. cikkének hatálya alá tartozik. A támogatásra csak akkor vonatkozik ez a szakasz, ha az az SCM egyezmény 2. cikke szerint egyedinek minősül.

### *11.11. cikk: Tiltott támogatások<sup>81 82</sup>*

A következő támogatások az SCM egyezmény 2. cikkében foglalt feltételek szerint egyedinek, e megállapodás alkalmazásában pedig tiltottnak minősülnek, amennyiben hátrányosan érintik a Felek közötti nemzetközi kereskedelmet<sup>83</sup>:

- a) bármely, olyan jogi megállapodás alapján nyújtott támogatás, amely szerint a kormány vagy valamely köztisztviselő felelősséget vállal bizonyos vállalatok adósságainak vagy kötelezettségeinek fedezésére, az SCM egyezmény 2.1. cikkében foglaltak értelmében, az ilyen adósságok és kötelezettségek összegére, vagy a kötelezettségvállalás időtartamára vonatkozó jogi vagy ténybeli korlátozás nélkül; és
- b) olyan fizetésektelen vagy rosszul működő vállalkozások támogatása (hitellel, garanciavállalással, készpénztámogatással, tőkejuttatással, eszközök piaci ár alatti juttatásával vagy adókedvezményekkel), amelyek nem rendelkeznek olyan megalapozott szerkezetátalakítási tervvel, amely ésszerű várakozásokon

<sup>81</sup> A Felek megállapodnak abban, hogy ez a cikk csak a megállapodás hatálybalépése után kapott támogatásokra vonatkozik.

<sup>82</sup> E megállapodás alkalmazásában a kis- és középvállalkozásoknak az SCM egyezmény 2.1. cikkének b) pontjában és 2. lábjegyzetében meghatározott objektív kritériumokkal és feltételekkel összhangban juttatott támogatásokra nem vonatkozik e cikk.

<sup>83</sup> A Felek közötti nemzetközi kereskedelem magában foglalja mind a belföldi, mind az exportpiacokat.

alapul arra nézve, hogy ésszerű időn belül biztosítsák azt, hogy a fizetéseképtelen vagy rosszul működő vállalat újra hosszú távon életképes legyen, és amennyiben a vállalkozás nem járul hozzá jelentősen a szerkezetátalakítás költségeihez. Ez nem akadályozza a Feleket abban, hogy ideiglenes likviditási támogatás útján támogatást nyújtsanak hitelgarancia formájában, vagy olyan korlátozott összegű hitelek útján, amelyek pusztán ahhoz szükségesek, hogy egy rosszul működő vállalkozás működőképes maradjon a szerkezetátalakítási vagy likvidációs terv kidolgozásához szükséges ideig.

Ez a pont nem vonatkozik a közszolgáltatások nyújtására tekintettel kompenzációként adott támogatásokra és a széniparra.

#### *11.12. cikk: Átláthatóság*

- (1) A támogatások területén valamennyi Fél biztosítja az átláthatóságot. Ebből a célból az egyes Felek éves jelentést küldenek a másik Fél részére az egyedinek minősülő olyan támogatások teljes összegéről, típusairól és ágazati megoszlásáról, amelyek érinthetik a nemzetközi kereskedelmet. A jelentésnek tartalmaznia kell a támogatás céljára, formájára, összegére vagy költségvetésére vonatkozó információt és – ha lehetséges – a kormány vagy bármely köztestület által nyújtott támogatás kedvezményezettjét.
- (2) Az ilyen jelentés megtettnek minősül, ha a következő naptári év december 31. napjáig a másik Fél részére elküldik, vagy ha a vonatkozó információt nyilvánosan elérhető internetes oldalon közzéteszik.
- (3) A Fél kérésére a másik Fél további információkat nyújt bármely támogatási rendszerről és bármely egyedinek minősülő támogatás nyújtásának konkrét esetéről. A Felek a fenti információcsere során figyelembe veszik a szakmai és az üzleti titkokra vonatkozó követelményekből fakadó korlátozásokat.

#### *11.13. cikk: A WTO-megállapodáshoz fűződő viszony*

Az ebben a szakaszban található rendelkezések nem sértik a Feleknek a WTO-megállapodás vonatkozó rendelkezéseivel összhangban fennálló jogait arra nézve, hogy a másik Fél által alkalmazott támogatással szemben kereskedelmi jogorvoslattel éljenek, illetve hogy vitarendezést vagy más megfelelő lépést kezdeményezzenek.

#### *11.14. cikk: Ellenőrzés és felülvizsgálat*

A Felek folyamatosan felülvizsgálják az ebben a szakaszban említett ügyeket. Bármelyik Fél a Kereskedelmi Bizottsághoz fordulhat az ilyen ügyekben. A Felek megállapodnak abban, hogy e szakasz végrehajtásának előrehaladását e megállapodás hatályba lépését követően két évente felülvizsgálják, kivéve, ha a Felek ettől eltérően egyeznek meg.

*11.15. cikk: Hatály*

- (1) A 11.9–11.14. cikkek rendelkezéseit az árukra vonatkozó támogatásokra kell alkalmazni a halászati támogatások, a mezőgazdasági megállapodás 1. mellékletének hatálya alá tartozó termékekre vonatkozó támogatások és a mezőgazdasági megállapodás hatálya alá tartozó egyéb támogatások kivételével.
- (2) A Felek megtesznek minden erőfeszítést annak érdekében, hogy kialakítsák a szolgáltatásokra vonatkozó támogatásokra alkalmazható szabályokat, figyelemmel a többoldalú szinten elért fejleményekre, valamint annak érdekében, hogy bármelyik Fél kérése esetén információt cseréljenek. A Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás hatályba lépését követő három éven belül megtartják a szolgáltatásokra vonatkozó támogatásokkal foglalkozó első eszmecserét.

## TIZENKETTEDIK FEJEZET

### ÁTLÁTHATÓSÁG

#### *12.1. cikk: Fogalommeghatározások*

E fejezet alkalmazásában:

**általánosan alkalmazandó intézkedés:** bármely általános vagy absztrakt cselekmény, értelmezés vagy más követelmény, ideértve a nem kötelező intézkedéseket is. Nem foglalja magában az adott személyre vonatkozó végzést; és

**érintett személy:** bármely olyan természetes vagy jogi személy, akinek/amelynek általánosan alkalmazandó intézkedés alapján a 12.2. cikk értelmében jogai vagy kötelezettségei lehetnek.

#### *12.2. cikk: Célkitűzés és hatály*

Felismerve azt, hogy a Felek szabályozási környezete hatással lehet a közöttük folyó kereskedelemre, a Felek arra törekednek, hogy hatékony és kiszámítható szabályozási környezetet teremtsenek a területükön működő gazdasági szereplők – különösen a kisebbek – számára. A Felek, ismételten megerősítve a WTO-megállapodás szerinti vonatkozó kötelezettségvállalásaikat, pontosításokat és továbbfejlesztett megállapodásokat fogadnak el az átláthatóság, a konzultáció és az általánosan alkalmazandó intézkedések jobb igazgatása érdekében, amennyiben ezek hatással lehetnek az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely kérdésre.

#### *12.3. cikk: Közzététel*

- (1) Valamennyi Fél biztosítja, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely kérdésre hatást gyakorolható, általánosan alkalmazandó intézkedések:
  - a) megkülönböztetésmentes módon az érintett személyek rendelkezésére állnak egy hivatalosan kijelölt médium útján – és ha lehetséges és kivitelezhető, elektronikus úton – olyan módon, hogy ezeket megismerhessék az érintett személyek és a másik Fél;
  - b) az ilyen intézkedések céljára és indokára magyarázatot adjanak; és
  - c) kellő időt biztosítsanak a közzététel és ezen intézkedések hatályba lépése között, figyelemmel a jogbiztonság, a jogos elvárások és az arányosság követelményeire.
- (2) Valamennyi Fél:
  - a) arra törekszik, hogy előzetesen közzé tegyen minden általánosan alkalmazandó intézkedést, amelynek elfogadását vagy módosítását javasolja, ideértve a javaslat céljára és indokára vonatkozó magyarázatot;

- b) ésszerű lehetőséget biztosítanak az érdekelt személyek részére arra nézve, hogy az ilyen javasolt intézkedéseket véleményezhessék, és különösen, hogy ennek megtételére elegendő idő álljon rendelkezésre; és
- c) arra törekednek, hogy figyelembe vegyék az érdekelt személyektől származó véleményeket az ilyen javasolt intézkedésekkel kapcsolatban.

#### *12.4. cikk: Tájékoztatás és kapcsolattartó pontok*

- (1) A Felek létrehozzák vagy fenntartják az érdekelt személyektől érkező tájékoztatás iránti kérelmekre történő válaszadás megfelelő mechanizmusait az általánosan alkalmazandó olyan intézkedésekkel kapcsolatban, amelyek érinthetik az e megállapodás hatálya alá tartozó javasolt vagy hatályos kérdéseket és ezek alkalmazásának módját. A tájékoztatás iránti kérelmek kezelhetők az e megállapodás szerint létrehozott tájékoztató- vagy kapcsolattartó pontok, illetve bármely más megfelelő mechanizmus útján.
- (2) A Felek elismerik, hogy az (1) bekezdés alapján adott válasz nem szükségképpen meghatározó és jogilag nem szükségképpen kötelező, hanem csak tájékoztatási célokat szolgál, kivéve, ha törvényeik és rendeleteik másképp rendelkeznek.
- (3) A Fél kérésére a másik Fél haladéktalanul tájékoztatást ad és válaszol a tényleges vagy javasolt általánosan alkalmazandó intézkedéseket érintő olyan kérdésekre, amelyeket a kérdező Fél az e megállapodás működését érintőnek tart, függetlenül attól, hogy a kérdező Felet korábban tájékoztatták-e az adott intézkedésről.
- (4) A Felek arra törekednek, hogy a másik Fél érdekelt személyei számára tájékoztató vagy kapcsolattartó pontokat hozzanak létre annak érdekében, hogy az általánosan alkalmazandó intézkedések alkalmazásából eredő problémák hatékony megoldását keressék. Az ilyen eljárásoknak könnyen hozzáférhetőeknek, időhöz kötötteknek, eredményorientáltaknak és átláthatóaknak kell lenniük. Nem járhatnak bármely olyan fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárás sérelmével, amelyet a Felek hoznak létre vagy tartanak fenn. Az ilyen eljárások nem járhatnak a Felek jogainak és kötelezettségeinek a tizennegyedik fejezet (Vitarendezés) és a 14-A. melléklet (A nem tarifális intézkedésekre vonatkozó közvetítő mechanizmus).

#### *12.5. cikk: Igazgatási eljárások*

Az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre hatást gyakorolható valamennyi általánosan alkalmazandó intézkedés pártatlan és ésszerű módon történő igazgatása érdekében, az ilyen intézkedéseket egyedi esetekben a másik Fél adott személyeire, áruira és szolgáltatásaira alkalmazó valamennyi Fél köteles:

- a) arra törekedni, hogy a másik Fél számára eljárásaival összhangban az eljárás által közvetlenül érintett érdekelt személyei részére ésszerű tájékoztatást adjon az eljárás indításakor, ideértve az eljárás jellegének meghatározását, az eljárás kezdeményezésére vonatkozó joghatóság megnevezését és a vitatott kérdések általános leírását;

- b) az ilyen érdekelt személyek részére ésszerű lehetőséget biztosítani arra, hogy bármely végleges közigazgatási cselekményt megelőzően előadhassák az álláspontjukat alátámasztó tényeket és érveket, amennyiben ezt a rendelkezésre álló idő, az eljárás jellege és a közérdek lehetővé teszi; és
- c) biztosítani azt, hogy eljárásai a jogszabályain alapuljanak és azokkal összhangban legyenek.

#### *12.6. cikk: Felülvizsgálat és fellebbezés*

- (1) Valamennyi Fél bírói, kvázi bírói vagy közigazgatási törvényszékeket vagy eljárásokat hoz létre vagy tart fenn az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekkel kapcsolatos közigazgatási cselekmények haladéktalan felülvizsgálata és, ha indokolt, kiigazítása érdekében. Ezek a törvényszékek pártatlanok és függetlenek az igazgatási végrehajtással megbízott hivaltól vagy hatóságtól, és nem lehet semmiféle lényeges érdekeltiségük az ügy kimenetelében.
- (2) Valamennyi Fél biztosítja, hogy bármely ilyen törvényszék vagy eljárás során az eljárás felei jogosultak a következőkre:
  - a) ésszerű lehetőség a saját álláspontjuk alátámasztására vagy megvédésére; és
  - b) olyan döntéshozatalra, amely a bizonyítékokon és a feljegyzések benyújtásán, vagy ha a jogszabálya előírja, a közigazgatási hatóság által összeállított feljegyzéseken alapul.
- (3) Valamennyi Fél biztosítja – a jogszabályai által biztosított fellebbezésre vagy további felülvizsgálatra figyelemmel – hogy az ilyen határozatot a szóban forgó igazgatási cselekmény tekintetében illetékes hivatal vagy hatóság hajtsa végre és gyakorlatában alkalmazza.

#### *12.7. cikk: A szabályozás minősége és teljesítménye, és a helyes hivatali magatartás*

- (1) A Felek vállalják, hogy együttműködnek a szabályozás minősége és teljesítménye fejlesztésében, ideértve a vonatkozó szabályozási reformfolyamataikra és szabályozási hatáselemzéseikre vonatkozó információk és bevált gyakorlatok cseréjét.
- (2) A Felek vállalják a helyes hivatali magatartásra vonatkozó elvek betartását és vállalják, hogy együttműködnek ennek népszerűsítésében, ideértve az információk és a bevált gyakorlatok cseréjét is.

#### *12.8. cikk: Megkülönböztetésmentesség*

A másik Fél területén letelepedett érintett személyekre vonatkozóan valamennyi Fél olyan átláthatósági szabályokat alkalmaz, amelyek legalább ugyanannyira kedvezőek, mint a saját területén vagy bármely harmadik ország területén letelepedett érintett személyekre vagy bármely harmadik országra alkalmazottak, ezek közül a legkedvezőbbet alapul véve.

## TIZENHARMADIK FEJEZET

### KERESKEDELEM ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS

#### *13.1. cikk: Összefüggés és célkitűzések*

- (1) Emlékeztetve az 1992. évi, a környezetről és a fejlődésről szóló Agenda 21-re, a 2002. évi, a fenntartható fejlődés végrehajtásáról szóló johannesburgi tervre és az ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsának a teljes körű foglalkoztatásról és a tisztességes munkáról szóló 2006. évi, miniszteri nyilatkozatára, a Felek újra megerősítik kötelezettségvállalásaikat arra nézve, hogy a nemzetközi kereskedelmet olyan módon fejlesszék, hogy az hozzájáruljon a fenntartható fejlődés célkitűzéséhez és biztosítsák, hogy ezt a célkitűzést integrálják és a kereskedelmi kapcsolataik minden szintjén tükrözzék.
- (2) A Felek elismerik, hogy a gazdasági fejlődés, a társadalmi fejlődés és a környezetvédelem a fenntartható fejlődés kölcsönösen összefüggő és egymást erősítő összetevői. Mindezek kiemelik a kereskedelemmel kapcsolatos társadalmi és környezetvédelmi kérdésekre vonatkozó együttműködés előnyeit, a kereskedelemre és a fenntartható fejlődésre vonatkozó globális megközelítés részeként.
- (3) A Felek tudomásul veszik, hogy ebben a fejezetben nem az a szándékuk, hogy harmonizálják a Felek munkaügyi vagy környezetvédelmi előírásait, hanem az, hogy olyan módokon erősítsék a kereskedelmi kapcsolataikat és együttműködésüket, amelyek előmozdítják a fenntartható fejlődést az (1) és (2) bekezdések összefüggésében.

#### *13.2. cikk: Hatály*

- (1) Ha ez a fejezet másként nem rendelkezik, ez a fejezet a Felek által elfogadott vagy fenntartott olyan intézkedésekre vonatkozik, amelyek hatással vannak a munkának a kereskedelemmel kapcsolatos vonatkozásaira<sup>84</sup> és a környezetvédelmi kérdésekre a 13.1. cikk (1) és (2) bekezdésével összefüggésében.
- (2) A Felek hangsúlyozzák, hogy a környezetvédelmi és munkaügyi előírások nem használhatók fel protekcionista kereskedelmi célokra. A Felek megállapítják, hogy komparatív előnyük semmi esetre sem vonható kétségbe.

#### *13.3. cikk: A szabályozási jog és a védelem szintje*

Elismerve a Felek jogát, hogy megvalósítsák a környezetvédelem és a munkaügyi védelem saját maguk által megállapított szintjét, továbbá hogy ennek megfelelően fogadják el vagy módosítsák a vonatkozó jogszabályait és politikáikat, mindegyik Fél annak biztosítására

---

<sup>84</sup> E fejezetben a munkára való hivatkozás tartalmazza a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (a továbbiakban: ILO) által elfogadott *tisztességes munkára vonatkozó napirendjéhez* és az *ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsának a teljes foglalkoztatásról és a tisztességes munkáról szóló 2006. évi, miniszteri nyilatkozatához* kapcsolódó kérdéseket.

törekszik, hogy ezek a jogszabályok és politikák a környezetvédelem és a munkaügyi védelem magas szintjét írják elő és ösztönözzék, összhangban a 13.4. és 13.5. cikkekben említett, nemzetközileg elismert előírásokkal vagy megállapodásokkal, valamint törekszik a jogszabályok és politikák további javítására.

#### *13.4. cikk: Többoldalú munkaügyi előírások és megállapodások*

- (1) A Felek elismerik a foglalkoztatásra és a munkaügyre vonatkozó nemzetközi együttműködés és megállapodások értékét, mint a nemzetközi közösségnek a globalizációból eredő gazdasági, foglalkoztatási és társadalmi kihívásaira és lehetőségeire adott választ. Elkötelezik magukat a konzultáció és az együttműködés mellett a kölcsönös érdeklődésre számot tartó és a kereskedelemmel összefüggő munkaügyi és foglalkoztatási kérdésekben.
- (2) A Felek ismételten megerősítik elkötelezettségüket az *ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsának a teljes körű foglalkoztatásról és a tisztességes munkáról szóló 2006. évi, miniszteri nyilatkozata* értelmében arra nézve, hogy elismerjék a teljes és produktív foglalkoztatást és a mindenki számára rendelkezésre álló tisztességes munkát, mint valamennyi ország fenntartható fejlődésének kulcselemét, és mint a nemzetközi együttműködés elsődleges célját, valamint, hogy a nemzetközi kereskedelmet olyan módon fejlesszék, ami a teljes és produktív foglalkoztatás, valamint a mindenki – ideértve a férfiakat, a nőket és a fiatalokat is – számára rendelkezésre álló tisztességes munka irányába mutat.
- (3) A Felek összhangban az ILO-tagságukból fakadó kötelezettségeikkel és az 1998-ban, a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia 86. ülésén elfogadott *a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló ILO-nyilatkozattal és annak mellékleteivel*, kötelezettséget vállaltak az alapvető jogokra vonatkozó következő elvek tiszteletben tartására, előmozdítására és megvalósítására jogszabályaikban és gyakorlataikban:
  - a) az egyesülés szabadsága és a kollektív tárgyaláshoz való jog hatékony elismerése;
  - b) a kényszer- és kötelező munka minden formájának felszámolása;
  - c) a gyermekmunka eredményes eltörlése; és
  - d) a foglalkoztatással és a munkával kapcsolatos megkülönböztetések felszámolása.

A Felek ismételten megerősítik elkötelezettségüket azon ILO-egyezmények hatékony végrehajtására, amelyeket Korea és az Európai Unió tagállamai megerősítettek. A Felek további folyamatos erőfeszítéseket tesznek az alapvető ILO-egyezmények, valamint más olyan egyezmények megerősítése érdekében, amelyeket az ILO „időszerűnek” minősített.

### *13.5. cikk: Többoldalú környezetvédelmi megállapodások*

- (1) A Felek elismerik a nemzetközi környezetvédelmi irányítás és megállapodások értékét, mint a nemzetközi közösségnek a globális vagy regionális környezetvédelmi problémákra adott választ, és elkötelezik magukat a konzultáció és az együttműködés mellett a kölcsönös érdeklődésre számot tartó és a kereskedelemmel összefüggő környezetvédelmi kérdésekben.
- (2) A Felek ismételten megerősítik kötelezettségvállalásaikat azon többoldalú környezetvédelmi megállapodásoknak a jogszabályaikban és gyakorlatukban történő végrehajtására, amelyeknek részes felei.
- (3) A Felek ismételten megerősítik kötelezettségvállalásukat az *Egyesült Nemzetek éghajlat-változási keretegyezménye és annak Kiotói Jegyzőkönyve* végső célkitűzésének elérésére. Elkötelezettek a jövőbeli nemzetközi éghajlat-változási keret kialakítása iránt, a *bali cselekvési tervvel*<sup>85</sup> összhangban.

### *13.6. cikk: A fenntartható fejlődést támogató kereskedelem*

- (1) A Felek ismételten megerősítik, hogy a kereskedelemnek minden dimenziójában a fenntartható fejlődést kell előmozdítani. A Felek elismerik azt, hogy az alapvető munkaügyi előírások és a tisztességes munka kedvező hatással lehetnek a gazdasági hatékonyságra, az innovációra és a termelékenységre, és kiemelik a nagyobb politikai koherencia értékét egyrészt a kereskedelempolitikák, másrészt a foglalkoztatási és munkaügyi politikák között.
- (2) A Felek arra törekednek, hogy megkönnyítsék és előmozdítsák a környezetvédelmi árukra és szolgáltatásokra vonatkozó kereskedelmet és közvetlen külföldi befektetést, ideértve a környezetvédelmi technológiákat, a fenntartható megújuló energiát, az energiahatékony termékeket és szolgáltatásokat és az ökocímkével ellátott árukat, a kapcsolódó nem tarifális akadályok tárgyalását is ideértve. A Felek arra törekednek, hogy megkönnyítsék és előmozdítsák az olyan áruk kereskedelmét, amelyek hozzájárulnak a fenntartható fejlődéshez, ideértve a méltányos és etikus kereskedelmi rendszerekben szereplő árukat, valamint azokat amelyek a vállalatok társadalmi felelősségvállalását és felelősségre vonhatóságát helyezik előtérbe.

### *13.7. cikk: A védelem szintjének fenntartása a törvények, rendeletek vagy szabványok alkalmazásában és érvényesítésében*

- (1) A Fél köteles hatékonyan érvényesíteni környezetvédelmi és munkaügyi jogszabályait folyamatos vagy visszatérő tevékenység vagy annak hiánya útján, a Felek közötti kereskedelmet vagy befektetéseket érintő módon.
- (2) A Fél nem gyengítheti vagy csökkentheti a jogszabályaiban meghatározott környezetvédelmi vagy munkaügyi védelmi szintet annak érdekében, hogy

---

<sup>85</sup> UNFCCC határozat-1/CP.13, amelyet tizenharmadik ülészakán fogadott el az Egyesült Nemzetek éghajlat-változási keretegyezménye részes feleinek konferenciája.

ösztönözze a kereskedelmet vagy a befektetéseket, olyan módon, hogy a jogszabályai, rendelkezései vagy szabványai tekintetében jogokról lemond vagy eltérést enged, illetve erre vonatkozó ajánlatot tesz, a Felek közötti kereskedelmet vagy befektetéseket érintő módon.

#### *13.8. cikk: Tudományos információ*

A Felek a környezet és a közegészségügy védelmére irányuló és a felek közötti kereskedelmet érintő környezetvédelmi intézkedések és társadalmi feltételek előkészítése és végrehajtása során elismerik annak fontosságát, hogy figyelembe vegyék a tudományos és műszaki információkat, valamint az alkalmazandó nemzetközi előírásokat, iránymutatásokat és ajánlásokat.

#### *13.9. cikk: Átláthatóság*

A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a vonatkozó belföldi jogszabályaikkal összhangban átlátható módon kidolgozzák, bevezetik és hajtják végre a környezetvédelemre és a munkafeltételek védelmére irányuló és a felek közötti kereskedelmet érintő intézkedéseket, kellő figyelemmel és nyilvános konzultáció keretében, emellett pedig megfelelően és kellő időben tájékoztatva a nem állami szereplőket – ideértve a magánszektor is –, és velük konzultációt folytatva.

#### *13.10. cikk: A fenntarthatóság hatásainak felülvizsgálata*

A Felek vállalják, hogy felülvizsgálják, ellenőrzik és értékelik e megállapodás végrehajtásának a fenntartható fejlődésre hatásait, ideértve a tisztességes munka előmozdítását a részvételre irányuló, valamint az e megállapodás alapján létrehozott eljárásaikon és intézményeiken keresztül, például a kereskedelemmel kapcsolatos fenntarthatósági hatáselemzések útján.

#### *13.11. cikk: Együttműködés*

Elismerve a társadalmi és környezetvédelmi politikák kereskedelemmel kapcsolatos kérdéseiben történő együttműködés fontosságát e megállapodás céljainak elérése érdekében, a Felek kötelezettséget vállalnak a 13. mellékletben meghatározott együttműködési tevékenységek kezdeményezésére.

#### *13.12. cikk: Intézményi mechanizmusok*

- (1) E fejezet végrehajtása érdekében valamennyi Fél kijelöl egy hivatalt saját közigazgatásán belül, amely kapcsolattartó pontként szolgál a másik Féllel.
- (2) A szakbizottságokról szóló 15.2. cikk (1) bekezdése szerint létrehozott, a kereskedelemmel és a fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság a Felek igazgatásának vezető tisztségviselőiből áll.

- (3) A bizottság az e megállapodás hatálybalépését követő első éven belül ül össze, azt követően pedig szükség szerint, annak érdekében, hogy áttekintse e fejezet végrehajtását, ideértve a 13. melléklet alapján végzett együttműködési tevékenységeket.
- (4) Valamennyi Fél belföldi tanácsadó csoporto(ka)t hoz létre a fenntartható fejlődés (környezet és munkaügy) területén azzal a feladattal, hogy tanácsot adjanak e fejezet végrehajtásával kapcsolatban.
- (5) A belföldi tanácsadó csoport(ok)ban a civil társadalom független képviseleti szervei vesznek részt, kiegyensúlyozottan képviselve a környezetvédelmi, munkaügyi és üzleti szervezeteket, valamint az egyéb érintett résztvevőket.

*13.13. cikk: A civil társadalommal folytatott párbeszéd mechanizmusa*

- (1) Az egyes Felek belföldi tanácsadó csoportjainak tagjai a civil társadalmi fórum keretében találkoznak annak érdekében, hogy párbeszédet folytassanak a Felek közötti kereskedelmi kapcsolatoknak a fenntartható fejlődéssel összefüggő kérdéseiben. A civil társadalmi fórum évente egyszer ül össze, ha a Felek másként nem egyeznek meg. A Felek a kereskedelemmel és a fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság határozatával döntenek a civil társadalmi fórum működéséről, legkésőbb az e megállapodás hatályba lépését követő egy éven belül.
- (2) A képviselőket a belföldi tanácsadó csoport(ok) választja/választják ki tagjai(k) közül, a 13.12. cikk (5) bekezdésében meghatározott releváns szereplők kiegyensúlyozott képviseletére figyelemmel.
- (3) A Felek benyújthatják e fejezet végrehajtásának frissítését a civil társadalmi fórumhoz. A civil társadalmi fórum nézetei, véleményei és megállapításai a Felekhez közvetlenül vagy a belföldi tanácsadó csoport(ok) útján nyújthatók be.

*13.14. cikk: Kormányzati konzultációk*

- (1) A Fél a másik Fél kapcsolattartó pontjához intézett írásbeli kérés útján konzultációt kérhet a másik Félről bármely, e fejezet alapján felmerülő, kölcsönös érdeklődésre számot tartó témában, ideértve a 13.12. cikkben említett belföldi tanácsadó csoport(ok) közleményeit is. A konzultációt haladéktalanul meg kell kezdeni azt követően, hogy a Fél kézbesíti a konzultációra vonatkozó kérelmét.
- (2) A Felek mindent megtesznek az ügy kölcsönösen kielégítő rendezése érdekében. A Felek biztosítják, hogy a határozat tükrözze az ILO illetve az illetékes többoldalú környezetvédelmi szervezetek vagy testületek tevékenységét, hogy előmozdítsa a Felek és e szervezetek munkája közötti szorosabb együttműködést és összehangoltságot. Adott esetben, a Felek megállapodása szerint, kérhetik e szervezetek vagy testületek tanácsát.
- (3) Ha egy Fél úgy ítéli meg, hogy az ügy további megvitatást igényel, akkor az adott Fél a másik Fél kapcsolattartó pontjához intézett írásbeli kérelem útján kérheti, hogy a bizottságot hívják össze az ügy megvitatása érdekében. A bizottság haladéktalanul

összeül és arra törekszik, hogy az ügyben határozatot hozzon. A bizottság határozatát közzé kell tenni, ha a bizottság másként nem határoz.

- (4) A kereskedelemmel és a fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság tanácsot kérhet az egyik vagy mindkét belföldi tanácsadó csoporttól/Csoportoktól és valamennyi Fél tanácsot kérhet a saját belföldi tanácsadó csoportjától/Csoportjaitól. A Fél belföldi tanácsadó csoportja saját kezdeményezésére is nyújthat be tájékoztatást a Félhez vagy a bizottsághoz.

#### *13.15. cikk: Szakértői testület*

- (1) Ha a Felek másként nem egyeznek meg, a Fél 90 nappal a 13.14. cikk (1) bekezdése szerinti konzultációs kérelmet követően kérheti, hogy szakértői testületet hívjanak össze az olyan ügy megvizsgálása érdekében, amelyet nem rendeztek kielégítően a kormányzati konzultációk során. A Felek beadványokat intézhetnek a szakértői testülethez. A szakértői testület belátása szerint tanácsot kérhet bármelyik Féltől, a belföldi tanácsadó csoport(ok)tól vagy a 13.14. cikk szerinti nemzetközi szervezetektől. A szakértői testületet a Fél kérését követő két hónapon belül kell összehívni.
- (2) A (3) bekezdésben meghatározott eljárással összhangban kiválasztott szakértői testület a fejezet végrehajtásával kapcsolatos szakértelmét biztosítja. Ha a Felek másként nem egyeznek meg, a szakértői testület az utolsó szakértő kiválasztását követő 90 napon belül terjeszti a Felek elé a jelentését. A Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy alkalmazzák a szakértői testületnek az e fejezet végrehajtásával kapcsolatos tanácsát vagy ajánlásait. A kereskedelemmel és a fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság ellenőrzi a szakértői testület ajánlásainak végrehajtását. A szakértői testület jelentését a Felek belföldi tanácsadó csoportjainak rendelkezésére kell bocsátani. A bizalmas információkkal kapcsolatban a 14-B. melléklet (A választottbíráskodás eljárásrendje) elveit kell alkalmazni.
- (3) E megállapodás hatályba lépését követően a Felek megállapodnak egy legalább 15 személyt tartalmazó listáról, akik szakértelemmel rendelkeznek az e fejezet hatálya alá tartozó kérdésekben, akik közül legalább öt személy egyik Félnak sem az állampolgára, akik a szakértői testület elnöki tisztét látják el. A szakértők függetlenek a Felektől és a belföldi tanácsadó csoport(ok)ban képviselt szervezetektől, azokhoz nem kapcsolódnak és tőlük utasítást sem fogadhatnak el. Mindegyik Fél egy szakértőt választhat ki a szakértői listáról, a szakértői testület felállítását kérő kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül. Ha a fenti határidőn belül egy Fél nem választja ki a szakértőjét, a másik Fél választ ki a szakértői listáról egy olyan állampolgárságú szakértőt is, mint a szakértőt nem választó Fél. A két kiválasztott szakértő választja ki a testület elnökét, aki egyik Fél állampolgára sem lehet.

#### *13.16. cikk: Vitarendezés*

Az ezzel a fejezettel kapcsolatban felmerülő bármely kérdésben a Felek csak a 13.14. és 13.15. cikkeken meghatározott eljárásokkal élhetnek.

## **TIZENNEGYEDIK FEJEZET**

### **VITARENDEZÉS**

#### **A. SZAKASZ**

#### **CÉLKITŰZÉS ÉS HATÁLY**

##### *14.1. cikk: Célkítűzés*

E fejezet célja az, hogy elkerülje és rendezze a Felek közötti vitákat e megállapodás jóhiszemű alkalmazásával kapcsolatban, és lehetőség szerint kölcsönös megállapodással jussanak megoldásra.

##### *14.2. cikk: Hatály*

Ez a fejezet, eltérő rendelkezés hiányában, az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos bármely vitára vonatkozik<sup>86</sup>.

#### **B. SZAKASZ**

#### **KONZULTÁCIÓK**

##### *14.3. cikk: Konzultációk*

- (1) A Felek törekednek arra, hogy a 14.2. cikkben említett rendelkezések értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos jogvitákat úgy rendezik, hogy jóhiszeműen konzultációt kezdeményeznek egy kölcsönösen elfogadott megoldás elérése céljából.
- (2) Az egyik Fél a másik Félhez intézett írásos kérelem formájában kezdeményez konzultációt, megjelölve a szóban forgó intézkedést és a megállapodás azon rendelkezéseit, amelyeknek alkalmazását indokoltnak tartja. A konzultációra vonatkozó kérelem másolatát a Kereskedelmi Bizottságnak kell elküldeni.
- (3) A konzultációt a kérelem benyújtásának időpontjától számított 30 napon belül megtartják, és annak helyszíne, ha a Felek másként nem állapodnak meg, a panaszolt Fél területén. A konzultáció a kérelem benyújtásának időpontjától számított 30 napon belül tekintendő lezártnak, kivéve ha mindkét Fél megállapodik a konzultáció folytatásában. A konzultációk során közzétett valamennyi információ bizalmas természetű marad.

---

<sup>86</sup>

A kulturális együttműködésre vonatkozó jegyzőkönyvvel kapcsolatos viták tekintetében az e fejezetben a Kereskedelmi Bizottságra tett minden hivatkozást a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottságra történő utalásként kell értelmezni.

- (4) A sürgős ügyekben folytatott konzultációt, ideértve a romlandó vagy szezonális árukra<sup>87</sup> vonatkozó konzultációt, a kérelem benyújtásának időpontjától számított 15 napon belül kell megtartani, és a kérelem benyújtásának időpontjától számított 15 napon belül lezártnak tekintendő.
- (5) Amennyiben a konzultációkat nem tartják meg a (3) vagy (4) bekezdésben említett időkeretben, illetve ha a konzultációt lezárták, és nem értek el megállapodást egy kölcsönösen elfogadott megoldásról, a panaszos Fél a 14.4. cikkel összhangban kérheti egy választottbírói testület létrehozását.

## **C. SZAKASZ**

### **VITARENDEZÉSI ELJÁRÁSOK**

#### **A. ALSZAKASZ**

#### **VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS**

##### *14.4. cikk: A választottbírósi eljárás kezdeményezése*

- (1) Amennyiben a Feleknek a 14.3. cikkben előírt konzultáció igénybevételével nem sikerült rendezniük a jogvitát, a Panaszos fél kérheti egy választottbírói testület létrehozását.
- (2) A választottbírói testület létrehozására irányuló kérelmet írásban kell benyújtani annak a Félnek a részére, amellyel szemben panaszt emelnek, valamint a Kereskedelmi Bizottságnak. A panaszos Fél kérelmében megjelöli a szóban forgó adott intézkedéseket, és kifejti, hogy ezek az intézkedések miképpen sértik a 14. 2. cikkben említett rendelkezéseket.

##### *14.5. cikk: A választottbírói testület létrehozása*

- (1) A választottbírói testület három választottbíróból áll.
- (2) 10 nappal azt az időpontot követően, hogy benyújtották a választottbírói testület létrehozására irányuló kérelmet a Kereskedelmi Bizottságnak, a felek konzultálnak egymással, hogy megállapodást érjenek el a választottbírói testület összetételéről.
- (3) Amennyiben a Felek a (2) bekezdésben meghatározott időkereten belül nem tudnak megállapodni a választottbírói testület összetételéről, bármelyik Fél felkérheti a Kereskedelmi Bizottság elnökét vagy annak küldöttét, hogy sorshúzással válassza ki a 14.18. cikk szerinti listából mindhárom tagot, egyet a panaszos Fél által javasolt személyek köréből, egyet a bepanaszolt Fél által javasolt személyek köréből, egyet pedig azon személyek köréből, akiket a Felek választottak ki azzal a céllal, hogy elnökként járjanak el. Amennyiben a Felek megállapodnak a választottbírói testület

<sup>87</sup>

Szezonális áruk azok, amelyeknek importjára egy reprezentatív időszakon belül nem az egész évre kiterjedően kerül sor, hanem szezonális tényezők következtében az év bizonyos időszakaiban koncentrálnak.

egy vagy több tagját illetően, a fennmaradó tagokat ugyanezzel az eljárással választják ki.

- (4) A választottbírói testület megalakulásának az időpontja az az időpont, amikor a három választottbírárt kiválasztották.

#### *14.6. cikk: A bizottság időközi jelentése*

- (1) A választottbírói testület a Felek számára időközi jelentést bocsát ki, amely ténymegállapításokat, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságát, valamint az általa tett megállapítások és ajánlások általános indoklását tartalmazza, legkésőbb a választottbírói testület létrehozásának időpontjától számított 90 nappal. Amikor a bizottság úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és az időközi jelentés kibocsátásának várható időpontját. Az időközi jelentés kibocsátására semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választottbírói testület létrehozatalának időpontját 120 nappal meghaladóan.
- (2) A jelentés kibocsátásától számított 14 napon belül bármelyik Fél írásos kéréssel fordulhat a választottbírói testülethez az időközi jelentés meghatározott szempontjainak felülvizsgálata érdekében.
- (3) Sürgős esetekben, ideértve a romlandó vagy szezonális árukra vonatkozó eseteket, a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz az időközi jelentés kibocsátása érdekében, és bármelyik Fél az (1) és (2) bekezdésekben meghatározott időkeretek felén belül jogosult írásban kérelmezni a választottbírói testülettől az időközi jelentés meghatározott szempontjainak felülvizsgálatát.
- (4) A Felek által az időközi jelentéssel kapcsolatban tett írásbeli megjegyzések vizsgálatát követően a választottbírói testület módosíthatja a jelentését további, általa megfelelőnek ítélt vizsgálatot folytathat le. A választottbírói testület végleges döntése tartalmazza az időközi felülvizsgálat szakaszában felmerült érvek megvitatását.

#### *14.7. cikk: A választottbírói testület döntése*

- (1) A választottbírói testület a választottbírói testület létrehozásának időpontjától számított 120 napon belül értesíti döntéséről a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot. Amikor a bizottság úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és döntés kibocsátásának várható időpontját. A döntés kibocsátására semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választottbírói testület létrehozatalának időpontját 150 nappal meghaladóan.
- (2) Sürgős esetekben, ideértve a romlandó vagy szezonális árukra vonatkozó eseteket, a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz a döntésnek a létrehozatala időpontját követő 60 napon belüli kibocsátása érdekében. Ez semmilyen körülmények között sem tarthat tovább, mint a létrehozásától számított 75 nap. A

választottbírói testület létrehozásától számított 10 napon belül előzetes döntést hozhat arról, hogy sürgősnek tekinti-e az ügyet.

## **B. ALSZAKASZ**

### **TELJESÍTÉS**

#### *14.8. cikk: A választottbíróság döntésének teljesítése*

Mindegyik Fél megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy jóhiszeműen megfeleljen a választottbírói testület döntésének, és a Felek megkísérelnek megállapodni a döntés teljesítésére szolgáló időtartamban.

#### *14.9. cikk: A döntés teljesítésének ésszerű időtartama*

- (1) Legkésőbb 30 nappal a választottbírói testület döntésének a Felek részére történő kibocsátását követően a bepanaszolt Fél értesíti a panaszos Felet és a Kereskedelmi Bizottságot arról az időről, amelyre a döntés teljesítéséhez szüksége lesz.
- (2) Amennyiben a Felek nem értenek egyet a választottbírói testület döntésének teljesítéséhez szükséges ésszerű időtartamban, a panaszos Fél az (1) bekezdés szerinti, a bepanaszolt Fél által küldött értesítéstől számított 20 napon belül írásban felkéri a választottbírói testületet az ésszerű időtartam hosszának meghatározására. Erről a kérésről értesíteni kell a másik Felet és a Kereskedelmi Bizottságot. A választottbírói testület a kérés benyújtásának időpontjától számított 20 napon belül értesíti döntéséről a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot.
- (3) Amennyiben az eredeti választottbírói testület bármely tagja már nem elérhető, a 14.5. cikkben meghatározott eljárást kell alkalmazni. A döntés kibocsátásának határideje a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 35 nap.
- (4) A bepanaszolt Fél köteles legalább egy hónappal az ésszerű időtartam lejártát megelőzően a panaszos Felet írásban tájékoztatni arról, hogyan halad előre a választottbírói testület döntésének teljesítése.
- (5) A Felek kölcsönös megállapodással meghosszabbíthatják az ésszerű időtartamot.

#### *14.10. cikk: A választottbírói testület döntésének teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálata*

- (1) Az a Fél, amellyel szemben panaszt emeltek, értesíti a másik Felet és a Kereskedelmi Bizottságot az ésszerű időtartam vége előtt azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbírói testület döntésének teljesítése érdekében hozott.
- (2) Amennyiben a Felek nem értenek egyet abban, hogy valamely intézkedés fennáll-e vagy abban, hogy az (1) bekezdés szerinti értesítésben bejelentett intézkedések összeegyeztethetők-e e 14.2. cikkben említett rendelkezésekkel, a panaszos Fél írásban felkérheti az eredeti választottbírói testületet, hogy döntsön az ügyben. Ez a

kérelem megjelöli a szóban forgó konkrét intézkedéseket, és kifejti, hogy ezek az intézkedések mennyiben nem egyeztethetők össze a 14.2. cikkben említett rendelkezésekkel. A választottbírói testület a kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 napon belül bocsátja ki döntését.

- (3) Amennyiben az eredeti választottbírói testület bármely tagja már nem elérhető, a 14.5. cikkben meghatározott eljárást kell alkalmazni. A döntés kibocsátásának határideje a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 60 nap.

*14.11. cikk: Ideiglenes jogorvoslatok a döntés teljesítésének elmulasztása esetén*

- (1) Amennyiben a bepanaszolt Fél elmulasztja közölni a választottbírói testület döntésének teljesítése érdekében hozott intézkedéseket az ésszerű időtartam lejárta előtt, illetve ha a választottbírói testület megállapítja, hogy a teljesítés érdekében nem született intézkedés, vagy a 14.10. cikk (1) bekezdése alapján közölt intézkedés nem egyeztethető össze az említett Félre a 14.2. cikk rendelkezései alapján háruló kötelezettségekkel, akkor a bepanaszolt Fél – amennyiben a panaszos Fél erre felkéri – ideiglenes kártérítést ajánl fel.
- (2) Amennyiben nem sikerül megállapodásra jutni a kártérítésről az ésszerű időtartam végétől, illetve a választottbírói testületnek a 14.10. cikk szerinti arra vonatkozó döntése kibocsátásától számított 30 napon belül, hogy nem született a döntést teljesítő intézkedés, vagy a 14.10. cikk (1) bekezdése alapján értesített intézkedés összeegyeztethetetlen a 14.2. cikkben említett rendelkezésekkel, a panaszos Fél – a bepanaszolt Felet és a Kereskedelmi Bizottságot értesítve – jogosult felfüggeszteni a 14.2. cikkben említett bármely rendelkezésből fakadó kötelezettségeit a sérelem által okozott érvénytelenséggel vagy károkozással egyenértékű szinten. Az értesítésben meg kell határozni a panaszos Fél által felfüggeszteni kívánt kötelezettségek szintjét. A panaszos Fél az értesítés időpontjától számított 10 napon belül foganatosíthatja a felfüggesztést, kivéve, ha a bepanaszolt Fél a (4) bekezdés szerinti választottbíráskodást kér.
- (3) A kötelezettségek felfüggesztése során a panaszos Fél választhatja a vámtarifáinak olyan szintre emelését, melyet más WTO-tagokkal szemben alkalmaz, olyan kereskedelmi mennyiségre, amelyet úgy állapít meg, hogy a vámtarifa-emelés és a kereskedelmi mennyiség szorzata megegyezzen a sérelem által okozott érvénytelenítés vagy károkozás értékével.
- (4) Ha a bepanaszolt Fél úgy ítéli meg, hogy a felfüggesztés szintje nem egyenértékű a sérelem által okozott érvénytelenítéssel és károkozással, írásban kérheti az eredeti választottbírói testület döntését a kérdésben. Ez a kérelmet a (2) bekezdésben említett 10 napos időszak lejártát megelőzően kell a panaszos Félnek és a Kereskedelmi Bizottságnak elküldeni. A választottbírói testület a kérés benyújtásának időpontjától számított a kötelezettségek felfüggesztésének szintjére vonatkozó döntéséről 30 napon belül értesíti a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot. Az eredeti választottbírói testület döntésének kibocsátásáig a kötelezettségeket nem lehet felfüggeszteni, és bármely felfüggesztésnek összhangban kell lennie a választottbírói testület döntésével.

- (5) Amennyiben az eredeti választottbírói testület bármely tagja már nem elérhető, a 14.5. cikkben meghatározott eljárást kell alkalmazni. A döntés kibocsátásának határideje a (4) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 nap.
- (6) A kötelezettségek felfüggesztése átmeneti, és csak addig alkalmazható, amíg a 14.2. cikkben említett rendelkezésekkel összeegyeztethetetlennek ítélt intézkedést vissza nem vonják, vagy nem módosítják oly módon, hogy az összhangba kerüljön a 14.12. cikk szerinti ezekkel a rendelkezésekkel, illetve amíg a Felek a vitás kérdés megoldását illetően egyezsége nem jutnak.

*14.12. cikk: A választottbírói testület döntésének teljesítése céljából, a kötelezettségek felfüggesztését követően hozott intézkedések felülvizsgálata*

- (1) Az a Fél, amellyel szemben panaszt emeltek, értesíti a másik Felet és a Kereskedelmi Bizottságot azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbírói testület döntésének teljesítése érdekében hozott, és kérelmezi a kötelezettségek panaszos Fél által alkalmazott felfüggesztésének megszüntetését.
- (2) Ha a Felek az értesítést követő 30 napon belül nem tudnak megállapodni az értesítésben foglalt intézkedésnek a 14.2. cikkben említett rendelkezésekkel való összeegyeztethetőségét illetően, a panaszos Fél írásban kéri az eredeti választottbírói testület döntését a kérdésben Erről a kérésről értesíteni kell a bepanaszolt Felet és a Kereskedelmi Bizottságot. A választottbírói testület a kérés benyújtásának időpontjától számított 45 napon belül értesíti döntéséről a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot. Ha a választottbírói testület úgy dönt, hogy a teljesítés érdekében hozott valamely intézkedés összhangban áll a 14.2. cikkben említett rendelkezésekkel, akkor a kötelezettségek felfüggesztését meg kell szüntetni.
- (3) Amennyiben az eredeti választottbírói testület bármely tagja már nem elérhető, a 14.5. cikkben meghatározott eljárást kell alkalmazni. A döntés kibocsátásának határideje a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 60 nap.

## **C. ALSZAKASZ**

### **KÖZÖS RENDELKEZÉSEK**

*14.13. cikk: Kölcsönösen elfogadott megoldás*

A Felek bármikor kölcsönösen elfogadott megoldást találhatnak az e fejezet szerinti jogvitában. Erről a megoldásról értesítik a Kereskedelmi Bizottságot. A kölcsönösen elfogadott megoldásról szóló értesítéssel az eljárást megszüntetik.

*14.14. cikk: Eljárási szabályok*

- (1) Az e fejezet szerinti vitarendezési eljárásra a 14-B. mellékletet kell alkalmazni.

- (2) A 14-B. melléklettel összhangban a választottbírói testület minden tárgyalása nyilvános.

#### *14.15. cikk: Információk és technikai tanácsadás*

Az egyik Fél kérelmére vagy saját kezdeményezésére a választottbírói testület bármilyen olyan forrásból szerezhethet információkat, ideértve a jogvitában érintett Feleket is, amelyet a választottbírói testületi eljárás szempontjában szükségesnek ítél. A választottbírói testület jogosult megfelelő szakértői véleményt is kérni, amennyiben azt helyénvalónak tartja. Az ilyen módon beszerzett bármely információt a megjegyzésekkel élő mindkét Féllel tudatni kell. A Felek érdekelt természetes vagy jogi személyei jogosultak önzetlen tanácsadói (amicus curiae) leveleket küldeni a választottbírói testületnek a 14-B. melléklettel összhangban.

#### *14.16. cikk: Értelmezési szabályok*

A választottbírói testületek a nemzetközi közjog bevett értelmezési szabályaival összhangban értelmezik a 14.2. cikkben említett rendelkezéseket, ideértve a *szerződések jogáról szóló bécsi egyezményben* meghatározott szabályokat is. Amennyiben egy e megállapodás szerinti kötelezettség megegyezik a WTO-megállapodás szerinti kötelezettséggel, a választottbírói testület olyan értelmezést fogad el, amely összhangban áll a WTO Vitarendezési Testülete (a továbbiakban: DSB) döntéseiben foglalt bármely vonatkozó értelmezéssel. A választottbírói testület döntései nem egészíthetők ki, illetve nem korlátozhatják a 14.2. cikkben említett rendelkezésekben foglalt jogokat és kötelezettségeket.

#### *14.17. cikk: A választottbírói testület határozatai és döntései*

- (1) A választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy konszenzussal hozza meg határozatait. Mindazonáltal ha egy határozatot nem lehet konszenzussal meghozni, az ügyet többségi szavazással kell eldönteni. Azonban a választottbírák eltérő véleményeit semmiképpen sem teszik közzé.
- (2) A választottbírói testület bármely döntése a Feleket kötelezi és nem keletkeztet semmiféle jogot vagy kötelezettséget természetes vagy jogi személyek számára. A döntés felvázolja a ténymegállapításokat, e megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazhatóságát és a döntésben tett megállapítások és következtetések indokolását. A Kereskedelmi Bizottság teljes egészében nyilvánossá teszi a választottbírói testület döntését, kivéve ha úgy dönt, hogy ezt nem teszi meg.

### **D. SZAKASZ**

#### **ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

#### *14.18. cikk: A választottbírák jegyzéke*

- (1) A Kereskedelmi Bizottság legkésőbb az e megállapodás hatályba lépését követően három hónappal létrehozza annak a 15 személynek a jegyzékét, akik hajlandók és képesek választottbíráként szolgálni. Mindegyik Fél öt személyt választ ki, akik

választottbíráként szolgálnak. A két Fél megállapodik abban az öt személyben is, akik nem állampolgárai egyik Félnek sem, és akik a választottbírói testület elnökeként járnak el. A Kereskedelmi Bizottság biztosítja, hogy a jegyzéket mindig ezen a szinten tartsák.

- (2) A választottbírák szakmai ismeretekkel vagy tapasztalatokkal rendelkeznek a jog és a nemzetközi kereskedelem terén. A választottbírák függetlenek, egyéni minőségükben járnak el, és nem fogadnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól, illetve nem állnak kapcsolatban egyik fél kormányával sem, és teljesítik 14-C. mellékletben foglaltakat.

#### *14.19. cikk: Kapcsolat a WTO-kötelezettségekkel*

- (1) Az e fejezet vitarendezési rendelkezéseinek igénybevétele nem sérti a WTO keretében tett intézkedéseket, ideértve a vitarendezési intézkedéseket is.
- (2) Azonban ha az egyik Fél egy adott intézkedés tekintetében vitarendezési eljárást kezdeményezett vagy e fejezet, vagy pedig a WTO-megállapodás alapján, akkor más fórumon nem kezdeményezhet vitarendezési eljárást ugyanarról az intézkedésről, amíg az első eljárás be nem fejeződött. Ezen túlmenően, a Fél nem kereshet jogorvoslatot a két fórumon az e megállapodás és a WTO-megállapodás szerint azonos kötelezettségre. Ilyen esetben, miután a vitarendezési eljárást kezdeményezték, a Fél a másik megállapodás alapján a másik fórum előtt nem indíthat ugyanazon kötelezettség tekintetében jogorvoslati eljárást, kivéve, ha a választott fórum eljárási vagy joghatósági okokból az adott kötelezettségre jogorvoslatot kereső kérelem tekintetében nem tesz megállapításokat.
- (3) Az (2) bekezdés alkalmazásában:
  - a) WTO-megállapodás szerinti vitarendezési eljárások akkor tekintendők kezdeményezettnek, amikor az egyik Fél kéri a WTO-megállapodás 2. mellékletében található, *a vitarendezési szabályairól és eljárásairól szóló egyetértés* (a továbbiakban: DSU) 6. cikke szerinti bizottság létrehozását, és akkor tekintendők befejezettnek, amikor a DSB elfogadja a bizottság jelentését és, adott esetben, a Fellebbviteli Testület jelentését a DSU 16. cikke és a 17.14. cikke alapján; és
  - b) az e fejezet szerinti vitarendezési eljárások akkor tekintendők kezdeményezettnek, amikor az egyik Fél kéri a 14.4. cikk (1) bekezdése szerinti választottbírói testület létrehozását, és akkor tekintendők befejezettnek, amikor a választottbírói testület a 14.7. cikk alapján kibocsátja döntését a Felek és Kereskedelmi Bizottság részére.
- (4) E megállapodás egyik rendelkezése sem zárja ki, hogy egy Fél végrehajtsa a DSB által engedélyezett kötelezettségek felfüggesztését. A WTO-megállapodásra annak megakadályozása érdekében nem lehet hivatkozni, hogy egy Fél felfüggeszse az e fejezet szerinti kötelezettségeit.

*14.20. cikk: Határidők*

- (1) Az ebben a fejezetben meghatározott valamennyi határidőt, ideértve a választottbírói testületek számára döntésük közlésére meghatározott határidőket is, naptári napban számolják, azon cselekmény vagy tény napját követő naptól számítva, amelyre hivatkoznak.
- (2) Az ebben a fejezetben említett határidők a felek kölcsönös megállapodása alapján meghosszabbíthatók.

## TIZENÖTÖDIK FEJEZET

### INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### *15.1. cikk: Kereskedelmi Bizottság*

- (1) A Felek létrehozzák a Kereskedelmi Bizottságot<sup>88</sup>, amely egyrészt az EU-fél, másrészt Korea képviselőiből áll.
- (2) A Kereskedelmi Bizottság évente egyszer, Brüsszelben és Szöulban felváltva, vagy bármelyik Fél kérésére ülésezik. A Kereskedelmi Bizottság társelnöki tisztét a koreai kereskedelmi miniszter és az Európai Bizottság kereskedelemért felelős tagja – vagy meghatalmazottaik – látják el. A Kereskedelmi Bizottság dönt az ülésezési rendjéről és meghatározza napirendjét.
- (3) A Kereskedelmi Bizottság:
  - a) biztosítja e megállapodás megfelelő működését;
  - b) felügyeli és elősegíti e megállapodás végrehajtását és alkalmazását, és előmozdítja általános célkitűzéseit;
  - c) felügyeli valamennyi szakbizottság, munkacsoport és az e megállapodás alapján létrehozott más testületek munkáját;
  - d) megvizsgálja a Felek közötti kereskedelmi kapcsolatok további javításának lehetőségeit;
  - e) A tizennegyedik fejezetben (Vitarendezés) és a 14-A. mellékletben (A nem tarifális intézkedésekre vonatkozó közvetítő mechanizmus) biztosított jogok sérelme nélkül, megfelelő lehetőségeket és módokat keres az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken felmerülő esetleges problémák megelőzésére, vagy az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták megoldására;
  - f) tanulmányozza a Felek közötti kereskedelem fejlődését; és
  - g) megvizsgál az e megállapodás hatálya alá tartozó területekkel kapcsolatos bármely egyéb kérdést.
- (4) A Kereskedelmi Bizottság:
  - a) határozhat arról, hogy feladatokat ad át a szakbizottságok, munkacsoportok vagy más testületek részére;

---

<sup>88</sup> A kulturális együttműködésről szóló jegyzőkönyvben meghatározottak szerint a Kereskedelmi Bizottság nem rendelkezik joghatósággal a jegyzőkönyv felett, és a jegyzőkönyv tekintetében a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság gyakorolja a Kereskedelmi Bizottság valamennyi feladatát, amennyiben ezek az adott jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatosak.

- b) kommunikációt folytathat valamennyi érdekelt féllel, így a magánszektor és a civil társadalom szervezeteivel is;
  - c) megvizsgálja e megállapodás módosítási lehetőségeit vagy az ebben a megállapodásban kifejezetten meghatározott esetekben módosítja a megállapodás rendelkezéseit;
  - d) elfogadja az e megállapodás rendelkezéseire vonatkozó értelmezéseket;
  - e) ajánlásokat tesz vagy határozatokat fogad el az ebben a megállapodásban foglaltak szerint;
  - f) elfogadja saját eljárási szabályzatát; és
  - g) a Felek megállapodása szerint ellátja a feladatai gyakorlásához szükséges egyéb feladatokat.
- (5) A Kereskedelmi Bizottság a Közös Bizottság minden rendes ülésén jelentést tesz a Közös Bizottságnak a saját és a szakbizottságok, a munkacsoportok és az egyéb testületek tevékenységeiről.
- (6) A tizennegyedik fejezetben (Vitarendezés) és a 14-A. mellékletben (A nem tarifális intézkedésekre vonatkozó közvetítő mechanizmus) biztosított jogok sérelme nélkül, bármelyik Fél a Kereskedelmi Bizottság elé utalhat bármely, az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést.
- (7) Ha egy Fél a törvényei vagy rendeletei szerint bizalmasnak minősülő információt nyújt be a Kereskedelmi Bizottsághoz, a szakbizottságokhoz, a munkacsoportokhoz vagy bármely más testülethez, a másik Fél köteles az információt bizalmasan kezelni.
- (8) Az átláthatóság és a nyíltság fontosságát elismerve a Felek megerősítik vonatkozó gyakorlataikat a közvélemény figyelembe vétele terén annak érdekében, hogy e megállapodás végrehajtásába a szempontok széles körét bevonják.

#### *15.2. cikk: Szakbizottságok*

- (1) A Kereskedelmi Bizottság felügyelete mellett a következő szakbizottságok jönnek létre:
- a) Árukereskedelmi Bizottság, a 2.16. cikkel (Árukereskedelmi Bizottság) összhangban;
  - b) Egészségügyi és Növény-egészségügyi Intézkedésekkel Foglalkozó Bizottság, az 5.10. cikkel (Egészségügyi és Növény-egészségügyi Intézkedésekkel Foglalkozó Bizottság) összhangban;
  - c) Vámügyi Bizottság, a 6.16. cikkel (Vámügyi Bizottság) összhangban. A Vámmegállapodás kizárólagos hatálya alá tartozó ügyekben az említett megállapodás alapján létrehozott Közös Vámügyi Együttműködési Bizottságként a Vámügyi Bizottság jár el;

- d) Szolgáltatáskereskedelemmel, Letelepedéssel és Elektronikus Kereskedelemmel Foglalkozó Bizottság, a 7.3. cikkkel (Szolgáltatáskereskedelemmel, Letelepedéssel és Elektronikus Kereskedelemmel Foglalkozó Bizottság) összhangban;
- e) Kereskedelemmel és Fenntartható Fejlődéssel Foglalkozó Bizottság, a 13.12. cikkkel (Intézményi mechanizmusok) összhangban; és
- f) A Koreai Fél-sziget Passzív Feldolgozási Övezeteivel Foglalkozó Bizottság, a „Származó Termékek” meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló jegyzőkönyv IV. mellékletével összhangban.

A létrehozott szakbizottságok jogait és feladatait e megállapodás vonatkozó fejezetei és jegyzőkönyvei tartalmazzák.

- (2) A Kereskedelmi Bizottság feladatai ellátásának elősegítése érdekében más szakbizottságok felállításáról is dönthet. A Kereskedelmi Bizottság határoz az e cikk szerint létrehozott szakbizottságok összetételéről, feladatairól és működéséről.
- (3) Ha ez a megállapodás másként nem rendelkezik, a szakbizottságok szokásosan évente egyszer ülnék össze megfelelő szinten, felváltva Brüsszelben és Szöulban, illetve bármely Fél vagy a Kereskedelmi Bizottság kérésére, és társelnöki tisztüket Korea és az Európai Unió képviselői látják el. A szakbizottságok döntenek üléskezési rendjükről, és meghatározzák napirendjüket.
- (4) A szakbizottságok az üléseik előtt kellő időben tájékoztatják a Kereskedelmi Bizottságot az üléskezési rendjükről és napirendjükről. A Kereskedelmi Bizottság minden rendes ülésén jelentés tesznek a Kereskedelmi Bizottságnak a tevékenységükről. Szakbizottság létrehozatala vagy fennállása nem akadályozhatja meg egyik Felet sem abban, hogy bármely kérdéssel közvetlenül a Kereskedelmi Bizottsághoz forduljon.
- (5) A Kereskedelmi Bizottság határozhat bármely szakbizottság feladatainak módosításáról, annak átvállalásáról, vagy bármely szakbizottság megszüntetéséről.

### *15.3. cikk: Munkacsoportok*

- (1) A Kereskedelmi Bizottság felügyelete mellett a következő munkacsoportok jönnek létre:
  - a) Gépjárművekkel és gépjárműalkatrészekkel foglalkozó munkacsoport, összhangban a gépjárművekről és gépjárműalkatrészekről szóló 2-C. melléklet gépjárművekkel és gépjárműalkatrészekkel foglalkozó munkacsoportról szóló 9.2. cikkével;
  - b) Gyógyszeripari termékekkel és orvostechnikai eszközökkel foglalkozó munkacsoport, összhangban a gyógyszeripari termékekről és orvostechnikai eszközökről szóló 2-D. melléklet szabályozási együttműködésről szóló 5.3. cikkével;

- c) Vegyi anyagokkal foglalkozó munkacsoport, összhangban a vegyi anyagokról szóló 2-E. melléklet (4) bekezdésével;
  - d) Kereskedelmi jogorvoslati együttműködési munkacsoport, összhangban a kereskedelmi jogorvoslati együttműködési munkacsoportról szóló 3.16. cikk (1) bekezdésével;
  - e) MRA munkacsoport, összhangban a kölcsönös elismerésről szóló 7.21. cikk (6) bekezdésével;
  - f) Kormányzati beszerzési munkacsoport, összhangban a kormányzati beszerzési munkacsoportról szóló 9.3. cikkel; és
  - g) Földrajzi jelzésekkel foglalkozó munkacsoport, összhangban a földrajzi jelzésekkel foglalkozó munkacsoportról szóló 10.25. cikkel.
- (2) A Kereskedelmi Bizottság határozhat más munkacsoportok felállításáról adott feladat vagy tárgy ellátására. A Kereskedelmi Bizottság határozza meg a munkacsoportok összetételét, feladatait és működését. A Felek közötti bármely rendszeres vagy eseti találkozó, amely az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekkel foglalkozik, e cikk értelmében munkacsoportnak minősül.
- (3) Ha ez a megállapodás másként nem rendelkezik, a munkacsoportok akkor ülnek össze megfelelő szinten, ha a körülmények indokolják, illetve bármely Fél vagy a Kereskedelmi Bizottság kérésére. Társelnöki tisztüket Korea és az Európai Unió képviselői látják el. A munkacsoportok döntenek ülésezési rendjükről és meghatározzák napirendjüket.
- (4) A munkacsoportok az üléseik előtt kellő időben tájékoztatják a Kereskedelmi Bizottságot az ülésezési rendjükéről és napirendjükéről. A Kereskedelmi Bizottság minden rendes ülésén jelentés tesznek a Kereskedelmi Bizottságnak a tevékenységükről. Munkacsoport létrehozatala vagy fennállása nem akadályozhatja meg egyik Felet sem abban, hogy bármely kérdéssel közvetlenül a Kereskedelmi Bizottsághoz forduljon.
- (5) A Kereskedelmi Bizottság határozhat bármely munkacsoport feladatainak módosításáról, annak átvállalásáról, vagy bármely munkacsoport megszüntetéséről.

#### *15.4. cikk: Döntéshozatal*

- (1) E megállapodás célkitűzéseinek elérése céljából a Kereskedelmi Bizottság hatáskörrel rendelkezik arra, hogy határozatokat hozzon valamennyi, e megállapodás hatálya alá tartozó ügyben
- (2) A meghozott határozatok kötelező erejűek a Felekre nézve, akik megtesznek minden olyan intézkedést, amely szükséges a határozatok végrehajtásához. A Kereskedelmi Bizottság megfelelő ajánlásokat is tehet.
- (3) A Kereskedelmi Bizottság a határozatait és az ajánlásait a Felek közötti megegyezés útján hozza meg.

#### *15.5. cikk: Módosítások*

- (1) A Felek írásban megállapodhatnak e megállapodás módosításáról. Egy módosítás a Felek megegyezése szerinti időpontban azt követően lép hatályba, hogy a Felek írásbeli jegyzéket cserélnek arról, hogy teljesítették a vonatkozó jogi követelményeket és eljárásokat.
- (2) Eltérve az (1) bekezdéstől a Kereskedelmi Bizottság dönthet e megállapodás mellékleteinek, függelékeinek, jegyzőkönyveinek és megjegyzéseinek módosításáról. A Felek a határozatot a vonatkozó jogi követelményeik és eljárásaik szerint fogadhatják el.

#### *15.6. cikk: Kapcsolattartó pontok*

- (1) A kommunikáció előmozdítása és e megállapodás hatékony végrehajtásának biztosítása érdekében, a Felek e megállapodás hatályba lépésével egyidejűleg koordinátorokat jelölnek ki. A koordinátorok kijelölése nem sérti az illetékes hatóságok egyedi kijelölését e megállapodás egyedi fejezetei alapján.
- (2) Bármelyik Fél kérésére a másik Fél koordinátora megjelöli az e megállapodás végrehajtására vonatkozó bármely ügyben illetékes hivatalt vagy tisztviselőt, és megadja a kért segítséget a kérelmező Féllel történő kommunikáció elősegítése érdekében.
- (3) A jogszabályai által lehetővé tett mértékben valamennyi Fél tájékoztatást nyújt a koordinátorain keresztül a másik Fél kérésére, és haladéktalanul válaszol a másik Félről érkező bármely olyan kérdésre, amely a Felek közötti kereskedelmet esetleg érintő tényleges vagy javasolt intézkedésre vonatkozik.

#### *15.7. cikk: Adózás*

- (1) E megállapodás csak annyiban vonatkozik az adózási intézkedésekre, amennyiben alkalmazása szükséges a megállapodás rendelkezéseinek hatályosulásához.
- (2) E megállapodás egyik rendelkezése sem érinti a Korea és az Európai Unió tagállamai közötti bármely adózási egyezmény alapján bármelyik Félre háruló jogokat és kötelezettségeket. E megállapodás vagy valamely ilyen egyezmény összeegyeztethetlensége esetén az összeegyeztethetlenség erejéig az egyezmény élvez elsőbbséget. A Korea és az Európai Unió tagállamai közötti adózási egyezmény esetén kizárólag az egyezmény szerinti illetékes hatóságok felelősek azért, hogy közösen meghatározzák, fennáll-e bármilyen összeegyeztethetlenség e megállapodás és az adott egyezmény között.
- (3) E megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná a Feleket abban, hogy a fiskális jogszabályaik megfelelő rendelkezéseinek alkalmazása során megkülönböztessék a különösen a lakóhelyük vagy a tőkebefektetésük helye szerint eltérő helyzetben lévő adófizetőket.

- (4) E megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná az adók elkerülését és az adócsalást célzó intézkedések elfogadását vagy érvényesítését a kettős adóztatás elkerüléséről szóló vagy más adózási szabályozások, illetve belföldi fiskális szabályozás alapján.

*15.8. cikk: A fizetési mérleggel kapcsolatos kivételek*

- (1) Amennyiben bármelyik Félnek súlyos nehézségei vannak a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatban, illetve ennek veszélye fenyeget, korlátozó intézkedéseket fogadhat el és tarthat fenn az árukkal, szolgáltatásokkal és a letelepedéssel kapcsolatban.
- (2) A Felek törekednek arra, hogy elkerüljék az (1) bekezdésben említett korlátozó intézkedések alkalmazását.

Az e cikk szerint elfogadott vagy fenntartott korlátozó intézkedések nem megkülönböztetőek és korlátozott időtartamúak, továbbá nem haladják meg azt a mértéket, ami a fizetési mérleg és a külső finanszírozás helyzetének helyreállításához szükséges. A korlátozó intézkedések összhangban vannak a WTO-egyezménnyel megállapított feltételekkel, és adott esetben összeegyeztethetők a *Nemzetközi Valutaalap Alapító Okiratával*.

- (3) Minden Fél, amelyik korlátozó intézkedéseket tart fenn vagy fogadott el, haladéktalanul értesíti azokról és azok változásairól a másik Felet, és a lehető leghamarabb időbeli ütemezést nyújt be azok eltörlésére.
- (4) Korlátozások elfogadása vagy fenntartása esetén, haladéktalanul konzultációt kell tartani a Kereskedelmi Bizottságban. Ez a konzultáció értékeli az érintett Fél fizetési mérlegének helyzetét és az e cikk alapján elfogadott vagy fenntartott korlátozó intézkedéseket, figyelembe véve többek között az olyan tényezőket, mint:
- a) a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek természete és mértéke;
  - b) a külső gazdasági és kereskedelmi környezet; vagy
  - c) a rendelkezésre álló alternatív korrekciós intézkedések.

A konzultáció során foglalkoznak azzal, hogy a korlátozó intézkedések megfelelnek-e a (3) és (4) bekezdésnek. Az árfolyamra, monetáris tartalékokra és a fizetési mérlegre vonatkozóan a Nemzetközi Valutaalap (a továbbiakban: IMF) által rendelkezésre bocsátott valamennyi statisztikai és egyéb ténymegállapítást el kell fogadni, és a következtetések alapjául az Alap által az érintett Fél fizetési mérlegéről és külső finanszírozási helyzetéről készített felméréseket kell használni.

*15.9. cikk: Nemzetbiztonsági kivételek*

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy:

- a) megköveteli bármelyik Félől olyan információk benyújtását, amelyek közzétételét alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli;
- b) bármely Felet megakadályozna az általa alapvető biztonsági érdekei miatt szükségesnek tartott bármely intézkedés megtételében:
  - i. fegyverek, lőszeres és hadianyagok gyártásához vagy kereskedelméhez kapcsolódóan, vagy azon gazdasági tevékenységek tekintetében, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
  - ii. a hasadó- és fuzionáló anyagok, illetve ezek alapanyagai tekintetében; vagy
  - iii. háború idején vagy más, a nemzetközi kapcsolatokban fellépő szükséghelyzet esetén; vagy
- c) bármely Felet megakadályozna abban, hogy intézkedéseket tegyen a nemzetközi béke és biztonság fenntartása céljából elfogadott kötelezettségeinek végrehajtása céljából.

#### *15.10. cikk: Hatálybalépés*

- (1) Ezt a megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.
- (2) Ez a megállapodás 60 nappal azt követően lép hatályba, hogy a Felek írásbeli értesítést cserélnek arról, hogy teljesítették a vonatkozó jogi követelményeket és eljárásokat, vagy a Felek megegyezése szerinti más napon.
- (3) A Felek a (2) és (5) bekezdéstől eltérve a kulturális együttműködésről szóló jegyzőkönyvet az annak időpontját követő harmadik hónap első napjától alkalmazzák, hogy Korea letétbe helyezte a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló, Párizsban 2005. év október hó 20. napján elfogadott UNESCO-egyezmény (a továbbiakban: UNESCO-egyezmény) megerősítő okiratát az UNESCO párizsi titkárságán, kivéve, ha Korea már azt megelőzően letétbe helyezi az UNESCO-egyezmény megerősítő okiratát mielőtt a (2) és (5) bekezdésekben említett értesítések cseréjére sor került volna.
- (4) Az értesítéseket az Európai Unió Tanácsának Főtitkárának és a koreai Külügy- és Kereskedelmi Minisztériumnak vagy jogutódjának kell küldeni.
- (5)
  - a) E megállapodást ideiglenesen alkalmazni kell az azt követő hónap első napjától, amikor az EU-fél és Korea értesítették egymást a vonatkozó eljárásaik befejezéséről.
  - b) Amennyiben e megállapodás bizonyos rendelkezései nem alkalmazhatók ideiglenesen, az a Fél, amelyik nem tudja vállalni az ilyen ideiglenes alkalmazást, értesíti a másik Felet arról, hogy mely rendelkezések nem alkalmazhatók ideiglenesen. Eltérve az a) ponttól, amennyiben a másik Fél befejezte a szükséges eljárásokat és a bizonyos rendelkezések ideiglenes alkalmazhatóságának kizárásáról szóló értesítéstől számított 10 napon belül nem emel kifogást az ideiglenes

alkalmazás ellen, e megállapodás azon rendelkezéseit, amelyekre a fenti értesítés nem vonatkozott az értesítést követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni kell.

c) Az ideiglenes alkalmazást a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján bármelyik Fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az értesítést követő hónap első napjával lép hatályba.

d) Ha ezt a megállapodást vagy annak bizonyos részeit ideiglenesen alkalmazzák, akkor az „e megállapodás hatálybalépése” kifejezést az ideiglenes alkalmazás időpontjára kell érteni.

#### *15.11. cikk: Időtartam*

- (1) Ez a megállapodás határozatlan időre szól.
- (2) Bármelyik Fél írásos értesítést küldhet a másik Félnek arról a szándékáról, hogy fel kívánja mondani ezt a megállapodást.
- (3) A felmondás a (2) bekezdés szerinti értesítést követően hat hónappal lép hatályba.

#### *15.12. cikk: A kötelezettségek teljesítése*

- (1) A Felek elfogadják bármely olyan általános vagy egyedi intézkedést, amely a megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítése céljából kötelező rájuk nézve. A Felek biztosítják az ebben a megállapodásban rögzített célkitűzéseket elérését.
- (2) Bármelyik Fél haladéktalanul megteheti a nemzetközi joggal összhangban álló megfelelő intézkedéseket, amennyiben e megállapodás felmondását a nemzetközi jog általános szabályai nem szankcionálják.

#### *15.13. cikk: Mellékletek, függelékek, jegyzőkönyvek és megjegyzések*

E megállapodás elválaszthatatlan részét képezik annak mellékletei, függelékei, jegyzőkönyvei és megjegyzései.

#### *15.14. cikk: Más megállapodásokhoz fűződő viszony*

- (1) Eltérő megállapodás hiányában az Európai Unió tagállamai és/vagy az Európai Közösség és/vagy az Európai Unió és Korea közötti korábbi megállapodásokat ez a megállapodás nem helyezi hatályon kívül és nem szünteti meg.
- (2) Ez a megállapodás elválaszthatatlan részét képezi a keretmegállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatoknak. Ez a megállapodás a kereskedelmi rendelkezések hatályosulását biztosító egyedi megállapodásnak minősül a keretmegállapodás értelmében.

- (3) A vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyv a Vámmegállapodás helyébe lép a kölcsönös igazgatási segítségnyújtás terén.
- (4) A Felek egyetértenek abban, hogy e megállapodás egy rendelkezése sem írja elő számunkra azt, hogy a WTO-megállapodás szerinti kötelezettségeikkel össze nem egyeztethetően járjanak el.

#### *15.15. cikk: Területi alkalmazás*

- (1) Ezt a megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az *Európai Unióról szóló szerződés* és az *Európai Unió működéséről szóló szerződés* alkalmazandó, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről Korea területén. E megállapodás alkalmazásában a „terület” kifejezés kifejezett ellenkező rendelkezés hiányában ebben az értelemben értendő.
- (2) Az áruk preferenciális elbánására vonatkozó rendelkezések tekintetében ezt a megállapodást az EU vámterületének azokra a térségeire is alkalmazni kell, amelyek nem állnak az (1) bekezdés hatálya alatt.

#### *15.16. cikk: Hiteles szövegek*

E megállapodás két-két eredeti példányban készült koreai, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

**A „SZÁRMAZÓ TERMÉKEK” MEGHATÁROZÁSÁRA ÉS AZ IGAZGATÁSI  
EGYÜTTMŰKÖDÉS MÓDSZEREIRE VONATKOZÓ JEGYZŐKÖNYV**

## **TARTALOMJEGYZÉK**

### **A. SZAKASZ**

#### **SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK**

##### **I. CÍM ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

1. cikk Meghatározások

##### **II. CÍM „SZÁRMAZÓ TERMÉKEK” MEGHATÁROZÁSA**

2. cikk Származó termékek

3. cikk Származási kumuláció

4. cikk Teljes egészében előállított termék

5. cikk Kielégítően megmunkált vagy feldolgozott termék

6. cikk Nem kielégítő megmunkálás vagy feldolgozás

7. cikk Minősítési egység

8. cikk Tartozék, pótalkatrész és szerszám

9. cikk Árukészlet

10. cikk        Semleges elemek

11. cikk        Anyagok könyvelés szerinti elkülönítése

##### **III. CÍM        TERÜLETI KÖVETELMÉNYEK**

12. cikk        A területiség elve

13. cikk        Közvetlen szállítás

### **B. SZAKASZ**

#### **SZÁRMAZÁSI ELJÁRÁSOK**

##### **IV. CÍM        VÁMVISSZATÉRÍTÉS VAGY MENTESSÉG**

14. cikk        Vámok visszatérítése vagy vámmentesség

##### **V. CÍM SZÁRMAZÁSI IGAZOLÁS**

15. cikk        Általános követelmények

16. cikk        Számlanyilatkozat tételének feltételei

17. cikk        Elfogadott exportőr

18. cikk Származási igazolás érvényessége
19. cikk Preferenciális elbánás iránti igények és a származási igazolás benyújtása
20. cikk Részletben történő behozatal
21. cikk A származási igazolás alóli mentesség
22. cikk Igazoló okmányok
23. cikk A származási igazolás és az igazoló okmányok megőrzése
24. cikk Ellentmondás és formai hiba
25. cikk Euróban kifejezett összeg
- VI. CÍM A KÖZIGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS SZABÁLYOZÁSA**
26. cikk Címek cseréje
27. cikk Származási igazolás ellenőrzése
28. cikk Vitarendezés
29. cikk Szankció
30. cikk Vámszabad terület

#### **C. SZAKASZ**

#### **CEUTA ÉS MELILLA**

- VII. CÍM CEUTA ÉS MELILLA**
31. cikk A jegyzőkönyv alkalmazása
32. cikk Különleges feltételek

#### **D. SZAKASZ**

#### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

- VIII. CÍM ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**
33. cikk A jegyzőkönyv módosítása
34. cikk Transzitarukra és raktározott árukra vonatkozó átmeneti rendelkezések

#### **MELLÉKLETEK FELSOROLÁSA**

I. melléklet: Bevezető megjegyzések a II. mellékletben található jegyzékhez

II. melléklet: Az előállított termék származó helyzetének eléréséhez a nem származó anyagokon végzendő megmunkálások vagy feldolgozások jegyzéke

IIa. melléklet: Függelék a nem származó anyagokon annak érdekében végzendő megmunkálás vagy feldolgozás felsorolásához, hogy az előállított termék származó helyzetbe kerüljön

III. melléklet: A számlanyilatkozat szövege

IV. melléklet: A Koreai Fél-sziget Passzív Feldolgozási Övezeteivel Foglalkozó Bizottság

#### **KÖZÖS NYILATKOZATOK**

Az Andorrai Fejedelemségre vonatkozó közös nyilatkozat

A San Marino-i Köztársaságra vonatkozó közös nyilatkozat

Az ebben a jegyzőkönyvben található származási szabályok felülvizsgálatára vonatkozó közös nyilatkozat

A magyarázó megjegyzésekre vonatkozó közös nyilatkozat

## A. SZAKASZ

### SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK

#### I. CÍM

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### *1. cikk: Fogalommeghatározások*

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) „előállítás”: bármiféle megmunkálás vagy feldolgozás, ideértve a termesztést, halászatot, tenyésztést, vadászatot, az összeszerelést vagy az egyedi műveleteket is;
- b) „anyag”: a termék előállítása során felhasznált bármilyen összetevő, nyersanyag, alkatrész vagy rész stb.;
- c) „termék”: az előállított termék, akkor is, ha egy másik előállítási műveletben anyagként történő későbbi felhasználásra szánják;
- d) „áru”: anyag, termék vagy árucikk;
- e) „vámérték”: a vámérték-megállapításról szóló megállapodással összhangban megállapított érték;
- f) „gyártelepi ár”: az ár, amelyet a termékért a gyártelepen fizetnek vagy fizetendő annak a Félnél található gyártónak, akinek vállalkozásában az utolsó megmunkálást vagy feldolgozást elvégezték, feltéve hogy az ár tartalmazza valamennyi felhasznált anyag értékét, levonva ebből azokat belső adókat, amelyek az előállított termék kivitele esetén visszatérítendők vagy visszatéríthetők;
- g) „nem származó anyag értéke”: a felhasznált nem származó anyagok vámértéke behozatalkor, vagy – ha ez nem ismert és nem is állapítható meg – az ezekért az anyagokért az EU-félnél vagy Koreában fizetett első megállapítható ár;
- h) „származó anyag értéke”: az ilyen anyagok g) pont szerint meghatározott értéke, értelemszerűen alkalmazva;
- i) „árucsoport”, „vámtarifaszám” és „vámtarifaalszám”: a harmonizált áruazonosítási és kódrendszer (a továbbiakban ebben a jegyzőkönyvben: Harmonizált Rendszer vagy HR) szerinti nomenklatúrában használt két számjegyű árucsoportok, négy számjegyű vámtarifaszámok és hat számjegyű vámtarifaalszámok;
- j) „besorolt”: egy termék vagy anyag adott árucsoport, vámtarifaszám és vámtarifaalszám alá történő besorolására vonatkozik;

- k) „szállítmány”: olyan termék, amelyet egyetlen exportőrtől egyetlen címzett részére egyidejűleg szállítanak, vagy amelynek az exportőrtől a címzethez történő szállítása egyetlen fuvarokmánnyal, illetve ilyen – okmány hiányában – egyetlen számlával történik;
- l) „HR”: a hatályos harmonizált áruazonosítási és kódrendszer, ideértve az általános szabályait és jogi megjegyzéseit is; és
- m) a „terület” a felségvizeket is tartalmazza.

## II. CÍM

### „SZÁRMAZÓ TERMÉKEK” MEGHATÁROZÁSA

#### *2. cikk: Származó termékek*

A preferenciális elbánás alkalmazásában a következő termék minősül a Féltől származónak:

- a) a 4. cikk értelmében teljes egészében egy Félnél előállított termék;
- b) a Félnél előállított termék, amely nem teljes egészében ott előállított anyagokat tartalmaz, feltéve hogy ezek az anyagok az 5. cikk értelmében kielégítő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül a Félnél; vagy
- c) a Félnél előállított termék, amely kizárólag az e jegyzőkönyv alapján származónak minősülő anyagokat tartalmaz.

#### *3. cikk: Származási kumuláció*

A 2. cikktől eltérve egy terméket a Félnél származónak kell tekinteni, ha ott állították elő, és a másik Félnél származónak minősülő anyagokat tartalmaz, feltéve hogy a megmunkálás vagy feldolgozás meghaladja a 6. cikkben említett műveleteket. Az ilyen anyagnál nem szükséges, hogy kielégítő megmunkáláson vagy feldolgozáson menjen keresztül.

#### *4. cikk: Teljes egészében előállított termék*

- (1) A 2. cikk a) pontjának alkalmazásában teljes egészében valamely Fél területén előállított terméknek kell tekinteni a következőket:
  - a) a Fél földjéből vagy a területéhez tartozó tengerfenékről kitermelt ásványi termék;
  - b) az ott betakarított gyümölcs- és zöldségtermék;
  - c) ott született és nevelt élő állat;
  - d) ott nevelt élő állatból származó termék;

- e) i. a Fél területén folytatott vadászból, csapdázásból, illetve a belvizein vagy felségvizein folytatott halászból származó termék;  
 ii. akvakultúra-termék, ha a hal, rák és puhatestű ott született és ott nevelték;
  - f) a Fél felségvizein kívül, hajójával a tengerből kinyert tengeri halászati termék, és más, tengerből származó termék;
  - g) feldolgozóhajójuk fedélzetén, kizárólag az f) pontban említett termékből készült termék;
  - h) a Fél felségvizein kívül eső területek tengerfenekéből vagy altalajából kinyert termék, feltéve hogy a Fél kizárólagos jogokkal rendelkezik a kérdéses talaj vagy altalaj kiaknázására;
  - i) kizárólag nyersanyag visszanyerésére vagy hulladékként történő felhasználásra alkalmas, ott összegyűjtött használt cikk;
  - j) ott folytatott előállítási vagy feldolgozási műveletből származó hulladék és törmelék;
  - k) a kizárólag az ebben a bekezdésben meghatározott termékből a Félnél előállított áru.
- (2) Az (1) bekezdés f) és g) pontjában szereplő „hajójuk” és „feldolgozóhajójuk” kifejezés kizárólag az alábbi hajókra és feldolgozóhajókra vonatkozik:
- a) az Európai Unió valamely tagállamában vagy Koreában vannak bejegyezve;
  - b) az Európai Unió valamely tagállama vagy Korea zászlaja alatt hajóznak;
  - c) megfelelnek az alábbi feltételek egyikének:
    - i. legalább 50 %-ban az Európai Unió valamely tagállama vagy Korea állampolgárainak tulajdonában vannak; vagy
    - ii. olyan társaság tulajdonában vannak,
      - A) amelynek központi irodája és üzleti tevékenységének fő helye az Európai Unió valamely tagállamában vagy Koreában van; és
      - B) amely legalább 50 %-ban az Európai Unió valamely tagállama vagy Korea, illetve ezen államok állami szervének vagy állampolgárának tulajdonában van.

*5. cikk: Kielégítően megmunkált vagy feldolgozott termék*

- (1) A 2. cikk b) pontjának alkalmazásában a nem teljes egészében előállított termék akkor minősül kielégítően megmunkáltnak vagy feldolgozottnak, amennyiben a II. melléklet vagy a IIa. melléklet felsorolásában megállapított feltételek teljesülnek. A II. mellékletben vagy IIa. mellékletben található felsorolásokban említett feltételek az e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi termék esetében jelzik azt a

megmunkálást vagy feldolgozást, amelyet az előállítás során felhasznált nem származó anyagokon el kell végezni, és amely csak az ilyen anyagokra vonatkozik. Következésképpen, ha egy

- a) nem származó termék kielégítő megmunkáláson vagy feldolgozáson esik át, ami származó terméket eredményez, és amikor egy terméket egy másik termék előállítása során használnak fel, akkor nem kell figyelembe venni az előállítása során esetlegesen felhasznált nem származó anyagokat sem, és
  - b) nem származó termék és származó termék feldolgozáson esik át, ami nem származó terméket eredményez, és amikor ezt a terméket egy másik termék előállítása során használják fel, akkor csak az előállítása során esetlegesen felhasznált nem származó anyagokat kell figyelembe venni.
- (2) Az (1) bekezdésben foglaltak ellenére azok a nem származó anyagok, amelyeket a II. mellékletben található listában meghatározott feltételek mellett nem szabad egy adott termék előállítása során felhasználni, mégis felhasználhatók, amennyiben:
- a) együttes értékük nem haladja meg a termék gyárteperi árának 10 %-át; és
  - b) e bekezdés alkalmazásával nem lépik túl a nem származó anyagok legmagasabb értékére vonatkozó, a II. mellékletben található jegyzékben megadott százalékarányokat.
- (3) A (2) bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a Harmonizált Rendszer 50–63 árucsoportjának termékeire.
- (4) Az (1)–(3) bekezdést a 6. cikk rendelkezéseire figyelemmel kell alkalmazni.

*6. cikk: Nem kielégítő megmunkálás vagy feldolgozás*

- (1) A (2) bekezdés sérelme nélkül, a származó helyzet megszerzéséhez nem kielégítő megmunkálásnak vagy feldolgozásnak kell tekinteni a következő műveleteket, függetlenül attól, hogy teljesülnek-e az 5. cikkben foglalt követelmények:
- a) tartósító műveletek, biztosítandó, hogy a szállítás és a tárolás során a termék jó állapotban maradjon;
  - b) a csomagolás cserélése, a csomagok megosztása és összeállítása;
  - c) mosás, tisztítás; por, oxidáció, olaj, festék vagy más külső réteg eltávolítása;
  - d) textília vasalása vagy mángorlása;
  - e) egyszerű festési vagy fényezési művelet;
  - f) gabonaféle és rizs hántolása, részleges vagy teljes őrlése, fényezése vagy glazúrozása;
  - g) cukor színezésére vagy formázására szolgáló művelet; kristálycukor részleges vagy teljes őrlése;

- h) gyümölcs, dióféle és zöldség hámozása, magozása és héjtalánítása;
  - i) élezés, egyszerű köszörülés vagy egyszerű vágás;
  - j) szitálás, rostálás, válogatás, osztályozás, méret szerinti osztályozás, összepárosítás (ideértve a készlet összeállítását is);
  - k) egyszerű palackba, konzervdobozba, üvegbe, zsákba, ládába, dobozba való helyezés, kartonra vagy táblára rögzítés és minden egyéb egyszerű csomagolási művelet;
  - l) jelzés, címke, logó és egyéb hasonló megkülönböztető jel elhelyezése a terméken vagy csomagolásán, vagy ilyen rányomtatása;
  - m) termékek egyszerű keverése, különböző fajtájúaké is; cukor keverése bármely más anyaggal;
  - n) árucikk alkatrészeinek egyszerű összeszerelése teljes árucikk létrehozása érdekében, vagy termék részekre szerelése;
  - o) tesztelés vagy kalibrálás;
  - p) az a)–o) pontban meghatározott kettő vagy több művelet kombinációja; vagy
  - q) állatok levágása.
- (2) Annak meghatározásakor, hogy a terméken végzett megmunkálás vagy feldolgozás az (1) bekezdés értelmében nem kielégítőnek minősül-e., a bármely Félnél egy adott terméken elvégzett összes műveletet figyelembe kell venni.

#### *7. cikk: Minősítési egység*

- (1) A jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazásában a minősítési egység az az adott termék, amely a Harmonizált Rendszer nómenklatúrája szerinti besorolás meghatározásakor alapegységnek minősül. Ebből következik, hogy:
- a) ha egy áruk csoportjából vagy összeállításából álló terméket a Harmonizált Rendszer szerint egyetlen vámtarifaszám alá kell besorolni, akkor az egész képezi a minősítési egységet; és
  - b) amikor egy szállítmány a Harmonizált Rendszer azonos vámtarifaszáma alá sorolt több azonos termékből áll, a jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazásakor minden egyes terméket egyedileg kell figyelembe venni.
- (2) Amennyiben – a Harmonizált Rendszer 5. általános szabálya alapján – besorolási szempontból a csomagolás a termék részét képezi, akkor azt a származás meghatározásakor is figyelembe kell venni és származónak kell minősíteni, ha a termék származó.

#### *8. cikk: Tartozék, pótalkatrész és szerszám*

Azt a termékkel együtt szállított tartozékot, pótalkatrészt és szerszámot, amely a normál felszerelés részét képezi, és annak árában is benne foglaltatik, vagy amely nem kerül külön számlázásra, úgy kell tekinteni, mint amely a kérdéses termék része.

#### *9. cikk: Árukészlet*

A Harmonizált Rendszer 3. általános szabálya szerint meghatározott készletet származónak kell tekinteni, ha az azt alkotó összes termék is származó és mind a készlet, mind pedig a termékek megfelelnek e jegyzőkönyv minden egyéb alkalmazandó követelményének. Ha azonban egy készlet származó és nem származó termékekből tevődik össze, a készlet szintén teljes egészében származónak kell tekinteni, feltéve hogy a nem származó termékek értéke nem haladja meg a készlet gyártelepi árának 15 %-át.

#### *10. cikk: Semleges elemek*

Annak eldöntéséhez, hogy egy termék származó-e, nem szükséges meghatározni azoknak az áruknak a származását, amelyek esetleg felhasználhatók lehetnek az előállításuk során, de amelyek a termék végső összetételébe nem épülnek be, vagy amelyeket nem erre szántak.

#### *11. cikk: Anyagok könyvelés szerinti elkülönítése*

- (1) Amikor azonos és felcserélhető származó és nem származó anyagokat használnak fel egy termék előállításánál, ezeket az anyagokat a tárolásuk során származásuk szerint fizikailag el kell különíteni.
- (2) Amennyiben egy termék előállítása során használt azonos és felcserélhető származó és nem származó anyagok elkülönített raktározása jelentős költségekkel vagy tényleges nehézségekkel járna, a termelő az úgynevezett „könyvelés szerinti elkülönítés” módszerét használhatja az ilyen raktározás során.
- (3) Ezt a módszert a termék előállításának helye szerinti Félnél alkalmazandó általánosan elfogadott számviteli elvekkel összhangban kell könyvelni és alkalmazni.
- (4) A módszernek egy bizonyos referencia-időszak folyamán biztosítani kell, hogy a származónak tekinthető, létrejött vagy előállított termékek száma ugyanannyi legyen, mint amely szám a készletek fizikai elkülönítésével adódott volna.
- (5) Egy Fél előírhatja, hogy az ebben a cikkben meghatározott raktározási módszer alkalmazása a vámhatóságok általi előzetes engedélyezéshez kötött. Ebben az esetben a vámhatóságok az engedély kiadását bármely megfelelőnek ítélt feltételhez köthetik, és felügyelik az engedély felhasználását, továbbá bármikor visszavonhatják azt, amennyiben a kedvezményezett bármilyen módon nem megfelelően használja fel az engedélyt, vagy elmulasztja az ebben a jegyzőkönyvben előírt bármely egyéb feltétel teljesítését.

### **III. CÍM**

## TERÜLETI KÖVETELMÉNYEK

### *12. cikk: A területiség elve*

- (1) A származó helyzet megszerzéséhez a II. címben megállapított feltételeknek – a 3. cikkben és e cikk (3) bekezdésében meghatározottak kivételével – a Félnél megszakítás nélkül kell teljesülniük.
- (2) Ha a Féltől egy nem Félhez exportált származó árut visszaszállítják, azt – a 3. cikkben előírtak kivételével – nem származónak kell tekinteni, kivéve ha a vámhatóságnak kielégítően bizonyítható, hogy:
  - a) a visszaszállított áru azonos a kivittel; és
  - b) kivitele vagy az adott nem Fél országban való tartózkodása alatt az áru a jó állapotban való megőrzéséhez szükségesen kívül semmilyen műveleten nem esett át.
- (3) E cikk (1) és (2) bekezdésétől eltérve a Felek megállapodnak abban, hogy bizonyos árukat származónak tekintenek akkor is, ha Koreán kívül megmunkáláson vagy feldolgozáson estek át, Koreából exportált majd ezt követően oda újra behozott anyagokon, feltéve hogy a megmunkálásra vagy feldolgozásra a Felek által a IV. mellékletnek megfelelően kijelölt térségekben került sor.

### *13. cikk: Közvetlen szállítás*

- (1) Az e megállapodás alapján megállapított preferenciális elbánás kizárólag olyan termékekre vonatkozik, amely eleget tesz e jegyzőkönyv követelményeinek, és amelyet közvetlenül szállítanak a Felek között. Az egyetlen szállítmányt alkotó termékek azonban átszállíthatók más területeken keresztül is – ha úgy adódik az adott területeken átrakodással vagy ideiglenes raktározással –, feltéve hogy a tranzit- vagy raktározó országban nem kerülnek szabad forgalomba bocsátásra, és a kirakodáson, újbóli berakodáson és a jó állapotuk megőrzésére irányuló bármilyen műveleten kívül semmilyen más műveleten nem esnek át.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott feltételek teljesítését az alábbiak bemutatásával kell bizonyítani a vámhatóságnak, összhangban az importáló Félnél alkalmazandó eljárásokkal:
  - a) a származó termékeknek harmadik országban történő átrakodásával vagy raktározásával összefüggő körülmények igazolása;
  - b) az exportáló Féltől a tranzitországon keresztüli áthaladásra vonatkozó egységes fuvarokmány; vagy
  - c) a tranzitország vámhatósága által kiállított igazolás, amely:
    - i. pontos leírást ad a termékről;

- ii. tartalmazza a termék kirakodásának és újbóli berakodásának dátumát és – ahol alkalmazható – a hajó vagy egyéb felhasznált szállítóeszköz nevét;
- iii. tanúsítja a termék tranzitorszámban való tartózkodásának feltételeit.

## **B. SZAKASZ**

### **SZÁRMAZÁSI ELJÁRÁSOK**

#### **IV. CÍM**

#### **VÁMVISSZATÉRÍTÉS VAGY -MENTESSÉG**

##### *14. cikk: Vámok visszatérítése vagy vámentesség*

- (1) Az e megállapodás hatályba lépését követő öt év elteltével, bármelyik Fél kérésére, a Felek közösen felülvizsgálják vám-visszatérítési és aktív feldolgozási rendszereiket. Egy évvel a hatálybalépés után, és azt követően évente, a Felek kölcsönös alapon kicserélik a vám-visszatérítési és aktív feldolgozási rendszerekre vonatkozó, rendelkezésükre álló információkat, valamint az alábbiakra vonatkozó részletes statisztikákat:

1.1 Importstatisztikák szolgáltatása 8/10 számjegy szinten országonként, kezdve az e megállapodás hatályba lépését követő egy év elteltétől, a következő HR 2007 vámtarifaszámok alá sorolt anyagok importjáról: 8407, 8408, 8522, 8527, 8529, 8706, 8707 és 8708, valamint exportstatisztikák a következők tekintetében: 8703, 8519, 8521 és 8525-től 8528-ig. Kérés esetén más anyagokról és termékekről is szolgáltatnak ilyen statisztikát. Rendszeresen információt kell cserélni az e cikk (3) bekezdése alapján bevezetett vám-visszatérítési és aktív feldolgozási rendszerekre vonatkozó korlátozások végrehajtása érdekében tett intézkedésekről.

- (2) A fenti felülvizsgálat kezdeményezését követően a Fél bármikor konzultációt kérhet a másik Félről annak érdekében, hogy megvitassák egy adott termékre vonatkozó vám-visszatérítési vagy aktív feldolgozási rendszerek lehetséges korlátozásait, amennyiben bizonyíték van arra nézve, hogy e megállapodás hatályba lépése óta megváltozott az erőforrások összetétele, ami negatív hatással járhat a versenyre a hasonló vagy közvetlenül versengő termékek hazai gyártói számára a kérelmező Félnél.

2.1 A fenti feltételek fennállását a konzultációt kérelmező Fél által szolgáltatott alábbi bizonyítékok alapján kell megállapítani:

- a) a Fél által vámterhesen olyan országokból importált, egy adott termékhez felhasznált anyagok behozatalának növekedési rátája, amelyekkel nincs hatályban szabadkereskedelmi megállapodása, jelentősen meghaladja a másik Félhez exportált ilyen anyagokat tartalmazó termék kivitelének növekedési rátáját, kivéve, ha a konzultációs kérelemmel megkeresett Fél többek között az alábbiakat állapítja meg:

- i. az anyagok importjának ilyen növekedése alapvetően a Fél ilyen anyagait tartalmazó termékre vonatkozó belföldi fogyasztás emelkedésének köszönhető;
  - ii. az anyagok importjának ilyen növekedése alapvetően a termékben található és a (2) bekezdés hatálya alá nem tartozó importált anyagok használatának köszönhető;
  - iii. az anyagok importjának ilyen növekedése a másik Félről eltérő országokba irányuló és ilyen anyagokat tartalmazó termék kivitele növekedésének köszönhető; vagy
  - iv. az anyagok importjának ilyen növekedése magas technikai színvonalú/nagy értékű összetevőkre korlátozódik, ami nem csökkenti a Fél exporttermékének árát; és
- b) az ilyen anyagokat tartalmazó terméknek az egyik Félről a másik Félhez irányuló importja jelentősen növekedett abszolút értékben, vagy a belföldi termeléshez viszonyítva. Figyelembe kell venni a másik Fél hasonló vagy közvetlenül versengő termékeinek előállítói közötti versenyfeltételekre gyakorolt hatásra vonatkozó bizonyítékokat is<sup>89</sup>.
- (3) Amennyiben nincs egyetértés abban a tekintetben, hogy a (2) bekezdésben foglalt feltételek teljesültek-e, a vitát kötelező hatályú választottbíráskodás útján kell eldönteni, amely választottbírói testületet a vitarendezésről szóló tizennegyedik fejezetnek a választottbírói testület létrehozásáról 14.5. cikkével összhangban kell sürgősséggel létrehozni<sup>90</sup>. Amennyiben a bizottság úgy ítéli meg, hogy a (2) bekezdésben foglalt feltételek teljesültek, eltérő megállapodás hiányában, a Felek főszabályként a döntést követő 90 napon – de semmi esetre sem több, mint 150 napon – belül öt százalékban korlátozzák az adott termék vonatkozásában a nem származó anyagra kivetett vámtétel visszatéríthetőségének maximális mértékét.

## V. CÍM

### SZÁRMAZÁSI IGAZOLÁS

#### 15. CIKK: ÁLTALÁNOS KÖVETELMÉNYEK

- (1) Az e megállapodás szerinti preferenciális elbánásban részesül az EU-félről származó termék a Koreába történő behozatal esetén, illetve a Koreából származó termék az EU-félhez történő behozatal esetén, az exportőr által számlán, szállítólevélen vagy

<sup>89</sup> Az e cikk szerinti statisztikai adatok értékelése során a bázis év az e megállapodás hatályba lépésének időpontját közvetlenül megelőző három utolsó év átlaga, úgy, hogy minden évet januártól decemberig tartó pénzügyi évként kell figyelembe venni. A bizonyíték alapja lehet a nem származó anyagként az érintett termék előállításához felhasznált összes anyag összesítése vagy ezek részhalmaza. Az utóbbi esetben a vámvisszatérítésre és az aktív feldolgozásra vonatkozó korlátozások csak a részhalmazra vonatkoznak.

<sup>90</sup> Az egyértelműség érdekében, a (2) bekezdésben megjelölt konzultációkon kívül – amelyekre a 14.3.4. cikkben meghatározott határidőket kell alkalmazni – nincs szükség további konzultációkra azt megelőzően, hogy a Fél ilyen bizottság felállítását kérheti. A 14.7.2. cikk tartalmazza a bizottság végzésének kibocsátására vonatkozó határidőket.

bármilyen más kereskedelmi okmányon tett nyilatkozat alapján (a továbbiakban: számlanyilatkozat), amely kellő részletességgel írja le az érintett terméket ahhoz, hogy lehetővé váljék annak azonosítása. A számlanyilatkozat szövegét a III. melléklet tartalmazza.

- (2) Az (1) bekezdés ellenére a származó termék a jegyzőkönyv értelmében – a 21. cikkben meghatározott esetekben – az (1) bekezdésben említett okmányok bármelyikének benyújtása nélkül is az e megállapodás szerinti preferenciális elbánásban részesül.

#### *16. cikk: Számlanyilatkozat tételének feltételei*

- (1) Az e jegyzőkönyv 15.1. cikkében említett számlanyilatkozatot megteheti:
- a) a 17. cikk értelmében elfogadott exportőr; vagy
  - b) bármely olyan szállítmány exportőre, amely egy vagy több csomagból áll és 6000 EUR-t meg nem haladó összértékű származó terméket tartalmaz.
- (2) A (3) bekezdés sérelme nélkül számlanyilatkozat akkor tehető, ha az érintett termék az EU-féltől vagy Koreától származó terméknek tekinthető, és megfelel a jegyzőkönyv egyéb követelményeinek.
- (3) A számlanyilatkozatot tevő exportőr készen áll, hogy az exportáló Fél vámhatóságának kérésére bármikor bemutasson minden olyan megfelelő okmányt, amely igazolja az érintett termék származó helyzetét, ideértve a szállítóknak vagy a termelőknek a hazai jogszabályokkal összhangban álló nyilatkozatait, valamint a jegyzőkönyv egyéb követelményeinek teljesülését.
- (4) Az exportőr a számlanyilatkozatot – amelynek szövege a III. mellékletben jelenik meg – a számlára, a szállítólevélre vagy más kereskedelmi okmányra rágépelve, rábélyegezve vagy rányomtatva, az említett mellékletben meghatározott nyelvi változatok valamelyikének felhasználásával és az exportáló Fél hazai jogszabályaival összhangban teheti meg. Amennyiben a nyilatkozat kézzel íródik, azt tintával és nyomtatott betűvel kell kitölteni.
- (5) A számlanyilatkozaton szerepel az exportőr eredeti, kézzel írt aláírása. Mindazonáltal a 17. cikk értelmében elfogadott exportőrnek nem szükséges aláírnia az ilyen nyilatkozatot, amennyiben írásban vállalja az exportáló Fél vámhatósága felé, hogy teljes felelősséget vállal minden olyan számlanyilatkozatért, amely személyét úgy azonosítja, mintha azt saját kezűleg írta volna alá.
- (6) A számlanyilatkozatot az exportőr megteheti az érintett termék kivitelekor vagy azt követően is, azzal a feltétellel, hogy az az adott termék behozatalát követően legkésőbb két éven – vagy az importáló Fél jogszabályaiban meghatározott határidőn – belül bemutatásra kerül az importáló Félnél.

### *17. cikk: Elfogadott exportőr*

- (1) Az exportáló Fél vámhatósága engedélyezheti bármely exportőrnek (a továbbiakban: elfogadott exportőr), aki az e megállapodás hatálya alá tartozó termékeket exportál, hogy az exportáló Fél törvényeiben és rendeleteiben megszabott megfelelő feltételekkel összhangban az érintett termék értékétől függetlenül számlanyilatkozatot tegyen. Az ilyen engedélyt kérelmező exportőrnek a vámhatóság számára kielégítően meg kell adnia a termék származó helyzetének, valamint a jegyzőkönyv egyéb követelményei teljesítésének igazolásához szükséges minden garanciát.
- (2) A vámhatóság az általa szükségesnek tartott feltételek mellett adhatja meg az elfogadott exportőri jogállást.
- (3) A vámhatóság az elfogadott exportőrnek vámengedélyszámot ad, amely a számlanyilatkozaton is megjelenik.
- (4) A vámhatóság figyelemmel kíséri az engedélynek az elfogadott exportőr általi felhasználását.
- (5) A vámhatóság bármikor visszavonhatja az engedélyt. Az engedélyt visszavonja, ha az elfogadott exportőr a továbbiakban már nem biztosítja az (1) bekezdésben említett garanciákat, már nem tesz eleget a (2) bekezdésben említett feltételeknek, vagy más szabálytalan módon használja fel az engedélyt.

### *18. cikk: Származási igazolás érvényessége*

- (1) A származási igazolás az exportáló Félnél történt kiállítása dátumától számított 12 hónapig érvényes, és ezen időtartamon belül kell kérelmezni az importáló Fél vámhatóságánál a preferenciális elbánást.
- (2) Az importáló Fél vámhatósága részére az (1) bekezdésben megállapított bemutatási határidő után benyújtott származási igazolás is elfogadható preferenciális elbánás alkalmazása céljából, az importáló Fél vonatkozó törvényeivel és rendeleteivel összhangban, amennyiben a fenti okmányok végső határidő előtti benyújtásának elmulasztása rendkívüli körülmények miatt történt.
- (3) Az importáló Fél vámhatósága a késedelmes bemutatás egyéb, a (2) bekezdésben említettektől eltérő eseteiben is elfogadhat származási igazolást a Felek eljárásaival összhangban, amennyiben a terméket a fenti végső határidő letelte előtt bemutatták.

### *19. cikk: Preferenciális elbánás iránti igények és a származási igazolás benyújtása*

Preferenciális elbánás igénylése céljából származási igazolást az importáló Fél vámhatóságához kell benyújtani, amennyiben az importáló Fél törvényei és rendeletei ezt előírják. Az említett hatóság megkövetelheti a származási igazolás lefordítását, és azt is, hogy az importnyilatkozatot az importőr arra vonatkozó nyilatkozata kísérmje, hogy a termék megfelel az e megállapodás alkalmazásához szükséges feltételeknek.

## *20. cikk: Részletben történő behozatal*

Amennyiben az importőr kérésére és az importáló Fél vámhatósága által meghatározott feltételek mellett a Harmonizált Rendszer 2(a) általános szabálya értelmében a Harmonizált Rendszer XVI. és XVII. áruosztályába vagy 7308 és 9406 vámtarifaszáma alá tartozó szétszerelt vagy össze nem állított terméket részletekben hoznak be, akkor ezekre a termékekre az első részlet behozatalakor egyetlen származási igazolást kell benyújtani a vámhatóságnak.

## *21. cikk: A származási igazolás alóli mentesség*

- (1) Magánszemélytől magánszemélynek kis csomagként küldött vagy utas személyes poggyászában részét képező terméket a származásra vonatkozó hivatalos igazolás benyújtásának megkövetelése nélkül is származó terméknek kell tekinteni, feltéve hogy az ilyen terméket nem kereskedelmi forgalomban hozzák be, és nyilatkoznak a jegyzőkönyv feltételeinek teljesüléséről, és e nyilatkozat valódiságához nem fér kétség. Postán küldött termék esetében ezt a nyilatkozatot postai vámáru-nyilatkozaton vagy az ezen okmányhoz csatolt papírlapon lehet megtenni.
- (2) Az alkalmi jellegű és kizárólag a címzett vagy az utas vagy családja személyes használatára szánt termékből álló behozatal nem minősül kereskedelmi behozatalnak, amennyiben a termék jellegéből és mennyiségéből fakadóan nyilvánvaló, hogy nem áll fenn kereskedelmi célzat.
- (3) Továbbá ezeknek a termékeknek az összértéke nem haladhatja meg:
  - a) az EU-félhez történő behozatal esetén az 500 EUR-t kis csomagok esetében, vagy az 1200 EUR-t az utasok személyes poggyászában részét képező termékek esetében;
  - b) A Koreába történő behozatal esetén az 1 000 USD-t mind a kis csomagok esetében, mind pedig az utasok személyes poggyászában részét képező termékek esetében.
- (4) A (3) bekezdés alkalmazásában azokban az esetekben, amikor a termékeket az EUR-tól vagy USD-től eltérő fizetőeszközben számlázzák, a Felek nemzeti fizetőeszközeiben számított és az EUR-ban vagy USD-ban kifejezett összegekkel egyenértékű összeget az importáló Fél aktuális átváltási árfolyamán kell rögzíteni.

## *22. cikk: Igazoló okmányok*

A 16. cikk (3) bekezdésében említett, annak bizonyítására szolgáló okmányok, hogy a származási igazolással kísért termék az EU-félről vagy Koreáról származó terméknek tekinthető és megfelel a jegyzőkönyv egyéb követelményeinek, többek között a következőkből állhatnak:

- a) az exportőr, a szállító vagy a termelő által az adott áru előállítása érdekében elvégzett folyamatok közvetlen bizonyítéka, amely például számláiban vagy belső könyvelésében szerepel;

- b) a felhasznált anyag származó helyzetét bizonyító okmány, amelyet valamelyik Félnél állítottak ki vagy készítettek el, amennyiben ezt az okmányt a nemzeti jogszabályokkal összhangban használják;
- c) az anyagnak egy Félnél történő megmunkálását vagy feldolgozását bizonyító okmány, amelyet valamelyik Félnél állítottak ki vagy készítettek el, amennyiben ezt az okmányt a nemzeti jogszabályokkal összhangban használják;
- d) a felhasznált anyagok származó helyzetét igazoló származási igazolás, amelyet valamelyik Félnél állítottak ki vagy készítettek el ezzel a jegyzőkönyvvel összhangban; és
- e) a Felek területén kívül, a 12. cikk alkalmazásával végzett megmunkálásra vagy feldolgozásra vonatkozó megfelelő bizonyíték, amely igazolja, hogy a szóban forgó cikk követelményeinek megfeleltek.

#### *23. cikk: A származási igazolás és az igazoló okmányok megőrzése*

- (1) A számlanyilatkozatot kiállító exportőr öt évig köteles megőrizni a számlanyilatkozatának másolatát, valamint a 16. cikk (3) bekezdésében említett okmányokat.
- (2) Az importőr a behozatallal kapcsolatos valamennyi feljegyzést az importáló Fél törvényeivel és rendeleteivel összhangban köteles megőrizni.
- (3) Az importáló ország vámhatósága öt évig megőrzi a hozzá benyújtott számlanyilatkozatot.
- (4) Az (1)–(3) bekezdésekkel összhangban megőrzött állományok elektronikus állományokat is tartalmazhatnak.

#### *24. cikk: Ellentmondás és formai hiba*

- (1) A származási igazolást a származási igazoláson tett nyilatkozatok és a termék behozatalához szükséges formások elvégzése érdekében a vámhivatalnak benyújtott okmányokon tett nyilatkozatok közötti kisebb eltérések felfedezése önmagában nem teszi érvénytelenné, amennyiben kétséget kizáróan megállapítást nyer, hogy az okmány megfelel a benyújtott terméknek.
- (2) Nyilvánvaló formai hiba, mint például a származási igazoláson szereplő gépelési hiba nem eredményezheti az okmány visszautasítását, amennyiben a hiba nem teszi kétségesse az okmányban tett kijelentések helyességét.

#### *25. cikk: EUR-ban kifejezett összeg*

- (1) A 16. cikk (1) bekezdésének b) pontjában foglalt rendelkezések alkalmazásakor, abban az esetben, ha a terméket EUR-tól eltérő pénznemben számlázzák, akkor az EUR-ban kifejezett összeggel egyenértékű, az Európai Unió tagállamainak nemzeti

pénznemeiben kifejezett összegeket az EU-fél évente rögzíti és benyújtja Korea részére.

- (2) A 16. cikk (1) bekezdésének b) pontjában foglalt rendelkezésekből származó előnyöket egy szállítmány a számlán szereplő pénznemre hivatkozva élvezi, az EU-fél által rögzített összeg szerint.
- (3) Az Európai Unió tagállamainak bármely adott nemzeti pénznemében felhasználandó összeg megegyezik az október első munkanapján EUR-ban kifejezett összeg ilyen pénznemben számított egyenértékével. Az Európai Bizottság október 15-ig értesíti Koreát ezekről az összegekről, és ezeket az összegeket a következő év január 1-jétől kell alkalmazni.
- (4) Az Európai Unió tagállamai kerekíthetik felfelé vagy lefelé az EUR-ban kifejezett összegnek a nemzeti pénznemükbe történő átváltásával kapott összeget. A kerekített összeg legfeljebb 5 %-kal térhet el az átváltással kapott összegtől. Az Európai Unió tagállamai változatlanul fenntarthatják az EUR-ban kifejezett összeg nemzeti valutában megállapított egyenértékét, ha a (3) bekezdésben előírt éves kiigazításkor ennek az összegnek az átváltása – bármilyen kerekítést megelőzően – 15 %-nál kisebb növekedést eredményez a nemzeti valuta egyenértékében. A nemzetivaluta-egyenérték változatlanul fenntartható, ha az átváltás csökkenéshez vezet ebben az egyenértékben.
- (5) A Fél kérésére a Vámügyi Bizottság felülvizsgálja az EUR-ban kifejezett összegeket. A felülvizsgálat elvégzésekor a Vámügyi Bizottság mérlegeli, mennyiben kívánatos az érintett határértékek hatásainak reálértéken történő fenntartása. Ebből a célból dönthet úgy, hogy módosítja az EUR-ban kifejezett összegeket.

## VI. cím

### A KÖZIGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS SZABÁLYOZÁSA

#### *26. cikk: Címek cseréje*

A Felek vámhatóságai – az Európai Bizottságon keresztül – megadják egymás részére a származási igazolás ellenőrzéséért felelős vámhatóságok címét.

#### *27. cikk: Származási igazolás ellenőrzése*

- (1) E jegyzőkönyv megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében a Felek vámhatóságaik útján együttműködnek egymással a származási igazolások hitelességének és az ezekben foglalt információk helyességének ellenőrzésében.
- (2) A származási igazolás utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen, valamint akkor kell elvégezni, ha az importáló Fél vámhatóságának alapos kétsége merül fel a fenti okmányok valódiságát, az érintett termék származó helyzetét vagy a jegyzőkönyv egyéb követelményeinek teljesülését illetően.

- (3) Az (1) bekezdés rendelkezéseinek végrehajtása céljából az importáló Fél vámhatósága visszaküldi az exportáló Fél vámhatóságának a származási igazolást vagy annak másolatát, adott esetben megadva az ellenőrzés kérésének okait. Az ellenőrzés iránti kérelem alátámasztására továbbítani kell minden olyan megszerzett okmányt vagy adatot, amely a származási igazolásban szereplő információ helytelenségére utal.
- (4) Az ellenőrzést az exportáló Fél vámhatósága végzi el. Ebből a célból jogában áll bizonyítékokat bekérni, az exportőr könyvelését ellenőrizni vagy bármilyen egyéb, megfelelőnek tartott ellenőrzést elvégezni.
- (5) Amennyiben az importáló Fél vámhatósága úgy dönt, hogy felfüggeszti az érintett termékre vonatkozó preferenciális elbánást megadását mindaddig, amíg meg nem kapja az ellenőrzés eredményeit, a szükségesnek tartott óvintézkedések mellett felajánlja az importőrnek a termék kiadását.
- (6) Az ellenőrzést kérő vámhatóságot a lehető leghamarabb tájékoztatni kell a vizsgálat eredményéről, ideértve a megállapításokat és a tényeket. Az eredménynek egyértelműen jeleznie kell, hogy az okmány valódi-e, valamint hogy az adott termék valamelyik Féltől származónak tekinthető-e, és hogy teljesíti-e a jegyzőkönyv egyéb követelményeit.
- (7) Ha megalapozott kétség esetén nem érkezik válasz az ellenőrzésre irányuló kérelem keltétől számított tíz hónapon belül, illetve ha a válasz nem tartalmaz elegendő információt a kérdéses okmány valódiságának vagy a termék tényleges származásának megállapításához, a kérelmező vámhatóság – a kivételes körülmények esetét kivéve – a preferenciális elbánásra való jogosultságot elutasítja.
- (8) Eltérve a vámügyekben nyújtott kölcsönös igazgatási segítségről szóló jegyzőkönyv (2) cikkétől, a Felek a származási igazolással kapcsolatos közös információkérés tárgyában a szóban forgó jegyzőkönyv 7. cikkére utalnak.

#### *28. cikk: Vitarendezés*

- (1) Amennyiben olyan vita merül fel a 27. cikkben található ellenőrzési eljárásokkal kapcsolatban, amely az ellenőrzést kérő és az annak lebonyolításáért felelős vámhatóság között nem rendezhető, vagy amennyiben a jegyzőkönyv értelmezésére vonatkozóan kérdés merül fel, a Vámügyi Bizottsághoz kell fordulni.
- (2) Az importőr és az importáló Fél vámhatósága közötti vitarendezésre vonatkozóan minden esetben az említett Fél jogszabályai az irányadók.

#### *29. cikk: Szankció*

Szankciót kell alkalmazni a Felek jogszabályaival összhangban minden olyan személlyel szemben, aki termék preferenciális elbánásának megszerzése céljából olyan okmányt készít vagy készített, amely valótlan adatokat tartalmaz.

### 30. cikk: Vámszabad terület

- (1) A Felek minden szükséges lépést megtesznek annak érdekében, hogy a kereskedelemben származási igazolással részt vevő terméket, amely szállítás közben átmenetileg saját területükön lévő vámszabad területet vesz igénybe, ne cseréljék fel más áruval, és ne menjen keresztül az állagromlásának megelőzésére irányuló szokásos műveletektől eltérő kezelésem.
- (2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezések alóli mentességgént, ha valamelyik Félnél származónak minősülő terméket származási igazolással vámszabad területre importálnak és kezelésem vagy feldolgozásem megy keresztül, új származási igazolás állítható ki, amennyiben a kezelés vagy feldolgozás megfelel a jegyzőkönyv rendelkezéseinek.

## C. SZAKASZ

### CEUTA ÉS MELILLA

#### VII. cím

### CEUTA ÉS MELILLA

### 31. cikk: A jegyzőkönyv alkalmazása

- (1) Az ebben a jegyzőkönyvben használt „EU-fél” kifejezés nem terjed ki Ceutára és Melillára.
- (2) A Koreában származónak minősülő termékeknek Ceutába vagy Melillába történő behozatala során minden tekintetben ugyanazokat a vámrendelkezéseket kell alkalmazni, mint amelyet a *Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak az Európai Közösségekhez történő csatlakozásáról szóló szerződés* 2. jegyzőkönyve alapján az Európai Unió területén származónak minősülő termékekre alkalmaznak. Korea az e megállapodás hatálya alá eső és Ceutában és Melillában származónak minősülő termékek behozatalára ugyanazokat a vámrendelkezéseket alkalmazza, mint az EU-félnél származónak minősülő és onnan importált termékekre alkalmaz.
- (3) A (2) bekezdésnek a Ceutában és Melillában származónak minősülő termékek tekintetében történő alkalmazásában ezt a jegyzőkönyvet értelemszerűen kell alkalmazni a 32. cikkben meghatározott különös feltételekre tekintettel.

### 32. cikk: Különleges feltételek

- (1) Feltéve hogy a szállításra közvetlenül kerül sor, a 13. cikk rendelkezéseivel összhangban a következők minősülnek:
  - a) Ceutában és Melillában származó terméknek:
    - i. teljes egészében Ceutában és Melillában előállított termék; vagy

- ii. Ceutában és Melillában előállított termék, melynek előállítása során az a) pont i. alpontjában említettektől eltérő termékeket használnak fel, feltéve hogy:
    - A) az említett termékek kielégítő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül az 5. cikk értelmében; vagy
    - B) a Félnél származónak minősülnek ezek a termékek, amennyiben a 6. cikkben említett műveleteken túlmenő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül.
  - b) Koreában származó terméknek:
    - i. teljes egészében Koreában előállított termék; vagy
    - ii. Koreában előállított termék, melynek előállítása során a b) pont i. alpontjában említettektől eltérő termékeket használnak fel, feltéve hogy:
      - A) az említett termékek kielégítő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül az 5. cikk értelmében; vagy
      - B) a Ceutánál és Melillánál vagy az EU-félnél származónak minősülnek ezek a termékek, amennyiben a 6. cikkben említett műveleteken túlmenő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül.
- (2) Ceutát és Melillát egyetlen területnek kell tekinteni.
- (3) Az exportőr vagy felhatalmazott képviselője a számlanyilatkozatokon feltünteti a „Korea” vagy „Ceuta és Melilla” elnevezéseket.
- (4) A spanyol vámhatóságok felelősek ennek a jegyzőkönyvnek a Ceutában és Melillában történő alkalmazásáért.

## **D. SZAKASZ**

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

#### **VIII. CÍM**

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

#### *33. cikk: A jegyzőkönyv módosítása*

A Kereskedelmi Bizottság határozhat e jegyzőkönyv rendelkezéseinek módosításáról.

#### *34. cikk: Transzitárúkra és raktározott árukra vonatkozó átmeneti rendelkezések*

E megállapodás rendelkezései azokra az árukra alkalmazhatók, amelyek megfelelnek e jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek e megállapodás hatályba lépésének napján a Feleknél árutovábbítás alatt, vámáruraktárban vagy vámszabad területen átmeneti raktározás

alatt álltak, feltéve hogy az importáló Fél vámhatóságainak a fenti időponttól számított 12 hónapon belül benyújtják a visszamenőlegesen kiállított származási igazolást azon okmányokkal együtt, amelyek igazolják, hogy az árukat a 13. cikkel összhangban közvetlenül szállították.

## I. MELLÉKLET

### BEVEZETŐ MEGJEGYZÉSEK A II. MELLÉKLETBEN TALÁLHATÓ JEGYZÉKHEZ

#### 1. megjegyzés:

A jegyzék minden termék vonatkozásában felsorolja azon szükséges feltételeket, amelyek alapján a jegyzőkönyv 5. cikke értelmében az kielégítően megmunkáltnak vagy feldolgozotttnak tekinthető.

#### 2. megjegyzés:

- 2.1. A jegyzék első két oszlopa az előállított terméket írja le. Az első oszlop tartalmazza a Harmonizált Rendszerben használt vámtarifaalszámot, vámtarifaszámot vagy árucsoportszámot, a második oszlop pedig leírja a rendszerben az adott vámtarifaalszámhoz, vámtarifaszámhoz vagy árucsoportához tartozó árukat. Az első két oszlopban szereplő minden egyes tételre egy, a 3. vagy a 4. oszlopban megállapított szabály vonatkozik. Amennyiben néhány esetben az első oszlop tételét „ex” szócska előzi meg, ez azt jelenti, hogy a 3. vagy 4. oszlopban szereplő szabály csak a vámtarifaszámnak a 2. oszlopban leírt részére vonatkozik.
- 2.2. Amennyiben az 1. oszlopban több összevont vámtarifaalszám vagy vámtarifaszám szerepel vagy egy árucsoportszám van megadva, és ezért a 2. oszlopban a termék leírására általános kifejezéseket adtak meg, a 3. vagy 4. oszlop azonos sorában szereplő szabály mindazon termékekre vonatkozik, amelyek a Harmonizált Rendszer szerint az adott árucsoport vámtarifaalszámai vagy vámtarifaszámai, vagy az 1. oszlopban összevont vámtarifaalszámok vagy vámtarifaszámok valamelyike alá tartoznak.
- 2.3. Ha a jegyzékben az egy vámtarifaalszámon vagy vámtarifaszámon belüli különböző termékekre különböző szabályok vonatkoznak, akkor minden egyes francia bekezdés a vámtarifaalszám vagy vámtarifaszám azon részének leírását tartalmazza, amelyre a 3. vagy a 4. oszlop azonos sorában szereplő szabály vonatkozik.
- 2.4. Amennyiben az első két oszlopban szereplő tételre mind a 3., mind a 4. oszlop meghatároz egy szabályt, az exportőr választhat, hogy a 3. vagy a 4. oszlopban ismertetett szabályt alkalmazza-e. Ha a 4. oszlopban nem szerepel származási szabály, a 3. oszlopban ismertetett szabályt kell alkalmazni.

#### 3. megjegyzés:

- 3.1. A jegyzőkönyv 5. cikkének a származó helyzetet elnyert, más termék előállításához felhasznált termékre vonatkozó rendelkezései attól függetlenül érvényesek, hogy a származó helyzetet abban a gyárban nyerte-e el, ahol a terméket felhasználták, vagy pedig valamely Félnek egy másik gyárában.

*Példa:*

A 8407 vámtarifaszám alá tartozó motor – amelyre a szabály kimondja, hogy a beépíthető nem származó anyagok értéke nem haladhatja meg a gyártelepi ár 50 %-át – a 7201, 7202, 7203, 7204 vagy 7205 vámtarifaszám vagy a 7224 10 vámtarifa-alszám alá tartozó anyagokból készült.

Ha az anyagnak ezt a feldolgozását az EU-félnél végezték el nem származó öntvényből, akkor már megszerezte a származó helyzetet a jegyzék 7224 90 vámtarifaszámára vonatkozó szabály értelmében. Az anyag ekkor származónak számít a motor értékalkulációjában, függetlenül attól, hogy az EU-félnél ugyanabban a gyárban vagy egy másikban állították-e elő. A nem származó öntvény értékét így nem veszik figyelembe, amikor összeadják a felhasznált nem származó anyagok értékét.

- 3.2. A jegyzékben szereplő szabály a megkövetelt minimális mennyiségű megmunkálást vagy feldolgozást jelenti, több megmunkálás vagy feldolgozás elvégzése szintén a származó helyzet megszerzését eredményezi; ellenben kevesebb megmunkálás vagy feldolgozás elvégzése nem eredményezhet származó helyzetet. Ezért ha a szabály úgy rendelkezik, hogy az előállítás bizonyos szintjén felhasználható nem származó anyag, akkor ilyen anyag felhasználása az előállítás korábbi szakaszában megengedett, későbbi szakaszban viszont már nem.
- 3.3. A 3.2. megjegyzés sérelme nélkül, ha egy szabály kimondja, hogy „bármely vámtarifaszám alá tartozó anyag”, felhasználható, akkor bármely vámtarifaszám(ok) alá tartozó anyag (még a termékkel azonos vámtarifaszám alá tartozó anyag is) felhasználható, figyelemmel azonban azokra a sajátos korlátozásokra, amelyeket a szabály szintén tartalmazhat.  
Az „előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, a ... vámtarifaszám alá tartozó egyéb anyagokat is ideértve” kifejezés azonban azt jelenti, hogy bármely vámtarifaszám(ok) alá tartozó anyag felhasználható, kivéve amely azonos a jegyzék 2. oszlopában megadott termék leírásával.
- 3.4. Ha a jegyzék valamely szabálya megállapítja, hogy egy termék egynél több anyagból is előállítható, az azt jelenti, hogy az anyagok bármelyike vagy több ilyen anyag is felhasználható. Ez nem jelenti azt, hogy mindegyiket fel kell használni.

*Példa:*

Az 5208–5212 vámtarifaszáma alá tartozó szövetre vonatkozó szabály meghatározza, hogy természetes szál és – egyéb anyagok mellett – vegyi anyag is felhasználható. Ez nem jelenti azt, hogy mindkettőt fel is kell használni; lehet az egyiket vagy a másikat vagy mindkettőt.

- 3.5. Ha a jegyzék valamely szabálya meghatározza, hogy egy terméket egy adott anyagból kell előállítani, a feltétel nyilvánvalóan nem akadályozza meg más olyan anyag felhasználását, amely jellegénél fogva nem felelhet meg a szabálynak. (Lásd még az alábbi 6.2. megjegyzést a textíliákkal kapcsolatban.)

*Példa:*

A 1904 vámtarifaszám alá tartozó elkészített élelmiszerre vonatkozó szabály, amely kifejezetten kizárja nem származó gabonafélék és származékaik felhasználását, nem tiltja ásványi só, vegyi anyag és egyéb olyan adalékanyag használatát, amely nem gabonatermék.

Ez azonban nem vonatkozik olyan termékekre, amely – bár nem állítható elő a jegyzékben szereplő adott anyagból – az előállítás korábbi szakaszában ugyanolyan jellegű anyagból előállítható.

*Példa:*

Az ex 62 árucsoportba tartozó, nem szőtt anyagból készült ruházati cikk esetében, ha ezen áruosztályra vonatkozóan csupán nem származó fonal felhasználása megengedett, nem lehet a nem szőtt szövetből kiindulni, még akkor sem, ha a nem szőtt szövetet általában nem is lehet fonalból készíteni. Ilyen esetekben a kiinduló anyag általában a fonal előtti fázis – azaz a szál fázisa lesz.

- 3.6. Ha a jegyzék valamely szabályában két vagy több százaléktérteket is megadnak a felhasználható nem származó anyagok legmagasabb értékére, akkor ezeket a százaléktérteket nem lehet összeadni. Más szóval, a felhasznált nem származó anyagok legmagasabb értéke sohasem haladhatja meg a megadott legmagasabb százaléktérteket. Nem lehet továbbá túllépni az egyes adott anyagokra vonatkozó százalékos arányokat sem.

#### **4. megjegyzés:**

- 4.1. A listában használt „természetes szál” kifejezés a nem mesterséges vagy nem szintetikus szálakra vonatkozik. A fonást megelőző fázisokra korlátozódik, ideértve a hulladékot is, és – amennyiben másként nem határozzák meg – tartalmazza a kártolt, fésült, vagy másként feldolgozott, de nem fonott szálakat is.
- 4.2. A „természetes szál” kifejezés magában foglalja a 0503 vámtarifaszám alá tartozó lőszőrt, az 5002 és 5003 vámtarifaszám alá tartozó selymet, valamint az 5101–5105 vámtarifaszám alá tartozó gyapjúsálakat, a finom vagy durva állati szőréket, az 5201–5203 vámtarifaszám alá tartozó pamutsálakat és az 5301–5305 vámtarifaszám alá tartozó más növényi szálakat is.
- 4.3. A listán használt „textilpép”, „vegyi anyag” és „papíripari rostanyag” kifejezések a mesterséges, szintetikus vagy papírszál vagy -fonal előállítására felhasználható, 50–63. árucsoportba be nem sorolható anyagok leírására szolgálnak.
- 4.4. A listán használt „műszál” kifejezés az 5501–5507 vámtarifaszám alá tartozó szintetikus vagy mesterséges fonókábel, vágott szál vagy hulladék megjelölésére szolgál.

#### **5. megjegyzés:**

- 5.1. Ha a jegyzék egy adott termékével kapcsolatban erre a megjegyzésre történik hivatkozás, a 3. oszlopban meghatározott feltételek nem vonatkoznak azokra az e termék előállítása során felhasznált textil alapanyagokra, amelyek együttesen a felhasznált textil alapanyag teljes tömegének legfeljebb 10 %-át teszik ki. (Lásd még az alábbi 5.3. és 5.4. megjegyzést is.)
- 5.2. Az 5.1. megjegyzésben említett tűréshatárt azonban csak kevert összetételű, két vagy több textil alapanyagból készült termékre lehet alkalmazni.

A textil alapanyagok a következők:

- selyem,
- gyapjú,

- durva állati szőr,
- finom állati szőr,
- lószőr,
- pamut,
- papíripari rostanyagok és papír,
- len,
- kender,
- juta és egyéb textilipari rost szálak,
- szizál és az Agave nembe tartozó egyéb textilipari szálak,
- kókusz, manilakender, rami és egyéb növényi textil szálak,
- szintetikus végtelen szál,
- mesterséges végtelen szál,
- áramvezető végtelen szál,
- szintetikus vágott szál,
- mesterséges vágott szál,
- rugalmas poliéter szegmensekkel szegmentált poliuretán fonal, paszományozott is,
- rugalmas poliészter szegmensekkel szegmentált poliuretán fonal, paszományozott is,
- az 5605 vámtarifaszám alá tartozó termékek (fémezett fonal), amelyek legfeljebb 5 mm széles, alumíniumfólia-magból vagy műanyagfilm-magból – alumíniumporral bevonva is – álló, két műanyag filmréteg között átlátszó vagy színezett ragasztóval összeillesztett szalagot tartalmaznak,
- az 5605 vámtarifaszám alá tartozó egyéb termékek.

*Példa:*

Kevert fonal az az 5205 vámtarifaszám alá tartozó fonal, amelyet 5203 vámtarifaszám alá tartozó pamutszálból és 5506 vámtarifaszám alá tartozó szintetikus vágott szálból készítenek. Ezért a fonal tömegének 10 %-áig használható fel nem származó szintetikus vágott szál, amely nem felel meg a származási szabályoknak (amelyek a vegyi anyagból vagy textiltípéből történő előállítást írják elő).

*Példa:*

Kevert szövet az az 5112 vámtarifaszám alá tartozó gyapjúsövet, amelyet az 5107 vámtarifaszám alá tartozó fésült gyapjúfonalból és az 5509 vámtarifaszám alá tartozó szintetikus vágott szálból készítenek. Következésképpen az a szintetikus vágott szál, amely nem felel meg a származási szabályoknak (amelyek előírják a vegyi anyagokból vagy textiltípusból történő előállítását), vagy az a fésült gyapjúfonal, amely nem felel meg a származási szabályoknak (amelyek előírják a nem kártolt vagy nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálakból történő előállítását), vagy a két anyag keverékéből készült fonal azzal a feltétellel használható fel, hogy e fonalak teljes tömege nem haladja meg a szövet tömegének 10 %-át.

*Példa:*

Az 5802 vámtarifaszám alá tartozó frottírszövet – amelyet 5205 vámtarifaszám alá tartozó pamutfonalból és 5210 vámtarifaszám alá tartozó pamutszövetből készítenek – csak akkor kevert termék, ha maga a pamutszövet is keverék, amelyet két különböző vámtarifaszám alá tartozó fonalból készítenek, vagy ha a felhasznált pamutfonalak önmagukban is keverékek.

*Példa:*

Ha a szóban forgó frottírszövet az 5205 vámtarifaszám alá tartozó pamutfonalból és az 5407 vámtarifaszám alá tartozó, szintetikus végtelen szálú fonalból készített szövetből készül, a pamutszövet nyilvánvalóan kevert termék, mivel a felhasznált két fonal két különböző textil alapanyag.

- 5.3. „Paszmányozott vagy anélküli rugalmas poliéter szegmensekkel szegmentált poliuretán fonalat” tartalmazó termék esetében ez a tűréshatár a fonal tekintetében 20 %.
- 5.4. A „legfeljebb 5 mm széles, alumíniumfólia-magból vagy műanyagfilm-magból – alumíniumporral bevonva is – álló”, két műanyag filmréteg között átlátszó vagy színezett ragasztóval összeillesztett szalagot tartalmazó szalag vonatkozásában ez a tűréshatár 30 %.

## **6. megjegyzés:**

- 6.1. Amennyiben a jegyzékben erre a bevezető megjegyzésre hivatkoznak, felhasználható a jegyzék 3. oszlopában az érintett termék előállításával kapcsolatban megállapított szabályoknak meg nem felelő textilanyag is (bélés és közbélés kivételével), feltéve hogy a terméktől eltérő vámtarifaszám alá tartozik és értéke nem haladja meg az a termék gyártelepi árának 8 %-át
- 6.2. A 6.3. megjegyzés sérelme nélkül a nem az 50–63. árucsoportokba sorolt anyagok szabadon felhasználhatók textiltermékek előállítása során, függetlenül attól, hogy tartalmaznak-e textíliákat.

*Példa:*

Ha a jegyzék egy szabálya úgy rendelkezik, hogy egy adott textilipari cikk (például nadrág) esetében fonalat kell használni, ez nem akadályozza meg fémből készült cikkek, pl. gombok használatát, mert a gomb nem tartozik az 50–63. árucsoportba. Ugyanezen okból ez nem akadályozza meg zipzár használatát sem, bár a zipzárok általában tartalmaznak textíliákat.

- 6.3. Amennyiben százalékos szabályt kell alkalmazni, akkor a beépített nem származó anyagok értékének kiszámításakor figyelembe kell venni az 50–63. árucsoportokba nem tartozó anyagok értékét is.

## II. MELLÉKLET

### **AZ ELŐÁLLÍTOTT TERMÉK SZÁRMAZÓ HELYZETÉNEK ELÉRÉSÉHEZ A NEM SZÁRMAZÓ ANYAGOKON VÉGZENDŐ MEGMUNKÁLÁSOK VAGY FELDOLGOZÁSOK JEGYZÉKE**

*Előfordulhat, hogy e megállapodás nem terjed ki a felsorolásban szereplő összes termékre.  
Ezért a megállapodás más részeit is figyelembe kell venni.*

| HR-vámtarifaszám             | A termék megnevezése                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A származó termék helyzet elérése érdekében a nem származó anyagokon végzett megmunkálás vagy feldolgozás                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| (1)                          | (2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (3) vagy (4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| 1. árucsoport                | Élő állatok                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Az 1. árucsoportba tartozó összes felhasznált állat teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 2. árucsoport                | Hús és élelmezési célra alkalmas belseg                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Előállítás, melynek során a 1. és 2. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| 3. árucsoport                | Halak és rákfélék, puhatestű és más gerinctelen víziállatok                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a 3. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| ex 4. árucsoport<br><br>0403 | Tejtermékek; madártojás; természetes méz; másutt nem említett élelmezési célra alkalmas állati eredetű termék; kivéve:<br><br>Író, aludttej és tejfő, joghurt, kefir és más erjesztett vagy savanyított tej és tejfő sűrítve vagy cukrozva vagy más édesítőanyag hozzáadásával vagy ízesítve vagy gyümölcs, diófélék vagy kakaó hozzáadásával is | Előállítás, melynek során a 4. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított<br><br>Előállítás, melynek során:<br>- a 4. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított,<br>- a 2009 vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált gyümölcslé (az ananász-, lime- vagy grapefruitlé kivételével) már származó, és<br>- a 17. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át |  |
| 5. árucsoport                | Másutt nem említett állati eredetű termék                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a 5. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| 6. árucsoport                | Élő fák és egyéb növények; hagymák, gumók, gyökerek és hasonló; vágott virágok és díszítőlombozat                                                                                                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során:<br>- a 6. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított, és<br>- az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| 7. árucsoport                | Élelmezésre alkalmas zöldségfélék, gyökerek és gumók                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során a 7. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |

|                   |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 8. árucsoport     | Élelmezési célra alkalmas gyümölcs és diófélék; citrusfélék vagy a dinnyefélék héja                                                                               | Előállítás, melynek során:<br><br>- a 8. árucsoportba tartozó összes felhasznált gyümölcs és dióféle teljes egészében előállított, és<br><br>- a 17. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át |  |
| ex 9. árucsoport  | Kávé, tea, matétea és fűszerek; kivéve:                                                                                                                           | Előállítás, melynek során a 9. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                    |  |
| 0901              | Kávé nyersen, pörkölve vagy koffeinmentesen is; kávéhéj és burok; bármilyen arányban valódi kávé tartalmazó pótkávé                                               | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |  |
| ex 0902           | Tea, aromásítva is, kivéve:                                                                                                                                       | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |  |
| 0902 10           | Zöld tea (nem erjesztett) 3 kg tartalmat meg nem haladó közvetlen csomagolásban                                                                                   | Előállítás, melynek során a 9. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                    |  |
| 0910 91           | Fűszerkeverék                                                                                                                                                     | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |  |
| 10. árucsoport    | Gabonafélék                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a 10. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                   |  |
| ex 11. árucsoport | Malomipari termékek; maláta; keményítő; inulin; búzasikér; kivéve:                                                                                                | Előállítás, melynek során a 7., 8., 10., 11. és 23. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                               |  |
| 1106 10           | A 0713 vámtarifaszám alá tartozó szárított, kifejtett hüvelyes zöldség lisztje, pora és darája                                                                    | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |  |
| 12. árucsoport    | Olajos magvak és olajtartalmú gyümölcsök; különféle magvak és gyümölcsök; ipari vagy gyógynövények; szalma és takarmány                                           | Előállítás, melynek során a 12. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                   |  |
| 1301              | Sellak; természetes mézga, gyanta, mézgagyanta és oleorezin (pl. balzsam)                                                                                         | Előállítás, melynek során a 1301. vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                               |  |
| ex 1302           | Növényi nedv és kivonat; pektintartalmú anyag, pektinát és pektát; agar-agar és más növényi termékből nyert nyálka és dúsító modifikálva (átalakítva) is, kivéve: | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                                              |  |
| 1302 19           | Növényi nedv és kivonat; más                                                                                                                                      | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 1211 20 vámtarifaszám alá tartozókat                                                                                                                                                         |  |

|                             |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1302 31, 1302 32 és 1302 39 | Növényi termékből nyert nyálka és dúsító modifikálva (átalakítva)                                                                                                                       | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| 14. árucsoport              | Növényi eredetű nyersanyag fonásra; másutt nem említett növényi termék                                                                                                                  | Előállítás, melynek során a 14. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                                                           |  |
| ex 15. árucsoport           | Állati vagy növényi zsír és olaj és ezek bontási termékei; elkészített ételzsír; állati vagy növényi eredetű viasz; kivéve:                                                             | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik.                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| 1501                        | Sertézsír (zsiradék is) és baromfiszír a 0209 vagy a 1503 vámtarifaszám alá tartozó kivételével:                                                                                        | Előállítás a 0203 vagy 0206 vámtarifaszám alá tartozó sertéshúsból vagy élelmezési célra alkalmas belsőségből, vagy a 0207 vámtarifaszám alá tartozó baromfihúsból és élelmezési célra alkalmas belsőségből. A 0506 vámtarifaszám alá tartozó csont azonban nem használható                                                          |  |
| 1502                        | Szarvasmarhafaggyú, birka- vagy kecskefaggyú, a 1503 vámtarifaszám alá tartozó kivételével                                                                                              | Előállítás, melynek során a 2. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag és a 0506 vámtarifaszám alá tartozó csont teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                  |  |
| 1504                        | Halból vagy tengeri emlősből nyert zsír és olaj és ezek frakciója finomítva is, de vegyileg nem átalakítva                                                                              | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| 1505                        | Gyapjúzsír és abból kivont zsíros anyagok (lanolin is)                                                                                                                                  | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| 1506                        | Más állati zsír és olaj és ezek frakciója finomítva is, de vegyileg nem átalakítva:                                                                                                     | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| 1507 - ex 1515              | Növényi olajok és frakcióik, kivéve:                                                                                                                                                    | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik.                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| 1509 és 1510                | Olívaolaj és frakciói, más, kiárolag olajbogyóból nyert olajok és frakcióik                                                                                                             | Előállítás, melynek során az összes felhasznált növényi anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| 1515 50                     | Szezámolaj és frakciói                                                                                                                                                                  | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 12. árucsoport alá tartozókat                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| 1516                        | Állati vagy növényi zsír és olaj és ezek frakciója részben vagy teljesen hidrogénezve, közbeesően észterezve, újraészterezve vagy elaidinizálva, finomítva is, de tovább nem elkészítve | Előállítás, melynek során:<br><br>- a 2. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított, és<br><br>- a 7., 8., 10., 15. és 23. árucsoportba tartozó összes felhasznált növényi anyag teljes egészében előállított. Nem használhatók azonban a 1507, 1508, 1511 és 1513 vámtarifaszám alá tartozó anyagok |  |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1517              | Margarin; ebbe az árucsoportba tartozó állati vagy növényi zsír vagy olajok vagy különböző zsírok vagy olajok frakcióinak étkezésre alkalmas keveréke vagy készítménye, a 1516 vámtarifaszám alá tartozó étkezési zsír vagy olaj vagy ezek frakciója kivételével | Előállítás, melynek során:<br><br>- a 2. és 4. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított, és<br><br>- a 7., 8., 10., 15. és 23. árucsoportba tartozó összes felhasznált növényi anyag teljes egészében előállított. Nem használhatók azonban a 1507, 1508, 1511 és 1513 vámtarifaszám alá tartozó anyagok |  |
| 16. árucsoport    | Húsból, halból vagy rákból, puhatestűből, valamint más gerinctelen víziállatból készült termékek                                                                                                                                                                 | Előállítás:<br><br>- az 1. árucsoportba tartozó állatból, és/vagy<br><br>- melynek során a 3. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                                                                                   |  |
| ex 17. árucsoport | Cukor és cukorárúk; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik.                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| 1701 91           | Nád- vagy répacukor és vegytiszta szacharóz szilárd állapotban, ízesítve vagy színezve                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                                                  |  |
| 1702              | Más cukor, ideértve a vegytiszta tejcukrot, malátacukrot, szőlőcukrot és a gyümölcscukrot is, szilárd állapotban; cukorszirup hozzáadott ízesítő- vagy színezőanyag nélkül; műméz, természetes mézzel keverve is; égetett cukor                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|                   | - Vegytiszta malátacukor és gyümölcscukor                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, ideértve a 1702 vámtarifaszám alá tartozó egyéb anyagokat is                                                                                                                                                                                                                        |  |
|                   | - Más cukor szilárd állapotban, ízesítve vagy színezve                                                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                                                  |  |
|                   | - Más                                                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag már származó                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| ex 1703           | Cukor kivonása vagy finomítása során nyert melasz, ízesítve vagy színezve                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                                                  |  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1704           | Cukorkaáru (ideértve a fehér csokoládét is) kakaótartalom nélkü                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                           |  |
| 18. árucsoport | Kakaó és kakaókészítmények                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                           |  |
| 1901           | Malátakivonat; lisztből, darából, durva őrlményből, keményítőtől vagy malátakivonatból előállított, másutt nem említett olyan élelmiszer-készítmény, amely kakaót nem, vagy teljesen zsírtalanított anyagra számítva 40 tömegszázaléknál kisebb mennyiségben tartalmaz; a 0401–0404 vámtarifaszám alá tartozó árukból készített, másutt nem említett olyan élelmiszer-készítmény, amely kakaót nem vagy teljesen zsírtalanított anyagra számítva 5 tömegszázaléknál kisebb mennyiségben tartalmaz | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során a 4. árucsoport 1006 vámtarifaszáma és a 11. árucsoport 1006 vámtarifaszáma alá tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított, és<br><br>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át. |  |
| ex 1902        | Tészta, főzve vagy töltve (hússal vagy más anyaggal) vagy másképp elkészítve is, mint pl. spagetti, makaróni, metélt, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; kuskusz (búzadarakása) elkészítve is, kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során:<br><br>- a 10. és 11. árucsoportba tartozó összes felhasznált gabonaféle és származéka (a durumbúza és származékai kivételével) teljes egészében előállított<br><br>- a 2. és 3. árucsoportokba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított, ha a termék tömegszázalékában kifejezve 20 %-nál nagyobb részt képviselnek                                                           |  |
| ex 1902 19     | Metélt, nem főtt, szárított és nem töltött, lisztből (durumliszt/semolina kivételével) előállított                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| ex 1902 30     | Ramen <sup>8</sup> , instant metélt, melegítéssel vagy sütéssel főzve és fűszerkeverékkel (csípős paprika porral, sóval, fokhagyma ízesítésű porral és ízesítő alappal is)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1903              | Tápióka és keményítőből készült tápiókapótló, mindezek pehely, szem, gyöngy, átszitált vagy hasonló formában                                                                                                                                                                                                           | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 1108 vámtarifaszám alá tartozó burgonyakeményítőből                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| 1904              | Gabonából vagy gabonatermékekből puffasztással vagy piritással előállított, elkészített élelmiszer (pl. kukoricapehely); másutt nem említett gabona (a kukorica kivételével) szem formában vagy pehely vagy más megmunkált szem formában (liszt, dara és durva őrlemény kivételével) előfőzve vagy másképp elkészítve; | Előállítás:<br><br>- bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 1806. vámtarifaszám alá tartozóbból,<br><br>- melynek során a 10. és 11. árucsoportba tartozó összes felhasznált gabonaféle és liszt (a durum búza, valamint a Zea mays kukorica és származékai kivételével) teljes egészében előállított, és<br><br>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át |  |
| ex 1905           | Kenyér, cukrászsütemény, kalács, keksz (biscuit) és más pékáru kakaótartalommal is; áldozóostya, üres gyógyszerkapszula, pecsételőostya, rizspapír és hasonló termék, kivéve:                                                                                                                                          | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 11. árucsoport alá tartozóbból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| ex 1905 90        | Rizsből készült pékáru                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| ex 20. árucsoport | Zöldségfélékből, gyümölcsből, diófélékből vagy más növényrészekből előállított készítmények, kivéve:                                                                                                                                                                                                                   | Előállítás, melynek során:<br><br>- a 7., 8. és 12. árucsoportba tartozó összes felhasznált gyümölcs, diófélé és zöldségféle teljes egészében előállított, és<br><br>- a 17. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                           |  |
| 2006              | Zöldség, gyümölcs, diófélé, gyümölcsbőr és más növényrész, cukorral tartósítva (drénezett, cukrozott vagy kandírozott)                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| 2007              | Dzsem, gyümölcskocsonya (zselé), gyümölcsíz, püré és krém gyümölcsből vagy diófélékből, főzéssel készítve, cukorral vagy más édesítőanyag hozzáadásával is                                                                                                                                                             | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                                                                                                           |  |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 2008 11                      | Gyümölcs, diófélé és más ehető növényrészek más módon elkészítve vagy tartósítva, cukorral vagy más édesítőanyag vagy alkohol hozzáadásával is, máshol nem említett, őrölt diófélé                                                    | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                              |  |
| 2008 19                      | Gyümölcs, diófélé és más ehető növényrészek más módon elkészítve vagy tartósítva, cukorral vagy más édesítőanyag vagy alkohol hozzáadásával is, máshol nem említett, ideértve a keveréket                                             | Előállítás, melynek során a 0801, 0802 és 1202–1207 vámtarifaszám alá tartozó felhasznált származó diófélé és olajos mag értéke meghaladja a termék gyártelepi árának 60 %-át                                                                             |  |
| 2008 91, 2008 92, és 2008 99 | Gyümölcs, diófélé és más ehető növényrészek más módon elkészítve vagy tartósítva, cukorral vagy más édesítőanyag vagy alkohol hozzáadásával is, máshol nem említett; más, ideértve a 2008 19 vámtarifaszám alá nem tartozók keverékét | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át. |  |
| 2009                         | Gyümölcslé (ideértve a szőlőmustot is) és zöldséglé, nem erjesztve és hozzáadott alkoholtartalom nélkül, cukor vagy más édesítőanyag hozzáadásával is                                                                                 | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át      |  |
| ex 21. árucsoport            | Különféle ehető készítmények; kivéve:                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                              |  |
| ex 2103                      | Mártás (szósz) és ennek előállítására szolgáló készítmény; ételízesítő keverék és fűszerkeverék; kivéve:                                                                                                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható mustárliszt, mustárdara vagy elkészített mustár                                                                                      |  |
| 2103 30                      | Mustárliszt és -dara, és elkészített mustár                                                                                                                                                                                           | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                     |  |
| 2103 90                      | Más                                                                                                                                                                                                                                   | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                     |  |
| 2104 10                      | Leves és erőleves és ezek előállítására szolgáló készítmény                                                                                                                                                                           | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, a 2002–2005 vámtarifaszám alá tartozó elkészített vagy tartósított zöldség kivételével                                                                                                             |  |

|                   |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 2105              | Fagylalt és más ehető jégkrém, kakaótartalommal is                                                                                                                                                                  | <p>Előállítás, melynek során:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a 4. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át</li> <li>- a 17. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| 2106              | Másutt nem említett élelmiszer-készítmény                                                                                                                                                                           | <p>Előállítás:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik</li> <li>- a 1211 20 és 1302 19 vámtarifaszámok alá tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított, és</li> <li>- melynek során a 4. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át, és</li> <li>- a 17. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át</li> </ul>                         |  |
| ex 22. árucsoport | Italok, alkoholtartalmú folyadékok és ecet; kivéve:                                                                                                                                                                 | <p>Előállítás:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik</li> <li>- melynek során az összes szőlő vagy szőlőből kivont anyag teljes egészében előállított</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| 2202              | Víz, ideértve az ásványvizet és a szénsavas vizet is, cukor vagy más édesítőanyag hozzáadásával vagy ízesítve és más alkoholmentes ital, a 2009 vámtarifaszám alá tartozó gyümölcs- vagy zöldséglevelek kivételével | <p>Előállítás:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik</li> <li>- melynek során a 17. árucsoport alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át,</li> <li>- amelyben a 2009 vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált gyümölcsle (az ananász-, lime- vagy grapefruitlé kivételével) már származó, és</li> <li>- a 1211 20 és 1302 19 vámtarifaszámok alá tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított</li> </ul> |  |

|                   |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                        |  |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 2207              | Nem denaturált etil-alkohol legalább 80 térfogatszázalék alkoholtartalommal; etilalkohol és más szesz denaturálva, bármilyen alkoholtartalommal    | Előállítás:<br><br>- bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 2207 és 2208 vámtarifaszám alá tartozókat, és<br><br>- melynek során az összes szőlő vagy szőlőből kivont anyag teljes egészében előállított |  |
| 2208              | Nem denaturált etil-alkohol, kevesebb mint 80 térfogatszázalék alkoholtartalommal; szesz, likőr és más szesz ital                                  | Előállítás:<br><br>- bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 2207 és 2208 vámtarifaszám alá tartozókat, és<br><br>- melynek során az összes szőlő vagy szőlőből kivont anyag teljes egészében előállított |  |
| ex 23. árucsoport | Az élelmiszeripar melléktermékei és hulladécai; elkészített állati takarmány; kivéve:                                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                           |  |
| ex 2301           | Bálnadara; emberi fogyasztásra alkalmatlan liszt, dara és labdacs (pellet) halból, vagy rákféléből, puhatestűből vagy más gerinctelen víziállatból | Előállítás, melynek során a 2. és 3. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                        |  |
| 2303 10           | Keményítő gyártásánál keletkező hulladék és hasonló hulladék                                                                                       | Előállítás, melynek során az összes felhasznált kukorica teljes egészében előállított                                                                                                                                  |  |
| 2306 90           | Növényi zsírok vagy olajok kivonásakor keletkező olajpogácsa és más maradék, darált vagy pellet is, kivéve a 2304 és 2305 alá tartozókat; más      | Előállítás, melynek során a 7. árucsoportba tartozó összes olajbogyó teljes egészében előállított                                                                                                                      |  |
| 2309              | Állatok etetésére szolgáló készítmény                                                                                                              | Előállítás, melynek során a 2., 3., 4., 10., 11. és 17. árucsoportba tartozó összes anyag teljes egészében előállított                                                                                                 |  |
| ex 24. árucsoport | Dohány és feldolgozott dohánypótló; kivéve:                                                                                                        | Előállítás, melynek során a 24. árucsoportba tartozó összes felhasznált anyag teljes egészében előállított                                                                                                             |  |
| 2402              | Szivar, mindkét végén levágott végű szivar (manillaszivar), kis alakú szivar (cigarillos) és cigaretta dohányból vagy dohánypótlóból               | Előállítás, melynek során a 2401 vámtarifaszám alá tartozó feldolgozatlan dohány vagy dohányhulladék legalább 70 tömegszázaléka már származó                                                                           |  |
| 2403 10           | Fogyasztási dohány                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a 2401 vámtarifaszám alá tartozó feldolgozatlan dohány vagy dohányhulladék legalább 70 tömegszázaléka már származó                                                                           |  |
| ex 25. árucsoport | Só; kén; földek és kövek; gipsz, mész és cement; kivéve:                                                                                           | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                           |  |
| 2504 10           | Természetes grafit, por vagy pehely                                                                                                                | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                  |  |

|                   |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2515 12           | Márvány és travertin fűrészszel vagy más módon egyszerűen vágva is, tömb vagy téglalap (ideértve a négyzetet) alakú tábla formában                                                                  | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 2516 12           | Gránit, fűrészszel vagy más módon egyszerűen vágva is, tömb vagy téglalap (ideértve a négyzetet) alakú tábla formában                                                                               | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 2518 20           | Kalcinált vagy kiegészített (szinterezett) dolomit                                                                                                                                                  | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| ex 2519           | Porított természetes magnézium-karbonát (magnezit) légmentesen lezárt konténerben, és magnézium-oxid, vegyileg tisztán is, az olvasztott magnézián és a kiegészített (szinterezett) magnézián kívül | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható természetes magnézium-karbonát (magnezit)                                                                                               |                                                                                                                 |
| ex 2520 20        | Gipsz, speciálisan fogászati célra elkészítve                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 2525 20           | Csillámpor                                                                                                                                                                                          | A csillám vagy csillámhulladék megőrlése                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                 |
| ex 2530 90        | Földfesték, kalcinálva vagy porítva                                                                                                                                                                 | A földfestékek kalcinálása vagy megőrlése                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                 |
| 26. árucsoport    | Érc, salakok és hamu                                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                 |                                                                                                                 |
| 27. árucsoport    | Ásványi tüzelőanyagok, ásványi olajok és ezek desztillációs termékei; bitumenes anyagok; ásványi viaszok                                                                                            | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 28. árucsoport    | Szervetlen vegyi anyagok, szervetlen vagy szerves vegyületek nemesfémekből, ritkaföldfémekből, radioaktív elemekből vagy izotópokból;                                                               | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| ex 29. árucsoport | Szerves vegyi anyagok; kivéve:                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| ex 2905 19        | Az e vámtarifaszám alá tartozó alkoholok és az etanol fémalkoholátjai                                                                                                                               | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, ideértve a 2905 vámtarifaszám alá tartozó egyéb anyagokat is. Azonban felhasználható az e vámtarifaszám alá tartozó fémalkoholát is, ha összértéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2915              | Telített, aciklikus, egybázisú karbonsavak és ezek anhidridjei, halogénidjei, peroxidjai és peroxisavai; ezek halogén-, szulfo-, nitro- vagy nitrozoszármazékai                                                                                                                        | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból. Azonban a 2915 és 2916 vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladhatja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 2932           | - Belső éterek és ezek halogén-, szulfo-, nitro- vagy nitrozoszármazékai                                                                                                                                                                                                               | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból. Azonban a 2909 vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladhatja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                                                        | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
|                   | - Ciklikus acetálok és belső félacetálok, és ezek halogén-, szulfo-, nitro- vagy nitrozoszármazékai                                                                                                                                                                                    | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 2933              | Csak nitrogén-heteroatomos heterociklikus vegyületek                                                                                                                                                                                                                                   | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból. Azonban a 2932 és 2933 vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladhatja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 2934              | Nukleinsavak és sóik, vegyileg meg nem határozottak is; más heterociklikus vegyületek                                                                                                                                                                                                  | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból. Azonban a 2932, 2933 és 2934 vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladhatja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                                          | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 30. árucsoport | Gyógyszeripari termékek; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át |                                                                                                                 |
| 3001              | Mirigy és más szerv organoterápiás használatra szárítva, porítva is; mirigy vagy más szerv vagy ezek váladékainak kivonata organoterápiás használatra; heparin és sói; másutt nem említett emberi vagy állati eredetű anyag terápiás vagy megelőzési célra előkészítve                 | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 3002              | Emberi vér; állati vér terápiás, megelőzési vagy diagnosztikai célra előkészítve; ellenszérum és más vérfrakció, valamint módosított immunológiai termék biotechnológiai eljárással előállítva is; vakcina, toxin, mikroorganizmus-kultúra (az élesztő kivételével) és hasonló termék: | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 3006 91           | Osztómiás felhasználásra szánt eszközök                                                                                                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                 |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ex 31. árucsoport | Trágyázószerek; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                                                                                                                                   | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 3105           | A nitrogén, foszfor és kálium közül két vagy három trágyázó elemet tartalmazó ásványi vagy vegyi trágyázószerek; más trágyázószerek; ebbe az árucsoportba tartozó termékek tablettázva vagy hasonló formában, vagy legfeljebb 10 kg bruttó tömegű csomagolásban, kivéve:<br><br>–nátrium-nitrát<br><br>–kalcium-ciánamid<br><br>–kálium-szulfát<br><br>–magnézium-kálium-szulfát | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 32. árucsoport | Cserző- vagy színező kivonatok; tanninok és származékaik; színezékek, pigmentek és más színező anyagok; festékek és lakkok; gitt és más masztix (simító- és tömítőanyagok); tinták; kivéve:                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                                                                                                                                   | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 3201           | Tanninok és sóik, étereik, észterek és más származékaik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Előállítás növényi eredetű cserzőkivonatból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 3204              | Szintetikus szerves színezőanyag, vegyileg meg nem határozott is; az árucsoporthoz tartozó Megjegyzések 3. pontjában meghatározott, szintetikus szerves színezőanyag-alapú készítmények; fluoreszkálóként vagy luminoforként felhasználásra kerülő szintetikus szerves termék, vegyileg meg nem határozott is                                                                    | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 3205              | Színes lakkfesték; az árucsoporthoz tartozó Megjegyzések 3. pontjában meghatározott színes lakkfesték alapú készítmények <sup>91</sup>                                                                                                                                                                                                                                           | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, a 3203, 3204 és 3205 vámtarifaszám kivételével. Azonban felhasználható a 3205 vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                                                                                                                                          | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |

<sup>91</sup>

A 32. árucsoport 3. megjegyzése kimondja, hogy ezek a készítmények bármely anyag festésénél vagy színező készítmények előállításánál azok alkotóelemeiként használatosak, feltéve hogy nem a 32. árucsoport valamely másik vámtarifaszáma alá vannak besorolva.

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                 |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3206              | Más színezőanyag; az árucsoporthoz tartozó Megjegyzések 3. pontjában meghatározott, a 3203, 3204 vagy 3205 vámtarifaszám alá nem tartozó készítmény; luminoforként felhasználásra kerülő szervetlen termék, vegyileg meg nem határozott is                                                                                                    | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 33. árucsoport | Illóolajok és rezinoidok; illatszerek, szépség- és testápoló készítmények; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                               | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 3301              | Szilárd és vízmentes illóolajok (terpénmentesek is); rezinoidok; kivont oleorezinek; illóolaj-koncentrátum zsírban, szilárd olajban, viaszban vagy hasonló anyagban, amelyet hideg abszorpció vagy macerálás útján nyernek; illóolajok terpénmentesítésekor nyert terpéntartalmú melléktermék; illóolajok vizes desztillátuma és vizes oldata | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, ideértve az e vámtarifaszám alatt egy másik „csoporthoz” <sup>92</sup> tartozókat is. Azonban felhasználhatók ugyanazon csoportba tartozó anyagok is, ha értékük nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 34. árucsoport | Szappan, szerves felületaktív anyagok, mosószerek, kenőanyagok, műviaszok, elkészített viaszok, fényesítő- vagy polírozóanyagok, gyertyák és hasonló termékek, mintázópaszta, „fogászati viasz” és gipszalapú fogászati készítmények; kivéve:                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                               | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 3404           | Paraffinalapú műviaszok és elkészített viaszok, kőolajviasz, bitumenes ásványokból nyert viasz, paraffingács vagy salakviasz                                                                                                                                                                                                                  | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                               |                                                                                                                 |
| ex 35. árucsoport | Fehérjeanyagok; átalakított keményítők; enyvek; enzimek; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át                               | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |

<sup>92</sup>

Egy „csoport” úgy tekintendő, mint a vámtarifaszám bármely része, amelyet a többitől pontosvessző választ el.

|                   |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3505              | Dextrinek és más átalakított keményítők (pl. előkocsonyásított vagy észterezett keményítő); keményítő-, vagy dextrin- vagy más átalakított keményítő- alappal készült enyvek                        |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|                   | - Keményítőéterek és -észterek                                                                                                                                                                      | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, ideértve a 3505 vámtarifaszám alá tartozó egyéb anyagokat is                                                                                                                          | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
|                   | - Más                                                                                                                                                                                               | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 1108 vámtarifaszám alá tartozókat                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 3507           | Másutt nem említett elkészített enzim                                                                                                                                                               | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 36. árucsoport    | Robbanóanyagok; pirotechnikai készítmények; gyufák; piroforos ötvözetek; egyes gyúlékony anyagok                                                                                                    | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 37. árucsoport | Fényképészeti vagy mozgófényképészeti termékek; kivéve:                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 3701              | Fényérzékeny, megvilágítatlan fényképészeti lemez és síkfilm bármilyen anyagból, a papír, a karton vagy a textil kivételével; fényérzékeny, megvilágítatlan, azonnal előhívó síkfilm, csomagolva is |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|                   | - Azonnal előhívó film színes fényképezéshez, csomagolva                                                                                                                                            | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, a 3701 és 3702 vámtarifaszám kivételével. Azonban felhasználható a 3702 vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át              | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
|                   | - Más                                                                                                                                                                                               | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, a 3701 és 3702 vámtarifaszám kivételével. Azonban felhasználható a 3701 és 3702 vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át      | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3702              | Fényérzékeny, megvilágítatlan fényképészeti film tekercsben, bármilyen anyagból a papír, a karton vagy a textil kivételével; fényérzékeny, megvilágítatlan, azonnal előhívó film tekercsben                                                                                                                       | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 3701 és 3702 vámtarifaszám alá tartozókat                                                                                                                                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 3704              | Megvilágított, de nem előhívott fényképészeti lemez, film, papír, karton és textil                                                                                                                                                                                                                                | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 3701-3704 vámtarifaszám alá tartozókat                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 38. árucsoport | A vegyipar különféle termékei; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 3803 00        | Finomított tallolaj                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Nyers tallolaj finomítása                                                                                                                                                                                                                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| ex 3805 10        | Szulfáttérpentin-alkohol, tisztítva                                                                                                                                                                                                                                                                               | A nyers szulfáttérpentin-alkohol tisztítása desztillálással vagy finomítással                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 3806 30           | Észtergyanta                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás gyantasavból                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 3808              | Rovarölő, patkányirtó, gombaölő, gyomirtó, csirázásgátló termék, és növénynövekedés-szabályozó szer, fertőtlenítő és hasonló termék, a kiskereskedelemben szokásos formában vagy csomagolásban kiszerve, vagy mint készítmény vagy készáru (pl. kénezett szalag, kénezett kanóc, és kéngyertya és légyfogó papír) | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 3809              | Textil-, papír-, bőr- vagy hasonló iparban használt, másutt nem említett végkikészítő szer, festést gyorsító és elősegítő vagy színtartósságot növelő anyag, valamint más termék és készítmény (pl. appretálószer és páccanyag)                                                                                   | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 3810              | Fémfelület-marató szer; folyósítószer és más segédanyag hegesztéshez, keményforrasztáshoz vagy forrasztó-, keményforrasztó- vagy hegesztőpor és -paszta, fém- és más anyagtartalommal; hegesztőelektróda vagy -pálca mag- vagy bevonó anyaga                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |

|            |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3811       | Kopogásgátló szer, antioxidáns, gyantásodásgátló, viszkozitásjavító, korróziógátló készítmény és egyéb elkészített adalékanyag ásványolajhoz (közte benzinhez), vagy az ásványolajával azonos célra használt egyéb folyadékhoz | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 3812       | Elkészített vulkanizálást gyorsító; másutt nem említett gumi- vagy műanyaglágyító; antioxidáns készítmény és egyéb gumi- vagy műanyag-stabilizátor                                                                             | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 3813       | Készítmény és töltet tűzoltó készülékhez; töltött tűzoltógránát                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 3814       | Másutt nem említett szerves oldószerkeverék és hígító; elkészített lakk- vagy festékeltávolítók                                                                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a termékével megegyező vámtarifaszám alá tartozó anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 3818       | Elektronikai célra átitatott kémiai elem korong, ostya vagy hasonló formában; átitatott kémiai vegyület elektronikai célra                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 3819       | Hidraulikus fékfolyadék és más elkészített folyadék hidraulikus hajtóműhöz, amely kőolajat vagy bitumenes ásványokból nyert olajat nem, vagy 70 tömegszázaléknál kisebb arányban tartalmaz                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 3820       | Fagyásgátló készítmény és elkészített jégtelenítő folyadék                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| Ex 3821 00 | Elkészített kultúráközeg mikroorganizmusok (vírusok és hasonló is) vagy növényi, emberi illetve állati sejtek fenntartásához                                                                                                   | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 3822       | Hordozóra felvitt diagnosztikai vagy laboratóriumi reagens, elkészített diagnosztikai vagy laboratóriumi reagens hordozón is, a 3002 vagy 3006 vámtarifaszám alá tartozó kivételével; hitelesített referenciaanyagok           | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 3823       | Ipari monokarboxil-zsír-sav; finomításból nyert savas olaj; ipari zsíralkohol                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |

|                                                         |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3823 11-3823 19                                         | - Ipari monokarboxil-zsírsav;<br>finomításból nyert savas olaj;<br>ipari zsíralkohol                                                                                                  | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                |                                                                                                                          |
| 3823 70                                                 | - Ipari zsíralkohol                                                                                                                                                                   | Előállítás bármely vámtarifaszám<br>alá tartozó anyagból, ideértve a<br>3823 vámtarifaszám alá tartozó<br>egyéb anyagokat is                                                                                                                                      |                                                                                                                          |
| 3824                                                    | Elkészített kötőanyag öntődei<br>formához vagy maghoz; másutt<br>nem említett vegyipari vagy<br>rokon ipari termék és készítmény<br>(ideértve a természetes termékek<br>keverékét is) | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik.<br>Azonban felhasználható a<br>termékével megegyező<br>vámtarifaszám alá tartozó anyag is,<br>ha értéke nem haladja meg a termék<br>gyártelepi árának 20 %-át | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem haladja<br>meg a termék gyártelepi árának<br>50 %-át |
| 3901-3921                                               | Műanyag alapanyag formájában,<br>hulladék, forgács és törmelék                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem haladja<br>meg a termék gyártelepi árának<br>25 %-át |
| 3907 30 és 3907 40                                      | Epoxigyanták; polikarbonátok                                                                                                                                                          | Előállítás bármely vámtarifaszám<br>alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                          |
| 3907 20 és 3907 91                                      | Más poliéterek, más poliészterek                                                                                                                                                      | Előállítás bármely vámtarifaszám<br>alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                          |
| 3922-3926                                               | Műanyag áru                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártelepi<br>árának 50 %-át                                                                                                                                          |                                                                                                                          |
| ex 40. árucsoport                                       | Gumi és ebből készült áruk;<br>kivéve:                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                |                                                                                                                          |
| 4005                                                    | Vulkanizálatlan gumikeverék<br>alapanyag formában vagy lap,<br>lemez vagy szalag alakban                                                                                              | Előállítás, melynek során (a<br>természetes gumi kivételével) az<br>összes felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártelepi<br>árának 50 %-át                                                                                                      |                                                                                                                          |
| 4012                                                    | Újrafutóztott vagy használt gumi<br>légabroncs; tömör vagy<br>kisnyomású gumibroncs,<br>gumibroncs-futófelület és<br>gumibroncs-tömlővédő szalag                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                          |
| Ex 4012 11, ex<br>4012 12, ex 4012<br>13 és ex 4012 19. | - Újrafutóztott lég-, tömör vagy<br>kisnyomású gumibroncs<br><br>- Más                                                                                                                | Használt gumibroncs újrafutóztása<br><br>Előállítás bármely vámtarifaszám<br>alá tartozó anyagból, kivéve a 4011<br>és 4012 vámtarifaszám alá<br>tartozókat                                                                                                       |                                                                                                                          |
| ex 4017                                                 | Keménygumiból készült áruk                                                                                                                                                            | Előállítás keménygumiból                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                          |
| ex 41. árucsoport                                       | Nyersbőr (a szőrme kivételével)<br>és kikészített bőr, kivéve:                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                |                                                                                                                          |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                         |  |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 4102 21 és 4102 29 | Juh- vagy báránybőr nyersen, gyapjú nélkül                                                                                                                                                                                                                                     | A gyapjú eltávolítása a gyapjas juh- és báránybőrről<br><br>Vagy<br><br>Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    |  |
| 4104-4106          | Gyapjú nélkül vagy szőrtelenül cserzett, vagy crust bőr, hasítva is, de tovább nem megmunkálva                                                                                                                                                                                 | A cserzett bőr újracserzése<br><br>vagy<br><br>Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                             |  |
| 42. árucsoport     | Bőrárak, nyerges- és szíjgyártóárak; utazási cikkek, kiegészítők és hasonló tartók, állati bélből készült árak (a selyemhernyóbélből készült árak kivételével)                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                            |  |
| ex 43. árucsoport  | Szőrme és műszőrme; ezekből készült árak, kivéve:                                                                                                                                                                                                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                            |  |
| ex 4302 30         | Cserzett vagy kikészített szőrme, összeállítva:<br><br>- Lap, kereszt és hasonló forma<br><br>- Más                                                                                                                                                                            | A nem összeállított cserzett vagy kikészített szőrme fehéritése vagy festése a vágáson és összeállításon felül<br><br>Előállítás nem összeállított, cserzett vagy kikészített szőrméből |  |
| 4303               | Ruházati cikk, ruházati tartozék és más szőrmeáru                                                                                                                                                                                                                              | Előállítás a 4302 vámtarifaszám alá tartozó nem összeállított, cserzett vagy kikészített szőrméből                                                                                      |  |
| ex 44. árucsoport  | Fa és faipari termékek; faszén; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                            |  |
| 4403               | Durván szögletesre alakított fa, kérgezeten is, vagy pusztán durvára faragva                                                                                                                                                                                                   | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                   |  |
| ex 4407            | Hosszában fűrészelt vagy szélezett, vágott vagy hántolt 6 mm-nél vastagabb fa, gyalulva, csiszolva vagy fogazott illesztéssel összeállítva                                                                                                                                     | Gyalulás, csiszolás vagy fogazott illesztés                                                                                                                                             |  |
| ex 4408            | Furnér lap rétegelt lemez vagy más hasonló rétegelt fa készítésére (ideértve a rétegelt fa szeletelésével készített is) és hosszában fűrészelt, vágott vagy hántolt másfalemez gyalulva, csiszolva, lapolva vagy végillesztéssel összeállítva is, legfeljebb 6 mm vastagságban | Lapolás, gyalulás, csiszolás vagy fogazott illesztés                                                                                                                                    |  |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                       |  |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 4409              | Fa (ideértve az össze nem állított léceket és szegélyléceket parkettához) bármelyikszéle, vége vagy felülete mentén összefüggő (folytatódó) összeillesztésre előkészítve (hornyolt, barázdált, lesarkított, ferdén levágott, „V” illesztésű, peremezett, mintázott, legömbölyített vagy hasonló módon formázott), gyalulva, csiszolva vagy végillesztéssel összeállítva is | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                 |  |
| ex 4410-ex 4413   | Szegélyléc és gyöngyléc, ideértve a padló-szegélyléceket és más szegélylemezt is                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Peremezés vagy mintázás                                                                                                                               |  |
| ex 4415 10        | Fából készült láda, doboz, rekesz, dob és hasonló csomagolóanyag                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Előállítás nem méretre vágott falemezből                                                                                                              |  |
| ex 4416 00        | Hordó, kád, dézsa és fából készült más kádáripari termék és azok elemei                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Előállítás hasított dongákból, a két főfelület fűrészelésén túl nem megmunkálva                                                                       |  |
| ex 4418           | - Ács- és épületasztalos-ipari termék                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható parkettaléc, zsindely és hasíték |  |
|                   | - Szegélyléc és gyöngyléc                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Peremezés vagy mintázás                                                                                                                               |  |
| ex 4421 90        | Gyufaszál; cipész faszeg vagy facsap                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó fából a 4409 vámtarifaszám alá tartozó fadrót kivételével                                                |  |
| ex 45. árucsoport | Parafa és parafa áru; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                          |  |
| 4503              | Természetes parafából készült áru                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Előállítás a 4501 vámtarifaszám alá tartozó parafából                                                                                                 |  |
| 46. árucsoport    | Szalmából, eszpartófűből vagy más fonásanyagból készült áruk; kosárkötő és fonásárúk                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                          |  |
| 47. árucsoport    | Papíripari rostanyag fából vagy más cellulóztartalmú anyagból; visszanyert (hulladék és használt) papír vagy karton                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                          |  |
| ex 48. árucsoport | Papír és karton; papíripari rostanyagból, papírból vagy kartonból készült áruk; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                          |  |
| 4816              | Karbonpapír, önmásolópapír, és más másoló- vagy átirópapír (a 4809 vámtarifaszám alá tartozó kivételével), a sokszorosító stencil- és az ofszet nyomólemezpapír dobozba kiszerelve is                                                                                                                                                                                      | Előállítás a 47. árucsoportba tartozó papír előállítására szolgáló anyagból                                                                           |  |

|                   |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 4817              | Boríték, zárt levelezőlap, postai levelezőlap és más levelezőlap papírból vagy kartonból; levelezőpapír-készletet tartalmazó, papírból vagy kartonból készült doboz, tasak, tárcsa és mappa | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                             |  |
| 4818 10           | Toalettpapír                                                                                                                                                                                | Előállítás a 47. árucsoportba tartozó papír előállítására szolgáló anyagból                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| ex 4820 10        | Írótümb                                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                                                                                                                        |  |
| ex 49. árucsoport | Könyvek, újságok, képek és más nyomdaipari termékek; kéziratok, gépirásos szövegek és tervrajzok; kivéve:                                                                                   | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| 4909              | Nyomtatott vagy illusztrált postai képes levelezőlap; nyomtatott lap személyes üdvözléssel, üzenettel vagy bejelentéssel, illusztrálva, díszítve és borítékkal is                           | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 4909 és 4911 vámtarifaszám alá tartozókat                                                                                                                                                                                                                              |  |
| ex 50. árucsoport | Selyem; kivéve:                                                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| ex 5003           | Selyemhulladék (ideértve a le nem gombolyítható selyemgubót, fonalhulladékot, és a fosztatott anyagot is), kártolva vagy fésülve                                                            | Selyemhulladék kártolása vagy fésülése                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| 5004 - ex 5006    | Selyemfonal és fonál selyemhulladékból                                                                                                                                                      | Előállítás <sup>93</sup> :<br><br>- kártolt vagy fésült vagy fonásra más módon előkészített nyers selyemből vagy selyemhulladékból,<br><br>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más természetes szálból,<br><br>- vegyi anyagból vagy textiltípéből, vagy<br><br>- papír előállítására szolgáló anyagból |  |
| 5007              | Szövet selyemből vagy selyemhulladékból<br><br>- Gumifonallal                                                                                                                               | Előállítás fonalból <sup>94</sup> :                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |

<sup>93</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>94</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|                   |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                   | - Más                                                                                                                                                   | <p>Előállítás<sup>95</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kókuszrostfonalból</li> <li>- természetes szálból</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papírból</li> </ul> <p>vagy</p> <p>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőreggítés, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 47,5 %-át</p> |  |
| ex 51. árucsoport | Gyapjú, finom vagy durva állati szőr; lószőr fonal és szövet; kivéve:                                                                                   | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| 5106-5110         | Fonal gyapjúból, finom vagy durva állati szőrből vagy lószőrből                                                                                         | <p>Előállítás<sup>96</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kártolt vagy fésült vagy fonásra más módon előkészített nyers selyemből vagy selyemhulladékból,</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papír előállítására szolgáló anyagból</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| 5111-5113         | <p>Szövet gyapjúból, finom vagy durva állati szőrből vagy lószőrből</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gumifonallal</li> <li>- Más</li> </ul> | <p>Előállítás fonalból<sup>97</sup>:</p> <p>Előállítás<sup>98</sup>:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |

<sup>95</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>96</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>97</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|                   |                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                   |                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- kókuszrostfonalból</li> <li>- természetes szálból</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papírból</li> </ul> <p>vagy</p> <p>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 47,5 %-át</p> |  |
| ex 52. árucsoport | Pamut; kivéve:                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| 5204 - 5207       | Fonal és pamutcérna                                                                                | <p>Előállítás<sup>99</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kártolt vagy fésült vagy fonásra más módon előkészített nyers selyemből vagy selyemhulladékból,</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papír előállítására szolgáló anyagból</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| 5208 - 5212       | <p>Pamutszövet</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gumifonallal</li> <li>- Más</li> </ul> | <p>Előállítás fonalból<sup>100</sup>:</p> <p>Előállítás<sup>101</sup>:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |

<sup>98</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>99</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>100</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>101</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|                   |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                   |                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- kókuszrostfonalból</li> <li>- természetes szálból</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papírból</li> </ul> <p>vagy</p> <p>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 47,5 %-át</p> |  |
| ex 53. árucsoport | Más növényi textilszálak; papírfonal és papírfonalból szőtt szövet, kivéve:           | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| 5306 - 5308       | Fonal más növényi textilstrostból; papírfonal                                         | <p>Előállítás<sup>102</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kártolt vagy fésült vagy fonásra más módon előkészített nyers selyemből vagy selyemhulladékból,</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papír előállítására szolgáló anyagból</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| 5309 - 5311       | <p>Szövet más növényi textilstrostból; szövet papírfonalból</p> <p>- Gumifonallal</p> | <p>Előállítás fonalból<sup>103</sup>:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |

<sup>102</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>103</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|              |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|              | - Más                                                                                                             | <p>Előállítás<sup>104</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kókuszrostfonalból</li> <li>- juta fonalból</li> <li>- természetes szálból</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papírból</li> </ul> <p>vagy</p> <p>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérités, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 47,5 %-át</p> |  |
| 5401 - 5406  | Fonal, monofil és cérna végtelen műszálból                                                                        | <p>Előállítás<sup>105</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kártolt vagy fésült vagy fonásra más módon előkészített nyers selyemből vagy selyemhulladékból,</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papír előállítására szolgáló anyagból</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 5407 és 5408 | <p>Szövet végtelen műszálból;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gumifonallal</li> <li>- Más</li> </ul> | <p>Előállítás fonalból<sup>106</sup>:</p> <p>Előállítás<sup>107</sup>:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |

<sup>104</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>105</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>106</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>107</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|             |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|-------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|             |                                                       | <p>- kókuszrostfonalból</p> <p>- természetes szálból</p> <p>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,</p> <p>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</p> <p>- papírból</p> <p>vagy</p> <p>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 47,5 %-át</p> |  |
| 5501 - 5507 | Vágott műszál                                         | Előállítás vegyi anyagból vagy textilpépből                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 5508 - 5511 | Fonal és varrócérna vágott műszálból                  | <p>Előállítás<sup>108</sup>:</p> <p>- kártolt vagy fésült vagy fonásra más módon előkészített nyers selyemből vagy selyemhulladékból,</p> <p>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálból,</p> <p>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</p> <p>- papír előállítására szolgáló anyagból</p>                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| 5512 - 5516 | <p>Szövet vágott műszálból:</p> <p>- Gumifonallal</p> | <p>Előállítás fonalból<sup>109</sup>:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |

<sup>108</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>109</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                   | - Más                                                                                                                             | <p>Előállítás<sup>110</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kókuszrostfonalból</li> <li>- természetes szálból</li> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papírból</li> </ul> <p>vagy</p> <p>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 47,5 %-át</p> |  |
| ex 56. árucsoport | Vatta, nemez és nem szőtt textília; különleges fonalak; zsinag, kötél, hajókötél és kábel, valamint ezekből készült áruk; kivéve: | <p>Előállítás<sup>111</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kókuszrostfonalból</li> <li>- természetes szálból</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papír előállítására szolgáló anyagból</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| 5602              | <p>Nemez, impregnált, bevont, beborított vagy rétegelt is</p> <p>- Tűnemez</p>                                                    | <p>Előállítás<sup>112</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- természetes szálból, vagy</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből</li> </ul> <p>Azonban:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |

<sup>110</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>111</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>112</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|         |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|         |                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5402 vámtarifaszám alatti polipropilén műszál,</li> <li>- 5503 vagy 5506 vámtarifaszám alatti polipropilén szál, vagy</li> <li>- 5501 vámtarifaszám alatti polipropilén fonókábel,</li> </ul> <p>Amelyekből minden esetben kevesebb, mint 9 decitex finomsági számú végtelen szál vagy szál használható, feltéve hogy összértéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át</p> |  |
|         | - Más                                                                                                                                                                                             | <p>Előállítás<sup>113</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- természetes szálból</li> <li>- kazeinből készült vágott műszál, vagy</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                            |  |
| 5604    | Gumifonal és -zsineg textilanyaggal bevonva; az 5404 vagy 5405 vámtarifaszám alá tartozó textilszál, és -szalag és hasonló gumival vagy műanyaggal impregnálva, bevonva, beborítva vagy burkolva: |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 5604 10 | - Gumifonal és -zsineg, textilanyaggal bevonva                                                                                                                                                    | Előállítás textilanyaggal nem bevont gumifonálból vagy zsinemből                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| 5604 90 | - Más                                                                                                                                                                                             | <p>Előállítás<sup>114</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálból,</li> <li>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy</li> <li>- papír előállítására szolgáló anyagból</li> </ul>                                                                                                                                                    |  |

<sup>113</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>114</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 5605           | Fémezett fonal, paszományozott is, az 5404 vagy 5405 vámtarifaszám alá tartozó olyan textilszálból vagy szalagból vagy hasonló termékből is, amelyet fémszállal, fémcsíkkal vagy fémporral kombináltak vagy fémmel bevontak                                                    | Előállítás <sup>115</sup> :<br><br>- természetes szálból<br><br>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,<br><br>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy<br><br>- papír előállítására szolgáló anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| 5606           | Paszományozott fonal és az 5404 vagy az 5405 vámtarifaszám alá tartozó szalag és hasonló termék paszományozva (az 5605 vámtarifaszám alá tartozó és a paszományozott lószórfonal kivételével); zseníliafonal (ideértve a pelyhes zseníliafonalat is); hurkolt, bordázott fonal | Előállítás <sup>116</sup> :<br><br>- természetes szálból<br><br>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,<br><br>- vegyi anyagból vagy textilpépből, vagy<br><br>- papír előállítására szolgáló anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| 57. árucsoport | Szőnyegek és más textil padlóborítók<br><br>- Tűnemezből                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás <sup>117</sup> :<br><br>- természetes szálból, vagy<br><br>- vegyi anyagból vagy textilpépből<br><br>Azonban:<br><br>- 5402 vámtarifaszám alatti polipropilén műszál,<br><br>- 5503 vagy 5506 vámtarifaszám alatti polipropilén szál, vagy<br><br>- 5501 vámtarifaszám alatti polipropilén fonókábel,<br><br>amelyekből minden esetben kevesebb, mint 9 decitex finomsági számú végtelen szál vagy szál használható, feltéve hogy összértéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át<br><br>Azonban jutaszövet hátoldalként felhasználható |  |

<sup>115</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>116</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>117</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|                   |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                   | <p>- Vagy más nemezből</p> <p>- Más</p>                                                                                                | <p>Előállítás<sup>118</sup>:</p> <p>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített természetes szálból, vagy</p> <p>- vegyi anyagból vagy textiltípusból</p> <p>Előállítás<sup>119</sup>:</p> <p>- kókuszhanácsfonalból vagy jutafonalból,</p> <p>- szintetikus vagy mesterséges fonalból,</p> <p>- természetes szálból, vagy</p> <p>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból.</p> <p>Azonban jutaszövet hátoldalként felhasználható</p>                                                                                                           |  |
| ex 58. árucsoport | <p>Különleges szövetek; bolyhos szövetek; csipke; kárpit; paszomány; hímzés; kivéve:</p> <p>- Gumifonallal kombinálva</p> <p>- Más</p> | <p>Előállítás fonalból<sup>120</sup>:</p> <p>Előállítás<sup>121</sup>:</p> <p>- természetes szálból</p> <p>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, vagy</p> <p>- vegyi anyagból vagy textiltípusból</p> <p>vagy</p> <p>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőreggélés, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 47,5 %-át</p> |  |

<sup>118</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>119</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>120</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>121</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|      |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 5805 | Kézi szövésű faliszőnyeg, kárpit, mint pl: Gobelin, Flanders, Aubusson, Beauvais és hasonló fajták és a tűvarrással (pl. pontöltéssel, keresztöltéssel) előállított faliszőnyeg, kárpit, konfekcionálva is                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| 5810 | Hímzés méteráruban, szalagban vagy mintázott darabokban                                                                                                                                                                                 | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                                                       |  |
| 5901 | Szövetek mézsgával vagy keményítőtartalmú anyaggal bevonva, amelyeket külső könyvborítónak vagy hasonló célokra használnak; pauszvász; előkészített festővász; kalapvász (kanavász) és hasonló merevített textilszövet kalapkészítéshez | Előállítás fonalból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| 5902 | Kerékköpeny kordszövet magas szakítószilárdságú nejlon vagy más poliamid, poliészter vagy viszkóz műselyem fonalból<br><br>- Textilanyagot legfeljebb 90 tömegszázalékban tartalmaz<br><br>- Más                                        | Előállítás fonalból<br><br>Előállítás vegyi anyagból vagy textiltípusból                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| 5903 | Textilszövet műanyaggal impregnálva, bevonva, beborítva vagy laminálva, az 5902 vámtarifaszám alá tartozó szövetek kivételével                                                                                                          | Előállítás fonalból<br><br>vagy<br><br>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 47,5 %-át |  |
| 5904 | Linóleum, kiszabva is; padlóborító, amely textilalapra alkalmazott bevonatból vagy borításból áll, kiszabva is                                                                                                                          | Előállítás fonalból <sup>122</sup> ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 5905 | Textil falborító:                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |

<sup>122</sup>

A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|      |                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5906 | - Impregnált, bevont, beborított, vagy gumival, műanyaggal vagy más anyaggal laminálva                          | Előállítás fonalból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|      | - Más                                                                                                           | Előállítás <sup>123</sup> :                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|      |                                                                                                                 | - kókuszrostfonalból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|      |                                                                                                                 | - természetes szálból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|      |                                                                                                                 | - nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, vagy                                                                                                                                                                                                                                             |
|      |                                                                                                                 | - vegyi anyagból vagy textilpépből                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|      |                                                                                                                 | vagy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|      |                                                                                                                 | A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 47,5 %-át |
|      | Gumizott textilszövet, az 5902 vámtarifaszám alá tartozó kivételével:                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|      | - Kötött vagy hurkolt kelmék                                                                                    | Előállítás <sup>124</sup> :                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|      |                                                                                                                 | - természetes szálból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|      |                                                                                                                 | - nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, vagy                                                                                                                                                                                                                                             |
|      |                                                                                                                 | - vegyi anyagból vagy textilpépből                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|      | - Szintetikus végtelen fonalból készült más kelme, amely több, mint 90 tömegszázalékban tartalmaz textilanyagot | Előállítás vegyi anyagból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|      | - Más                                                                                                           | Előállítás fonalból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

<sup>123</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>124</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5907        | Más módon impregnált, bevont vagy beborított textilszövet; festett kanavász színházi díszlet, stúdió- (műtermi) díszletek vagy hasonló számára                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Előállítás fonalból<br><br>vagy<br><br>A nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőögzítés, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 47,5 %-át                                                                            |
| 5908        | Textilalapanyagból szőtt, fonott vagy kötött bél lámpához, tűzhelyhez, öngyújtóhoz, gyertyához vagy hasonlóhoz; fehérizzású gázharisnya és annak előállítására csőszerűen kötött gázharisnyaszövet, impregnálva is:<br><br>- Fehérizzású gázharisnya impregnálva<br><br>- Más                                                                                                                                                                | Előállítás csőszerűen kötött gázharisnyaszövetből<br><br>Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5909 - 5911 | Műszaki textiláru:<br><br>- Fényesítő korong vagy gyűrű, az 5911 vámtarifaszám alá tartozó nemezből készült kivételével<br><br>- Az 5911 vámtarifaszám alá tartozó, papírgyártásnál vagy más műszaki célra általánosan használt, csőszerű vagy végtelenített egyszeres vagy többszörös lánc- és/vagy vetülékfonallal, vagy laposszövésű, többszörös lánc- és/vagy vetülékfonallal szőtt textilszövet, nemezelve, impregnálva vagy bevonva is | Előállítás fonalból vagy a 6310 vámtarifaszám alá tartozó textilhulladékból vagy rongyból<br><br>Előállítás <sup>125</sup> :<br>- kókuszrostfonalból<br>- a következő anyagokból:<br>-- politetrafluor-etilén fonalból <sup>126</sup><br>-- fenolgyantával bevont, impregnált vagy beborított többágú poliamid fonalból,<br><br>-- m-feniléndiaminból és izoftálsavból polikondenzációval előállított aromás szintetikus poliamid szálból készült fonalból |

<sup>125</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>126</sup> Ennek az anyagnak a használata a papíriparban használatos fajta szövet előállítására korlátozott.

|                |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|----------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                | - Más                      | -- politetrafluor-etilén monofilból <sup>127</sup><br><br>-- poli(p-fenilén tetraftalimid) szintetikus textilszálból álló fonalból,<br><br>-- fenolgyanta bevonatú, akrilfonallal paszományozott üvegrostfonalból <sup>128</sup> ,<br><br>-- poliészterből, valamint tereftálsav és 1,4-ciklohexandimetanol és izoftálsav gyantából készült kopoliészter monofilból,<br><br>-- természetes szálból<br><br>-- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, vagy<br><br>-- vegyi anyagból vagy textilpépből<br><br>Előállítás <sup>129</sup> :<br><br>- kókuszrostfonalból<br><br>- természetes szálból<br><br>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, vagy<br><br>- vegyi anyagból vagy textilpépből |  |
| 60. árucsoport | Kötött vagy hurkolt kelmék | Előállítás <sup>130</sup> :<br><br>- természetes szálból<br><br>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, vagy<br><br>- vegyi anyagból vagy textilpépből                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |

<sup>127</sup> Ennek az anyagnak a használata a papíriparban használatos fajta szövet előállítására korlátozott.

<sup>128</sup> Ennek az anyagnak a használata a papíriparban használatos fajta szövet előállítására korlátozott.

<sup>129</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>130</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

|                   |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 61. árucsoport    | Kötött vagy hurkolt ruházati cikk, kellék és tartozék:                                                                                    | Fonás vágott természetes vagy műszálból, vagy végtelen műszál extrudálása, kötéssel (formára kötött termékek) <sup>131</sup><br><br>vagy<br><br>Kötés és elkészítés ideértve a szabást ( két vagy több darab olyan kötött vagy hurkolt kelme összeállítása, amelyeket formára szabtak vagy közvetlenül formára készítettek) <sup>132 133</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| ex 62. árucsoport | Ruházati cikk, kellék és tartozék, a kötött vagy hurkolt áru kivételével; kivéve:                                                         | A szövéshez elkészítés társul (szabás is) <sup>134135</sup><br><br>vagy<br><br>A hímzéshez elkészítés társul (szabás is), feltéve hogy a felhasznált nem hímzett kelme értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át <sup>136</sup><br><br>vagy<br><br>A bevonáshoz elkészítés társul (szabás is), feltéve hogy a felhasznált be nem vont kelme értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át <sup>137</sup><br><br>vagy<br><br>Az elkészítést megelőző nyomáshoz legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőöngztés, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált nem nyomott szövet értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 47,5 %-át <sup>138 139</sup> |
| ex 6217           | Más konfekcionált ruházati kellék és tartozék; ruha vagy ruházati kellék és tartozék része, a 6212 vámtarifaszám alá tartozó kivételével: |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

<sup>131</sup> Lásd az 5. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>132</sup> Lásd az 5. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>133</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>134</sup> Lásd az 5. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>135</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>136</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>137</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>138</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>139</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést

|                   |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                   | Közbélés gallérhoz és mandzsettához, kiszabva                                                                                                   | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át                                                                                                                                          |  |
| ex 63. árucsoport | Más készáru textilanyagból; készletek; használt ruha és használt textiláru; rongy; kivéve:                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| 6301 - 6304       | Takaró, útitakaró, ágynemű stb.; függöny stb.; más lakástextília stb.:<br><br>- Nemezből, nem szőtt textíliából<br><br>- Más:<br><br>-- Hímezve | Előállítás <sup>140</sup> .<br><br>- természetes szálból, vagy<br><br>- vegyi anyagból vagy textilpépből<br><br><br>Előállítás nem fehérített fonalból <sup>141 142</sup> .<br><br>vagy<br><br>Előállítás nem hímzett kelméből (kivéve a kötött és hurkolt), feltéve hogy a felhasznált nem hímzett kelme értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |  |
| 6305              | -- Más<br><br>Zsák és zacskó áru csomagolására                                                                                                  | Előállítás nem fehérített fonalból <sup>143 144</sup> .<br><br>Előállítás <sup>145</sup> .<br><br>- természetes szálból<br><br>- nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, vagy<br><br>- vegyi anyagból vagy textilpépből                                                                                              |  |

<sup>140</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>141</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>142</sup> A kötött vagy hurkolt kelme (közvetlenül formára szabva vagy kötve) összevarrásával vagy összeállításával előállított nem elasztikus vagy gumírozott kötött vagy hurkolt árucikkek tekintetében lásd a 6. bevezető megjegyzést.

<sup>143</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>144</sup> A kötött vagy hurkolt kelme (közvetlenül formára szabva vagy kötve) összevarrásával vagy összeállításával előállított nem elasztikus vagy gumírozott kötött vagy hurkolt árucikkek tekintetében lásd a 6. bevezető megjegyzést.

|                   |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                 |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6306              | Ponyva, vászontető és napellenző; sátor; csónakvitorla, szörfvitorla, vagy szárazföldi járművek vitorlája; kempingcikk                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                 |
|                   | - Nem szőtt textiliából                                                                                                                                                                                                          | Előállítás <sup>146, 147</sup> ;                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                 |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                  | - természetes szálból, vagy                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                  | - vegyi anyagból vagy textilpépből                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                 |
|                   | - Más                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás nem fehérített fonalból <sup>148, 149</sup> ;                                                                                                                                                                           |                                                                                                                 |
| 6307              | Más készáru, ideértve a szabásmintát is                                                                                                                                                                                          | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 40 %-át                                                                                                                    |                                                                                                                 |
| 6308              | Szőnyeg, faliszőnyeg, hímzett asztalterítő vagy szalvéta vagy hasonló textiltermék készítésére szolgáló, szövettől és fonalból álló készlet, tartozékokkal, kellékekkel is, a kiskereskedelmi forgalomban szokásos kiszerelésben | A készletben minden termék kielégíti azt a szabályt, amely akkor vonatkozna rá, ha nem lenne készletbe foglalva. Azonban beépíthetők nem származó árucikkek is, ha összértékük nem haladja meg a készlet gyártalepi árának 25 %-át |                                                                                                                 |
| ex 64. árucsoport | Lábbeli, lábszárvédő és hasonló áru; kivéve:                                                                                                                                                                                     | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, a 6406 vámtarifaszám alá tartozó, a talpbéléshez vagy más talprészhez erősített felsőrész-összeállítás kivételével                                                          | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 50 %-át |
| 6406              | Lábbelirész (ideértve a felsőrészt is, a belső talphoz erősítve is); kiemelhető talpbélés, sarokemelő és hasonló áru; lábszárvédő, bokavédő és hasonló áru és ezek részei                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                       |                                                                                                                 |
| ex 65. árucsoport | Kalap és más fejfedők, valamint ezek részei; kivéve:                                                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                       |                                                                                                                 |
| 6505              | Kalap és más fejfedő kötött vagy hurkolt kelméből vagy csipkéből, nemezből vagy más textilanyagból (de nem szalagból) előállítva, béleelve vagy díszítve is; hajháló bármilyen anyagból, béleelve vagy díszítve is               | Előállítás fonalból vagy textilszálból <sup>150</sup>                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |

<sup>145</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>146</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>147</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>148</sup> A textilanyagok keverékéből készült termékekre vonatkozó különleges feltételeket lásd az 5. bevezető megjegyzésben.

<sup>149</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

<sup>150</sup> Lásd az 6. sz. bevezető megjegyzést.

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                              |  |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| ex 66. árucsoport | Esernyők, napernyők, sétatokok, borszékek, ostorok, lovaglókorbácsok és ezek részei; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                          | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                 |  |
| 6601              | Esernyő és napernyő (ideértve a boternyőt, kerti és hasonló napernyőt is)                                                                                                                                                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                              |  |
| 67. árucsoport    | Kikészített toll és pehely, valamint ezekből készült áruk; művirágok, emberhajból készült áruk                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                 |  |
| ex 68. árucsoport | Kőből, gipszből, cementből, azbesztből, csillámból vagy hasonló anyagokból készült áru; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                 |  |
| ex 6803 00        | Palakőből vagy agglomerált palából készült áru                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás megmunkált palakőből                                                                                                              |  |
| ex 6812           | Azbesztrostból készült áru; azbesztalapú vagy azbeszt és magnézium-karbonátalapú keverékből készült áru                                                                                                                                                                                                                                               | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                        |  |
| ex 6814           | Megmunkált csillám és ebből készült áru, ideértve az agglomerált vagy rekonstruált csillámot is, papír-, karton- vagy más anyagú alátétet is                                                                                                                                                                                                          | Előállítás megmunkált csillámból (ideértve az agglomerált vagy rekonstruált csillámot is)                                                    |  |
| 69. árucsoport    | Kerámiatermékek                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                 |  |
| ex 70. árucsoport | Üveg és üvegáruk; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                 |  |
| 7006              | A 7003, 7004 vagy a 7005 vámtarifaszám alá tartozó üveg hajlítva, megmunkált széllel, metszve, fűrva, zománcozva vagy másképp megmunkálva, de nem keretben vagy más anyaggal nem összeszerelve<br><br>- dielektromos vékony filmmel bevont üveglap szubsztrátum, félvezetői minőségben, a SEMII-szabványokkal összhangban <sup>151</sup><br><br>- Más | Előállítás a 7006 vámtarifaszám alá tartozó nem bevont üveglap szubsztrátumból<br><br>Előállítás a 7001 vámtarifaszám alá tartozó anyagokból |  |
| 7007              | Biztonsági üveg, szilárdított (edzett) vagy rétegzett üvegből                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Előállítás a 7001 vámtarifaszám alá tartozó anyagokból                                                                                       |  |
| 7008              | Többrétegű szigetelőüveg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Előállítás a 7001 vámtarifaszám alá tartozó anyagokból                                                                                       |  |

<sup>151</sup>

SEMII – Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated.

|                    |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                 |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7009               | Üvegtükör, ideértve a visszapiantó tükröt is, keretezve is                                                                                                                                             | Előállítás a 7001 vámtarifaszám alá tartozó anyagokból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                 |
| 7010               | Üvegballon (fonatos is), üvegpalack, flaska, konzervüveg, üvegedény, fiola, ampulla és más üvegtartály áru szállítására vagy csomagolására; befőzőüveg; dugasz, fedő és más lezáró üvegből             | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>vagy<br><br>Üvegáru metszése, ha a nem metszett üvegáru értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                 |
| 7013               | Asztali, konyhai, tisztálkodási, irodai, lakásdíszítési vagy hasonló célra szolgáló üvegáru (a 7010 vagy a 7018 vámtarifaszám alá tartozó kivételével)                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>vagy<br><br>Üvegáru metszése, ha a nem metszett üvegáru értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át<br><br>vagy<br><br>Kézi munkával fűvott üveg kézi díszítése (a szitanyomás kivételével), ha a kézi munkával fűvott üveg értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| ex 7019            | Üvegrostból (fonal kivételével) készült áru                                                                                                                                                            | Előállítás:<br><br>- színezetlen pászmából, előfonatból, fonalból vagy vágott szálból, vagy<br><br>- üveggyapotból                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                 |
| ex 71. árucsoport  | Természetes vagy tenyésztett gyöngyök, drágakövek vagy féldrágakövek, nemesfémek, nemesfémekkel plattírozott fémek és ezekből készült áruk; ékszerutánszettek; érmék; kivéve:                          | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                 |
| 7101               | Természetes vagy tenyésztett gyöngy, megmunkálva vagy osztályozva is, de nem felfűzve, szerelve vagy készletben; természetes vagy tenyésztett gyöngy a szállítás megkönnyítésére ideiglenesen felfűzve | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 7102, 7103 és 7104 | Gyémánt, egyéb drágakő vagy féldrágakő (természetes, szintetikus vagy rekonstruált)                                                                                                                    | Előállítás megmunkálatlan drágakőből vagy féldrágakőből<br><br>vagy<br><br>Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                 |
| 7106, 7108 és 7110 | Nemesfémek:                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                 |

|                    |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                    |  |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                    | - Megmunkálatlanul                                                                                                             | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból, kivéve a 7106, 7108 és 7110 vámtarifaszám alá tartozókat                                                    |  |
|                    |                                                                                                                                | vagy                                                                                                                                                               |  |
|                    |                                                                                                                                | A 7106, 7108 vagy 7110 vámtarifaszám alá tartozó nemesfém elektrolitos, hőkezeléses vagy vegyi szétválasztása                                                      |  |
|                    |                                                                                                                                | vagy                                                                                                                                                               |  |
|                    |                                                                                                                                | A 7106, 7108 vagy 7110 vámtarifaszám alá tartozó nemesfémek ötvöztetése egymással vagy nem nemesfémekkel                                                           |  |
|                    | - Félgyártmány vagy por formában                                                                                               | Előállítás megmunkálatlan nemesfémekből                                                                                                                            |  |
| 7107, 7109 és 7111 | Nemesfémekkel plattírozott fém, félgyártmánynál jobban meg nem munkált                                                         | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                              |  |
| 7116               | Természetes vagy tenyésztett gyöngyből, drágakőből vagy féldrágakőből (természetes, szintetikus vagy rekonstruált) készült áru | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 50 %-át                                                    |  |
| 7117               | Ékszerutánczat                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                       |  |
|                    |                                                                                                                                | vagy                                                                                                                                                               |  |
|                    |                                                                                                                                | Előállítás nemesfémekkel nem plattírozott vagy bevont nemesfém részekből, ha az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 50 %-át |  |
| ex 72. árucsoport  | Vas és acél; kivéve:                                                                                                           | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                       |  |
| 7207               | Félkész termék vasból vagy ötvöztetlen acélból                                                                                 | Előállítás a 7201, 7202, 7203, 7204 vagy 7205 vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                   |  |
| 7208 - 7216        | Síkhengerelt termék, rúd, szögvas, idomvas és szelvény vasból vagy ötvöztetlen acélból                                         | Előállítás a 7206 vagy 7207 vámtarifaszám alá tartozó ingotból vagy más elsődleges formából vagy félkész anyagból                                                  |  |
| 7217               | Huzal vasból vagy ötvöztetlen acélból                                                                                          | Előállítás a 7207 vámtarifaszám alá tartozó félkész anyagokból                                                                                                     |  |
| 7218 91 és 7218 99 | Félkész termék                                                                                                                 | Előállítás a 7201, 7202, 7203, 7204, 7205 vagy 7218 10 vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                          |  |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7219 - 7222        | Síkhengerelt termék, rúd, szögvas, idomvas és szelvény rozsdamentes acélból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás a 7218 vámtarifaszám alá tartozó ingotból vagy más elsődleges formából vagy félkész anyagból                                                                                         |
| 7223               | Huzal rozsdamentes acélból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Előállítás a 7218 vámtarifaszám alá tartozó félkész anyagokból                                                                                                                                  |
| 7224 90            | Félkész termék                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Előállítás a 7201, 7202, 7203, 7204, 7205 vagy 7224 10 vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                       |
| 7225 - 7228        | Síkhengerelt termék, melegen hengerelt rúd, szabálytalanul felgöngyölt tekercsben; szögvas, idomvas és szelvény más ötvöztött acélból; üreges fűrórúdvas és -rúdacél ötvöztött vagy ötvöztelen acélból                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás a 7206, 7207, 7218 vagy 7224 vámtarifaszám alá tartozó ingotból vagy más elsődleges formából vagy félkész anyagból                                                                   |
| 7229               | Huzal más ötvöztött acélból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás a 7224 vámtarifaszám alá tartozó félkész anyagokból                                                                                                                                  |
| ex 73. árucsoport  | Vas vagy acélárúk; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                    |
| 7301 10            | Szálpadló                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Előállítás a 7206 vámtarifaszám alá tartozó anyagokból                                                                                                                                          |
| 7302               | Vasúti vagy villamosvasúti pályaeépítő anyag vasból vagy acélból, úgymint: sín, terelősin és fogazott sín, váltósín, sínkeresztelés, változtató rúd és más keresztelési darab, sínaljzat (talpfa), csatlakozólemez, sinsaru, befogópofa, alátétlemez, sínkapocs, nyomtávlemez, kengyel, továbbá más, a vasúti sín összeszereléséhez vagy rögzítéséhez szükséges speciális anyag                                             | Előállítás a 7206 vámtarifaszám alá tartozó anyagokból                                                                                                                                          |
| 7304, 7305 és 7306 | Cső és üreges profil vasból (az öntöttvas kivételével) vagy acélból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Előállítás a 7206, 7207, 7218, vagy 7224 vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                     |
| 7307 21 - 7307 29  | Több részből álló rozsdamentes csőszelvény                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Kovácsdarabok esztérgálása, fűrése, dörzsárazása, menetvágása, sorjázása és homokfűvése, melyek értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 35 %-át                                       |
| 7308               | Szerkezet (a 9406 vámtarifaszám alá tartozó előre gyártott épületek kivételével) és részei (pl. híd és hídrész, zsilipkapu, torony, rácsszerkezetű oszlop, tető, tetőszerkezet, ajtó és ablak és ezek kerete, valamint ajtóküszöb, zsaluzat, korlát, pillér és oszlop) vasból vagy acélból; szerkezetben való felhasználásra előkészített lemez, rúd, szögvas, idomvas, szelvény, cső és hasonló termék vasból vagy acélból | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban nem használható fel a 7301 vámtarifaszám alá tartozó hegesztett szögvas, idom és szelvény |

|                             |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7315 20                     | Hólán                                                                                                                             | Előállítás, melynek során a 7315. vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                 |
| ex 74. árucsoport           | Réz és ebből készült áruk; kivéve:                                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik.                                                                                                                                  |
| 7403 21, 7403 22 és 7403 29 | Rézötvözet                                                                                                                        | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                          |
| 7407                        | Rézrúd, pálca és profil                                                                                                           | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 7408                        | Rézszalag                                                                                                                         | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 7409                        | Rézlap, -lemez, vagy -szalag, vastagsága több, mint 0,15 mm                                                                       | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 7410                        | Réz fólia (papír, karton, műanyag vagy hasonló alátét, nyomtatva is) ha vastagsága (az alátétet nem számítva) legfeljebb 0,15 mm: | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |

|                   |                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 7411              | Rézcső                                                           | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át  |  |
| 75. árucsoport    | Nikkel és ebből készült áruk; kivéve:                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                    |  |
| ex 76. árucsoport | Alumínium és ebből készült áruk; kivéve:                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                    |  |
| 7601              | Megmunkálatlan alumínium                                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>vagy<br><br>Előállítás hőkezeléssel vagy elektrolízissel ötvöztelen alumíniumból vagy alumíniumhulladékból és -törmelékéből |  |
| 7604              | Alumíniumrúd, pálca és profil                                    | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át  |  |
| 7605              | Alumíniumhuzal                                                   | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át  |  |
| 7606              | Alumíniumlap, -lemez, vagy -szalag, vastagsága több, mint 0,2 mm | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át  |  |

|                   |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                |  |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 7607              | Alumíniumfólia (papír, karton, műanyag vagy hasonló alátétén, nyomtatva is) ha vastagsága (az alátétet nem számítva) legfeljebb 0,2 mm: | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől és a 7606 vámtarifaszámtól eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                |  |
| 7608              | Alumíniumcső                                                                                                                            | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |  |
| 7609              | Alumínium csőszerelvény (pl. csatlakozókarmantyú, könyökdarab, csőtoldalék)                                                             | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |  |
| 7616 99           | Más alumíniumtárgy                                                                                                                      | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                          |  |
| 77. árucsoport    | A HR-ben történő esetleges későbbi felhasználásra fenntartva                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                |  |
| ex 78. árucsoport | Ólom és ebből készült áruk; kivéve:                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                   |  |
| 7801              | Megmunkálatlan ólom                                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban nem használható fel a 7802 vámtarifaszám alá tartozó hulladék és törmelék                                                |  |
| ex 79. árucsoport | Cink és ebből készült áruk; kivéve:                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik.                                                                                                                                  |  |
| 7901              | Megmunkálatlan cink                                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban nem használható fel a 7902 vámtarifaszám alá tartozó hulladék és törmelék                                                |  |
| 80. árucsoport    | Ón és ebből készült áruk; kivéve:                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                   |  |
| 81. árucsoport    | Más nem nemesfém; cermet; ezekből készült áruk                                                                                          | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                          |  |

|                              |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| ex 82. árucsoport            | Szerszámok, késművesáruk, evőeszközök, kanál és villa nem nemesfém-ből; mindezek részei nem nemesfém-ből; kivéve:                                                                                  | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                              |  |
| 8206                         | A 8202–8205 vámtarifaszámok közül kettő vagy több alá tartozó szerszám a kiskereskedelem-ben szokásos kiszerelt készletben                                                                         | Előállítás, amelynek során az összes felhasznált anyag a 8202–8205 vámtarifaszám-tól eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban befoglalható a készletbe a 8202–8205 vámtarifaszám alá tartozó szerszám is, ha értéke nem haladja meg a készlet gyártelepi árának 15 %-át |  |
| 8207 13 - 8207 30            | Sziklafúró vagy talajfúró szerszám; süllyeszték fémhúzáshoz vagy -extrudáláshoz; sajtoló-, csákoló- vagy lyukasztószerszám                                                                         | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik, és<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át                                            |  |
| 8207 40 - 8207 90            | Menetfúró vagy menetvágó szerszám; fúrószerszám, a sziklafúró kivételével; furatmegmunkáló vagy üregelő szerszám; marószerszám; esztergaszerszám; más cserélhető szerszám                          | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                              |  |
| 8208                         | Kés és vágópenge géphez vagy mechanikus készülékhez                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                              |  |
| 8211 10 - 8211 93 és 8211 95 | Kés (ideértve a kertész-kést is) pengével, fogazottal is, a 8208 vámtarifaszám alá tartozó kés kivételével                                                                                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható nem nemesfém-ből készült késpenge és nyél                                                                                                            |  |
| 8214                         | Másutt nem említett késművesáru (pl. hajnyíró gép, mérszabó- vagy konyhai bárd, aprító- és darabolókés, papírvágó kés); manikűr- vagy pedikűr-készlet és felszerelés (ideértve a körömrészelőt is) | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható nem nemesfém-ből készült nyél                                                                                                                        |  |
| 8215                         | Kanál, villa, merőkanál, szűrőkanál, tortalapát, halkés, vajkés, cukorfogó és hasonló konyhai vagy asztali eszköz                                                                                  | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható nem nemesfém-ből készült nyél                                                                                                                        |  |
| ex 83. árucsoport            | Másutt nem említett különféle áruk nem nemesfém-ből; kivéve:                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                              |  |

|                   |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                 |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8302 41           | Más vasalás, veret, szerelvény és hasonló cikk, épülethez használt                                                                                                    | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a 8302 vámtarifaszám alá tartozó más anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át |                                                                                                                 |
| 8302 60           | Automatikus ajtócsukó                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a 8302 vámtarifaszám alá tartozó más anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 20 %-át |                                                                                                                 |
| 8306 21 - 8306 29 | Kis szobor és más dísz tárgy, nem nemesfém                                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználható a 8306 vámtarifaszám alá tartozó más anyag is, ha értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át |                                                                                                                 |
| ex 84. árucsoport | Atomreaktorok, kazánok, gépek és mechanikus berendezések; ezek alkatrészei, kivéve:                                                                                   | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8401              | Atomreaktor; nem besugárzott fűtőanyagelem (patron) atomreaktorhoz; izotópszétválasztására szolgáló gép és berendezés                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8404              | Segédberendezés a 8402 vagy 8403 vámtarifaszám alá tartozó kazánhoz; gőzcseppfolyósító vízgőzt vagy más gőzt fejlesztő energiaegységhez                               | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8407              | Szikragyújtású, belső égésű, dugattyús vagy forgódugattyús motor                                                                                                      | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                  |                                                                                                                 |
| 8408              | Kompressziós gyújtású, belső égésű, dugattyús motor (dízel vagy földízel)                                                                                             | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                  |                                                                                                                 |
| 8423              | Mérleg (az 50 mg vagy ennél nagyobb érzékenységgű mérleg kivételével), ideértve a súllyal működtetett számláló vagy ellenőrző mérleget is; súly mindenfajta mérleghez | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8425              | Csigász és csigás emelő, a vedres felvonó kivételével; csörlő és hajóorsó; gépjárműemelő                                                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8426              | Hajódaru; daru, drótkötéldaru is; mozgó emelőkeret, terpeszdaru és darus targonca üzemen belüli használatra                                                           | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |

|      |                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                 |                                                                                                                 |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8427 | Villás emelőtargonca; más üzemi targonca emelő- vagy szállítószervezettel                                                                                                                                                         | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| 8428 | Más emelő-, mozgó-, be- vagy kirakógép (pl. lift, mozgólépcső, szállítószalag, ellentömeges drótkötélpálya)                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8429 | Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengítő, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger:                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8430 | Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyelésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fűrésására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8432 | Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8433 | Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszalógép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató vagy osztályozó gép, a 8437 vámtarifaszám alá tartozó gép kivételével | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8434 | Fejőgép és tejfeldolgozó gép                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8443 | Nyomdaipari gép, amely nyomólapok, nyomóhengerek és más, a 8442 vámtarifaszám alá tartozó nyomóalkatrészek segítségével működik; más nyomtatók, másológépek és faxgépek, kombinálva is; ezek alkatrészei és tartozékai            | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |                                                                                                                 |
| 8444 | Szintetikus vagy mesterséges szál sajtolására, nyújtására, a szálszerkezet átalakítására vagy vágására szolgáló gép                                                                                                               | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                              |                                                                                                                 |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8445 | Textilrostok előkészítésére szolgáló gép; fonó-, cérnázó- vagy sodrógép és textílfonalak készítésére szolgáló más gép; csévéelő- vagy orsózógép (vetülékorsózó is), továbbá a 8446 vagy a 8447 vámtarifaszám alá tartozó gépeken használható textílfonalak előkészítésére szolgáló gép | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8446 | Szövőgép (szövőszék)                                                                                                                                                                                                                                                                   | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8447 | Kötőgép, hurkológép és paszományoztffonal-, tüll-, csipke-, hímzés-, paszomány-, zsinór- vagy hálókészítő és -csomózó (bojt-, rojtkészítő) gép                                                                                                                                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8456 | Bármilyen anyagot anyagleválasztással megmunkáló szerszámgép, ha lézer- vagy más fény- vagy fotonugárral, ultrahanggal, elektromos kisüléssel elektrokémiai elektronsugaras, ionsugaras vagy plazmasugaras eljárással működik                                                          | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8457 | Megmunkálóközpont, egy munkahelyes gép és több munkahelyes gép, fém megmunkálására                                                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8458 | Fémipari eszterga (ideértve az esztergálóközpontot is)                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8459 | Anyagleválasztással működő fémipari fűrő-, furatmegmunkáló, maró-, menetvágó vagy menetfűrő gép (ideértve a hordozható fűrőgépet is), a 8458 vámtarifaszám alá tartozó eszterga (ideértve az esztergáló központot is) kivételével                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8460 | Sorjázó, élező, köszörülő, csiszoló, tükrösítő, fényező vagy más módon simító szerszámgép fém vagy cermet köszörűkövel, csiszolókoronggal vagy polírozóval történő megmunkálására, a 8461 vámtarifaszám alá tartozó fogaskerékmáró, -köszörülő vagy -simító gép kivételével            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                              |                                                                                                                 |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8461 | Gyalugép, véső-, hornyoló-, üregelő-, fogaskerékmáró, fogaskerék-köszörülő vagy fogaskerék-simító gép, fűrészgép, vágógép, valamint más vámtarifaszám alá nem osztályozható, fém vagy cermet leválasztásával működő más szerszámgép                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8462 | Kovácsoló, kalapáló vagy alakos sajtoló szerszámgép (ideértve a présgépet is) fém megmunkálására; hajlító, hajtogató, redőző, simító, egyengető, nyíró, lyukasztó vagy rovátkoló szerszámgép (ideértve a présgépet is) fém megmunkálására; máshol nem említett présgép fém vagy keményfém megmunkálására | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8463 | Anyagleválasztás nélkül működő más szerszámgép fém vagy cermet megmunkálására                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8464 | Szerszámgép kő, kerámia, beton, azbesztcement vagy hasonló ásványi anyag vagy üveg üveg hidegmegmunkálására                                                                                                                                                                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8465 | Szerszámgép (ideértve a szegező-, ragasztó- vagy más összeállító gépet is) fa, parafa, csont, keménygumi, kemény műanyag vagy hasonló kemény anyag megmunkálására                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8466 | A 8456–8465 vtsz. alá tartozó szerszámgéphez kizárólag vagy elsősorban használt alkatrész és tartozék, ideértve a munkadarab vagy szerszámbefogót, önnylő menetmetsző fej, osztófej és szerszámgéphez más speciális tartozék; bármilyen kéziszerszámmal szerszámbefogó                                   | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8467 | Kézi használatú szerszám, pneumatikus, hidraulikus vagy beépített elektromos vagy nem elektromos motorral működő                                                                                                                                                                                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8469 | Írógépek a 8443 vámtarifaszám alá tartozó nyomtatók kivételével; szövegszerkesztő gépek                                                                                                                                                                                                                  | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |
| 8470 | Számológép és számoló funkcióval ellátott zsebméretű adatrögzítő, előhívó és megjelenítő gép; könyvelőgép, postai bérmentesítő gép, jegykiadó gép és hasonló gép számológépszerkezettel; pénztárgép                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 45 %-át |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                 |                                                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8471              | Automatikus adatfeldolgozó gép és egységei; mágneses vagy optikai leolvasó, adatátíró gép a kódolt adat adathordozóra történő átírására és máshol nem említett gép ilyen adatok feldolgozásához                                                                                                                                                                                                               | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8474              | Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (ideértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló gép; öntődei homokforma készítésére szolgáló gép | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8480              | Öntődei formázószekrény fémöntéshez; öntőforma alaplap; öntőminta; öntőforma (a bugaöntő forma kivételével) fém, keményfém, üveg, ásványi anyag, gumi vagy műanyag formázásához                                                                                                                                                                                                                               | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| ex 85. árucsoport | Elektromos gépek és elektromos felszerelések és ezek alkatrészei; hangfelvevő és -lejátszó, televíziós kép- és hangfelvevő és -lejátszó készülékek és ezek alkatrészei és tartozékai; kivéve:                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8504              | Elektromos transzformátor, statikus áramátalakító (pl. egyenirányító) és induktor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |                                                                                                                 |
| 8505              | Elektromágnes; állandó mágnes és olyan áru, amely mágnesezés után állandó mágnessé válik; elektro- vagy állandó mágneses tokmány, befogó és hasonló munkadarab-befogó szerkezet; elektromágneses tengelykapcsoló, kuplung és fék;elektromágneses emelőfej                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8508              | Porszívók                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8509              | Elektromechanikus háztartási készülékek beépített elektromotorral, a 8508 vámtarifaszám alá tartozó porszívók kivételével                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                 |                                                                                                                 |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8511 | Elektromos gyújtó- vagy indítókészülék szikragyújtású vagy kompressziós gyújtású, belső égésű motorhoz (pl. gyújtómágnes, mágnesdinamó, gyújtótekercs, gyújtógyertya és izzófej, indítómotor); generátor (pl. dinamó, alternátor) és az ilyen motorhoz használt árammegszakító                                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8512 | Elektromos világító- vagy jelzőkészülék (a 8539 vámtarifaszám alá tartozó kivételével), ablaktörő, jegesedésgátló és páramentesítő készülék kerékpárhoz vagy gépjárműhöz                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8514 | Ipari vagy laboratóriumi elektromos kemence és kályha (indukciós vagy dielektromos veszteség alapján működő is); indukciós vagy dielektromos veszteség alapján működő más ipari vagy laboratóriumi berendezés anyagok hőkezelésére                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8515 | Elektromos (az elektromosan hevített gázzal működő is), lézer- vagy más fény- vagy foton sugár, ultrahangos, elektronsugaras, mágnesimpulzusos vagy plazmaívforrasztó, keményforrasztó vagy hegesztőgép és -készülék, vágásra alkalmas kivételben is; fém vagy csermet meleg porlasztására (szórására) szolgáló gép és készülék:                                              | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8516 | Elektromos átfolyós vagy tárolós vízmelegítő és merülőforraló; helyiségek fűtésére szolgáló, elektromos lég- és talajmelegítő készülék; elektrotermikus fodrászati készülék (pl. hajszárító, sütővas, sütővas-melegítő) és kékszárító készülék; villanyvasaló; más elektrotermikus háztartási készülék; elektromos fűtőellenállása 8545 vámtarifaszám alá tartozó kivételével | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8519 | Hangfelvevő- vagy hanglejátszó készülék                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| 8521 | Videofelvevő vagy -lejátszó készülék, videotunerrel egybeépítve is                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45%-át  |                                                                                                                 |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                 |                                                                                                                 |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8523 | Lemezek, szalagok, szilárd, állandó nem felejtő tároló eszközök, „intelligens kártyák” és más adathordozók hang vagy más jel rögzítésére, rögzített is, ideértve a matricát és a mesterlemez lemezek gyártásához, a 37. árucsoportba tartozó termékek kivételével | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| 8525 | Rádió- vagy televízióműsor-adókészülék, -vevőkészülékkel vagy hangfelvevő vagy -lejátszó készülékkel egybeépítve is; televíziós kamerák (felvevők), digitális fényképezőgépek és videokamera-felvevők                                                             | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| 8526 | Radarkészülék, rádiónavigációs segédkészülék és rádiós távirányító készülék                                                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| 8527 | Rádióműsor-vevőkészülék, hangfelvevő vagy -lejátszó készülékkel vagy órával kombinálva is, közös házban                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |                                                                                                                 |
| 8528 | Monitorok és kivetítők, beépített televízióvevő-készülék nélkül; televíziós adás vételére alkalmas készülék, rádióműsor-vevőkészülékkel vagy hang- vagy képfelvevő vagy -lejátszó készülékkel magában foglaló is:                                                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |                                                                                                                 |
| 8529 | Kizárólag vagy elsősorban a 8525–8528 vámtarifaszám alá tartozó készülékek alkatrészei                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| 8530 | Elektromos ellenőrző, jelző- vagy biztonsági berendezés vasút, villamosvasút, út, belvízi út, parkolók, kikötői berendezés vagy repülőtér számára (a 8608 vámtarifaszám alá tartozók kivételével)                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8531 | Elektromosan működő, akusztikus vagy vizuális jelzőberendezés (pl. csengő, sziréna, jelzőtábla, betörést vagy tüzet jelző riasztókészülék) a 8512 vagy a 8530 vámtarifaszám alá tartozó kivételével                                                               | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8536                         | Legfeljebb 1 000 V feszültségű elektromos áramkör összekapcsolására vagy védelmére vagy elektromos áramkörbe vagy azon belüli összekapcsolásra szolgáló elektromos készülék (például kapcsolók, relék, olvadóbiztosítékok, túlfeszültségcsökkentők, dugaszok, foglalatok, lámpafoglalatok és más csatlakozók, csatlakozódobozok); optikai szálakhoz, optikai szálból álló nyalábokhoz vagy kábelekhez való csatlakozók | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8538                         | Kizárólag vagy elsősorban a 8535, 8536 vagy 8537 vámtarifaszám alá tartozó készülékek alkatrészei                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8539                         | Elektromos izzólámpa vagy kisülési cső, ideértve a zárt betétes fényszóróegységet és az ibolyántúli vagy infravörös lámpát is; ívlámpa                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 8540                         | Izzókatódos, hidegkatódos vagy fotókatódos elektroncső                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 8542 31 - 8542 33 és 8542 39 | Elektronikus integrált áramkör                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>vagy<br><br>diffúziós művelet (amelynek során az integrált áramkört a félvezető szubsztrátumon a megfelelő adalékanyag szelektív hozzáadásával alakítják ki), függetlenül attól, hogy összeszerelést és/vagy tesztelést nem részes félnél végeztek | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át |
| 8544                         | Szigetelt elektromos huzal (zománczott vagy anódosan oxidált is), kábel (a koaxiális kábel is) és egyéb szigetelt elektromos vezeték csatlakozóval vagy anélkül; önállóan beburkolt optikai szálakból álló kábel, elektromos vezetékkel összeállítva vagy csatlakozóval felszerelve is                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 8545                         | Szénelektroda, szénkefe, ívlámpaszén, galvánelemhez való szén és más elektromos célra szolgáló, szénből, grafitból készült cikk, fémmeleg vagy anélkül                                                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                 |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8546                | Bármilyen anyagból készült elektromos szigetelő                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 8547                | Szigetelőszerelvény elektromos géphez, készülékhez és berendezéshez, kizárólag szigetelőanyagból, eltekintve bármilyen apróbb fémrésztől (pl. belsőmenetes foglalat), amelyeket az öntésnél csak a szerelhetőség érdekében helyeztek az anyagba, a 8546 vámtarifaszám alá tartozó szigetelő kivételével; szigetelőanyaggal bélelt, nem nemesfémről készült elektromos szigetelőcső és ezek csatlakozó darabjai | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 8548                | Használt primer cella, primer elem és elektromos akkumulátor, ezek hulladéka; kimerült primer cella, kimerült primer elem és kimerült elektromos akkumulátor; gépek és készülékek ebben az árucsoportban másutt nem említett elektromos alkatrésze                                                                                                                                                             | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át                                                                                                        |                                                                                                                 |
| ex 86. árucsoport   | Vasúti mozdonyok és villamos-motorkocsik, más, sínhez kötött járművek és alkatrészeik; vasúti és villamosvágány-tartozékok, -felszerelések és alkatrészeik; mindenféle mechanikus (ideértve az elektromechanikusokat is) közlekedési jelzőberendezés; kivéve:                                                                                                                                                  | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át                                                                                                        |                                                                                                                 |
| 8601 10             | Vasúti mozdony hálózati árammeghajtással                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                           |                                                                                                                 |
| 8603 10             | Önjáró vasúti vagy villamos-motorkocsi, személy-, poggyász- és teherszállító motorkocsi, a 8604 vtsz. alá tartozó kivételével hálózati árammeghajtással                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                           |                                                                                                                 |
| 8608                | Vasúti vagy villamosvágány-tartozék és -felszerelés; mechanikus (ideértve az elektromechanikusokat is) közlekedési jelző-, biztonsági vagy ellenőrző berendezés vasút, villamosvasút, közút, belvízi út, parkolóhely, kikötő vagy repülőtér számára; mindezek alkatrésze                                                                                                                                       | Előállítás:<br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át |
| 8701 - 8707 és 8712 | Járművek a vasúti vagy villamosvasúti sínhez kötött járművek kivételével; 8701–8705 vámtarifaszám alá tartozó gépjármű karosszériája (vezetőfülke is); kerékpár                                                                                                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 45 %-át                                                                                                        |                                                                                                                 |

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                          |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8708 - 8711 és<br>8713 - 8716 | A 8701–8705 és 8711-8713<br>vámtarifaszám alá tartozó<br>gépjármű alkatrésze és<br>tartozéka; motorkerékpár;<br>önjáró üzemi targonca és<br>alkatrésze; kocs; gyermekkocsi<br>és alkatrésze; pótkocsi<br>(utánfutó) és félpótkocsi és<br>alkatrésze                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik.                                                                                | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 50 %-át |
| ex 88. árucsoport             | Légi járművek, űrhajók, és ezek<br>részei, kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 40 %-át |
| ex 8804 00                    | Forgó ejtőernyő                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Előállítás bármely vámtarifaszám<br>alá tartozó anyagból, ideértve a<br>8804 vámtarifaszám alá tartozó<br>egyéb anyagokat is                                                       | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 40 %-át |
| 8805                          | Légijármű-indító szerkezet;<br>fedélzeti leszállásfékező<br>készülék vagy hasonló<br>fékezőszerkezet; repülőképző<br>földi berendezés; mindezek<br>alkatrésze                                                                                                                                                                                                                           | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 30 %-át |
| 89. árucsoport                | Hajók, csónakok és más<br>úszószerkezetek                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik.<br>Azonban nem használható fel a<br>8906 vámtarifaszám alá tartozó<br>hajótest | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 40 %-át |
| ex 90. árucsoport             | Optikai, fényképezési,<br>mozgófényképezési, mérő-,<br>ellenőrző-, precíziós, orvosi<br>vagy sebészeti műszerek és<br>készülékek; mindezek<br>alkatrészei és tartozékai; kivéve:                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 45 %-át |
| 9001                          | Optikai szál és optikai szálból<br>álló nyaláb; optikai szálból<br>készült kábel, a 8544<br>vámtarifaszám alá tartozó<br>kivételével; polarizáló anyagból<br>készült lap és lemez; bármilyen<br>anyagból készült lencse<br>(ideértve a kontaktlencsét is),<br>prizma, tükör és más optikai<br>elem nem szerelve, az<br>optikailag nem megmunkált<br>üvegből készült elem<br>kivételével | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 50 %-át |
| 9002                          | Lencse, prizma, tükör és más<br>optikai elem bármilyen<br>anyagból, szerelve, amely<br>műszer vagy készülék<br>alkatrésze vagy szerelvénye, az<br>optikailag nem megmunkált<br>üvegből készült elem<br>kivételével                                                                                                                                                                      | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 45 %-át                                                           |                                                                                                                          |
| 9012                          | Nem optikai rendszerű<br>mikroszkóp; fénytörő készülék                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Előállítás, melynek során a<br>felhasznált anyag a termékétől<br>eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes<br>felhasznált anyag értéke nem<br>haladja meg a termék gyártalepi<br>árának 50 %-át |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                 |                                                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9013              | Más vámtarifaszám. alá nem besorolható folyadékkristályos készülék; lézer, a lézertióda kivételével; ebbe az árucsoportba más vámtarifaszám alá nem besorolható más optikaikészülék és műszer                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 9020              | Más légzőkészülék és gázálar, a sem mechanikus részekkel sem cserélhető szűrőkkel nem rendelkező védőálar kivételével                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 9022              | Röntgen-, vagy alfa-, béta- vagy gammasugárzással működő berendezés orvosi, sebészeti, fogászati vagy állatorvosi célra is, radiográf vagy radioterápiai készülék, röntgenső, és más röntgengenerátor, nagyfeszültségű generátor, vezérlőtábla és -asztal, ernyő, vizsgáló- vagy kezelőasztal, szék és hasonló                                                                                                | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 9027              | Fizikai vagy vegyi analízisre szolgáló készülék és műszer (pl. polariméter, refraktométer, spektrométer, füst- vagy gázanalizátor); viszkozitást, porozitást, nyúlást, felületi feszültséget vagy hasonló jellemzőket mérő vagy ellenőrző eszköz és készülék; hő-, hang- vagy fénymennyiségek mérésére vagy ellenőrzésére szolgáló eszköz és készülék (a megvilágítási-időmérő is); mikrotom (metszetkészítő) | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 9030              | Oszcilloszkóp, spektrumanalizátor és elektromos mennyiségek mérésére vagy ellenőrzésére szolgáló más műszer és készülék, a 9028 vámtarifaszám alá tartozó mérőműszerek kivételével; alfa-, béta-, gamma-, röntgen-, kozmikus- vagy más ionizáló sugárzás kimutatására vagy mérésére szolgáló műszer és készülék                                                                                               | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 9031              | Ebben az árucsoportban másutt nem említett, mérő- vagy ellenőrző műszer, készülék és gép; profilvetítő                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| 9032              | Automata szabályozó- vagy ellenőrző műszer és készülék                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                    | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |
| ex 91. árucsoport | Órák és kisórák és ezek alkatrészei; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |                                                                                                                 |

|                       |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                 |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9105                  | Más órák                                                                                                                                                                                                         | <p>Előállítás, melynek során:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 40 %-át, és</li> <li>- ahol az összes felhasznált nem származó anyag értéke nem haladja meg az összes felhasznált származó anyag értékét</li> </ul>                   | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 30 %-át |
| 9109                  | Óraszerkezet, teljes (komplett) és összeszerelt                                                                                                                                                                  | <p>Előállítás, melynek során:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 40 %-át, és</li> <li>- ahol az összes felhasznált nem származó anyag értéke nem haladja meg az összes felhasznált származó anyag értékét</li> </ul>                   | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 30 %-át |
| 9110                  | Komplett kisóraszerkezet vagy óraszerkezet, nem összeszerelve vagy részben összeszerelve (szerkezetkészlet); nem teljes kisóraszerkezet vagy óraszerkezet összeszerelve; nyers kisóraszerkezet vagy óraszerkezet | <p>Előállítás, melynek során:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 40 %-át, és</li> <li>- ahol a fenti határon belül a 9114 vámtarifaszám alá tartozó anyagot csak a termék gyártalepi árának 10 %-os értékéig használnak fel</li> </ul> | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 30 %-át |
| 9111                  | Tok kisóraszerkezethez és ennek része                                                                                                                                                                            | <p>Előállítás:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik</li> <li>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 40 %-át</li> </ul>                                                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 30 %-át |
| 9112                  | Tok órához és hasonló tok ebbe az árucsoportba tartozó más áruhoz, és ezek része                                                                                                                                 | <p>Előállítás:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik</li> <li>- melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 40 %-át</li> </ul>                                                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 30 %-át |
| 9113                  | Szűj, szalag és karkötő karórához, és ezek része                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                 |
| Ex 9113 10 és 9113 20 | - Nem nemesfémből, arannyal vagy ezüsttel lemezelve is, vagy nemesfémmel plattírozott fémből                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 40 %-át                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                 |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | - Más                                                                                                                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 92. árucsoport     | Hangszerek; mindezek alkatrészei és tartozékai                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 93. árucsoport     | Fegyverek és löszerek, ezek alkatrészei és tartozékai                                                                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                              |                                                                                                                 |
| ex 94. árucsoport  | Bútor; ágyfelszerelés, matracok, ágybetétek, párnák és hasonló párnázott lakberendezési cikkek; másutt nem említett lámpák és világító-felszerelések; megvilágított jelzések, reklámfeliratok, cégtáblák és hasonló; előre gyártott épületek; kivéve:                     | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                 | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 40 %-át |
| 9405               | Lámpa és világító-felszerelés, ideértve a keresőlámpát és a spotlámpát is, és mindezek másutt nem említett alkatrésze; megvilágított jelzés, reklámfelirat, cégtábla és hasonló, állandó jellegű fényforrással szerelve, valamint mindezek másutt nem említett alkatrésze | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                              |                                                                                                                 |
| 9406               | Előre gyártott épület                                                                                                                                                                                                                                                     | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                              |                                                                                                                 |
| ex 95. árucsoport  | Játékok, játékszerek és sporteszközök; mindezek alkatrészei és tartozékai; kivéve:                                                                                                                                                                                        | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                 |                                                                                                                 |
| ex 9503            | Más játék; csökkentett méretű („méretarányos”) modell és szórakozásra szánt hasonló modell, működő is; mindenféle kirakós játék (puzzle)                                                                                                                                  | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- - melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |                                                                                                                 |
| 9506 31 és 9506 39 | Golfütő és más golffelszerelés                                                                                                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Azonban felhasználhatók durván megmunkált tömbök a golfütőfej készítéséhez                                                     |                                                                                                                 |
| ex 96. árucsoport  | Különböző áruk; kivéve:                                                                                                                                                                                                                                                   | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                 |                                                                                                                 |

|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9601 és 9602                      | Megmunkált elefántcsont, csont, teknősbékahéj, szarv, agancs, korall, gyöngyház és faragásra alkalmas más állati eredetű anyag és ezekből készült áru (ideértve az öntéssel formázott árut is) Megmunkált növényi vagy ásványi eredetű, faragásra alkalmas anyag és ezekből készült áru; öntött vagy faragott tárgy viaszból, sztearinból, természetes mézgából vagy természetes gyantából vagy mintázó pasztából, és másutt nem említett formázott vagy faragott tárgy; nem kemény megmunkált zselatin (a 3503 vámtarifaszám alá tartozó zselatin kivételével) és ebből készült áru | Előállítás bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból                                                                                                                                                                              |
| ex 9603 10, ex 9603 40 és 9603 90 | Seprű, kefe és ecset (a nyest- és a mókusszőrből készült seprű és hasonló és kefe kivételével), kézi működtetésű, mechanikus padlóseprő motor nélkül; szobafestő párna és henger; gumibetétes törlő és nyeles felmosó                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Előállítás, melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át                                                                                                                    |
| 9605                              | Utazási készlet testápoláshoz, varráshoz vagy cipő- vagy ruhatisztításhoz                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A készletben minden termék kielégíti azt a szabályt, amely akkor vonatkozna rá, ha nem lenne készletbe foglalva. Azonban beépíthetők nem származó árucikkek is, ha összértékük nem haladja meg a készlet gyártelepi árának 25 %-át |
| 9606                              | Gomb, franciikapocs, patentkapocs és patent, gombtest és ezek más részei; nyers gomb                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Előállítás:<br><br>- melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>- - melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át       |
| 9608                              | Golyóstoll, filc- és más, szivacsvegű toll és jelző; töltőtoll, rajzoló toll és egyéb toll; másoló töltőtoll (átíró toll); töltőceruza vagy csúszóbetétes ceruza; tollszár, ceruzahosszabbító és hasonló; mindezek részei (ideértve a kupakot és a klipszet is), a 9609 vámtarifaszám alá tartozó áru kivételével                                                                                                                                                                                                                                                                    | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik. Az ugyanazon vámtarifaszám alá besorolt tollhegyek vagy tollhegycsúcsok azonban felhasználhatók                                      |

|                |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 9612           | Írógép- vagy hasonló szalag, tintával vagy más anyaggal – lenyomat készítésére – átitatva, orsón vagy kazettában is; bélyegzőpárna, átitatva is, dobozzal is | Előállítás:<br><br>-                   melynek során az összes felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik<br><br>-                   - melynek során az összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át |  |
| 9613 20        | Zseböngyűjtő, gáztöltésű, újratölthető                                                                                                                       | Előállítás, melynek során a 9613. vámtarifaszám alá tartozó összes felhasznált anyag értéke nem haladja meg a termék gyártelepi árának 30 %-át                                                                                                                   |  |
| ex 9614        | Pipa és pipafej                                                                                                                                              | Előállítás durván megmunkált tömbből                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 97. árucsoport | Művészeti tárgyak, gyűjteménydarabok és régiségek                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                     |  |

## IIA. MELLÉKLET

### FÜGGELÉK A NEM SZÁRMAZÓ ANYAGOKON ANNAK ÉRDEKÉBEN VÉGGZENDŐ MEGMUNKÁLÁS VAGY FELDOLGOZÁS FELSOROLÁSÁHOZ, HOGY AZ ELŐÁLLÍTOTT TERMÉK SZÁRMAZÓ HELYZETBE KERÜLJÖN

#### *Közös rendelkezések*

1. Az alább meghatározott termékek esetében a II. mellékletben szereplő szabályok helyett a következő szabályokat kell alkalmazni a Koreában származónak minősülő termékek esetében, azonban éves kontingenshez kötötten.
2. Az e melléklet szerint kiállított származási igazolás a következő angol nyelvű nyilatkozatot tartalmazza: „Eltérés – ... jegyzőkönyv IIA. melléklete”.
3. A termékek az EU-félhez ezen eltérések szerint importálhatók, az elfogadott exportőr által aláírt nyilatkozat benyújtása után, amely igazolja, hogy az érintett termékek megfelelnek az eltérés feltételeinek.
4. Amennyiben a származási igazolás a surimi készítményekre (ex 1604 20) vonatkozó eltérést tartalmaz, a származási igazolás mellé okirati bizonyítékot kell csatolni arra nézve, hogy a surimi készítmény legalább a termék 40 tömegszázalékában halat tartalmaz és az surimi alapjának elsődleges összetevőjeként az Alaska Pollak (*theragra Chalcogramma*) fajokat használták<sup>152</sup>.
5. Amennyiben a származási igazolást festett szövetre (5408 22 és 5408 32) állítják ki, a származási igazoláshoz okirati bizonyítékot kell csatolni arra nézve, hogy a felhasznált nem festett szövet nem haladja meg a termék gyártelepi árának 50 %-át.
6. Az EU-félnél az e mellékletben említett valamennyi mennyiséget az Európai Bizottság kezeli, amely ezek hatékony kezelése érdekében megteszi az általa célszerűnek tartott valamennyi igazgatási lépést, figyelemmel az EU-fél alkalmazandó jogszabályaira.
7. Az alábbi táblázatban jelzett kontingenseket az Európai Bizottság az előbb érkezők kiszolgáltatásának elve alapján kezeli. A Koreából az EU-félhez exportált, ezen eltérések alá eső mennyiségeket az EU-félhez történő importálás alapján számítják ki.

---

<sup>152</sup> Szükség esetén az elsődleges összetevő fogalmát a Vámügyi Bizottság értelmezi összhangban e jegyzőkönyv 28. cikkével.

| HR-vámtarifaszám | A termék megnevezése                                                                                                                                                                    | A származó termék helyzet elérése érdekében a nem származó anyagokon végzett megmunkálás vagy feldolgozás                                                                                                                                                                                                                                                                              | Éves kontingens<br><u>a Koreából az EU-ba irányuló export tekintetében</u>                                                                                                  |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1)              | (2)                                                                                                                                                                                     | (3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (4)                                                                                                                                                                         |
| ex 1604 20       | Surimi készítmény, amely legalább a termék 40 tömegszázalékában halat tartalmaz és amely alapjának elsődleges összetevője az Alaska Pollak (theragra Chalcogramma) fajok <sup>153</sup> | Előállítás a 3. árucsoport alá tartozó anyagokból                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Éves kontingens az 1. évben: 2000 metrikus tonna<br><br>Éves kontingens a 2. évben: 2500 metrikus tonna<br><br>Éves kontingens a 3. és további években: 3500 metrikus tonna |
| ex 1905 90       | Keksz (Biscuit)                                                                                                                                                                         | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Éves kontingens: 270 metrikus tonna                                                                                                                                         |
| 2402 20          | Dohányt tartalmazó cigaretta                                                                                                                                                            | Előállítás, melynek során a felhasznált anyag a termékétől eltérő vámtarifaszám alá tartozik                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Éves kontingens: 250 metrikus tonna                                                                                                                                         |
| 5204             | Pamut varrócérna, kiskereskedelembe szokásos kiserelésben is                                                                                                                            | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Éves kontingens: 86 metrikus tonna                                                                                                                                          |
| 5205             | Pamutfonal (varrócérnától eltérő), amely legalább 85 tömegszázalékban pamutot tartalmaz, nem a kiskereskedelembe szokásos kiserelésben                                                  | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Éves kontingens: 2310 metrikus tonna                                                                                                                                        |
| 5206             | Pamutfonal (varrócérnától eltérő), amely kevesebb, mint 85 tömegszázalékban tartalmaz pamutot, nem a kiskereskedelembe szokásos kiserelésben                                            | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Éves kontingens: 377 metrikus tonna                                                                                                                                         |
| 5207             | Pamutfonal (varrócérnától eltérő), a kiskereskedelembe szokásos kiserelésben                                                                                                            | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Éves kontingens: 92 metrikus tonna                                                                                                                                          |
| 5408             | Szövet végtelen műszálból                                                                                                                                                               | Előállítás végtelen műszálból<br><br>vagy<br><br>A festéshez legalább két előkészítő vagy befejező művelet társul (pl. mosás, fehérítés, mercerezés, hőrogzítás, bolyhozás, mángorlás, zsugorodásmentesítés, tartós kikészítés, avatás, impregnálás, javítás és csomóeltávolítás), amennyiben a felhasznált festetlen szövet értéke nem haladja meg a termék gyártalepi árának 50 %-át | Éves kontingens: 17 805 290 négyzetméter-egyenérték (SME)                                                                                                                   |
| 5508             | Varrócérna vágott műszálból a kiskereskedelembe szokásos kiserelésben is                                                                                                                | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból,                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Az éves kontingens: 286 metrikus tonna                                                                                                                                      |

<sup>153</sup>

Lásd különösen a közös rendelkezések (4) bekezdését.

|      |                                                                                                         |                                                                                                   |                                         |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 5509 | Fonal szintetikus vágott szálból (varrócérnától eltérő), nem a kiskereskedelemben szokásos kiserelésben | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, | Az éves kontingens: 3437 metrikus tonna |
| 5510 | Fonal mesterséges vágott szálból (varrócérnától eltérő), nem a kiskereskedelemben szokásos kiserelésben | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, | Az éves kontingens: 1718 metrikus tonna |
| 5511 | Fonal vágott műszálból (varrócérnától eltérő), a kiskereskedelemben szokásos kiserelésben               | Előállítás nem kártolt, nem fésült vagy fonásra más módon elő nem készített más vágott műszálból, | Az éves kontingens: 203 metrikus tonna  |

### III. MELLÉKLET

#### A SZÁMLANYILATKOZAT SZÖVEGE

Az alábbi szövegű számlanyilatkozatot a lábjegyzetekkel összhangban kell kiállítani. Azonban a lábjegyzeteket nem kell megismételni.

##### Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

##### Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... (1)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

##### Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

##### Dán változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

##### Német változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

##### Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

##### Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηακής καταγωγής ... (2).

##### Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

#### Francia változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

#### Olasz változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

#### Lett változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

#### Litván változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

#### Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... (2) származásúak.

#### Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

#### Holland változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

#### Lengyel változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

#### Portugál változat

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ... (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

#### Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

### Szlovén változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

### Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

### Finn változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita (2).

### Svéd változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

### Koreai változat

이 서류(세관인증번호... (1))의 적용대상이 되는 상품의 수출자는, 달리 명확하게

표시되는 경우를 제외하고, 이 상품은... (2)의 특혜원산지상품임을 신고한다.

.....(3)

(Kelt)

.....(4)

(Az exportőr aláírása, valamint a nyilatkozatot aláíró személy neve olvashatóan)

### Lábjegyzetek

(1) Amennyiben a számlanyilatkozatot egy elfogadott exportőr állítja ki, az elfogadott exportőr felhatalmazási számát ebben a rovatban kell feltüntetni. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem egy elfogadott exportőr állítja ki, a zárójelben szereplő szavakat ki kell hagyni vagy a rovatot üresen kell hagyni.

(2) A termékek eredetét fel kell tüntetni. Amennyiben a számlanyilatkozat egészben vagy részben Ceutában vagy Melillában származó termékre vonatkozik, az exportőrnek ezt egyértelműen fel kell tüntetnie azon a dokumentumon, amelyre a nyilatkozatot kiállították, a „CM” jelzés használatával.

(3) Ezek feltüntetését el lehet hagyni, ha az információt maga a dokumentum tartalmazza.

(4) Azokban az esetekben, amikor az exportőr aláírására nincs szükség, az aláírás alóli mentesség az aláíró nevének feltüntetése alóli mentességet is jelenti.

#### **IV. MELLÉKLET**

##### **A KOREAI FÉLSZIGET PASSZÍV FELDOLGOZÁSI ÖVEZETEIVEL FOGLALKOZÓ BIZOTTSÁG**

1. Elismerve a Koreai Köztársaság alkotmányos mandátumát és biztonsági érdekeit, valamint mindkét Fél elkötelezettségét a béke és a jólét elősegítése mellett, továbbá a két Korea közötti gazdasági együttműködés fontosságát e cél megvalósításában, a szakbizottságokról szóló 15.2. cikk (1) bekezdése szerint létrejön a Koreai Félsziget Passzív Feldolgozási Övezeteivel Foglalkozó Bizottság. A bizottság feladata megvizsgálni hogy a Koreai Félszigeten található körülmények megfelelőek-e a passzív feldolgozási övezetek kialakításával és fejlesztésével megvalósítandó további gazdasági fejlődés számára.
2. A bizottság a Felek tisztségviselőiből áll. A bizottság e megállapodás hatályba lépésének első évfordulóján ül össze, és azt követően legalább évente egyszer, illetve bármikor kölcsönös megegyezés alapján.
3. A bizottság feladata olyan földrajzi térségek meghatározása, amelyek passzív feldolgozási övezetté jelölhetők ki. A bizottság dönt arról, hogy az egyes passzív feldolgozási övezetek megfelelnek-e a bizottság által meghatározott kritériumoknak. A bizottság feladata megjelölni egy, a passzív feldolgozási övezet földrajzi területén belül hozzáadható, származó végtermékek teljes inputjára vonatkozó maximális küszöbértéket.

## **AZ ANDORRAI HERCEGSÉGRE VONATKOZÓ KÖZÖS NYILATKOZAT**

1. Az Andorrai Fejedelemségből származó és a HR 25-97. árucsoportjai alá tartozó termékeket Korea e megállapodás értelmében köteles az EU-féltől származó termékként elfogadni.
2. A „származó termékek” meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló jegyzőkönyv a fent említett termékek származó helyzetének meghatározására értelemszerűen alkalmazandó.

---

## **A SAN MARINO-I KÖZTÁRSASÁGRA VONATKOZÓ KÖZÖS NYILATKOZAT**

1. A San Marino-i Köztársaságból származó termékeket Korea e megállapodás értelmében köteles az EU-féltől származó termékként elfogadni.
2. A „származó termékek” meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló jegyzőkönyv a fent említett termékek származó helyzetének meghatározására értelemszerűen alkalmazandó.

---

## **A „SZÁRMAZÓ TERMÉKEK” MEGHATÁROZÁSÁRÓL ÉS A KÖZIGAZGATÁSI EGYÜTMŰKÖDÉS MÓDSZEREIRŐL SZÓLÓ JEGYZŐKÖNYVBEN TALÁLHATÓ SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK FELÜLVIZSGÁLATÁRÓL SZÓLÓ KÖZÖS NYILATKOZAT**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy felülvizsgálják a „származó termékek” meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló jegyzőkönyvben található származási szabályokat, továbbá megvitatják a szükséges módosításokat, amennyiben valamelyik Fél azt igényli. A „származó termékek” meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló jegyzőkönyv módosításának megvitatása során a Felek kötelesek tekintettel lenni a technológia és a termelési folyamatok fejlődésére, az áringadozásokra és minden olyan egyéb tényezőre, amely a származtatási szabályok módosítását indokolhatja.
2. A „származó termékek” meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló jegyzőkönyv II. mellékletét, a HR időszakos változásainak megfelelően kell átdolgozni.

---

## **A MAGYARÁZÓ MEGJEGYZÉSEKRŐL SZÓLÓ KÖZÖS NYILATKOZAT**

A Felek egyetértenek abban, hogy ehhez a jegyzőkönyvhöz magyarázó megjegyzéseket szükséges fűzni. A megjegyzéseket a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hajtják végre.

## MAGYARÁZÓ MEGJEGYZÉSEK

1. Az 1. cikk értelmében az előállítás magába foglalja a betakarítást, a csapdázást, a termelést, a tenyésztést és a szétszerelést is.
2. Az 1. cikk g) pontjának alkalmazásában „**megállapítható**”: a vámérték megállapításról szóló megállapodással összhangban megállapított.
3. Az 5. cikk (1) bekezdése b) pontjának alkalmazásában a nem származó termék értéke a származó anyag értékének (ideértve a nem származó anyag előállításához felhasznált saját gyártású származó anyagot) a termék gyártelepi árából történő kivonásával határozható meg.
4. A saját előállítású származó anyag értéke tartalmazza az anyag előállítása során felmerült összes költséget és a szokásos kereskedelembe hozzáadott nyereséggel megegyező összegű nyereséget.
5. A 6. cikk alkalmazásában az „egyszerű” kifejezés olyan tevékenységekre utal, amelyek nem igényelnek sem különleges készségeket, sem olyan gépeket, készülékeket, vagy berendezéseket, amelyeket kifejezetten az adott tevékenység elvégzésére állítottak elő vagy helyeztek üzembe. Az egyszerű keverés azonban nem foglal magában kémiai reakciót. A kémiai reakció olyan folyamatot – többek között biokémiai folyamatot – jelent, amely új szerkezetű molekulát eredményez a molekulákon belüli kötések megszakadása és újak kialakulása révén, illetve azáltal, hogy megváltozik a molekula atomjainak térbeli elrendeződése.
6. A 10. cikk alkalmazásában a semleges elemek közé tartoznak például:
  - a) energia és üzemanyag;
  - b) üzem és berendezés;
  - c) gépek és szerszámok; és
  - d) olyan áruk, amelyek nem jelennek meg a termék végső összetételében, illetve megjelenésük nem célzott.
7. A 11. cikk alkalmazásában „**azonos és felcserélhető anyagok**”: olyan anyagok, amelyek fajtája és kereskedelmi minősége ugyanaz, műszaki és fizikai jellemzőik azonosak, és amelyek nem különböztethetők meg egymástól a származásukat tekintve azután, hogy beépültek a késztermékbe.
8. A 11. cikk alkalmazásában az az adott „időszak” meghatározása a Felek vonatkozó belföldi törvényeinek és rendeleteinek megfelelően történik.
9. Kizárólag az alábbi egyedi okok miatt utasítható el a kedvezményes elbánás a származási igazolás hitelesítése nélkül, mivel az igazolás nem alkalmazhatónak tekinthető akkor, ha
  - a) a 13. cikkben szereplő közvetlen szállítás követelményei nem teljesültek;

- b) a származási igazolást utóbb olyan árukra állították ki, amelyeket eredetileg csalárd úton hoztak be;
- c) a származási igazolást olyan exportőr állította ki, amely nem tartozik e megállapodás szerződő Felei közé;
- d) az importőr elmulasztja benyújtani a származási igazolást az importáló Fél vámhatóságához az importáló Fél jogszabályai szerint meghatározott időn belül.

10. Az Andorrai Fejedelemségre vonatkozó közös nyilatkozat alkalmazásában, az Andorrai Fejedelemségre vonatkozó közös nyilatkozat alkalmazásáért az Andorrai Fejedelemségben az Andorrai Fejedelemség vámhatósága felelős.

11. A San Marino-i Köztársaságra vonatkozó közös nyilatkozat alkalmazásában a San Marino-i Köztársaságra vonatkozó közös nyilatkozat alkalmazásáért a San Marino-i Köztársaságban az Olasz Köztársaság vámhatósága felelős.

## JEGYZŐKÖNYV A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ KÖLCSONÖS KÖZIGAZGATÁSI SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

### *1. cikk: Fogalommeghatározások*

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) „vámjogszabályok”: az áruk behozatalát, kivételét, továbbítását és bármely egyéb vámrendszer vagy -eljárás alá helyezését szabályozó, a Felek által elfogadott valamennyi jogi vagy szabályozási rendelkezés, valamint magukban foglalják a tiltó, korlátozó és ellenőrző intézkedéseket is;
- b) „megkereső hatóság”: a Felek egyike által erre a célra kijelölt illetékes közigazgatási hatóság, amely e jegyzőkönyv alapján vámügyekben segítségnyújtást kér;
- c) „megkeresett hatóság” a Szerződő Felek egyike által erre a célra kijelölt illetékes közigazgatási hatóság, amely e jegyzőkönyv alapján a vámügyekben a jogsegély iránti kérelmet fogadja;
- d) „személyes adatok”: valamilyen azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó összes adat;
- e) „vámjogszabályt sértő tevékenység”: a vámjogszabályok megsértése vagy megsértésének kísérlete.

### *2. cikk: Hatály*

- (1) A Felek a hatáskörükbe tartozó területeken, az ebben a jegyzőkönyvben megállapított eljárásoknak megfelelően és feltételek mellett segítséget nyújtanak egymásnak a vámjogszabályok szabályszerű alkalmazásának biztosításában, különösen, hogy megelőzzék, megvizsgálják és felderítsék a vámjogszabály-sértésre irányuló tevékenységeket.
- (2) A vámügyekben történő segítségnyújtás – e jegyzőkönyv alapján – kiterjed a Felek bármely közigazgatási hatóságára, amely hatáskörrel rendelkezik e jegyzőkönyv alkalmazásához. Ez nem sérti a büntetőügyekben történő kölcsönös segítségnyújtás szabályait. A kölcsönös segítségnyújtás valamely igazságügyi hatóság megkeresése kapcsán gyakorolt jogkörben szerzett tájékoztatásra csak akkor terjed ki, ha az illető igazságügyi hatóság ehhez hozzájárul.
- (3) E jegyzőkönyv hatálya nem terjed ki a vámok, adók vagy bírságok behajtásához igényelt segítségre.

### *3. cikk: Megkeresésre nyújtott segítség*

- (1) A kérelmező hatóság kérelmére a megkeresett hatóság megad minden olyan lényeges tájékoztatást, amely a vámjogszabályok szabályszerű alkalmazásának biztosítását

lehetővé teszi, ideértve azokat információkat is, amelyek olyan ismertté vált vagy tervezett cselekményekkel kapcsolatosak, amelyek a vámjogszabályok megsértésére vagy esetleges megsértésére irányuló tevékenységek.

- (2) A megkereső hatóság kérelmére a megkeresett hatóság tájékoztatja a megkereső hatóságot arról, hogy:
- a) a Felek valamelyikének területéről kivitt árut megfelelően vitték-e be a másik Fél területére, és adott esetben megnevezi az áruval kapcsolatban alkalmazott vámeljárást is;
  - b) a Felek valamelyikének a területére behozott árut megfelelően vitték-e ki a másik Fél területéről, és adott esetben megnevezi az áruval kapcsolatban alkalmazott vámeljárást is.
- (3) A megkereső hatóság kérelmére a megkeresett hatóság a jogi és szabályozási rendelkezései keretein belül megteszi a szükséges lépéseket, hogy különleges ellenőrzést gyakoroljon:
- a) az olyan természetes és jogi személyek felett, akikről/amelyekről alapos indokkal feltételezhető, hogy a vámjogszabályokat sértő műveletekbe kezdenek vagy kezdtek;
  - b) az olyan helyek felett, ahol olyan módon állítanak össze vagy állítottak össze különböző árukészleteket, hogy alapos indokkal feltételezhető, hogy ezeket az árukészleteket vámjogszabályokat sértő tevékenységekre kívánják felhasználni;
  - c) azon áruk felett, amelyek tényleges vagy esetleges szállítása alapján alapos indokkal feltételezhető, hogy a szóban forgó árukat a vámjogszabályokat sértő tevékenységekben kívánják felhasználni;
  - d) azon szállítóeszközök felett, amelyekről alapos indokokkal feltételezhető, hogy azok tényleges vagy esetleges felhasználása vámjogszabályt sértő cselekmény elkövetését szolgálja.

#### *4. cikk: Önkéntes jogsegély*

A Felek, saját kezdeményezésük alapján, valamint jogi és szabályozási rendelkezéseikkel összhangban, segítséget nyújtanak egymásnak, amennyiben ezt a vámjogszabályok megfelelő alkalmazása érdekében szükségesnek tartják, különösen akkor, ha az alábbiakra vonatkozó információ birtokába jutnak:

- a) olyan cselekmények, amelyek megsértették, sértik vagy sérthetik a vámjogszabályokat és a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak;
- b) a vámjogszabályokat megsértő műveletek megvalósítása során alkalmazott új eszközök és módszerek;
- c) olyan áruk, amelyek esetében ismertté vált, hogy vámjogszabályokat sértő műveletek végrehajtása során használtak fel;

- d) olyan természetes vagy jogi személyek, akikkel kapcsolatban megalapozott az a feltételezés, hogy vámjogszabályokat sértő műveletekben vesznek vagy vettek részt;
- e) olyan szállítóeszközök, amelyekkel kapcsolatban megalapozott az a feltételezés, hogy azokat vámjogszabály-sértésben használták, használják vagy használhatják.

#### *5. cikk: Kézbesítés, értesítés*

A megkereső hatóság megkeresése alapján a megkeresett hatóság jogi vagy szabályozási rendelkezéseinek megfelelően minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy:

- a) valamennyi olyan iratot kézbesítsen, vagy
- b) valamennyi olyan határozatról értesítést küldjön,

amelyet a megkereső hatóság készített és ennek a jegyzőkönyvnek a hatálya alá tartozik, a megkeresett hatóság területén lakó vagy letelepedett címzettnek.

Az iratok kézbesítésére vagy határozatok értesítésére vonatkozó kérelmeket írásban, a megkeresett hatóság hivatalos nyelvén vagy az utóbbi számára elfogadható másik nyelven kell elkészíteni.

#### *6. cikk: A jogsegély iránti megkeresés formája és tartalma*

- (1) E jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban kell elkészíteni. Az ilyen megkeresések teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a megkereséshez. Sürgős esetben a szóban előterjesztett megkeresések is elfogadhatóak, de haladéktalanul írásban meg kell erősíteni azokat.
- (2) Az (1) bekezdése szerinti megkereséseknek tartalmazniuk kell az alábbi adatokat:
  - a) a megkereső hatóság;
  - b) a kért intézkedés;
  - c) a megkeresés célja és oka;
  - d) az érintett jogi vagy szabályozási rendelkezések és más vonatkozó jogi információ;
  - e) azoknak a természetes vagy jogi személyeknek a lehetőség szerinti minél pontosabb és teljesebb megjelölése, akik ellen a vizsgálat irányul;
  - f) a fontosabb tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalása.
- (3) A megkeresést a megkeresett hatóság egyik hivatalos nyelvén vagy egy, általa elfogadott nyelven kell benyújtani.

- (4) Amennyiben egy megkeresés nem felel meg a fent megállapított formai követelményeknek, akkor kérhetik annak helyesbítését vagy kiegészítését; ezzel egy időben azonban óvintézkedések rendelkezhetők el.

#### *7. cikk: A megkeresések teljesítése*

- (1) A jogsegély iránti megkeresés teljesítése érdekében a megkeresett hatóság, saját hatáskörében és a rendelkezésére álló eszközökkel, úgy jár el, mintha saját nevében vagy ugyanennek a Félnek egy másik hatóságának a megkeresésére járna el, megadja a már rendelkezésre álló információkat, elvégzi a megfelelő vizsgálatokat vagy intézkedik azok elvégzéséről. Ez a rendelkezés arra a hatóságra is vonatkozik, amelynek a megkeresett hatóság a megkeresést címezte, amennyiben az utóbbi nem tud saját maga eljárni.
- (2) A jogsegély iránti megkereséseket a megkeresett Fél jogi vagy szabályozási rendelkezései alapján teljesítik.
- (3) Az egyik Fél kellő felhatalmazással rendelkező tisztviselői – a másik érintett Fél egyetértésével és általa meghatározott feltételek mellett – a megkeresett hatóság vagy más, az (1) bekezdés alapján érintett hatóság hivatalaitól megkaphatják azt a vámjogszabály-sértésre vagy esetleges vámjogszabály-sértésre vonatkozó tájékoztatást, amely a megkereső hatóság számára e jegyzőkönyv céljai érdekében szükséges.
- (4) Az egyik Fél tisztviselői – a másik Fél egyetértésével – az utóbbi által meghatározott feltételek mellett, jelen lehetnek a másik Fél területén végrehajtott vizsgálatoknál.

#### *8. cikk: A tájékoztatás közlésének formája*

- (1) A megkeresett hatóságnak a vizsgálatok eredményét írásban, a vonatkozó dokumentumokkal, hitelesített másolatokkal vagy egyéb eszközökkel együtt közölnie kell a megkereső hatósággal.
- (2) Ez a tájékoztatás számítógépesített formában is történhet.
- (3) Az eredeti okmányokat kérelemre csak azokban az esetekben kell elküldeni, ahol a hitelesített másolatok nem elégségesek. Ezeket az eredeti dokumentumokat a lehető legkorábban vissza kell szolgáltatni.

#### *9. cikk: A jogsegélynyújtási kötelezettség alóli kivételek*

- (1) A segítség megtagadható vagy bizonyos feltételekhez vagy követelményekhez köthető olyan esetekben, ahol egy Fél azon a véleményen van, hogy a jegyzőkönyv alapján nyújtott segítség:
- a) feltehetőleg sértené az Európai Unió egy tagállamának vagy Koreának a szuverenitását, amely segítséget kértek e jegyzőkönyv alapján; vagy

- b) feltehetőleg sértené a közrendet, biztonságot vagy más alapvető érdekeket, különösen a 10. cikk (2) bekezdésben említett esetekben; vagy
  - c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.
- (2) A megkeresett hatóság elhalaszthatja a jogsegély iránti megkeresés teljesítését arra való hivatkozással, hogy az megzavarhat egy folyamatban lévő vizsgálatot, büntető- vagy más eljárást. Ilyen esetben a megkeresett hatóság konzultál a megkereső hatósággal annak megállapítása érdekében, hogy elfogadható-e a jogsegély olyan feltételek és körülmények mellett, amelyeket a megkeresett hatóság határoz meg.
  - (3) Amennyiben a megkereső hatóság olyan jogsegélyt kér, amelyet saját maga nem tudna teljesíteni ha erre felkérnék, akkor erre a körülményre felhívja a figyelmet megkeresésében. Ilyen esetben a megkeresett hatóság dönt, hogy miként válaszol a megkeresésre.
  - (4) Az (1) és (2) bekezdésben említett esetekben a megkeresett hatóság döntését és annak okait haladéktalanul közölni kell a megkereső hatósággal.

#### *10. cikk: Információcsere és bizalmas kezelés*

- (1) A jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információ bizalmas vagy korlátozott jellegű, az egyes Felekre alkalmazandó szabályoktól függően. A hivatali titoktartás kötelezettségeit be kell tartani, illetve ez az információ a fogadó Fél országában a hasonló információra vonatkozó jogszabályok, valamint az Európai Unió hatóságai által alkalmazott megfelelő előírások szerinti védelmet élvez.
- (2) Személyes adatokat csak akkor lehet közölni, ha az annak átvételére jogosult Fél vállalja az ilyen jellegű adatok legalább ugyanolyan szintű védelmét, mint amit az adott eset vonatkozásában az adatokat rendelkezésre bocsátó Fél biztosít.
- (3) A jegyzőkönyv alkalmazásában történő felhasználásnak minősül az e jegyzőkönyv alapján szerzett információ felhasználása a vámjogszabályok megsértése miatt indított bármely bírósági vagy közigazgatási eljárásban. Ezért a Felek az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően megszerzett információkat, valamint a megtekintett iratokat bizonyítékként felhasználhatják a jegyzőkönyveikben, jelentéseikben és vallomásaikban, valamint bírósági eljárásaikban és vádemelés céljára. Az információt átadó vagy az okmányokhoz hozzáférést biztosító illetékes hatóságot tájékoztatni kell az ilyen felhasználásról.
- (4) A rendelkezésre bocsátott információt kizárólag a jegyzőkönyv céljaira szabad felhasználni. Amennyiben valamelyik Fél az információt más célokra kívánja felhasználni, az információt szolgáltató hatóság előzetes írásbeli hozzájárulását kell kérnie. Az ilyen felhasználást az említett hatóság bármely módon korlátozhatja.

#### *11. cikk: Szakértők és tanúk*

A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyekre vonatkozó bírósági vagy közigazgatási eljárásokban, az adott

felhatalmazás keretei között szakértőként vagy tanúként jelenjen meg, és az eljáráshoz szükséges tárgyakat, iratokat vagy ezek hitelesített másolatait igény szerint bemutassa. A megjelenésre vonatkozó megkeresésben pontosan meg kell jelölni, hogy mely bírósági vagy közigazgatási hatóság előtt kell a tisztviselőnek megjelennie, illetve milyen ügyekben, milyen címen, valamint milyen minőségben hallgatják meg.

#### *12. cikk: A jogsegély költségei*

A Felek lemondanak az e jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatosan felmerülő költségek egymás számára történő megtérítésének igényéről, kivéve, adott esetben olyan szakértők és tanúk, valamint tolmácsok és fordítók költségei esetében, akik nem közszolgálati megbízást teljesítenek.

#### *13. cikk: Végrehajtás*

- (1) E jegyzőkönyvben foglaltak végrehajtásával egyrészt Korea vámhatóságait, másrészt az Európai Bizottság illetékes szolgálatait és adott esetben az Európai Unió tagállamainak vámhatóságait bízzák meg. A fentieknek kell határozniuk az alkalmazáshoz szükséges valamennyi gyakorlati rendelkezésről és intézkedésről, figyelembe véve a hatályos szabályokat, különösen az adatvédelem területén. Az illetékes testületeknek javasolhatják e jegyzőkönyv általuk szükségesnek ítélt módosításait.
- (2) A Felek konzultálnak egymással, és ezt követően folyamatosan tájékoztatják egymást a végrehajtás részletes szabályairól, amelyeket e jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően fogadtak el.

#### *14. cikk: Egyéb megállapodások*

- (1) Az Európai Unió és az Európai Unió tagállamai vonatkozó hatáskörének figyelembevételével, ennek a jegyzőkönyvnek a rendelkezései:
  - a) nem érintik a Felek által egyéb nemzetközi megállapodás vagy egyezmény alapján vállalt kötelezettségeit;
  - b) kiegészítik azokat a kölcsönös jogsegélyre vonatkozó megállapodásokat, amelyek az Európai Unió egyes tagállamai és Korea között már létrejöttek, vagy létrejöhetnek, és
  - c) nem érintik az Európai Unió azon hatályos rendelkezéseit, amelyek a jegyzőkönyv alapján megszerzett és az Európai Unió érdeklődésére számot tartó információknak az Európai Bizottság illetékes intézményei és a tagállamok vámhatóságai közötti közlésére vonatkoznak.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezéseitől függetlenül, e jegyzőkönyv rendelkezései elsőbbséget élveznek a kölcsönös jogsegélyre vonatkozó, az Európai Unió valamely tagállama és Korea között létrejött, vagy esetleg létrejövő bármely kétoldalú

megállapodás rendelkezéseivel szemben, amennyiben az utóbbi rendelkezései nincsenek összhangban e jegyzőkönyv rendelkezéseivel.

- (3) E jegyzőkönyv alkalmazhatóságára vonatkozó kérdéseket illetően, a Felek konzultálnak egymással az ügy rendezéséről az e megállapodás 6.16. cikke (Vámügyi Bizottság) alapján létrehozott Vámügyi Bizottság keretében.

## JEGYZŐKÖNYV A KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Felek,

miután ratifikálták a 2005. október 20-án Párizsban elfogadott, *a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezményt* („UNESCO-egyezmény”), amely 2007. március 18-án lépett hatályba a 15.10. cikk (3) bekezdésében (Hatálybalépés) meghatározott eljárás szerint, azzal a szándékkal, hogy hatékonyan megvalósítsák az UNESCO-egyezményt és együttműködjenek annak megvalósításában, az egyezmény elveire építve és olyan tevékenységeket kialakítva, amelyek összhangban vannak annak rendelkezéseivel;

felismerve a kulturális ipar fontosságát és a kulturális javak és szolgáltatások mint kulturális, gazdasági és társadalmi értéket hordozó tevékenységek sokszínű jellegét;

felismerve, hogy e megállapodás által támogatott folyamat hozzájárul egy olyan globális stratégiához, amelynek célja a méltányos növekedés elősegítése és a Felek közötti gazdasági, kereskedelmi és kulturális együttműködés megerősítése;

emlékeztetve arra, hogy a más keretek között irányított meglévő és jövőbeli politikai eszközök e jegyzőkönyv céljait kiegészítik és támogatják, és céljuk, hogy:

- a) megerősítsék a Felek kulturális iparának képességeit és függetlenségét;
- b) előmozdítsák a helyi/regionális kulturális tartalmat;
- c) elismerjék, védelmezzék és elősegítsék a kulturális sokszínűséget mint a kultúrák közötti sikeres párbeszéd egyik feltételét; és
- d) elismerjék, védelmezzék és támogassák a kulturális örökséget, valamint segítsék a helyi lakosokat ennek elismerésében, és elismerjék ennek értékét a kulturális identitás kifejezésének eszközeként;

hangsúlyozva a Felek közötti kulturális együttműködés megkönnyítésének fontosságát és annak érdekében, hogy adott esetben figyelembe vegyék többek között kulturális ágazatuk fejlettségi fokát, a kulturális cserék mértékét és strukturális egyensúlyhiányát, és a helyi/regionális kulturális tartalom előmozdítását segítő elképzelések meglétét,

a következőkben állapodnak meg:

### *1. cikk: Hatály, célkitűzések és meghatározások*

- (1) E megállapodás egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül ez a jegyzőkönyv meghatározza azokat a kereteket, amelyek között a Felek együttműködnek a kulturális tevékenységekhez, javakhoz és szolgáltatásokhoz, többek között az audiovizuális szektorhoz kapcsolódó cserék megkönnyítése érdekében.
- (2) Az audiovizuális szolgáltatásoknak a hetedik fejezet (Szolgáltatáskereskedelem, letelepedés és elektronikus kereskedelem) hatálya alól való kizárása nem sérti az ebből a jegyzőkönyvből származó jogokat és köteleességeket. A jegyzőkönyv

végrehajtásával kapcsolatos bármely kérdésben a Felek alkalmazhatják a 3. és 3a. cikkben foglalt eljárásokat.

- (3) A Felek, miközben megőrzik és továbbfejlesztik saját kultúrpolitikájuk kidolgozásához és megvalósításához kapcsolódó képességeiket annak érdekében, hogy megóvják és elősegítsék a kulturális sokszínűséget, együttműködésre törekednek azért, hogy javítsák a kulturális tevékenységükhöz, javaikhoz és szolgáltatásaikhoz kapcsolódó cserék feltételeit és helyreállítsák az esetlegesen meglévő strukturális aránytalanságokat és aszimmetrikus jelenségeket.

- (4) E jegyzőkönyv alkalmazásában:

a „kulturális sokszínűség”, „kulturális tartalom”, „kulturális kifejezések”, „kulturális tevékenységek, javak és szolgáltatások” és „kulturális ipar” kifejezések jelentése ugyanaz, mint az UNESCO-egyezményben meghatározott és ott használt jelentés; és

a „művészek és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakemberei” kifejezés azokat a természetes személyeket jelentik, akik kulturális tevékenységeket végeznek, kulturális javakat hoznak létre, vagy részt vesznek a kulturális szolgáltatások közvetlen biztosításában.

## A. SZAKASZ

### HORIZONTÁLIS RENDELKEZÉSEK

#### *2. cikk: Kulturális cserék és párbeszéd*

- (1) A Felek célul tűzik ki, hogy ápolják saját kultúrpolitikájuk meghatározásához és fejlesztéséhez szükséges képességeiket, fejlesszék kulturális iparukat és bővítsék a Felek kulturális javainak és szolgáltatásainak cseréjére szolgáló lehetőségeket, ideértve a teljes körű jogosultságot arra, hogy a helyi/regionális kulturális tartalmak elősegítését szolgáló rendszerek kedvezményezettjei legyenek.
- (2) A Felek párbeszéd formájában együttműködnek a kulturális és audiovizuális ügyek közös értelmezése és a hozzájuk kapcsolódó fokozott információcsere fejlesztésének előmozdítása, valamint a szellemi tulajdonjogok védelme területén kialakult bevált gyakorlatok cseréje területén. A párbeszédre a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság keretében, illetve egyéb illetékes fórumokon kerül sor olyan módon, ahogy azt megfelelőnek ítélik.

#### *3. cikk: A kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság*

- (1) Legkésőbb hat hónappal e jegyzőkönyv alkalmazását követően létre kell hozni a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottságot. A kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság az egyes Felek vezető közigazgatási tisztségviselőiből áll, akik megfelelő szakismeretekkel és tapasztalatokkal rendelkeznek kulturális ügyekben és a kultúra gyakorlatában.

- (2) A kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság legkésőbb egy évvel e jegyzőkönyv alkalmazása után tart ülést, azt követően pedig szükség szerint, de legalább évente egyszer, hogy áttekintse jegyzőkönyv végrehajtását.
- (3) A tizenötödik fejezet (Intézményi, általános és záró rendelkezések) intézményi rendelkezéseitől eltérően a Kereskedelmi Bizottság hatásköre erre a jegyzőkönyvre nem terjed ki, és e jegyzőkönyv tekintetében a Kereskedelmi Bizottság minden feladatát a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság gyakorolja, amennyiben ilyen feladatok e jegyzőkönyv végrehajtása céljából szükségesek.
- (4) Valamennyi Fél kijelöl egy hivatalt a saját közigazgatásán belül, amely belföldi kapcsolattartó pontként szolgál a másik Fél számára e jegyzőkönyv végrehajtása érdekében.
- (5) Mindkét Fél létrehoz egy vagy több kulturális együttműködéssel foglalkozó belföldi tanácsadó csoportot, melynek tagjai az e jegyzőkönyvben megjelölt területeken működő kulturális és audiovizuális szakemberek, akik az e jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben tanácsot tudnak adni.
- (6) Bármelyik fél kérhet konzultációt a másik Félről a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottságon belül bármi olyan, kölcsönös érdeket érintő kérdésről, ami e jegyzőkönyv alapján felmerül. Ezt követően a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság haladéktalanul összeül, és mindent megtesz azért, hogy kölcsönösen kielégítő megoldást találjon az ügyben. Ennek során a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság tanácsot kérhet az egyik vagy mindkét Fél belföldi tanácsadó csoportjától/csoportjaitól és valamennyi Fél tanácsot kérhet a saját belföldi tanácsadó csoportjától/csoportjaitól.

### *3a. cikk: Vitarendezés*

A Felek eltérő megállapodásának hiányában és kizárólag abban az esetben, ha az e jegyzőkönyv 3.6. cikke szerint az ügyet nem sikerül az ott leírt konzultációs eljárás segítségével rendezni, erre a jegyzőkönyvre a 14. fejezet (Vitarendezés) vonatkozik, a következő eltérésekkel:

- a) A 14. fejezetben (Vitarendezés) a Kereskedelmi Bizottságra található összes utalást a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottságra történő utalásként kell értelmezni;
- b) A 14.5. cikk (A választottbírói testület létrehozása) alkalmazásában a Felek olyan választottbírók kiválasztására törekednek, akik rendelkeznek az e jegyzőkönyvben szereplő témák terén szükséges ismeretekkel és tapasztalattal. Abban az esetben, ha a Felek a választottbírói testület összetételét illetően nem képesek egyetértésre jutni, a 14.5. cikk (3) bekezdésében leírtak szerint a c) albekezdésben található jegyzékről – és nem a 14.18. cikkben szereplő jegyzékről (A választottbírók jegyzéke) – kell sorshúzással választani;
- c) A kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság köteles megalakulása után haladéktalanul összeállítani egy 15 fős jegyzéket azokból a

személyekből, akik hajlandók és képesek választottbíráként működni. Választottbíráként mindegyik Fél öt személyt választ ki. A két Fél megállapodik abban az öt személyben is, akik nem állampolgárai egyik Félnek sem, és akik a választottbírói testület elnökeként járnak el. A kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság biztosítja, hogy a listát mindig ezen a szinten tartsák. A választottbíráknak megfelelő tudással és tapasztalattal kell rendelkezniük az ebben a jegyzőkönyvben szereplő témák terén. A választottbírák függetlenek, egyéni minőségükben járnak el, és nem fogadnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól a vita tárgyát képező ügyekben és teljesítik 14-C. mellékletben (Magatartási szabályzat az egyeztető bizottságok tagjai és a közvetítők számára) foglaltakat.

- d) Amikor egy, e jegyzőkönyv alapján felmerülő vitában és a döntés teljesítésének elmulasztása esetén alkalmazandó ideiglenes jogorvoslatokról szóló 14.11. cikk (2) bekezdésének értelmében a panasztevő Fél kiválasztja a felfüggesztendő kötelezettségeket, csak olyan kötelezettségeket függeszthet fel, amelyek ebből a jegyzőkönyvből származnak; és
- e) A 14.11. cikk (2) bekezdésétől eltérve, ha a vita során a panasztevő olyan kötelezettségeket választ ki felfüggesztésre, amelyek nem ebből a jegyzőkönyvből származnak, a panasztevőnek nincs joga e jegyzőkönyv alapján felmerült kötelezettségek felfüggesztésére.

#### *4. cikk: Művészek és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakemberei*

- (1) A Felek arra törekednek, hogy saját jogszabályaiknak megfelelően megkönnyítsék a területükre történő belépést, illetve ideiglenes ott tartózkodást a másik Fél olyan művészei és egyéb kulturális elméleti és gyakorlati szakemberei számára, akik nem tudnak élni a 7. fejezet (Szolgáltatáskereskedelem, letelepedés és elektronikus kereskedelem) alapján vállalt kötelezettségek adta lehetőségekkel, és akik vagy:
  - a) a másik Félnél mozifilmek vagy televíziós műsorok forgatásával foglalkozó művészek, színészek, technikusok és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakemberei; vagy
  - b) művészek és egyéb kulturális szakemberek, mint például vizuális, képző- és előadóművészek és oktatók, zeneszerzők, írók, szórakoztató ipari szolgáltatók és hasonló hivatásos és gyakorlati szakemberek a másik Félnél, akik olyan kulturális tevékenységekben vesznek részt, mint például zenei felvételek készítése, aktív hozzájárulás kulturális eseményekhez, például irodalmi vásárokhöz és fesztiválokhoz, több más tevékenység mellett,

feltéve hogy nem szerződtek arra, hogy szolgáltatásaikat a nagyközönségnek értékesítsék, vagy hogy maguk szállítsák szolgáltatásaikat, saját nevükben nem kapnak javadalmazást valamilyen, annak a Félnak a területén található forrásból, ahol ideiglenesen tartózkodnak, és nem kínálják fel szolgáltatásaikat olyan szerződés keretében, amely a művész illetve egyéb kulturális szakember számára ideiglenes

tartózkodást biztosító Fél területén kereskedelmi engedéllyel nem rendelkező jogi személy és ugyanazon Fél egyik fogyasztója között jött létre.

- (2) Az (1) bekezdés értelmében, ha engedélyezik a belépést a Felek területére és az ideiglenes ott tartózkodást, ez 12 hónaponként maximum 90 napos időszakra szólhat.
- (3) A Felek törekednek arra, hogy saját jogszabályaiknak megfelelően megkönnyítsék a művészek és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakembereinek a képzését, és a köztük lévő kapcsolatok szélesítését, különösen ha ezek a személyek:
  - a) színházi producerek, énekes csoportok, együttesek és zenekarok tagjai;
  - b) írók, zeneszerzők, szobrászok, szórakoztató művészek és más, egyénileg alkotó művészek;
  - c) olyan művészek és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakemberei, akik közvetlenül részt vesznek a cirkuszi előadásokban, vidámparkok, és hasonló jellegű szolgáltatások munkájában; és
  - d) olyan művészek és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakemberei, akik közvetlenül részt vesznek báltermi és diszkószolgáltatásokban, valamint tánctanárok.

## B. SZAKASZ

### ÁGAZATI RENDELKEZÉSEK

#### A. ALSZAKASZ

#### AUDIOVIZUÁLIS MŰVEKHEZ KAPCSOLÓDÓ RENDELKEZÉSEK

##### *5. cikk: Audiovizuális koprodukciónak*

- (1) E jegyzőkönyv rendelkezéseinek értelmében **koproduciónak** tekintendő minden olyan audiovizuális mű, amelyet a koreai és az EU-fél filmkészítői együtt hoztak létre, és amibe ezek a filmkészítők befektetést eszközöltek az ebben a jegyzőkönyvben foglalt feltételeknek megfelelően<sup>154</sup>.
- (2) A Felek ösztönzik új kooperációs megállapodásokra vonatkozó tárgyalások megkezdését az Európai Unió egy vagy több tagállama és Korea között, és a meglévők végrehajtását. A Felek újra megerősítik, hogy az Európai Unió tagállamai, és Korea pénzügyi támogatást adhat a koprodukciónak készült audiovizuális művekhez, amint azt az ide vonatkozó már fennálló, vagy a

<sup>154</sup>

Korea esetében a koprodukciónak számára létezik egy elismertetési eljárás, melyet a műsorszolgáltatási programok esetében a Koreai Kommunikációs Bizottság folytat le, a filmeknél pedig a Koreai Filmtanács. Ez az elismertetési eljárás egy technikai ellenőrzésre korlátozódik annak biztosítása érdekében, hogy a koprodukciós mű megfelel a 6. bekezdésben meghatározott kritériumoknak. Minden olyan koprodukció megkapja ezt az elismerést, amelyik megfelel ezeknek a kritériumoknak.

jövőben megkötendő bilaterális megállapodások meghatározzák, és amelyekben az Európai Unió egy vagy több tagállama, valamint Korea a szerződő felek.

- (3) A Felek, saját jogszabályaiknak megfelelően, elősegítik az EU-fél és Korea filmkészítői közötti koprodukciónak létrejöttét, ideértve a koprodukciónak közvetlen jogosulttá tételét arra, hogy a helyi/regionális tartalom elősegítését szolgáló támogatási rendszer kedvezményezettjei legyenek.
- (4) A koprodukciónak készült audiovizuális műveket jogosulttá kell tenni arra, hogy kedvezményezettjei lehessenek az EU-félnél működő, és a (3) bekezdésben említett, a helyi/regionális kulturális tartalmat elősegítő rendszernek, olyan módon, hogy ezeket a 2007/65/EK irányelvvel módosított 89/552/EGK irányelv 1. cikke n) pontjának i. alpontjával vagy ennek további módosításaival összhangban európai műveknek kell minősíteni, az audiovizuális művek elősegítésére vonatkozó, a 2007/65/EK irányelvvel módosított 89/552/EGK irányelv 4. cikkének (1) bekezdésében és 3i. cikkének (1) bekezdésében meghatározott követelmények alkalmazásában vagy ennek további módosításaival összhangban<sup>155</sup>.
- (5) A koprodukciónak készült audiovizuális műveket jogosulttá kell tenni arra, hogy kedvezményezettjei legyenek a (3) bekezdésben hivatkozott, helyi/regionális kulturális tartalmat elősegítő koreai rendszernek olyan módon, hogy ezeket *a mozifilmek és videótermékek támogatásáról szóló törvény* (a 2009. május 21-i 9676 sz. törvény) 40. cikkének vagy későbbi módosításainak, *a műsorszolgáltatásról szóló törvény* (a 2008. december 31-i 9280 sz. törvény) 71. cikkének vagy későbbi módosításainak, valamint a programkészítés arányairól szóló közlemény (a Koreai Kommunikációs Bizottság 2008. december 31-i 2008-135 sz. közleménye) vagy későbbi módosításai értelmében koreai műveknek minősítik<sup>156</sup>.
- (6) A (4) és (5) bekezdésben hivatkozott, a helyi/regionális kulturális tartalmat elősegítő rendszerek kedvezményezettjei jogosultságát a koprodukciónak a következő feltételekkel kaphatják meg:
  - a) A koprodukciónak audiovizuális műveket olyan vállalkozások hozták létre, amelyeknek tulajdonosa jelenleg és a jövőben is akár közvetlenül, akár pedig többségi részesedéssel az Európai Unió egyik tagállama, vagy Korea és/vagy az Európai Unió valamely tagállamának, illetve Koreának az állampolgára;
  - b) A koprodukciónak vállalkozást képviselő igazgató(k) vagy vezető(k) állampolgársággal rendelkeznek az Európai Unió valamelyik tagállamában, illetve Koreában, és bizonyítani tudják, hogy ott állandó lakóhellyel rendelkeznek;
  - c) Minden egyes koprodukciónak audiovizuális mű esetében – az animációs művek kivételével – elvárás, hogy készítésében az Európai Unió két tagállamának alkotói vegyenek részt. Az animációs művek esetében az

<sup>155</sup>

A jogszabályok módosításai a (10) bekezdés alkalmazásának sérelme nélkül történnek.

<sup>156</sup>

Lásd fent.

alkotóknak az Európai Unió három tagországát kell képviselnie. Az Európai Unió egyes tagállamai alkotója vagy alkotói pénzügyi hozzájárulásának a részaránya nem lehet kevesebb, mint 10 %;

- d) Egy koprodukciós audiovizuális műhöz adott minimális pénzügyi hozzájárulás – az animációs művek kivételével – az EU-fél alkotói részéről (összességében), illetve Korea alkotói részéről (összességében) nem lehet kevesebb, mint az audiovizuális mű teljes bekerülési költségének 30 %-a. Az animációs művek esetében ez a hozzájárulás nem lehet kevesebb, mint a teljes bekerülési költség 35 %-a;
  - e) A Felek alkotóinak hozzájárulása (összességében véve) magában foglalja a tényleges technikai és művészi részvételt, törekedve arra, hogy a két Fél hozzájárulása egyensúlyban legyen. Különösen a koprodukcióban készített, nem animációs audiovizuális művek esetében fontos, hogy a Felek filmkészítőinek technikai és művészi hozzájárulása (összességében) 20 %-nál nagyobb mértékben ne térjen el pénzügyi hozzájárulásuktól, és egyetlen esetben se haladja meg a teljes hozzájárulás 70 %-át. Az animációs művek tekintetében az egyes Felek filmkészítőinek technikai és művészi hozzájárulása (összességében) nem térhet el 10 %-nál nagyobb mértékben pénzügyi hozzájárulásuktól és semmiképpen nem lehet több, mint a teljes hozzájárulás 65 %-a.
  - f) Az UNESCO-egyezményt ratifikáló harmadik országokból származó alkotók részvétele a koprodukciós audiovizuális művek létrehozásában az audiovizuális mű összes előállítási költségének és/vagy technikai és művészi hozzájárulásának lehetőség szerinti maximum 20 %-áig elfogadható.
- (7) A Felek ismételten megerősítik, hogy a koprodukciós művek jogosulttá tétele arra, hogy a (4) és (5) bekezdésben említett helyi/regionális kulturális tartalom elősegítésére alkalmazott rendszereik kedvezményezettjei legyenek, kölcsönös előnyökkel jár, és hogy a (6) bekezdés követelményeinek megfelelő koprodukciók a (4) és (5) bekezdésben leírtak szerint megkaphatják az európai/koreai mű státuszát anélkül, hogy a (6) bekezdésben említett feltételek mellett más feltételeknek is meg kellene felelniük.
- (8) a) A koprodukciós művek arra vonatkozó jogosultsága, hogy a (4) és (5) bekezdésben említett helyi/regionális kulturális tartalom elősegítésére alkalmazott rendszerek kedvezményezettjei legyenek, az e jegyzőkönyv alkalmazásától számított három évre terjed ki. A belföldi tanácsadó csoportok tanácsára hat hónappal a jogosultság lejártá előtt a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság koordinálásával kiértékelésre kerülnek a jogosultság megvalósításának eredményei abból a szempontból, hogy mennyire segítette elő a kulturális sokszínűséget, és, hogy az együttműködés kölcsönösen előnyösen hatott-e a koprodukciós művekre.
- b) A jogosultság három éves időszakra megújításra kerül, azután pedig automatikusan további egymás követő és azonos hosszúságú időszakokra, hacsak valamelyik fél vissza nem vonja a jogosultságot, írásos értesítést küldve legalább három hónappal az eredeti, vagy az azt követő bármely időszak lejártá

előtt. A megújítási időszakok vége előtt hat hónappal a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság az a) pontban leírt szempontokhoz hasonlóan elvégzi az értékelést.

- c) Amennyiben a Felek nem döntenek másképpen, az ilyen jogosultság megszüntetése nem akadályozza meg, hogy a (6) bekezdésben leírt feltételek mellett a (4) és (5) bekezdésben említett, a helyi/regionális kulturális tartalmat elősegítő rendszerek a koprodukciók kedvezményezettjei legyenek, ha az ilyen koprodukciós művek első sugárzásának, vagy vetítésének időpontja megelőzi az éppen aktuális időszak végét az adott országban.
- (9) Mindaddig, amíg fennáll a koprodukciók jogosultsága arra, hogy kedvezményezettjei legyenek a (4) és (5) bekezdésekben említett, a helyi/regionális kulturális tartalmat elősegítő rendszereknek, a Felek – nevezetesen a belföldi tanácsadó csoportok révén – rendszeresen felügyelik a (6) bekezdés megvalósítását, és minden ezzel kapcsolatban felmerülő problémát jelentenek a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottságnak. Az adott Fél kérésére a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottság felülvizsgálhatja a koprodukciók jogosultságát arra, hogy a (4) és (5) bekezdésben említett, a helyi/regionális kulturális tartalmat elősegítő rendszerek kedvezményezettjei legyenek, és/vagy felülvizsgálhatja a (6) bekezdésben említett kritériumokat.
- (10) Két hónappal korábbi előzetes értesítés alapján az egyik Fél felfüggesztheti a (4) és (5) bekezdésekben említett, a helyi/regionális kulturális tartalmat elősegítő rendszerekben fennálló kedvezményezetti jogosultságot, amennyiben az e bekezdések értelmében koprodukcióban készített művek számára fenntartott jogokat kedvezőtlenül érinti az, hogy a másik Fél módosítja az adott bekezdésekben említett vonatkozó jogszabályokat. A felfüggesztési eljárás előtt a kulturális együttműködéssel foglalkozó bizottságban a bejelentő Fél megvitatja és felülvizsgálja a másik Féllel a jogszabályi változások jellegét és hatását.

#### *6. cikk: Egyéb audiovizuális együttműködés*

- (1) A Felek a másik Fél audiovizuális műveinek népszerűsítésére fesztiválok, szemináriumok és hasonló rendezvények szervezésével törekednek.
- (2) A jegyzőkönyv 2. cikke (2) bekezdésében említett párbeszéd mellett a Felek elősegítik az együttműködést a műsorszolgáltatás terén is, azzal a céllal, hogy különböző tevékenységekkel előmozdítsák a kulturális cserét, például:
- a) a műsorszolgáltatási politikára és a szabályozási keretekre vonatkozó, az illetékes hatóságok közötti információk és vélemények cseréjének elősegítése;
  - b) a műsorszolgáltatási ágazatok közötti együttműködés és csere ösztönzése;
  - c) audiovizuális művek cseréjének ösztönzése; és
  - d) a másik Fél területén rendezett nemzetközi műsorszolgáltatási események látogatásának, az azokon való részvételnek az ösztönzése.

- (3) A Felek törekednek a nemzetközi és regionális szabványok használatának a megkönnyítésére annak érdekében, hogy biztosítható legyen az audiovizuális technológiák kompatibilitása és együttműködése, ezáltal is hozzájárulva a kulturális cserék erősödéséhez. Együttműködnek e cél elérése érdekében.
- (4) A Felek törekednek arra, hogy megkönnyítsék az audiovizuális művek létrehozásához és rögzítéséhez szükséges technikai anyagok és berendezések, például műsorszórási és televíziós berendezések, hangszerek és stúdióberendezések bérletét és lízingelését.
- (5) A Felek törekednek arra, hogy elősegítsék az audiovizuális archívumok digitalizálását.

*7. cikk: Audiovizuális művek forgatását szolgáló anyagok és berendezések átmeneti behozatala*

- (1) Mindkét Fél megfelelően ösztönzi saját területének mozifilmek és televíziós programok forgatására alkalmas helyszíneként való népszerűsítését.
- (2) E megállapodás árukereskedelemről szóló rendelkezéseitől eltérően a Felek saját jogszabályaiknak megfelelően megvizsgálják és engedélyezik azoknak a technikai anyagoknak és berendezéseknek az egyik fél területéről a másik Fél területére történő behozatalát, amelyek a mozifilmek és televíziós programok forgatásához a hivatásos és gyakorlati kulturális szakemberek számára szükségesek.

## **B. ALSZAKASZ**

### **A NEM AUDIOVIZUÁLIS KULTURÁLIS ÁGAZATOK ÖSZTÖNZÉSE**

*8. cikk: Előadóművészetek*

- (1) A Felek saját jogszabályaikkal összhangban megfelelő programok révén igyekeznek megkönnyíteni a kapcsolatok bővítését az előadóművészetek gyakorlói számára olyan területeken, mint például szakmai cserék és képzés, ideértve, egyebek között, a meghallgatásokon való részvételt, hálózatok fejlesztését és a hálózatépítés ösztönzését.
- (2) A Felek ösztönzik a közös produkciókat az előadóművészetek területén az Európai Unió egy vagy több tagállama és Korea előadóinak részvételével.
- (3) A Felek ösztönzik a nemzetközi színház-technológia szabványainak fejlesztését és színpadi jelek használatát, például a megfelelő szabványügyi testületek révén. Elősegítik az együttműködést ennek a célnak a megvalósítása érdekében.

*9. cikk: Kiadványok*

Felek saját jogszabályaiknak megfelelően megfelelő programok segítségével elősegítik a kiadványok cseréjét a másik Féllel és a másik Fél kiadványainak terjesztését, ideértve a következőket:

- a) a kiadványokhoz kapcsolódóan vásárok, szemináriumok, irodalmi események és más, hasonló események szervezése, ideértve a nyilvános felolvasás mobil struktúráit;
- b) közös kiadások és fordítások elősegítése; és
- c) szakmai cserék, képzés elősegítése könyvtárosok, írók, fordítók, könyvkereskedők és kiadók számára.

*10. cikk: A kulturális örökség részét képező helyszínek és a történelmi műemlékek védelme*

Saját jogszabályaiknak megfelelően és az e megállapodás egyéb rendelkezéseiben említett kötelezettségvállalásokkal kapcsolatos fenntartásaikat nem sértve a Felek megfelelő programok keretében ösztönzik a kulturális örökségek helyszínei és a történelmi műemlékek védelmében összegyűlt tapasztalatok és bevált gyakorlatok cseréjét, az UNESCO világörökség misszióját szem előtt tartva, többek között olyan módon, hogy elősegítik a szakemberek cseréjét, az együttműködést a szakmai képzések terén, a helyi közönség tudatosságának erősítését, és a történelmi műemlékek és védett helyek védelmére, az örökséggel kapcsolatos jogszabályokra és az intézkedések megvalósítására vonatkozó tanácsadást, különös tekintettel a kulturális örökségnek a helyi életbe történő integrációjára.

**Egyetértés a biztosítási szolgáltatások határokon átnyúló szolgáltatásáról, a kötelezettségvállalások jegyzékét tartalmazó 7-A. mellékletben szereplő kötelezettségvállalások jegyzékei szerint**

A biztosítási szolgáltatásoknak, a 7-A. mellékletben szereplő (A kötelezettségvállalások jegyzéke) kötelezettségvállalások jegyzékei szerinti határokon átnyúló szolgáltatása, nevezetesen a következő kockázatokra kiterjedő biztosítások tekintetében:

- a) tengeri szállítás és kereskedelmi repülés, és úrhajózás és teherszállítás (ideértve a műholdakat is), olyan biztosítással, ami a következők bármelyikét vagy mindegyikét fedezi: szállított áruk, az árukat szállító jármű és bármely ebből származó kötelezettség; és
- b) nemzetközi tranzitárúk,

a Felek megerősítik, hogy amennyiben az Európai Unió valamelyik tagállama előírja, hogy az ilyen szolgáltatásokat az Európai Unióban letelepedett szolgáltatók végezzék, koreai pénzügyi szolgáltató az Európai Unió bármely tagállamában nyújthat ilyen szolgáltatásokat ott letelepedett vállalata útján, anélkül, hogy a szolgáltató maga az Európai Uniónak abban a tagállamában, ahol a szolgáltatást nyújtják, letelepedett lenne. Az egyértelműség kedvéért az ilyen szolgáltatásnyújtások magukba foglalják a pénzügyi szolgáltatással összefüggő előállítást, terjesztést, marketinget, értékesítést és kiszállítást.

Tovább folynak a konzultációk az Európai Bizottság és az Európai Unió azon tagállamai között, amelyek fenntartják az Európai Unióban való letelepedés követelményét, annak érdekében, hogy további lépéseket lehessen tenni az ilyen szolgáltatások megkönnyítésére a területükön. Az EU-fél üdvözli Korea azon javaslatát, hogy egy megállapodás irányába mutató megbeszéléseket tartsanak a jövőben ebben a témában.

Ez az egyetértés e megállapodás szerves részét képezi.

### Egyetértés a koreai postai reform tervezetéről<sup>157</sup>

Az ehhez a megállapodáshoz kapcsolódó tárgyalások során a koreai küldöttség jelezte az Európai Unió küldöttségének a koreai kormánynak egy postai reform tervezetére vonatkozó szándékát.

Ezzel összefüggésben Korea felhívta az Európai Unió küldöttségének figyelmét a postai reform tervezetének alábbi vonatkozásaira:

Korea fokozatosan szélesíteni kívánja a Koreai Postai Hatóság monopóliuma alóli kivételeket annak érdekében, hogy bővítse az engedélyezett magán kézbesítői szolgáltatások körét. Ezt a *postai szolgáltatásokról szóló törvény*, a kapcsolódó törvények és az ezeknek alárendelt rendelkezések módosításával valósítják meg.

- a) Ezeknek a módosításoknak a meghozatala után, a Koreai Postai Hatóság levélpostai tevékenységi köre egyértelműbb lesz a koncepció újbóli meghatározásának köszönhetően, és a levélpostai monopólium alóli kivételek szélesebb körűek lesznek a súlyra, árra vagy ezek kombinációjára vonatkozó objektív szabályok alapján.
- b) A módosítások jellegének és terjedelmének meghatározása során Korea különböző tényezőket fog figyelembe venni, ideértve a hazai piaci feltételeket, más országok tapasztalatait a posta liberalizációja terén, valamint az egyetemes szolgáltatás biztosítása iránti igényt. Korea azt tervezi, hogy ezeket a módosításokat az e megállapodás aláírását követő három év során valósítja meg.

E reformszemponatok alkalmazásával Korea minden postai és gyorspostai szolgáltató tekintetében megkülönböztetésmentes lehetőséget biztosít Koreában.

Korea ugyancsak módosítani kívánja a *postai szolgáltatásokról szóló törvény végrehajtási rendeletét*, annak érdekében, hogy ezáltal a Koreai Postai Hatóság monopóliuma alóli kivételeket olyan módon bővítse, hogy e megállapodás hatálybalépésétől kezdve a nemzetközi dokumentumkézbesítéssel foglalkozó gyorsposta-szolgáltatók is ide tartozzanak. Az egyértelműség érdekében semmiféle nemzetközi vagy belföldi dokumentumkézbesítő gyorsposta-szolgáltató nem tartozik az Európai Unió tagállamainak postai szolgáltatási monopóliumai alá.

---

<sup>157</sup> Ez az egyetértés nem kötelező érvényű, és nem tartozik a tizennegyedik fejezet hatálya alá (Vitarendezés).

## **Egyetértés a távközlési szolgáltatásokkal kapcsolatos egyes kötelezettségvállalásokról**

Korea és az Európai Unió küldöttségei a következő egyetértésre jutottak a megállapodásban szereplő távközlési szolgáltatásokra vonatkozó tárgyalások során egyes kötelezettségvállalások tekintetében:

Ha az egyik Fél nyilvános távközlési szolgáltatások nyújtására vonatkozó engedély megadását az adott Fél területén letelepedett olyan személy részére, amelyben a másik Fél területén letelepedett valamely személy tulajdoni részesedéssel rendelkezik, annak megállapításához mint feltételhez köti, hogy az adott szolgáltatás biztosítása közérdeket szolgál, a Félnek gondoskodnia kell arról, hogy: (i) az ilyen megállapítást és a megállapítás meghozatalához vezető eljárást objektív és átlátható kritériumokra alapozzák; (ii) annak vélelméből indul ki, hogy az engedély megadása az adott Fél területén letelepedett olyan személy részére, amelyben a másik Fél területén letelepedett személy tulajdoni részesedéssel rendelkezik, közérdeket szolgál; és (iii) az ilyen eljárásokat az átláthatóságról és bizalmas információkról szóló 7.22. cikk, a belföldi szabályozásról szóló 7.23. cikk és a távközléssel kapcsolatos viták rendezéséről szóló 7.36. cikk rendelkezéseivel összhangban folytatja le.

Ez az egyetértés e megállapodás szerves részét képezi.

## **Egyetértés az övezeti besorolásra, várostervezésre és környezetvédelemre vonatkozó szabályozásokról**

E megállapodás hetedik fejezetének (Szolgáltatáskereskedelem, letelepedés és elektronikus kereskedelem) tárgyalásai során a Felek megvitatták az övezeti besorolásra, várostervezésre és környezetvédelemre vonatkozó, a megállapodás aláírásának időpontjában Koreában és az Európai Unióban érvényes szabályozásokat.

A Felek osztják azt a véleményt, hogy mindaddig, amíg a szabályozások, ideértve az övezeti besorolásra, a várostervezésre és a környezetvédelemre vonatkozó szabályozásokat is, nem jelentenek a letelepedést érintő megkülönböztető vagy mennyiségi intézkedéseket, nem szükséges ütemtervet készíteniük.

A fenti egyetértés alapján a Felek megerősítik, hogy az alábbi törvényekben Korea által fenntartott egyedi intézkedések nem esnek ütemezési kötelezettség alá:

- *a szöuli agglomeráció újraszabályozásának tervezéséről szóló törvény*
- *az ipari klaszterek fejlesztéséről és a gyáralapításról szóló törvény*
- *a levegő minőségének a szöuli agglomerációban történő javításáról szóló különleges törvény*

A Felek megerősítik azt a jogukat, hogy az övezeti besorolás, a várostervezés és a környezetvédelem terén új szabályozásokat vezessenek be.

Ez az egyetértés e megállapodás szerves részét képezi.

## KÖZÖS NYILATKOZAT TÖRÖKORSZÁGRÓL

Az Európai Unió emlékeztet arra, hogy az Európai Unió és Törökország között hatályos vámuniónak megfelelően az utóbbi köteles a Közös Vámtarifához igazodni olyan országok vonatkozásában, amelyek nem tagjai az Európai Uniónak, és az Európai Unió kedvezményes vámrendszerével fokozatosan meghozni a szükséges intézkedéseket, valamint az érintett országokkal a kölcsönös előnyök alapján megállapodások megkötéséről tárgyalni. Következésképpen az Európai Unió felhívta Koreát, hogy a lehető leghamarabb kezdjen tárgyalásokat Törökországgal.

Korea tájékoztatása szerint megkezdi a tárgyalásokat Törökországgal egy, a Korea és Törökország közötti szabadkereskedelmi térség létrehozására vonatkozó egyezmény lehetőségét vizsgáló közös megvalósíthatósági tanulmány eredményei alapján.